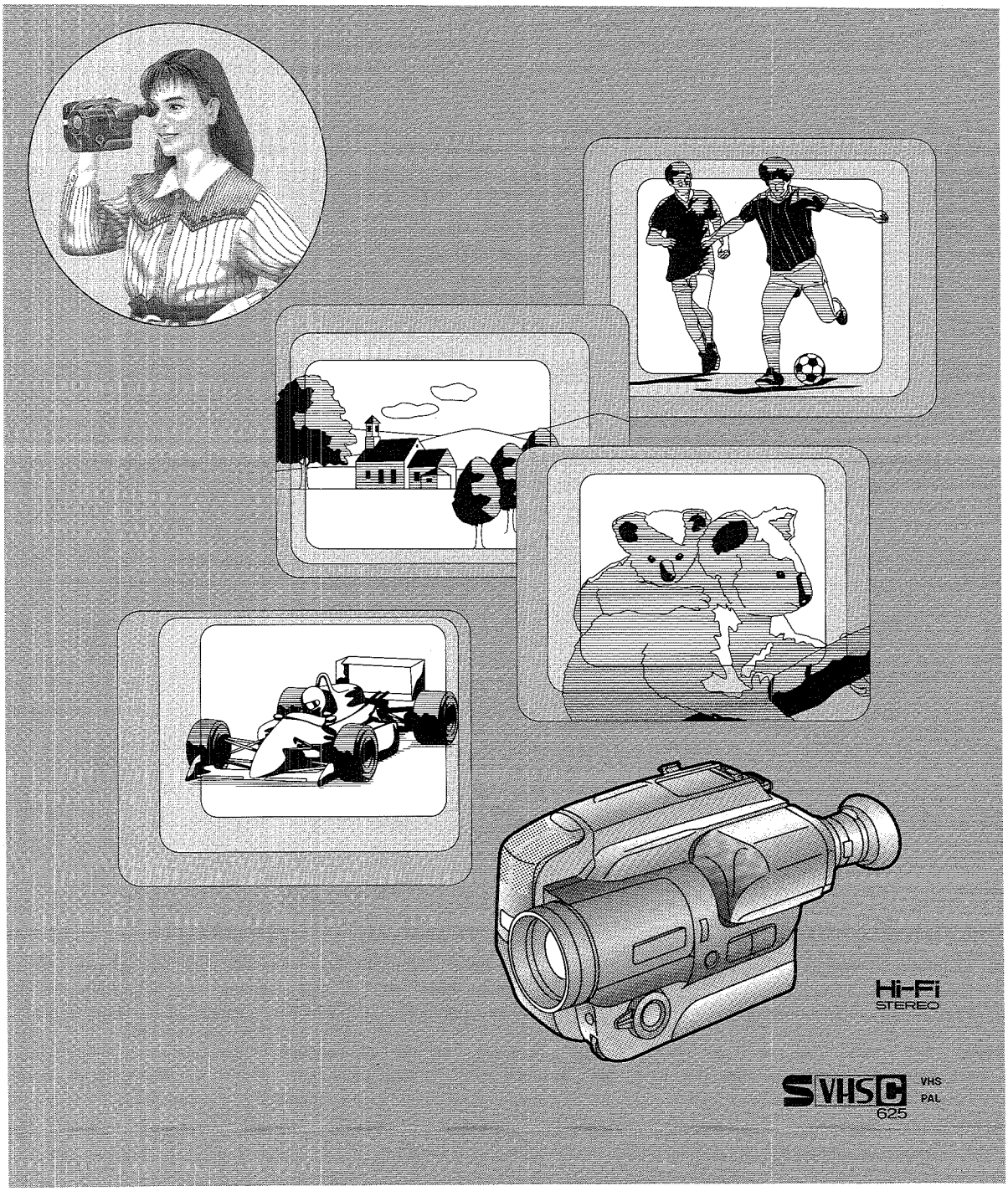
S-VHS-C Movie Camera

NV-S90E

Operating Instructions
Bedienungsanleitung
Mode d'emploi
Instrucciones de funcionamiento

Panasonic



Before attempting to connect, operate or adjust this product, please read these instructions completely.

VQT5745

ENGLISH

Keep these Operating Instructions handy for later reference. (The figures marked with an arrow indicate pages with additional related information.)
Before using the Movie Camera for the first time, please read these Operating Instructions carefully—especially the Cautions. **(➔ 106, 108, 110, 112)**

■ This Movie Camera lets you make your own video movies of scenes that you want to be able to watch again. To watch them, the cassette can be played back in a VTR (Video Tape Recorder) or directly via a TV set.

Shooting with this Movie Camera is possible simply by:

1. Attaching a charged Battery Pack **(➔ 16)**
2. Inserting a Video Cassette **(➔ 20)**
3. Pressing the Start/Stop Button **(➔ 24)**

Playback is possible in the following ways:

1. Inserting a Video Cassette into Super-VHS or VHS Video Tape Recorder by using the supplied Cassette Adaptor **(➔ 42)**
2. Using this Movie Camera as a VTR by connecting the Movie Camera to a TV set **(➔ 102)**

Note:
When the Movie Camera is turned on, it is in the Shooting Pause Mode.
If the Start/Stop Button is then pressed, a new recording starts.
Therefore, be sure break out the cassette's tab to protect important recordings against accidental erasure. (➔ 48)

Information for Your Safety

IMPORTANT
Your attention is drawn to the fact that recording of pre-recorded tapes or discs or other published or broadcast material may infringe copyright laws.

WARNING
TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR SHOCK HAZARD, DO NOT EXPOSE THIS EQUIPMENT TO RAIN OR MOISTURE.

Super-VHS-C Movie Camera
- **The rating plate is on the bottom side of the Movie Camera.**

AC Adaptor
- **The rating plate is on the bottom side of the AC Adaptor.**
- **This model conforms to the EC directive (for radio interference) 87/308/EEC.**

FOR YOUR SAFETY

■ DO NOT REMOVE THE OUTER COVER.

To prevent electric shock, do not remove the cover. There are no user serviceable parts inside. Refer servicing to qualified service personnel.

CAUTION
Danger of explosion if battery is incorrectly replaced. Replace only with the same or equivalent type recommended by the equipment manufacturer. Discard used batteries according to manufacturer's instructions.

Video cassettes recorded in the Super-VHS mode can be played back on this Movie Camera and on other Super-VHS VTRs. However, they cannot be played back on standard VHS VTRs. **(➔ 32)**

Cautions:
Injury or material damage resulting from any kind of use that is not in accordance with the operating procedures explained in the Operating Instructions are the sole responsibility of the user.

Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung bitte auf. (Mit Pfeil markierte Zahlen weisen auf Seiten mit zusätzlicher Information hin.)
Lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor der Inbetriebnahme des Camerarecorders und seines Zubehörs bitte sorgfältig durch, insbesondere auch die Vorsichtsmaßnahmen. **(➔ 106, 108, 110, 112)**

■ Mit diesem Camerarecorder können Sie alle Szenen, die Sie sich auch später wieder einmal ansehen möchten, auf Videocassetten festhalten. Zum Betrachten kann die Cassette in einem Videorecorder abgespielt oder auch durch direkte Verbindung des Camerarecorders mit einem Fernseher wiedergegeben werden.

Mit diesem Camerarecorder läßt sich ganz einfach aufnehmen, und zwar durch:
1. Anbringen eines geladenen Akkus **(➔ 16)**
2. Einsetzen einer Videocassette **(➔ 20)**
3. Drücken der Start/Stop-Taste **(➔ 24)**

Die Wiedergabe ist auf folgende Arten möglich:
1. Einschieben einer Videocassette in einen Super-VHS- oder VHS-Videorecorder unter Verwendung des mitgelieferten Cassettenadapters **(➔ 42)**
2. Verwenden dieses Camerarecorders als Wiedergabegerät durch direktes Anschließen an ein Fernsehgerät **(➔ 102)**

Hinweis:
Wenn dieser Camerarecorder eingeschaltet wird, so ist er in der Betriebsart Aufnahmepause.
Wird anschließend die Start-/Stop-Taste gedrückt, so beginnt sofort eine neue Aufnahme.
Um zu vermeiden, daß eine wichtige Aufnahme durch erneutes Aufnehmen auf dem selben Band gelöscht wird, sollte die Löschschutzlasche der Cassette herausgebrochen werden. (➔ 48)

Informationen für Ihre Sicherheit

WICHTIG
Beachten Sie bitte, daß das Aufnehmen von bespielten Bändern oder Schallplatten, bzw. von anderem veröffentlichten oder gesendeten Material, Urheberrechte verletzen kann.

WICHTIGER HINWEIS
UM DIE GEFAHR VON FEUER ODER ELEKTRISCHEM SCHLAG ZU VERMEIDEN, DARF DIESES GERÄT WEDER REGEN NOCH FEUCHTIGKEIT AUSGESETZT WERDEN.

Super-VHS-C Camerarecorder
- **Das Typenschild befindet sich an der Unterseite des Gerätes.**

Netzadapter
- **Das Typenschild befindet sich an der Unterseite des Netzadapters.**
- **Dieses Modell entspricht der EG-Richtlinie 87/308/EEC (für Radiointerferenz).**

FÜR IHRE SICHERHEIT

■ DAS GEHÄUSE NICHT ÖFFNEN.

Um die Gefahr eines elektrischen Schlages zu vermeiden, das Gehäuse nie öffnen. Im Geräteinneren gibt es keine Teile, die von Laien gewartet werden können. Wenden Sie sich für Reparaturarbeiten bitte an das Fachpersonal.

VORSICHT
Bei falsch eingesetzter Batterie besteht Explosionsgefahr. Nur mit einer vom Hersteller empfohlenen Batterie vom gleichen Typ ersetzen. Verbrauchte Batterien beim Fachhändler oder einer Sammelstelle für Sonderstoffe abliefern.

Videocassetten, die im Super-VHS-Format aufgenommen wurden, können in diesem Camerarecorder oder in anderen Super-VHS-Videorecordern wiedergegeben werden. Sie können jedoch nicht in Standard-VHS-Videorecordern wiedergegeben werden. **(➔ 32)**

Achtung:
Für Verletzungen oder materielle Schäden, die durch unsachgemäße Benutzung entstehen, welche nicht den Anweisungen in der Bedienungsanleitung entspricht, ist der Benutzer allein verantwortlich.

FRANÇAIS

Gardez ce mode d'emploi à portée de main pour vous y référer ultérieurement. (Les chiffres marqués d'une flèche indiquent les pages contenant des renseignements supplémentaires.)
Lisez avec soin ce mode d'emploi avant d'utiliser cet appareil pour la première fois—particulièrement les précautions. **(➔ 107, 109, 111, 113)**

■ Ce caméscope vous permet de réaliser vos propres films vidéo à partir de scènes que vous voulez être capable de revoir. Pour les regarder, la cassette peut être lue sur un magnétoscope ou bien vous pouvez raccorder le caméscope directement à un téléviseur.

Filmer avec ce magnétoscope, s'effectue simplement en:
1. Fixant un bloc-batterie chargé **(➔ 17)**
2. Mettant une cassette vidéo **(➔ 21)**
3. Appuyant sur la touche marche/arrêt **(➔ 25)**

La lecture est possible:
1. Soit en mettant une cassette vidéo dans un magnétoscope S-VHS ou VHS en utilisant l'adaptateur de cassette fourni **(➔ 43)**
2. Soit en utilisant ce caméscope comme magnétoscope en le connectant à un téléviseur **(➔ 103)**

Remarque:
Lorsque le caméscope est mis en circuit, il se trouve en mode pause d'enregistrement. Si l'on appuie alors sur la touche marche/arrêt, un nouvel enregistrement commence.
De façon à ce que des enregistrements auxquels on tient ne soient effacés accidentellement, il est vivement recommandé de rompre la languette de la cassette. (➔ 49)

Informations relatives à votre sécurité

IMPORTANT
Nous attirons votre attention sur le fait que l'enregistrement de bandes pré-enregistrées ou de disques ainsi que d'informations publiées ou transmises sur les ondes peut constituer une violation des lois sur les droits d'auteur.

AVERTISSEMENT
POUR REDUIRE LES RISQUES D'INCENDIE OU D'ELECTROCUTION, NE PAS ÉXPOSER CET APPAREIL A LA PLUIE OU A L'HUMIDITE.

Caméscope S-VHS-C
- **La plaque signalétique se trouve sous le caméscope.**

Adaptateur CA
- **La plaque signalétique se trouve sous l'adaptateur CA.**
- **Ce modèle est conforme à la directive de la CE (relative aux interférences radio) 87/308/CEE.**

POUR VOTRE SECURITE

■ NE JAMAIS ENLEVER LE BOITIER DE L'APPAREIL.

Afin d'éviter les secousses électriques, ne pas enlever le boîtier. Le caméscope ne contient aucune pièce pouvant être réparée par l'utilisateur. Confier toute réparation à un technicien compétent.

PRECAUTION
Le fait de remplacer incorrectement la pile peut présenter des risques d'explosion. Remplacer la pile uniquement avec une pile identique ou de type équivalent recommandée par le fabricant. Se débarrasser des piles usagées en tenant compte des instructions du fabriquant.

Les cassettes vidéo enregistrées en mode S-VHS peuvent être lues sur ce caméscope ou sur d'autres magnétoscopes S-VHS. Toutefois, elles ne peuvent être lues sur un magnétoscope VHS standard. **(➔ 33)**

Attention:
Toute blessure ou dégât matériel résultant d'un usage non conforme aux instructions données dans le mode d'emploi sont sous l'entière responsabilité de l'utilisateur.

Guarde las instrucciones de funcionamiento en un lugar a mano para leerlas cuando sea necesario.
(Las cifras marcadas con una flecha indican las páginas que tienen información adicional.)
Antes de empezar a usar la videocámara por primera vez, lea cuidadosamente estas instrucciones de funcionamiento, especialmente las precauciones.
(➔ 107, 109, 111, 113)

■ Esta videocámara le da la posibilidad de hacer sus propias filmaciones de vídeo y poder conservar todos esos momentos que desea recordar una y otra vez. Podrá verlos fácilmente colocando el casete para reproducir en un vídeo o conectando directamente la videocámara al aparato de TV.

Para filmar con esta videocámara simplemente:
1. Instale una batería cargada **(➔ 17)**
2. Coloque una videocasete **(➔ 21)**
3. Oprima el botón de inicio/parada **(➔ 25)**

Reproduzca sus cintas con los siguientes métodos:
1. Coloque una videocasete en un vídeo S-VHS o VHS utilizando el adaptador de casete que viene con el aparato **(➔ 43)**
2. Utilice esta videocámara como vídeo, conectando la videocámara a un aparato de TV **(➔ 103)**

Nota:
Al conectar la videocámara, ésta, entrará inicialmente en el modo de pausa de filmación.
Oprima el botón de inicio/parada para empezar una nueva grabación.
Rompa la lengüeta de protección para evitar el borrado accidental cuando haya una grabación importante. (➔ 49)

Información para su seguridad

IMPORTANTE
Recuerde que la grabación de cintas o discos pre-grabados o de cualquier otro material difundido por radio o TV puede ir contra los derechos del autor.

ADVERTENCIA
PARA EVITAR EL RIESGO DE UN INCENDIO O DESCARGA ELECTRICA, NO EXPONGA ESTE EQUIPO A LA LLUVIA O HUMEDAD.

Videocámara S-VHS-C
- **La placa con las especificaciones está en la parte inferior de la videocámara.**

Adaptador de CA
- **La placa con las especificaciones está en la parte inferior del adaptador de CA.**
- **Este modelo cumple con las normas de la CE (para interferencias de radio) 87/308/CEE.**

PARA SU SEGURIDAD

■ NO SAQUE LA CUBIERTA EXTERIOR.

No saque la cubierta exterior porque esto puede provocarle una descarga eléctrica. Este aparato no contiene piezas que el usuario pueda reparar por si mismo. Acuda a un servicio cualificado cada vez que necesite que le revisen el aparato.

PRECAUCION
El aparato puede explotar si se coloca una pila con especificaciones incorrectas. Coloque sólo las pilas recomendadas por el fabricante u otras con las mismas especificaciones. Siga las instrucciones del fabricante de las pilas y los reglamentos locales para el desecho de las pilas.

Las videocasetes grabadas en el modo S-VHS pueden reproducirse en esta videocámara y en los vídeos S-VHS.
No podrán reproducirse en los vídeos VHS normales. **(➔ 33)**

Precauciones:
Las heridas o daños materiales que pueda sufrir a consecuencia de un uso inadecuado, debido a que no se han seguido las instrucciones de funcionamiento son exclusiva responsabilidad del usuario.

ENGLISH

Guide to these Operating Instructions

These Operating Instructions consist of 5 sections: Before Shooting, Shooting, Playback, Advanced Operations and Notes, Others.

■ Basic Operations

In the first three sections, the basic preparations for shooting, basic shooting and basic playback are described.
People inexperienced in the use of a Movie Camera should read these three sections first.

■ Advanced Operations

The use of various functions and the necessary preparations for performing these operations are described in this section. Please study and try out these functions one by one, until you have all the capabilities of this Movie Camera at your command.

■ Notes, Others

This section describes the controls and functions of this Movie Camera and it contains a trouble shooting guide.

Contents

Basic Operations/Before Shooting

1 Standard Accessories 10
2 How to Charge the Battery Pack 12
3 How to Attach the Charged Battery Pack 16
4 How to Adjust the Grip Belt 18
5 How to Attach the Shoulder Strap 18
6 How to Insert the Video Cassette 20
7 How to Remove the Lens Cap 20
8 How to Extend the Viewfinder 22
9 How to Adjust the Viewfinder 22

Basic Operations/Shooting

1 How to Shoot from the Beginning of the Video Cassette 24
2 Index Signals (VISS) 26
3 How to Check the End of the Recorded Scene ... 26
4 How to Smoothly Join a New Scene to a Previously Recorded Scene (Camera Search Function) 28
5 How to use the MENU Functions 30
6 How to Use the POWER SAVE Switch 36

Basic Operations/Playback

1 How to Play Back via the Viewfinder (Playback from the Beginning of the Tape) ... 40
2 How to Play Back on a VTR (Using the Supplied Cassette Adaptor) 42
3 How to Rewind or Fast-Forward the Tape 44
4 How to Adjust the Tracking 44
5 How to Use the Cue, Review and Still Playback Functions during Normal Playback 46

After Use 48
How to Prevent Accidental Erasure of Recordings 48
Cleaning 50

Advanced Operations

Power Supply 52
How to Use the Tape Counter Indication 54
How to Record the Date and Time During Shooting 56
How to Make the Subject Larger or Smaller During Shooting 62
How to Fade in and Fade out Picture and Sound ... 64
How to Shoot a Still Picture for 5 Seconds (Snapshot) 66
How to Use the Digital Function 68
How to Use the Digital Image Stabilizer Function 70
How to Fade Over from the Last Recorded Scene to the Next (Digital Wipe) 72
How to Fade Over from the Last Recorded Scene to the Next (Digital Mix) 74
How to Shoot with Natural Colours 76
Colour Temperature and White Balance 80
How to Adjust the Focus 82
How to Shoot Fast-Moving Subjects 86
How to Make Persons Stand out Sharply from the Background 88
How to Shoot Dark Scenes More Brightly 90
How to Adjust the Shutter Speed and Iris 92
How to Use the Audio Dubbing Function 94
How to Use the VITC Function 96
How to Play Back via a TV Set 102
How to Copy from the Movie Camera onto a VTR (Dubbing) 104

Notes, Others

Cautions 106
Before Requesting Service 114
Indications in the Viewfinder 118
Controls and Components 124
Optional Accessories 128
Specifications 130

Anweisung für die Verwendung dieser Bedienungsanleitung

Diese Bedienungsanleitung besteht aus 5 Teilen: Vor der Aufnahme, Aufnahme, Wiedergabe, Fortgeschrittene Bedienung, Anmerkungen usw.

■ Grundsätzliche Bedienung

In den ersten drei Teilen werden die grundsätzlichen Vorbereitungen zum Aufnehmen, das grundsätzliche Aufnehmen und das grundsätzliche Wiedergeben beschrieben.
Benutzer, die mit der Verwendung eines Camerarecorders nicht vertraut sind, sollten zuerst diese drei Teile lesen.

■ Fortgeschrittene Bedienung

Der Zweck und Einsatz verschiedener Funktionen und die nötigen Vorbereitungen und Bedienungsschritte werden in diesem Teil erklärt. Es empfiehlt sich, für jede dieser Funktionen die Erklärungen durchzulesen und sie anschließend auszuprobieren, um sich mit Ihnen nach und nach vertraut zu machen, bis Sie alle Funktionen dieses Camerarecorders ausnutzen können.

■ Anmerkungen usw.

Dieser Teil enthält eine Liste der Bedienungselemente des Camerarecorders sowie eine Übersichtstabelle für die Störungsbehebung.

Inhalt

Grundsätzliche Bedienung/Vor der Aufnahme

1 Mitgeliefertes Zubehör 10
2 Aufladen des Akkus 12
3 Anbringen des geladenen Akkus 16
4 Verstellen des Handgriff-Riemens 18
5 Befestigen des Schultertrageriemens 18
6 Einsetzen einer Videocassette 20
7 Abnehmen des Objektivdeckels 20
8 Herausziehen des Suchers 22
9 Einstellen des Suchers 22

Grundsätzliche Bedienung/Aufnahme

1 Aufnehmen vom Bandanfang an 24
2 Index-Signale (VISS) 26
3 Überprüfen des Endes einer aufgenommenen Szene 26
4 Nahtloses Anfügen einer neuen Szene an ein vorher aufgenommene Szene 28
5 Verwendung der Menü-Funktion 30
6 Benutzung des Schalters POWER SAVE 36

Grundsätzliche Bedienung/Wiedergabe

1 Wiedergabe über den Sucher (Wiedergabe vom Bandanfang) 40
2 Wiedergabe auf einem Heimvideorecorder (mit dem mitgelieferten Cassettenadapter) 42
3 Schnelles Vor- und Rückspulen des Bandes 44
4 Spurlage-Regelung 44
5 Benutzung der Funktionen Bildsuchlauf vorwärts (Cue), Bildsuchlauf rückwärts (Review) und Standbild-Wiedergabe während der normalen Wiedergabe 46

Nach dem Gebrauch 48
Schutz einer Aufnahme vor unbeabsichtigtem Löschen 48
Reinigung 50

Fortgeschrittene Bedienung

Stromversorgung 52
Benutzung der Bandzählwerk-Anzeige 54
Einblenden von Datum und Uhrzeit in die Aufnahme 56
Vergrößern oder Verkleinern des Bildgegenstandes während des Aufnehmens 62
Ein- und Ausblenden von Bild und Ton 64
Aufnehmen eines Standbildes für 5 Sekunden (Schnappschuß-Funktion) 66
Benutzung der Digital-Funktionen 68
Benutzung der Digital-Bildstabilisator-Funktion 70
Überblenden von der zuletzt aufgenommen Szene auf die nächste (Digital Wipe) 72
Überblenden von der zuletzt aufgenommen Szene auf die nächste (Digital Mix) 74
Aufnehmen mit natürlichen Farben 76
Farbtemperatur und Weißabgleich 80
Scharfeinstellen 82
Aufnehmen von Motiven mit schneller Bewegung 86
Hervorheben von Personen vor unscharfem Hintergrund 88
Aufhellen von dunklen Szenen 90
Einstellen der Verschlußzeit und der Blende 92
Benutzung der Nachvertonungs-Funktion 94
Benutzung der VITC-Funktion 96
Wiedergabe über ein Fernsehgerät 102
Überspielen vom Camerarecorder auf einen Videorecorder (Kopieren) 104

Anmerkungen usw.

Vorsichtsmaßnahmen 106
Vor Inanspruchnahme des Kundendienstes 115
Anzeigen im Sucher 118
Bedienungselemente und Bauteile 124
Sonderzubehör-Sortiment 128
Technische Daten 130

FRANÇAIS

Guide du mode d'emploi

Ce mode d'emploi comprend 5 chapitres: avant prise de vues, prise de vues, lecture, opérations plus poussées, remarques, divers.

■ Opérations de base
Dans les trois premiers chapitres, les opérations de base ayant trait à la prise de vues ainsi que des notions de prise de vues et de lecture sont décrites. La lecture au préalable de ces trois chapitres est recommandée aux personnes n'ayant aucune expérience dans l'emploi d'un caméscope.

■ Opérations plus poussées
L'emploi des diverses fonctions et les préparations nécessaires à l'exécution de ces opérations sont décrit dans ce chapitre. Veuillez étudier et essayer ces fonctions une à une jusqu'à la maîtrise complète des possibilités offertes par ce caméscope.

■ Remarques, divers.
Ce chapitre décrit les commandes et les fonctions de ce caméscope; il comprend aussi un guide en cas de panne.

Table des matières

Opérations de base/Avant la prise de vues

1 Accessoires standards 11
2 Recharge du bloc-batterie 13
3 Fixation du bloc-batterie chargé 17
4 Réglage de la courroie de poignée 19
5 Comment fixer la bandoulière 19
6 Comment mettre une cassette vidéo 21
7 Comment retirer le capuchon de l'objectif 21
8 Allongement du viseur 23
9 Réglage du viseur 23

Opérations de base/La prise de vues

1 Comment filmer à partir du début de la cassette 25
2 Signaux d'index (VISS) 27
3 Comment vérifier la fin d'une séquence enregistrée 27
4 Comment faire des reprises naturelles entre une nouvelle séquence et une séquence précédente (Fonction de recherche caméra) 29
5 Comment utiliser la fonction Menu 31
6 Comment utiliser le commutateur POWER SAVE 37

Opérations de base/La lecture

1 Lecture sur le viseur (Lecture à partir du début de la bande) 41
2 Lecture sur magnétoscope (en utilisant l'adaptateur de cassette fourni) 43
3 Avance rapide ou rebobinage de la bande 45
4 Comment régler l'alignement 45
5 Utilisation des fonctions repérage avant, repérage arrière et arrêt sur image pendant une lecture normale 47

Après utilisation 49
Comment éviter que des enregistrements ne soient effacés accidentellement 49
Nettoyage 51

Opérations plus poussées

Alimentation 53
Indication du compteur de bande 55
Enregistrement de la date et de l'heure pendant la prise de vues 57
Comment agrandir ou diminuer le sujet pendant la prise de vues 63
Ouverture et fermeture en fondu de l'image et du son 65
Enregistrement d'images fixes pendant 5 secondes (instantanés) 67
Utilisation des fonction numériques 69
Comment utiliser la fonction de stabilisation numérique de l'image 71
Comment faire un fondu enchaîné entre une séquence précédemment enregistrée et une nouvelle séquence (Surimpression numérique) 73
Comment faire un fondu enchaîné entre une séquence précédemment enregistrée et une nouvelle séquence (Mixage numérique) 75
Enregistrement avec des couleurs naturelles 77
Température de la couleur et balance des blancs 81
Mise au point 83
Comment filmer des sujets se déplaçant rapidement 87
Comment obtenir des sujets apparaissant nettement sur l'arrière-plan 89
Comment donner de la luminosité à des séquences enregistrées avec peu d'éclairage 91
Comment régler la vitesse de l'obturateur et l'ouverture du diaphragme 93
Comment utiliser la fonction de repiquage sonore 95
Comment utiliser la fonction VITC 97
Lecture sur téléviseur 103
Repiquage d'un caméscope sur un magnétoscope (copie de bande à bande) 105

Remarques, divers

Précautions 107
Avant de faire appel à un technicien 116
Indications dans le viseur 119
Commandes et composants 125
Accessoires en option 129
Spécifications 131

Resumen de las instrucciones de funcionamiento

Estas instrucciones de funcionamiento se dividen en 5 secciones: Antes de filmar, Filmación, Reproducción, Funciones para aficionados de alto nivel y Notas, Otros.

■ Funcionamiento básico
Las primeras tres secciones describen los preparativos básicos para la filmación, algunas instrucciones básicas sobre la forma de filmar y de reproducir en cinta.
Los principiantes en el uso de la videocámara deberán leer las siguientes tres secciones.

■ Funciones para aficionados de alto nivel
Esta sección describe las distintas funciones y los preparativos necesarios para utilizar cada una de las funciones descritas. Estudie y trate de usar estas funciones una por una hasta dominar todas las posibilidades de esta videocámara.

■ Notas, Otros
Esta sección describe los controles y funciones de la videocámara e incluye la guia para la localización de averías.

Indice

Funcionamiento básico/Antes de filmar

1 Accesorios estándard 11
2 Carga de la batería 13
3 Instalación de la batería cargada 17
4 Ajuste de la correa en la empuñadura 19
5 Instalación de la correa al hombro 19
6 Colocación del videocasete 21
7 Tapa del objetivo 21
8 Forma de alargar el visor 23
9 Ajuste del visor 23

Funcionamiento básico/Filmación

1 Filmación desde el principio del casete 25
2 Señales índice (VISS) 27
3 Verificación del final de la última escena grabada 27
4 Continuidad en la unión de una nueva escena con la escena filmada previamente (Función de búsqueda en la cámara) 29
5 Uso de la función de menú 31
6 Forma de utilizar el interruptor POWER SAVE 37

Funcionamiento básico/Reproducción

1 Reproducción en el visor (Reproducción desde el principio de la cinta) 41
2 Reproducción en un vídeo (utilizando el adaptador de casete que viene con el aparato) 43
3 Rebobinado o avance rápido de la cinta 45
4 Ajuste del seguimiento 45
5 Uso de las funciones de localización progresiva y regresiva o la reproducción de imagen fija en medio de una reproducción normal 47

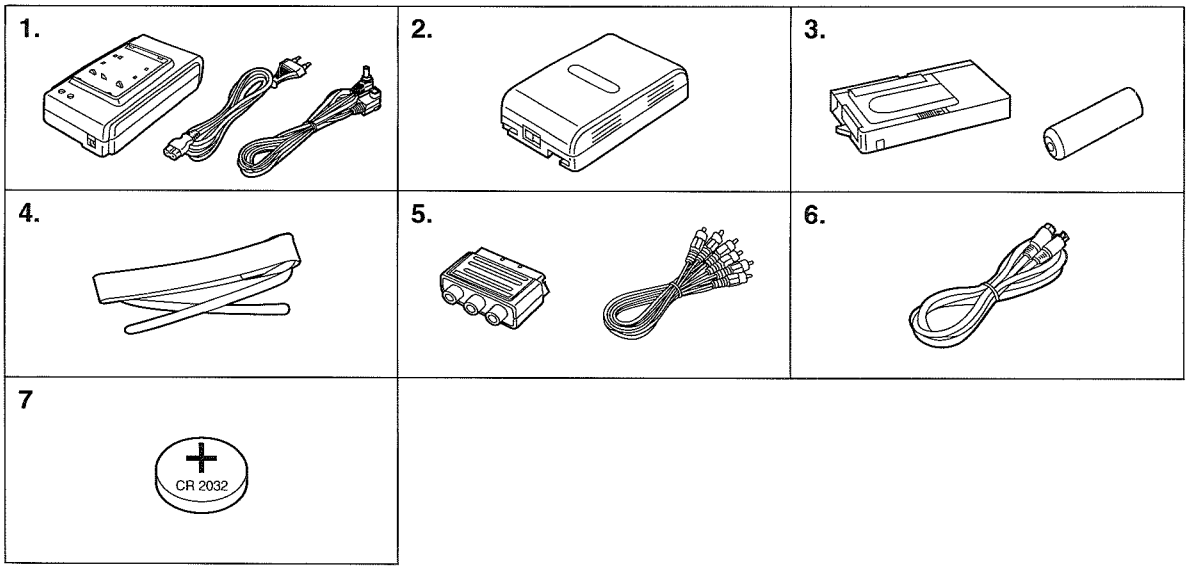
Después del uso 49
Para evitar el borrado accidental de una grabación 49
Limpieza 51

Funciones para aficionados de alto nivel

Fuente de alimentación 53
Indicación del contador de cinta 55
Grabación de la fecha y hora durante la filmación 57
Alejamiento o acercamiento del objeto durante una filmación 63
Esfumado de aparición y desaparición de imagen y sonido 65
Filmación de una imagen fija durante 5 segundos (instantánea) 67
Uso de las funciones digitales 69
Uso de la función del estabilizador de imagen digital 71
Esfumado de la última escena grabada para entrar en la siguiente (Cortinilla digital) 73
Esfumado de la última escena grabada para entrar en la siguiente (Mezcla digital) 75
Filmación de escenas en sus colores naturales 77
Temperatura de color y balance de blanco 81
Ajuste del enfoque 83
Filmación de objetos en movimiento rápido 87
Resalte el òbjeto nítidamente sobre el fondo 89
Filmación de escenas oscuras para que se vean brillantes 91
Ajuste de la velocidad de obturación y del iris 93
Uso de la función de doblaje del audio 95
Uso de la función VITC 97
Reproducción usando un aparato de TV 103
Copia de escenas de la videocámara a un vídeo (edición) 105

Notas, Otros

Precauciones 107
Antes de acudir al servicio técnico 117
Indicaciones en el visor 119
Controles y componentes 125
Accesorios opcionales 129
Especificaciones 131



ENGLISH

Before Shooting

1 Standard Accessories

1. **AC Adaptor**
   For supplying power to the Movie Camera or for charging the Battery Pack
   DC Input Cable and AC Mains Cable
   For connection to the AC Adaptor
2. **Battery Pack**
   For supplying power to the Movie Camera
3. **Cassette Adaptor and Battery**
   For playback on a VTR
4. **Shoulder Strap**
5. **21-pin Adaptor and Audio/Video Cable**
   For connection to a TV set or VTR
6. **S-Video Cable**
   For connection to a TV set or VTR
7. **Button-Type Battery**
   For storing the date and time in memory

Notes:

1. Before connecting, confirm that all systems are turned off and that the connection cables are not damaged.
2. Do not expose the connection cables to high temperature, chemicals and objects with sharp edges; also do not bend the cables excessively.

CAUTION:
TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR SHOCK HAZARD AND ANNOYING INTERFERENCE, USE THE RECOMMENDED ACCESSORIES ONLY.

DEUTSCH

Vor der Aufnahme

1 Mitgeliefertes Zubehör

1. **Netzadapter**
   Für die Versorgung des Camerarecorders mit Strom oder zum Wiederaufladen des Akkus
   Gleichstrom-Anschlußkabel und Netzkabel
   Zum Anschließen des Camerarecorders an den Netzadapter
2. **Akku**
   Für die Versorgung des Camerarecorders mit Strom
3. **Cassettenadapter und Batterie**
   Für die Wiedergabe der VHS-C-Cassette in einem VHS-Videorecorder
4. **Schultertrageriemen**
5. **21-poliger Adapter und Audio/Video-Anschlußkabel**
   Zum Anschließen des Camerarecorders an ein Fernsehgerät oder einen Videorecorder
6. **S-Video-Anschlußkabel**
   Zum Anschließen an ein Fernsehgerät oder an einen Videorecorder
7. **Knopfzelle**
   Für die Stromversorgung der eingebauten Uhr

Hinweise:

1. Vor dem Anschließen sicherstellen, daß alle Geräte ausgeschaltet und die Anschlußkabel nicht beschädigt sind.
2. Die Anschlußkabel nie hoher Temperatur, Chemikalien und Gegenständen mit scharfen Kanten aussetzen.
   Die Kabel nicht knicken oder übermäßig biegen.

ACHTUNG:
UM DIE GEFAHR VON FEUER, ELEKTRISCHEM SCHLAG UND FUNKTIONSSTÖRUNG MÖGLICHST ZU VERMEIDEN, SOLLTE AUSSCHLIESSLICH DAS EMPFOHLENE ZUBEHÖR VERWENDET WERDEN.

FRANÇAIS

Avant la prise de vues

1 Accessoires standards

1. **Adaptateur CA**
   Pour alimenter le caméscope et pour charger le bloc-batterie
   Câble d'entrée CC et câble d'alimentation CA
   Pour brancher l'adaptateur CA
2. **Bloc-batterie**
   Pour alimenter le caméscope
3. **Adaptateur de cassette et Pile**
   Pour la lecture sur magnétoscope
4. **Bandoulière**
5. **Adaptateur à 21 broches et câble audio/vidéo**
   Pour le raccordement à un téléviseur ou un magnétoscope
6. **Câble S-Video**
   Pour le raccordement à un téléviseur ou à un magnétoscope
7. **Pile-bouton**
   Pour garder la date et l'heure en mémoire

Remarques:

1. Avant tout branchement, vérifier que tous les éléments sont hors tension et que les câbles de raccordement ne sont pas endommagés.
2. Ne pas soumettre les câbles à de hautes températures, ne pas les mettre en contact avec des produits chimiques ou avec des objets coupants; ne pas non plus plier les câbles excessivement.

AVERTISSEMENT:
AFIN DE REDUIRE LE RISQUE D'INCENDIE OU D'ELECTROCUTION ET POUR EVITER LES INTERFERENCES ENNUYEUSES, UTILISER UNIQUEMENT LES ACCESSOIRES RECOMMANDES.

ESPAÑOL

Antes de filmar

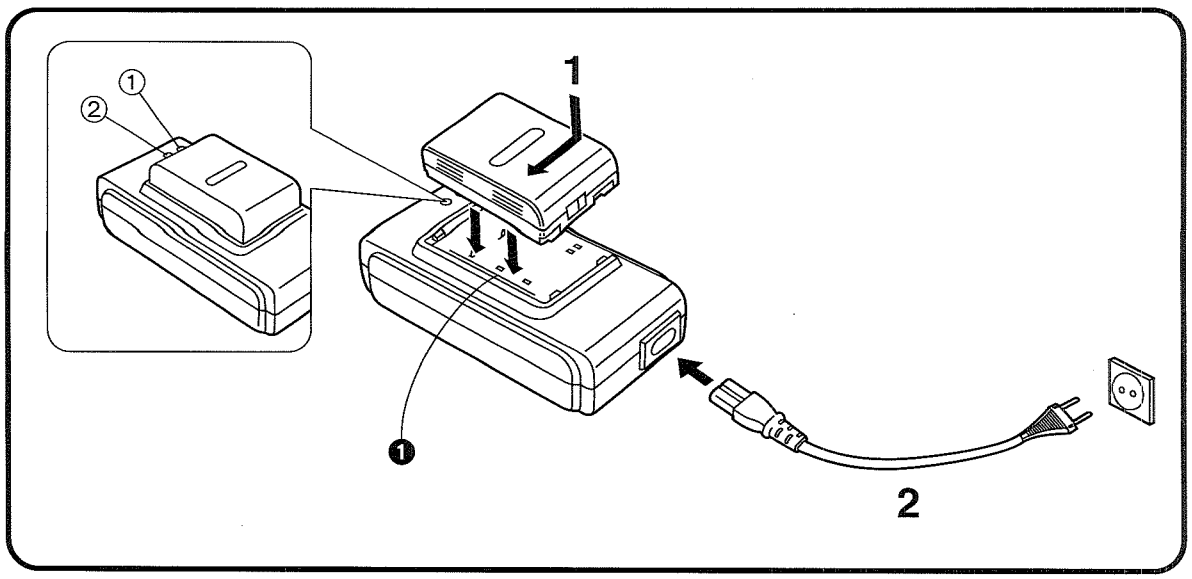
1 Accesorios estándard

1. **Adaptador de CA**
   Para el suministro de corriente a la videocámara y para cargar la batería
   Cable de entrada de CC y cable eléctrico de CA
   Para conectar el adaptador de CA
2. **Batería**
   Para suministrar corriente a la videocámara
3. **Adaptador de casete y Pila**
   Para reproducir en un vídeo VHS
4. **Correa al hombro**
5. **Adaptador de 21 patillas y cable de audio/vídeo**
   Para conectar a un aparato de TV o vídeo
6. **Cable S-Vídeo**
   Para conectar a un aparato de TV o vídeo
7. **Pila tipo botón**
   Para mantener la fecha y hora en la memoria

Notas:

1. Antes de hacer las conexiones, confirme que todos los sistemas están apagados y que los cables de conexión no están dañados.
2. No exponga los cables de conexión a temperaturas muy altas, a productos químicos y a objetos afilados; tampoco se deben doblar los cables excesivamente.

ADVERTENCIA:
PARA EVITAR EL PELIGRO DE PROVOCAR UN INCENDIO O SACUDIDA ELECTRICA Y PARA EVITAR LAS INTERFERENCIAS MOLESTAS, UTILICE SOLO LOS ACCESORIOS RECOMENDADOS.



ENGLISH

2 How to Charge the Battery Pack

In the following explanations, the supplied AC Adaptor is used.

Notes:

1. When charging the Battery Pack, disconnect the DC Input Cable **(➔ 52)** from the AC Adaptor.
2. Charge the Battery Pack at an ambient temperature between 10°C and 35°C.
   The Battery Pack's ability to generate electric energy is based on a chemical reaction. This reaction can take place better at high temperatures. Therefore, when shooting at low ambient temperature, the maximum shooting time may be considerably shorter than listed **(➔ 14)**.
3. If, in spite of normal recharging, the operation time of the Battery Pack becomes too short for practical use, the service life of the Battery Pack has reached its end.
4. Do not recharge the Battery Pack when it is already fully charged.
5. During shooting or during recharging, the Battery Pack may become warm. However, this does not pose any problem.

1 Attach the Battery Pack.

- Align the Battery Pack with in the line ❶ and push it in the direction of the arrow while holding it down. (To remove the Battery Pack, slide it in the opposite direction.)

2 Securely connect the Mains Cable to the AC Adaptor and the mains.

- The Power Lamp ① lights up, and then the Charging Indication Lamp ② lights up, too.

■ Charging Indication Lamp

Lit: During charging
Not lit: Charging is finished. For optimum charge, continue charging for 2 hours after the lamp goes out.

DEUTSCH

2 Aufladen des Akkus

Die folgenden Anweisungen beruhen auf der Verwendung des mitgelieferten Netzadapters.

Hinweise:

1. Zum Aufladen des Akkus muß das Gleichstrom-Anschlußkabel **(➔ 52)** vom Netzadapter getrennt werden.
2. Den Akku bei einer Umgebungstemperatur zwischen 10°C und 35°C aufladen. Das Stromerzeugungsprinzip des Akkus beruht auf einer chemischen Reaktion, welche bei höherer Temperatur besser erfolgen kann. Daher ist die effektive Betriebsdauer des Akkus bei niedriger Temperatur kürzer als angegeben **(➔ 14)**.
3. Falls sich die Betriebsdauer eines Akkus trotz normalen Aufladens so stark verkürzt, daß ein normaler Einsatz zum Aufnehmen nicht mehr möglich ist, so ist er durch einen neuen Akku zu ersetzen.
4. Einen bereits vollständig aufgeladenen Akku nicht erneut aufladen.
5. Während des Einsatzes des Akkus am Camerarecorder und während des Aufladens kann er sich erwärmen. Dies stellt jedoch kein Problem dar.

1 Den Akku anbringen.

- Den Akku auf die Linie ❶ ausrichten und ihn nach unten drücken und gleichzeitig in Pfeilrichtung schieben. (Zum Abnehmen in umgekehrte Richtung schieben.)

2 Das Netzkabel bis zum Anschlag in die Buchse am Netzadapter und in eine Netzsteckdose einstecken.

- Die Stromanzeigelampe ① leuchtet auf, und kurz danach auch die Ladeanzeigelampe ②.

■ Ladeanzeigelampe

Leuchtet: Während des Ladevorgangs
Leuchtet nicht: Der Ladevorgang ist beendet. Für optimale Ladung sollte nach Erlöschen dieser Lampe jedoch noch weitere 2 Stunden lang aufgeladen werden.

FRANÇAIS

2 Recharge du bloc-batterie

Dans les explications qui suivent, l'adaptateur dont il est question est l'adaptateur CA fourni.

Remarques:

1. Au moment de recharger le bloc-batterie, déconnecter le câble d'entrée CC **(➔ 53)** de l'adaptateur CA.
2. Recharger le bloc-batterie à une température ambiante comprise entre 10°C et 35°C. La capacité du bloc-batterie est basée sur une réaction chimique. Cette réaction est optimale pour des températures plus élevées. Par conséquent si une prise de vues a lieu à basse température, le temps maximum d'enregistrement peut être bien plus court que celui spécifié **(➔ 15)**.
3. Si, en dépit d'un rechargement normal, la durée de fonctionnement du bloc-batterie ne permet pas une utilisation effective, c'est que sa durée de vie est finie.
4. Ne pas recharger le bloc-batterie s'il est déjà complètement chargé.
5. Durant un enregistrement ou durant son rechargement il est possible que le bloc-batterie devienne chaud. Ceci est normal.

1 Fixation du bloc-batterie

- Aligner le bloc-batterie avec le trait ❶ et l'enfoncer dans la direction de la flèche tout en le maintenant vers le bas. (Pour retirer le bloc-batterie, le faire glisser en sens inverse.)

2 Raccorder soigneusement le câble d'alimentation à l'adaptateur CA et au secteur.

- Le témoin d'alimentation ① s'allume et quelques secondes plus tard, le témoin de rechargé ② s'allume aussi.

■ Témoin de recharge

Allumé: En cours de recharge
Eteint: Recharge terminée. Pour une recharge optimale, continuer à recharger 2 heures de plus après l'extinction de ce témoin.

ESPAÑOL

2 Carga de la batería

Las siguientes explicaciones se hacen suponiendo que se está usando el adaptador de CA que viene con el aparato.

Notas:

1. Antes de empezar a cargar una batería, desconecte el cable de entrada de CC **(➔ 53)** del adaptador de CA.
2. Cargue la batería a una temperatura ambiente de entre 10°C y 35°C.
   La capacidad de la batería de generar corriente eléctrica se basa en una reacción química. Esta reacción será más efectiva a altas temperaturas. Por lo tanto, cuando se hace una filmación a una temperatura ambiente baja, el tiempo de filmación máximo será mucho más corto que el especificado **(➔ 15)**.
3. Si, a pesar de haber cargado normalmene la batería, la carga no dura lo suficiente como para ser de utilidad, se puede considerar que la vida útil de la batería ha llegado a su fin.
4. No cargue una batería que ya fue cargada completamente.
5. La batería puede calentarse cuando se hace una filmación o durante la recarga. Esto no es un síntoma de problema.

1 Instale la batería.

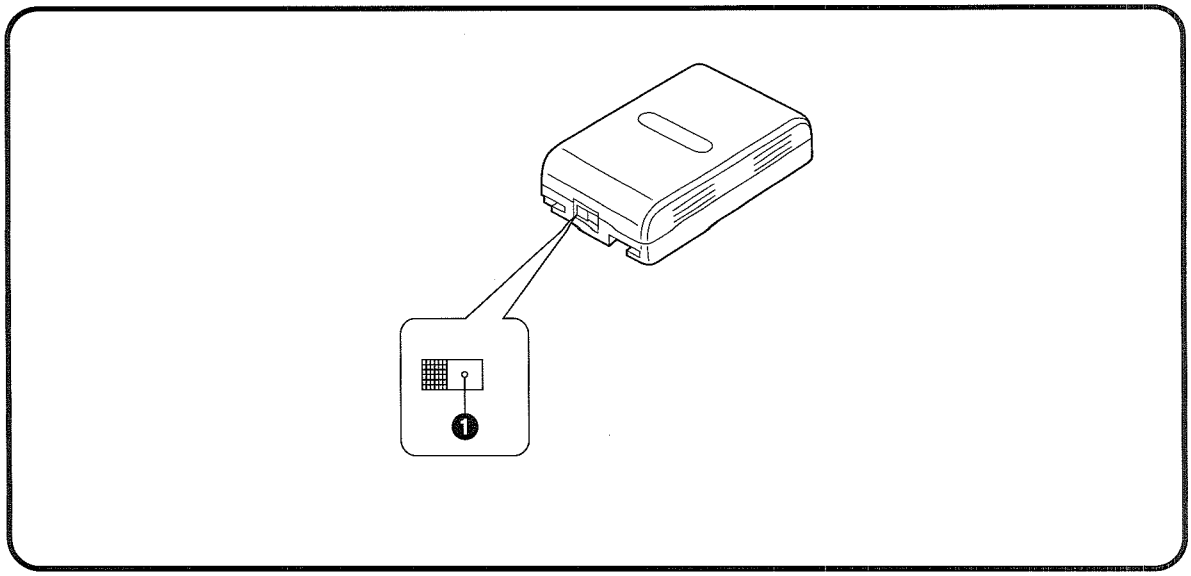
- Alinee la batería con la línea ❶ y empuje en el sentido de la flecha mientras lo mantiene empujado hacia abajo. (Para sacar la batería, deslice en el otro sentido.)

2 Conecte firmemente el cable eléctrico en el adaptador de CA y en el enchufe.

- Se encenderá la luz de funcionamiento ① y unos segundos después se encenderá también la luz indicadora de carga ②.

■ Luz indicadora de carga

Encendida: Durante la carga
Apagada: Se ha terminado de cargar. Para una carga óptima, siga cargando 2 horas más después de apagarse la luz.



ENGLISH

■ Charging Time and Maximum Time for Continuous Shooting and Manual Operation

Battery Pack No.	Charging Time	Max. Shooting Time
Supplied	Approx. 65 min.	Approx. 40 min.
VW-VBS10E	Approx. 65 min.	Approx. 40 min.
VW-VBS20E	Approx. 130 min.	Approx. 80 min.
VW-VBH10E	Approx. 80 min.	Approx. 50 min.
VW-VBH20E	Approx. 160 min.	Approx. 100 min.

■ How to Use the Charging Confirmation Marker

Use this marker to distinguish between charged and discharged Battery Packs.
For example, slide the knob so that the dot ❶ is visible after the charging is completed.

To recharge a Battery Pack whose operation time has become too short for practical use, or which has been stored for a long period of time:
Continue charging for 24 hours even after the Charging Indication Lamp on the AC Adaptor goes out.
(If this does not result in an operation time sufficient for practical use, the service life of this Battery Pack has reached its end. Replace it with a new one.)

Note:
Do not dispose of the exhausted Battery Pack with your household waste. When purchasing a new Battery Pack, return the old Battery Pack to your dealer for environmentally correct disposal.

DEUTSCH

■ Aufladedauer und maximale Aufnahmedauer für Daueraufnahme bei manuellem Betrieb

Akku-Modell-Nr.	Aufladedauer	Max. Aufnahmedauer
Mitgeliefert	Ca. 65 min.	Ca. 40 min.
VW-VBS10E	Ca. 65 min.	Ca. 40 min.
VW-VBS20E	Ca. 130 min.	Ca. 80 min.
VW-VBH10E	Ca. 80 min.	Ca. 50 min.
VW-VBH20E	Ca. 160 min.	Ca. 100 min.

■ Benutzung der Ladezustand-Markierung

Mit Hilfe dieser Markierung lassen sich vollständig aufgeladene Akkus problemlos von entladenen Akkus unterscheiden.
Dazu beispielsweise den geriffelten Schieber so verschieben, daß für vollständig aufgeladene Akkus der Punkt ❶ sichtbar ist und für teilweise oder vollständig entladene Akkus nicht sichtbar ist.

Aufladen eines Akkus, dessen mögliche Betriebszeit für normalen Einsatz zu kurz geworden ist, oder der lange Zeit aufbewahrt wurde:
Nach Erlöschen der Ladeanzeigelampe am Netzadapter noch weitere 24 Stunden lang aufladen.
(Falls dies keine nennenswerte Verlängerung der Betriebszeit erbringt, so daß der Akku für normales Aufnehmen verwendet werden kann, so ist er durch einen neuen zu ersetzen.)

Hinweis:
Ein verbrauchter Akku gehört nicht in den Hausmüll. Beim Kauf eines neuen Akkus den verbrauchten Akku bei Ihrem Fachhändler zur umweltgerechten Entsorgung abliefern.

FRANÇAIS

■ Durée de recharge et durée maximale de prise de vues en mode manuel

No. de référence du bloc-batterie	Durée de recharge	Durée maximale d'enregistrement
Fourni	Approx. 65 min.	Approx. 40 min.
VW-VBS10E	Approx. 65 min.	Approx. 40 min.
VW-VBS20E	Approx. 130 min.	Approx. 80 min.
VW-VBH10E	Approx. 80 min.	Approx. 50 min.
VW-VBH20E	Approx. 160 min.	Approx. 100 min.

■ Utilisation du repère de confirmation de recharge

Ce repère permet de déterminer si le bloc-batterie est chargé ou déchargé.
Par exemple: pour signaler que le bloc-batterie est complètement chargé, faire glisser le bouton de façon à faire apparaître le point ❶.

Pour recharger un bloc-batterie dont la durée de fonctionnement est devenue trop courte pour un usage pratique, ou bien qui est resté rangé pendant une longue période de temps:
Continuer à le recharger pendant 24 heures, même après que le témoin de recharge de l'adaptateur CA se soit éteint.
(Si malgré cela, la durée de fonctionnement n'est pas encore devenue suffisamment longue pour un usage pratique, c'est que la durée de vie de ce bloc-batterie est terminée. Le remplacer par un bloc-batterie neuf.)

Note:
Ne pas jeter un bloc-batterie usagé avec les ordures ménagères. Lors de l'achat d'un bloc-batterie neuf, rapporter le bloc-batterie usagé au revendeur qui en disposera d'une façon non nuisible à l'environnement.

ESPAÑOL

■ Tiempo para carga, máximo tiempo de filmación continua y funcionamiento manual

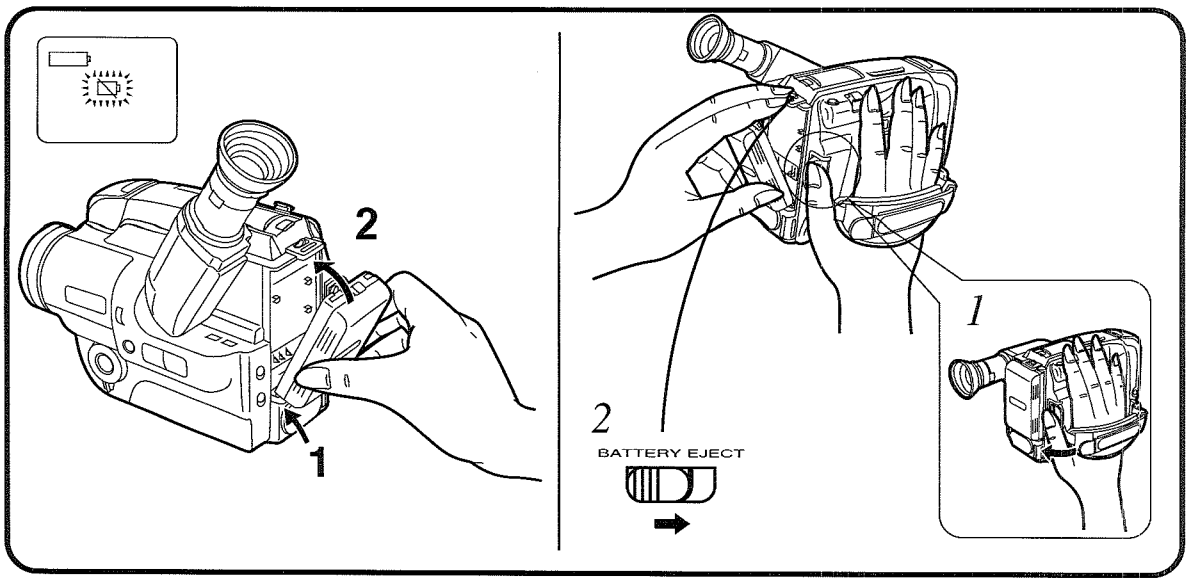
No. de batería	Tiempo de carga	Máximo tiempo de filmación
Suministrado	Aprox. 65 min.	Aprox. 40 min.
VW-VBS10E	Aprox. 65 min.	Aprox. 40 min.
VW-VBS20E	Aprox. 130 min.	Aprox. 80 min.
VW-VBH10E	Aprox. 80 min.	Aprox. 50 min.
VW-VBH20E	Aprox. 160 min.	Aprox. 100 min.

■ Utilización de la marca de confirmación de carga

Utilice esta marca para diferenciar las baterías cargadas de las descargadas.
Por ejemplo, deslice la perilla de tal forma que el punto ❶ se vea, al completar la carga.

Para cargar una batería recargable que ha empezado a agotarse rápidamente debido a su uso, o que ha estado guardada mucho tiempo sin usar:
Siga cargando durante 24 horas después de que se apague la luz de carga en el adaptador de CA.
(Si esto no hace que se alargue el tiempo de uso de la batería, ésta no sirve más. Cámbiela por una batería nueva.)

Nota:
No tire la batería recargable con el resto de la basura de su casa. En el momento de adquirir una batería recargable nueva, devuelva la vieja batería recargable a su distribuidor para que éste la desheche de forma que no dañe el medio ambiente.



ENGLISH

3 How to Attach the Charged Battery Pack

If an exhausted Battery Pack is attached, the " " Indication in the Viewfinder flashes.

1 Attach the Battery Pack to the lower Battery Pack Holder.

2 Press the upper part of the Battery Pack (the side with the Charging Confirmation Marker) towards the Movie Camera until it locks with a click.

■ Removing the Battery Pack

Notes:

1. Never remove the Battery Pack during recording or playback, because the tape would remain in contact with the video heads and this could cause damage to the heads and tape.
2. When sliding the [BATTERY EJECT] Lever, be sure to hold the Battery Pack as shown in the illustration above, to prevent it from dropping.
3. Remove the Battery Pack from the Movie Camera after use and keep it in a cool place. If the Battery Pack remains attached to the Movie Camera, a small amount of current flows to the Movie Camera even if the [POWER] Switch is turned in, and this shortens the battery life.

1 **Turn in the [POWER] Switch. (The Movie Camera is switched off.)**

2 **Pull off the Battery Pack while sliding the [BATTERY EJECT] Lever in the direction of the arrow.**

DEUTSCH

3 Anbringen des geladenen Akkus

Wenn ein erschöpfter Akku am Camerarecorder angebracht wird, blinkt die Anzeige „ " im Sucher.

1 Den Akku in die untere Akkuhalterung einsetzen.

2 Den oberen Teil des Akkus (das Ende mit der Ladezustand-Markierung) gegen den Camerarecorder drücken, so daß er hörbar einrastet.

■ Abnehmen des Akkus

Hinweise:

1. Den Akku nie während der Aufnahme oder Wiedergabe abnehmen, denn dabei würde das Band in Berührung mit den Videoköpfen bleiben, was Band und Köpfe beschädigen könnte.
2. Wenn der [BATTERY EJECT]-Knopf verschoben wird, muß der Akku mit der Hand gehalten werden, wie in obiger Abbildung gezeigt, damit er nicht abfallen kann.
3. Nach beendetem Einsatz den Akku vom Camerarecorder abnehmen und ihn an einem kühlen Ort aufbewahren. Wenn der Akku am Camerarecorder angeschlossen bleibt, wird auch im ausgeschalteten Zustand, Schalter [POWER] nach innen gedreht, Strom von ihm entnommen und seine Ladekapazität reduziert.

1 **Den Schalter [POWER] nach innen drehen. (Der Camerarecorder ist ausgeschaltet.)**

2 **Den [BATTERY EJECT]-Knopf in Pfeilrichtung schieben und gleichzeitig den Akku abnehmen.**

FRANÇAIS

3 Fixation du bloc-batterie chargé

Lorsqu'un bloc-batterie épuisé est fixé, l'indication " ▭ " clignote dans le viseur.

1 Fixer le bloc-batterie à la partie inférieure du porte bloc-batterie.

2 Enfoncer la partie supérieure du bloc-batterie (c'est-à-dire le côté comportant le repère de confirmation de charge) contre le caméscope jusqu'à ce qu'il se verrouille avec un déclic.

■ Comment retirer le bloc-batterie

Remarques:

1. Ne jamais retirer le bloc-batterie pendant l'enregistrement ou la lecture: la bande restant en contact avec les têtes, la bande et les têtes risquent d'être endommagées.
2. En faisant glisser le bouton [BATTERY EJECT], veiller à tenir le bloc-batterie de la manière indiquée sur la figure ci-dessus de façon à l'empêcher de tomber.
3. Retirer le bloc-batterie du caméscope après usage et le conserver dans un endroit frais. Si le bloc-batterie reste fixé au caméscope, une petite quantité de courant passe dans le caméscope, même si l'interrupteur [POWER] est rentré, diminuant la durée du bloc-batterie.

1 **Rentrer l'interrupteur [POWER]. (Le caméscope est hors circuit.)**

2 **Retirer le bloc-batterie tout en faisant glisser le bouton [BATTERY EJECT] dans la direction de la flèche.**

ESPAÑOL

3 Instalación de la batería cargada

Si se ha instalado una batería sin carga, destellará la indicación " ▭ " en el visor.

1 Instale la batería recargable primero en el soporte inferior de la batería recargable.

2 Oprima la batería recargable por su parte superior (el lado que tiene la marca de confirmación de carga) hacia la videocámara hasta que se cierre con un chasquido.

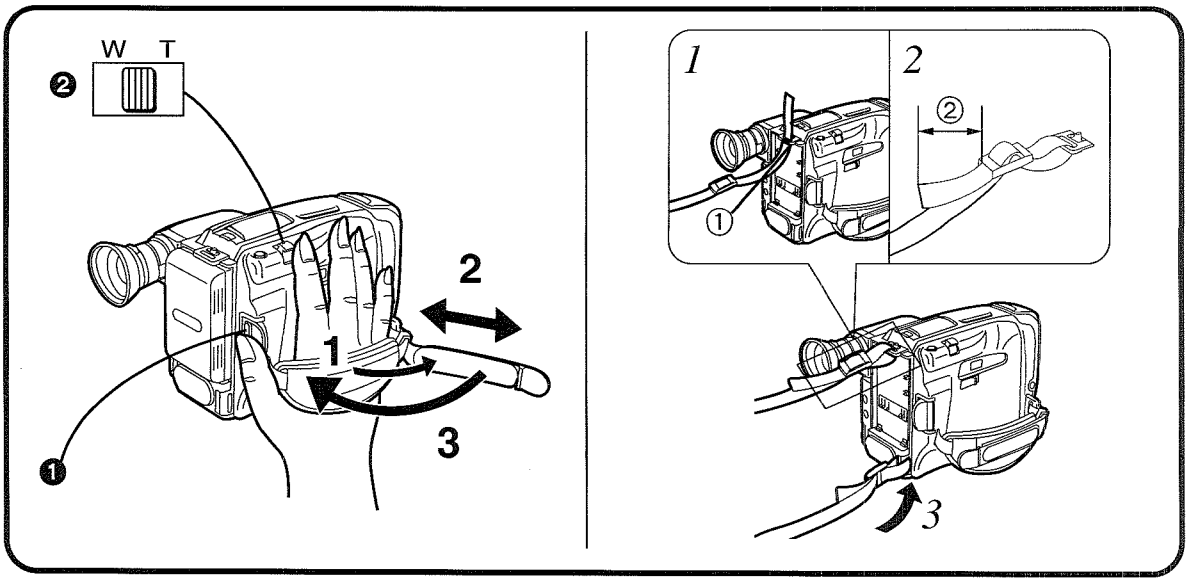
■ Desmontaje de la batería

Notas:

1. No saque la batería en medio de una grabación o reproducción porque la cinta permanecerá en contacto con los cabezales de vídeo y esto puede hacer que se dañen los cabezales y la cinta.
2. Antes de deslizar la palanca [BATTERY EJECT], sujete la batería recargable tal como se indica en la figura anterior, para evitar que se caiga.
3. Saque la batería de la videocámara cuando no la esté usando y guárdela en un sitio seco. Si deja la batería conectada a la videocámara, se irá descargando lentamente, incluso con el interruptor [POWER] cerrado, y se acortará la vida útil de la batería.

1 **Cierre el interruptor [POWER]. (Esto hace que se desconecte la videocámara.)**

2 **Saque la batería recargable deslizando la palanca [BATTERY EJECT] en el sentido de la flecha.**



ENGLISH

4 How to Adjust the Grip Belt

■ Adjusting the Length of the Grip Belt

Adjust the Grip Belt so that the Start/Stop Button ❶ can be pressed with the thumb and the [W • T] Zoom Lever ❷ (→ 62) can be pushed with the index finger, as shown in the illustration.

1 Unfasten.

2 Adjust the length of the Grip Belt.

3 Fasten.

5 How to Attach the Shoulder Strap

1 Pull the end of the Shoulder Strap through the Shoulder Strap Holder ①.

2 Securely attach one end of the Shoulder Strap (② More than 2 cm).

3 Attach the other end of the Shoulder Strap in the same way as above.

DEUTSCH

4 Verstellen des Handgriff-Riemens

■ Einstellen der Länge des Handgriff-Riemens

Die Länge des Handgriff-Riemens sollte so verstellt werden, daß die Start-/Stop-Taste ❶ bequem mit dem Daumen und der [W • T]-Zoomhebel ❷ (→ 62), mit dem Zeigefinger gedrückt werden kann, wie in der Abbildung gezeigt.

1 Öffnen.

2 Die Länge des Handgriff-Riemens einstellen.

3 Schließen.

5 Befestigen des Schultertrageriemens

1 Das Ende des Schultertrageriemens durch den Schlitz in der Halterung ① für den Schultertrageriemen ziehen.

2 Das eine Ende des Schultertrageriemens sicher befestigen (② mehr als 2 cm).

3 Das andere Ende des Schultertrageriemens auf gleiche Weise befestigen.

FRANÇAIS

4 Réglage de la courroie de poignée

■ Réglage de la courroie de poignée

La longueur de la courroie de poignée doit être réglée de telle manière que l'on puisse appuyer sur la touche marche/arrêt ❶ avec le pouce et que l'on puisse pousser le bouton de zoom [W•T] ❷ **(→ 63)** avec l'index, comme indiqué sur la figure.

1 **Libérer la courroie de poignée.**

2 **Régler la longueur de la courroie de poignée.**

3 **Fermer la courroie de poignée.**

5 Comment fixer la bandoulière

1 **Faire passer l'extrémité de la bandoulière dans la patte d'attache ①.**

2 **Fixer avec soin une extrémité de la bandoulière (② plus de 2 cm).**

3 **Fixer l'autre extrémité de la bandoulière de la même façon que précédemment.**

ESPAÑOL

4 Ajuste de la correa en la empuñadura

■ Ajuste de la longitud de la correa en la empuñadura

Ajuste la correa de la empuñadura de tal forma que pueda oprimir el botón de inicio/parada ❶ con el pulgar y empujar la palanca del zoom [W•T] ❷ **(→ 63)** con el dedo índice, tal como se puede apreciar en la figura.

1 **Desabroche.**

2 **Ajuste la longitud de la correa de la empuñadura.**

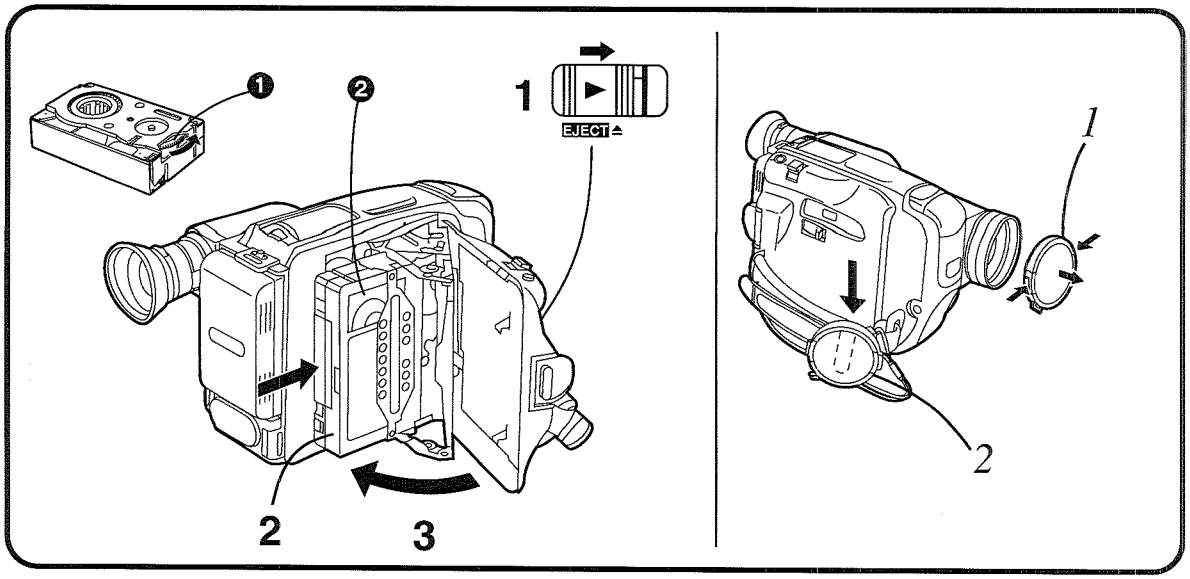
3 **Abroche.**

5 Instalación de la correa al hombro

1 **Pase la punta de la correa al hombro por el ojal de la correa ①.**

2 **Asegure una punta de la correa al hombro (② pase más de 2 cm).**

3 **Haga lo mismo para la otra punta de la correa al hombro.**



ENGLISH

6 How to Insert the Video Cassette

Notes:

1. Do not repeatedly insert and take out the video cassette. This could cause the tape to get loose and damaged.
2. Before inserting the cassette, make sure that the tape is not loose. If it is loose, tighten it by turning the cog wheel ❶ on the side of the cassette in the direction of the arrow.
3. It is not possible to take out the video cassette during shooting.

1 Slide the [EJECT ⏏] Lever in the direction of the arrow.

- After a few seconds, the Cassette Compartment Cover opens completely.

2 Insert the video cassette with the cassette window ❷ facing outward.

3 Close the Cassette Compartment Cover.

■ Ejecting the Video Cassette

Slide the [EJECT ⏏] Lever and pull out the Video Cassette.
Close the Cassette Compartment Cover.

7 How to Remove the Lens Cap

1 **Press on both sides of the Lens Cap and pull it off.**

2 **Hook the Lens Cap onto the Grip Belt to prevent it from getting in front of the Lens.**

DEUTSCH

6 Einsetzen einer Videocassette

Hinweise:

1. Die Cassette nicht wiederholt einsetzen und herausnehmen, denn dies könnte lose Bandwicklung verursachen und das Band beschädigen.
2. Vor dem Einsetzen der Cassette sicherstellen, daß das Band straff ist. Falls es lose ist, das Zahnrand ❶ an der Seite der Cassette in Pfeilrichtung drehen.
3. Es ist nicht möglich, die Cassette während des Aufnehmens herauszunehmen.

1 Den [EJECT ⏏]-Knopf in Pfeilrichtung schieben.

- Nach einigen Sekunden öffnet sich der Cassettenfachdeckel vollständig.

2 Die Videocassette mit nach außen gerichtetem Cassettenfenster ❷ einsetzen.

3 Den Cassettenfachdeckel schließen.

■ Herausnehmen der Videocassette

Den [EJECT ⏏]-Knopf schieben und die Videocassette herausnehmen. Den Cassettenfachdeckel schließen.

7 Abnehmen des Objektivdeckels

1 **Entriegelungsknöpfe an beiden Seiten des Objektivdeckels drücken und ihn abziehen.**

2 **Den Objektivdeckel am Handgriff-Riemen einhaken, damit er beim Aufnehmen nicht versehentlich vor das Objektiv geraten kann.**

FRANÇAIS

6 Comment mettre une cassette vidéo

Remarques:

1. Ne pas mettre et retirer continuellement la même cassette. La bande risque de se détendre et de s'abîmer.
2. Avant d'introduire la cassette, s'assurer que la bande n'est pas détendue. Si elle est détendue, la retendre en tournant dans le sens de la flèche la roue dentée ❶ située sur le côté.
3. Il est impossible de retirer la cassette pendant un enregistrement

1 Faire glisser le bouton [EJECT ⏏] dans la direction de la flèche.

•Après un instant, le couvercle du logement de cassette s'ouvre complètement.

2 Mettre la cassette vidéo, le côté fenêtre ❷ tourné vers l'extérieur.

3 Fermer le couvercle du compartiment de cassette.

■ Ejection d'une cassette vidéo

Faire glisser le bouton [EJECT ⏏] et retirer la cassette vidéo. Fermer le couvercle du compartiment de cassette.

7 Comment retirer le capuchon de l'objectif

1 **Appuyer des deux côtés du capuchon de l'objectif et le retirer.**

2 **Accrocher le capuchon de l'objectif à la courroie de poignée pour qu'il ne se place pas devant l'objectif.**

ESPAÑOL

6 Colocación del videocasete

Notas:

1. No coloque y saque el videocasete varias veces. Esto hará que se afloje la cinta y se dañe.
2. Antes de colocar un casete, confirme que la cinta no esté floja. Si se hubiera aflojado, tense girando la rueda ❶ por el lado del casete, en el sentido de la flecha.
3. No es posible sacar el videocasete cuando se está haciendo una filmación.

1 Mueva la palanca [EJECT ⏏] en el sentido de la flecha.

•Después de unos segundos, se abrirá completamente la tapa del compartimiento del casete.

2 Coloque el videocasete con la ventanilla ❷ de observación de la cinta hacia afuera.

3 Cierre la cubierta del compartimiento de casetes.

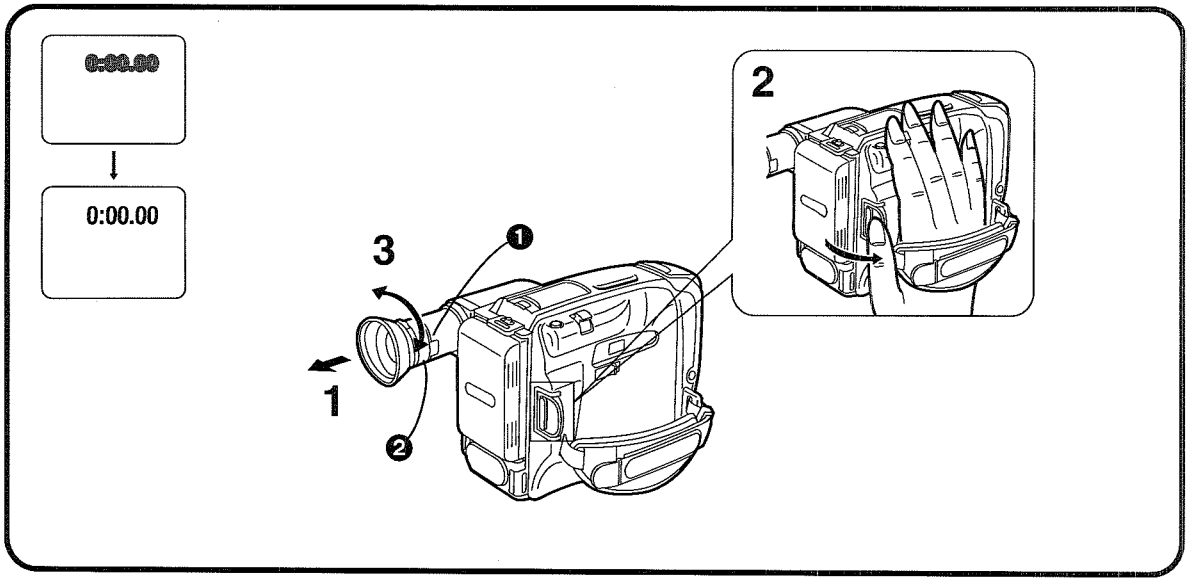
■ Expulsión del videocasete

Deslice la palanca [EJECT ⏏] y saque el videocasete. Cierre la tapa del compartimiento del casete.

7 Tapa del objetivo

1 **Oprima los dos lados de la tapa del objetivo para sacaria.**

2 **Enganche la tapa del objetivo en la correa de la empuñadura para evitar que tape el objetivo.**



ENGLISH

8 How to Extend the Viewfinder

To ready the Movie Camera for shooting, hold the Viewfinder by the projections ❶ on its left and right side and pull it to its fully extended position.

Notes:

1. When extending the Viewfinder, do not grasp it by the Eyecup.
   The Eyecup could become detached from the Viewfinder.
2. Do not apply any pressure on the Viewfinder except when extending or retracting it.
3. Be sure to retract the Viewfinder after shooting.

9 How to Adjust the Viewfinder

■ Adjusting the Eyepiece of the Viewfinder

Adjusting the Eyepiece precisely to your eyesight ensures that you see the picture and indications in the Viewfinder with maximum clarity and sharpness.

1 Extend the Viewfinder.

2 Turn out the [POWER] Switch. (The Movie Camera is switched on.)

3 While looking into the Viewfinder, turn the Eyepiece Corrector Ring ❷ and stop it at the position where the indications in the Viewfinder can be seen most clearly.

DEUTSCH

8 Herausziehen des Suchers

Zum Vorbereiten des Camerarecorders zum Aufnehmen, den Sucher an den Vorsprüngen ❶ an seiner linken und rechten Seite halten und bis zum Anschlag herausziehen.

Hinweise:

1. Zum Herausziehen den Sucher nicht an der Augenmuschel halten, denn dadurch könnte sich die Augenmuschel vom Sucher lösen.
2. Nie irgendwelchen Druck auf den Sucher ausüben, außer wenn er ausgefahren bzw. wieder in das Gehäuse geschoben wird, oder wenn er senkrecht geschwenkt wird.
3. Nach beendetem Aufnehmen den Sucher unbedingt in das Gehäuse zurückschieben.

9 Einstellen des Suchers

■ Einstellen des Okulars am Sucher

Mit dem Okularkorrekturring können Sie das Okular präzis auf die Sehkraft Ihrer Augen einstellen, damit das Sucherbild und die darin enthaltenen Anzeigen scharf und deutlich sichtbar sind.

1 Den Sucher in seine ausgefahrene Stellung ziehen.

2 Den Schalter [POWER] nach außen drehen. (Der Camerarecorder ist eingeschaltet.)

3 In den Sucher sehen und den Okularkorrekturring ❷ langsam drehen, bis die Anzeigen im Sucher am deutlichsten sichtbar sind.

FRANÇAIS

8 Allongement du viseur

Pour préparer le caméscope en vue d'un enregistrement, saisir le viseur par les saillies ❶ situées à droite et à gauche, puis le tirer vers le haut en l'allongeant complètement.

Remarques:

1. En allongeant le viseur, ne pas le saisir par l'œilleton. L'œilleton pourrait se désolidariser du viseur.
2. N'exercer aucune contrainte sur le viseur, sauf lors de son allongement ou de sa rétraction.
3. Veiller à rétracter le viseur après la prise de vues.

9 Réglage du viseur

■ Réglage de l'oculaire

Le réglage de l'oculaire à sa propre vue permet de voir les images et les indications du viseur avec le maximum de clarté et de précision.

1 Allonger le viseur.

2 Sortir l'interrupteur [POWER]. (Le caméscope est en circuit.)

3 Faire tourner la bague ❷ de réglage de l'oculaire tout en regardant dans le viseur et l'arrêter à la position où les indications du viseur sont lues le plus clairement.

ESPAÑOL

8 Forma de alargar el visor

Para dejar la videocámara en condiciones de filmar, sujete el visor por las salientes ❶ en los lados derecho e izquierdo y alargue al máximo.

Notas:

1. No alargue el visor estirando por el ocular. El ocular puede salirse del visor.
2. No aplique presión sobre el visor excepto para alargarlo, guardarlo o inclinar verticalmente.
3. Guarde el visor acortándolo cuando no esté filmando.

9 Ajuste del visor

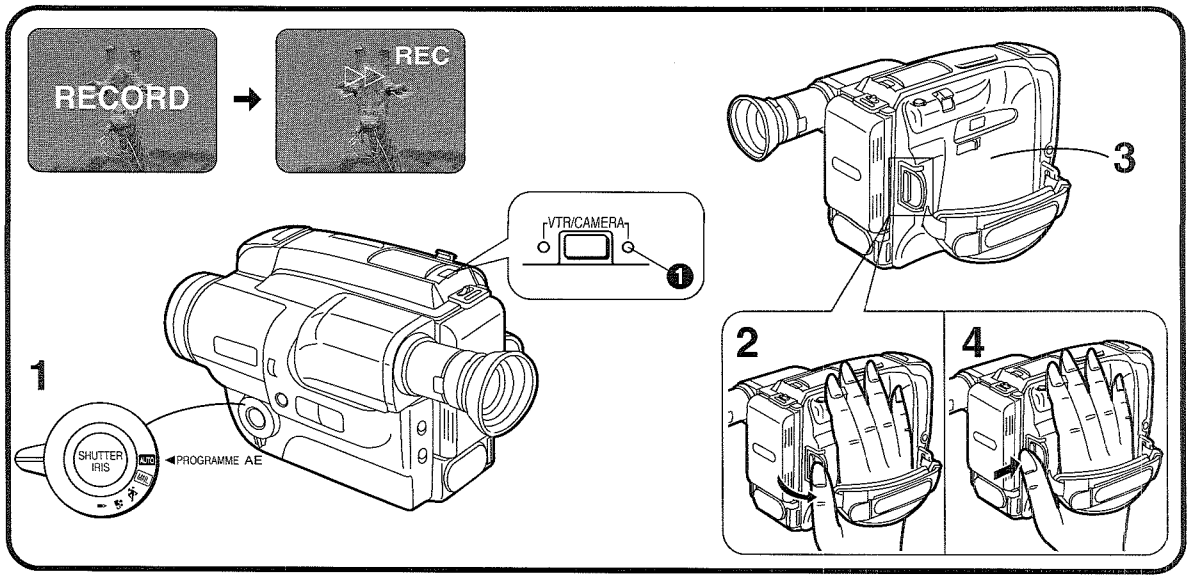
■ Ajuste del ocular del visor

Ajuste el ocular correctamente para corregir su visión, para que pueda ver las imágenes y las indicaciones en el visor con máxima nitidez y claridad.

1 Alargue el visor.

2 Abra el interruptor [POWER]. (Esto hace que se conecte la videocámara.)

3 Gire el aro de corrección del ocular ❷ mientras mire por el visor y pare en la posición en la que pueda ver más claramente las indicaciones en el visor.



ENGLISH

Shooting

1 How to Shoot from the Beginning of the Video Cassette

Notes:

- If the Movie Camera is left in the Shooting Pause Mode for more than 6 minutes, it will automatically switch off to protect the tape and to conserve Battery Pack power. This condition is called "Recording Lock" (the tape remains in contact with the video heads).
  To resume shooting from this condition, turn in the [POWER] Switch (the Movie Camera is switched off) and then turn it out again.
  If the Movie Camera is left in the Recording Lock Mode for more than 48 hours, the Recording Lock Mode will be cancelled and the Movie Camera will automatically switch itself off (motor noise!).
- When putting the Movie Camera in the Shooting Pause Mode, a playback picture may be displayed briefly (for 0.1–0.5 second) in the Viewfinder. However, this is for checking the VITC number and is not malfunction.

After attaching the Battery Pack and removing the Lens Cap, start shooting as follows:

1 Confirm that the [AE] Dial is set to "AUTO".

2 Turn out the [POWER] Switch. (The Movie Camera is switched on.)
- The "CAMERA" Indication Lamp ❶ is lit.

3 Insert a cassette with intact erasure prevention tab.
- See "How to Insert the Video Cassette". **(➔ 20)**
- The "PAUSE" Indication appears in the Viewfinder.

4 Press the Start/Stop Button.
- The Tape Run Indication "▷▷" and the "REC" Indication appear in the Viewfinder. The shooting starts.

DEUTSCH

Aufnahme

1 Aufnehmen vom Bandanfang an

Hinweise:

- Wenn der Camerarecorder länger als 6 Minuten in der Betriebsart Aufnahmepause bleibt, wird diese Betriebsart aufgehoben, um das Band zu schützen und Akkustrom zu sparen. Dieser Zustand wird Aufnahme-Verriegelung genannt (das Band bleibt mit den Videoköpfen in Berührung).
  Um aus diesem Zustand erneut aufzunehmen, den Schalter [POWER] nach innen drehen (der Camerarecorder ist ausgeschaltet), und ihn dann wieder nach außen drehen.
  Bleibt der Camerarecorder länger als 48 Stunden in der Betriebsart Aufnahme-Verriegelung, so wird sie aufgehoben, und der Camerarecorder schaltet sich automatisch aus (Motorgeräusche!).
- Wenn der Camerarecorder in die Betriebsart Aufnahmepause versetzt wird, erscheint unter gewissen Umständen kurz ein Wiedergabebild (für 0,1 bis 0,5 Sekunden) im Sucher. Dies ist jedoch keine Funktionsstörung sondern dient zum Feststellen des erreichten VITC-Wertes.

Nach dem Anbringen des Akkus und Abnehmen des Objektivdeckels kann auf folgende Weise mit dem Aufnehmen begonnen werden:

1 Sicherstellen, daß der [AE]-Wahlschalter auf „AUTO" steht.

2 Den Schalter [POWER] nach außen drehen. (Der Camerarecorder ist eingeschaltet.)
- Die Anzeigelampe „CAMERA" ❶ leuchtet.

3 Eine Cassette mit intakter Löschschutzlasche einsetzen.
- Siehe „Einsetzen einer Videocassette". **(➔ 20)**
- Die Anzeige „PAUSE" erscheint im Sucher.

4 Die Start-/Stop-Taste drücken.
- Die Bandlauf-Anzeige „▷▷" und die Anzeige „REC" erscheinen im Sucher. Die Aufnahme beginnt.

FRANÇAIS

La prise de vues

1 Comment filmer à partir du début de la cassette

Remarques:

- Si le caméscope est laissé dans le mode pause d'enregistrement pendant plus de 6 minutes, il se met automatiquement hors circuit afin de protéger la bande et d'économiser la charge du bloc-batterie. Ce mode s'appelle "verrouillage d'enregistrement" (la bande reste en contact avec les têtes vidéo).
  Pour filmer de nouveau à partir de ce mode, rentrer l'interrupteur [POWER] (le caméscope est hors circuit) puis le sortir de nouveau.
  Si le caméscope est laissé pendant plus de 48 heures dans le mode verrouillage d'enregistrement, ce mode est annulé et le caméscope se met automatiquement hors circuit (des bruits de moteur peuvent être perçus!).
- Lorsque l'on met le caméscope dans le mode pause d'enregistrement, une image lue risque d'apparaître brièvement (entre 0,1 et 0,5 seconde) dans le viseur. Il s'agit-là d'une vérification du numéro VITC et non d'une anomalie.

Après avoir fixé le bloc-batterie et avoir retiré le capuchon de l'objectif, commencer à filmer de la façon suivante.

1 S'assurer que le cadran [AE] est mis sur "AUTO".

2 Sortir l'interrupteur [POWER]. (Le caméscope est en circuit.)
- Le témoin "CAMERA" ❶ est allumé.

3 Mettre une cassette vidéo munie d'une languette de protection contre l'effacement.
- Voir "Comment mettre une cassette vidéo". (→ 21)
- L'indication "PAUSE" apparaît dans le viseur.

4 Appuyer sur la touche marche/arrêt.
- L'indication de défilement de la bande "▷▷" et l'indication "REC" apparaissent dans le viseur. La prise de vues commence.

ESPAÑOL

Filmación

1 Filmación desde el principio del casete

Notas:

- Si se deja la videocámara en el modo de pausa de filmación durante más de 6 minutos, se desconectará automáticamente para proteger la cinta y para conservar la corriente de la batería. El aparato que da en modo "Grabación bloqueada" (la cinta está en contacto con los cabezales de vídeo).
  Para seguir filmando en este estado, cierre el interruptor [POWER] (esto hará que se desconecte la videocámara) y se abra nuevamente.
  Si se ha dejado la videocámara en el modo de grabación bloqueada durante más de 48 horas, se cancelará automáticamente el grabación bloqueada y la videocámara se desconectará automáticamente (aunque se escuchará el ruido de un motor funcionando).
- Cuando se conmuta la videocámara al modo de pausa de filmación, puede aparecer brevemente la reproducción de la imagen (durante 0,1 a 0,5 de segundo) en el visor. Esto es solamente para verificar el número VITC y no es un síntoma de malfuncionamiento.

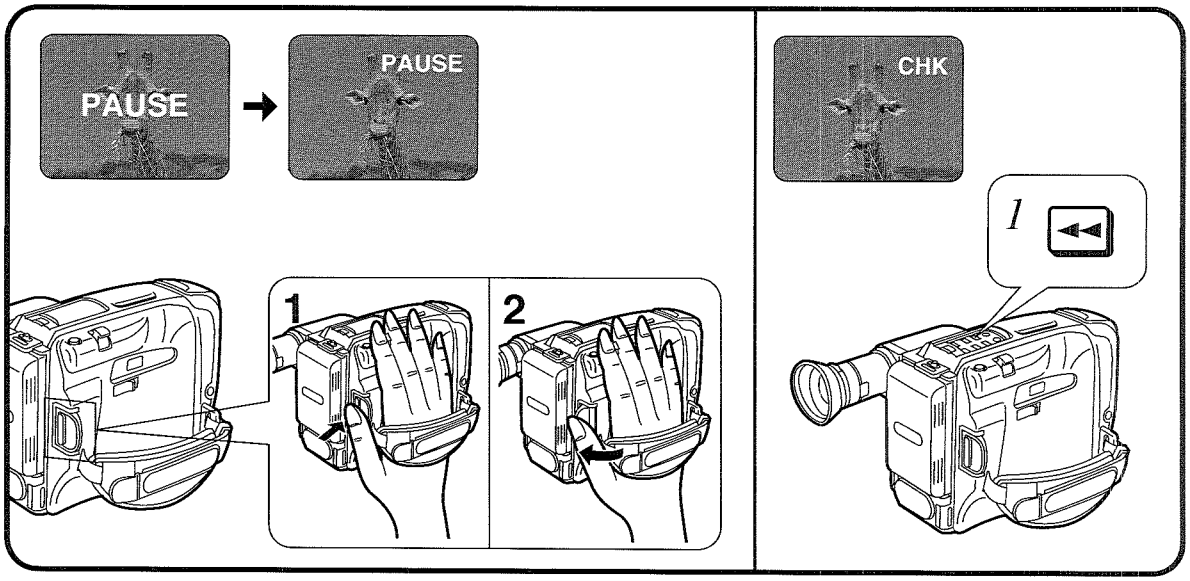
Con la batería instalada y después de sacar la tapa del objetivo, empiece a filmar de la siguiente forma.

1 Confirme que el dial [AE] está en la posición "AUTO".

2 Abra el interruptor [POWER]. (Esto hará que se conecte la videocámara.)
- Se encenderá la luz indicadora "CAMERA" ❶.

3 Coloque un casete con la lengüeta para evitar el borrado accidental de grabación intacta.
- Vea el capítulo de "Colocación del videocasete". (→ 21)
- La indicación "PAUSE" aparecerá en el visor.

4 Oprima el botón de inicio/parada.
- La indicación de avance de cinta "▷▷" y la indicación "REC" aparecerán en el visor. Empiece a filmar.



ENGLISH

■ **To Pause the Shooting**

1 **Press the Start/Stop Button.**

■ **To Stop the Shooting**

2 **After putting the Movie Camera into the Shooting Pause Mode, turn in the [POWER] Switch. (The Movie Camera is switched off.)**

2 Index Signals (VISS)

The "INDEX" Indication flashes briefly in the Viewfinder while an index signal is being recorded. The Index signals make possible the use of the VHS Index Search or Intro Scan Function when playing back the tape on the VTR equipped with these functions.

An index signal is recorded automatically in the following cases:

- When recording is started for the first time after attaching the Battery Pack.
- When recording is restarted after the cassette is exchanged or after pressing the [VTR/CAMERA] Button.

3 How to Check the End of the Recorded Scene

For especially important scenes, use this check function during shooting to confirm from time to time that the recording has been performed correctly.

Perform this Check in the Shooting Pause Mode.

1 **Press briefly while looking into the Viewfinder.**

- The "CHK" Indication appears in the Viewfinder. The final 2 seconds of the last recorded scene will be played back in the Viewfinder and then the Movie Camera is again in the Shooting Pause Mode. "CHK" means Check.

DEUTSCH

■ **Einlegen einer Aufnahmepause**

1 **Die Start-/Stop-Taste drücken.**

■ **Beenden der Aufnahme**

2 **Nach Umschalten auf Aufnahmepause, den Schalter [POWER] nach innen drehen. (Der Camerarecorder ist ausgeschaltet.)**

2 Index-Signale (VISS)

Die Anzeige „INDEX" blinkt für einen kurzen Moment im Sucher, während ein Index-Signal aufgezeichnet wird. Diese Indexsignale ermöglichen die Verwendung der Funktionen Index-Suchlauf und Index-Scan beim Abspielen der Cassette auf einem Videorecorder, der mit diesen Funktionen ausgestattet ist.

Bei den folgenden Bedienungen wird automatisch ein Indexsignal aufgezeichnet:

- Beim ersten Aufnahmestart nach Anbringen des Akkus am Camerarecorder.
- Beim erneuten Aufnahmestart nach Auswechseln der Cassette oder nach Drücken der Taste [VTR/CAMERA].

3 Überprüfen des Endes einer aufgenommenen Szene

Beim Aufnehmen wichtiger Szenen sollte diese Prüffunktion benutzt werden, um von Zeit zu Zeit zu kontrollieren, ob die Aufnahme wunschgemäß gemacht worden ist.

Diese Prüfung in der Betriebsart Aufnahmepause durchführen.

1 **Kurz drücken, während Sie in den Sucher sehen.**

- Die Anzeige „CHK" erscheint im Sucher. Die letzten 2 Sekunden der zuletzt aufgenommen Szene werden im Sucher wiedergegeben. Danach schaltet der Camerarecorder wieder auf Aufnahmepause um. „CHK" ist die Abkürzung für CHECK (Überprüfen).

FRANÇAIS

■ **Pour arrêter momentanément de filmer**

1 Appuyer sur la touche marche/arrêt.

■ **Pour arrêter de filmer**

2 Appuyer sur la touche marche/arrêt pour arrêter momentanément de filmer, puis rentrer l'interrupteur [POWER]. (Le caméscope est hors circuit.)

2 Signaux d'index (VISS)

L'indication "INDEX" clignote dans le viseur durant quelques secondes pendant l'enregistrement d'un signal d'index. Grâce aux signaux d'index on peut utiliser la fonction de recherche d'index VHS et la fonction d'exploration de la bande lorsque la bande est lue sur un magnétoscope équipé de ces fonctions.

Un signal d'index sera automatiquement enregistré dans les cas suivants:

- Lorsque l'on amorce l'enregistrement pour la première fois après avoir fixé le bloc-batterie.
- Lorsque l'on recommence l'enregistrement après avoir changé de cassette ou après avoir appuyé sur la touche [VTR/CAMERA].

3 Comment vérifier la fin d'une séquence enregistrée

Plus particulièrement pour les scènes importantes, l'utilisation de cette fonction pendant les prises de vues permet de vérifier de temps en temps si l'enregistrement se fait normalement.

Faire cette vérification en mode pause d'enregistrement.

1 **Appuyer brièvement tout en regardant dans le viseur.**

- L'indication "CHK" apparaît dans le viseur; les images des 2 dernières secondes de la séquence précédemment enregistrée apparaîtront dans le viseur. Le caméscope se remet ensuite automatiquement en mode pause. "CHK" signifie vérification.

ESPAÑOL

■ **Para hacer una pausa en la filmación**

1 Oprima el botón de inicio/parada.

■ **Para parar la filmación**

2 Después de entrar la videocámara en el modo de pausa de filmación, cierre el interruptor [POWER]. (Esto hace que se desconecte la videocámara.)

2 Señales índice (VISS)

La indicación "INDEX" destellará brevemente en el visor y se grabará la señal de índice. Las señales de índice permiten usar la función de búsqueda de índices en VHS o la función de localización de inicios durante la reproducción de la cinta, si el vídeo tiene estas funciones.

Se grabará automáticamente una señal índice en los siguientes casos:

- Cuando se empieza a grabar por primera vez después de instalar la batería.
- Cuando se empieza a grabar nuevamente después de haber cambiado de casete o después de oprimir el botón [VTR/CAMERA].

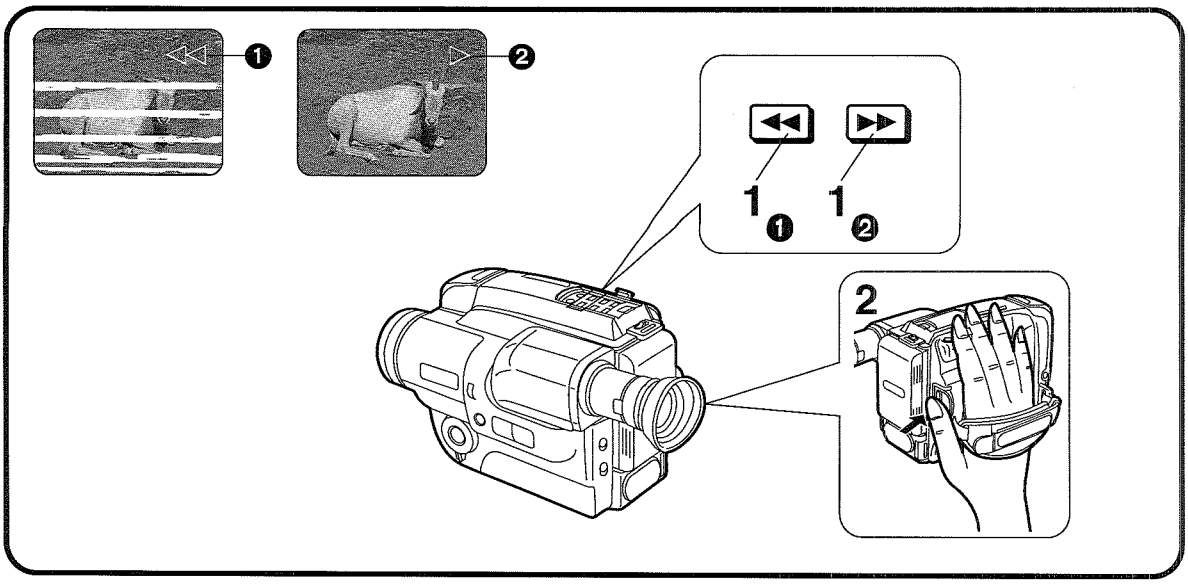
3 Verificación del final de la última escena grabada

Para las escenas especialmente importantes, utilice la función de verificación en el medio de una filmación para confirmar que la escena ha quedado correctamente grabada.

Esta verificación debe hacerse siempre en el modo de pausa de filmación.

1 **Oprima ligeramente mientras mira por el visor.**

- Aparecerá la indicación "CHK" en el visor. Los 2 segundos finales de la última escena filmada podrán reproducirse en el visor y la videocámara volverá nuevamente al modo de pausa de filmación. "CHK" significa revisión.



ENGLISH

4 How to Smoothly Join a New Scene to a Previously Recorded Scene (Camera Search Function)

■ How to Add a New Scene at the End of a Previously Shot Scene

The following operation steps assure smooth scene-to-scene transitions.

Perform the following steps in the Shooting Pause Mode.

1 Keep pressed for more than 1 second to search for the point where the new recording is to be joined, and release the button as soon as this point is found.

❶ When the [◀◀] Button is kept pressed:
- The Indication "◁◁" appears in the Viewfinder.
- The scene is played back in reverse direction at 3 times normal speed.

❷ When the [▶▶] Button is kept pressed:
- The Indication "▷" appears in the Viewfinder.
- The scene is played back in forward direction at normal speed.

2 Press the Start/Stop Button.
- The shooting of the new scene starts and it is smoothly joined to the previously recorded scene.

■ If the cassette has been taken out:

After inserting the cassette, perform the playback operation **(➔ 40)** to search for the point where the new recording is to be joined. Press the [VTR/CAMERA] Button so that the "CAMERA" Indication Lamp lights up. Then perform the above operation.

DEUTSCH

4 Nahtloses Anfügen einer neuen Szene an eine vorher aufgenommene Szene (Aufnahme-Suchfunktion)

■ Anfügen einer neuen Szene an das Ende einer vorher aufgenommen Szene

Die folgenden Bedienungsschritte sorgen für glatte, saubere Szenenübergänge.

Die folgenden Bedienungsschritte sind in der Betriebsart Aufnahmepause durchzuführen.

1 Länger als 1 Sekunde gedrückt halten, um die Szene aufzufinden, an welcher die neue Aufnahme angefügt werden soll, und an dieser Stelle die Taste loslassen.

❶ Wenn die Taste [◀◀] gedrückt gehalten wird:
- Die Anzeige „◁◁" erscheint im Sucher.
- Die Szene wird in Rückwärtsrichtung mit dreifacher Normalgeschwindigkeit wiedergegeben.

❷ Wenn die Taste [▶▶] gedrückt gehalten wird:
- Die Anzeige „▷" erscheint im Sucher.
- Die Szene wird in Vorwärtsrichtung mit normaler Geschwindigkeit wiedergegeben.

2 Die Start-/Stop-Taste drücken.
- Die Aufnahme der neuen Szene beginnt, und sie wird nahtlos an die vorher aufgenommene Szene angefügt.

■ Falls die Cassette bereits herausgenommen worden ist:

Nach dem Einsetzen der Cassette, den Camerarecorder auf Wiedergabe schalten **(➔ 40)**, um die Stelle aufzufinden, an der die neue Szene angefügt werden soll. Die Taste [VTR/CAMERA] drücken, so daß die „CAMERA"-Anzeigelampe aufleuchtet. Anschließend die obigen Bedienungsschritte durchführen.

FRANÇAIS

4 Comment faire des reprises naturelles entre une nouvelle séquence et une séquence précédente (Fonction de recherche caméra)

■ Comment ajouter une séquence au bout d'une autre

La procédure suivante permet de faire des transitions progressives entre deux séquences.

Exécuter les étapes suivantes en mode pause d'enregistrement.

1 Maintenir enfoncée la touche durant plus d'une seconde pour la recherche du point à partir duquel une nouvelle séquence doit être ajoutée, puis relâcher à l'endroit désiré.

❶ En maintenant enfoncée la touche de rebobinage [◀◀]:
- L'indication "◁◁" apparaît dans le viseur.
- La séquence est lue en sens arrière à 3 fois la vitesse normale.

❷ En maintenant enfoncée la touche d'avance rapide [▶▶]:
- L'indication "▷" apparaît dans le viseur.
- La séquence est lue en sens avant à la vitesse normale.

2 Appuyer sur la touche marche/arrêt.
- L'enregistrement d'une nouvelle séquence commence et la transition progressive avec la séquence précédente est réalisée.

■ Cas où la cassette a été retirée:

Après introduction de la cassette, exécuter la procédure de lecture (➔ 41) pour la recherche du point à partir duquel le nouvel enregistrement doit s'effectuer. Appuyer sur la touche [VTR/CAMERA] de façon à ce que le témoin "CAMERA" s'allume, puis exécuter l'opération ci-dessus.

ESPAÑOL

4 Continuidad en la unión de una nueva escena con la escena filmada previamente (Función de búsqueda en la cámara)

■ Agregue una nueva escena al final de una escena filmada previamente

El siguiente procedimiento le asegura una transición suave de una escena a otra.

Realice el siguiente procedimiento en el modo de pausa de filmación.

1 Mantenga oprimido durante más de 1 segundo para buscar la escena sobre la que quiere continuar una nueva filmación y suelte el botón al llegar a esa escena.

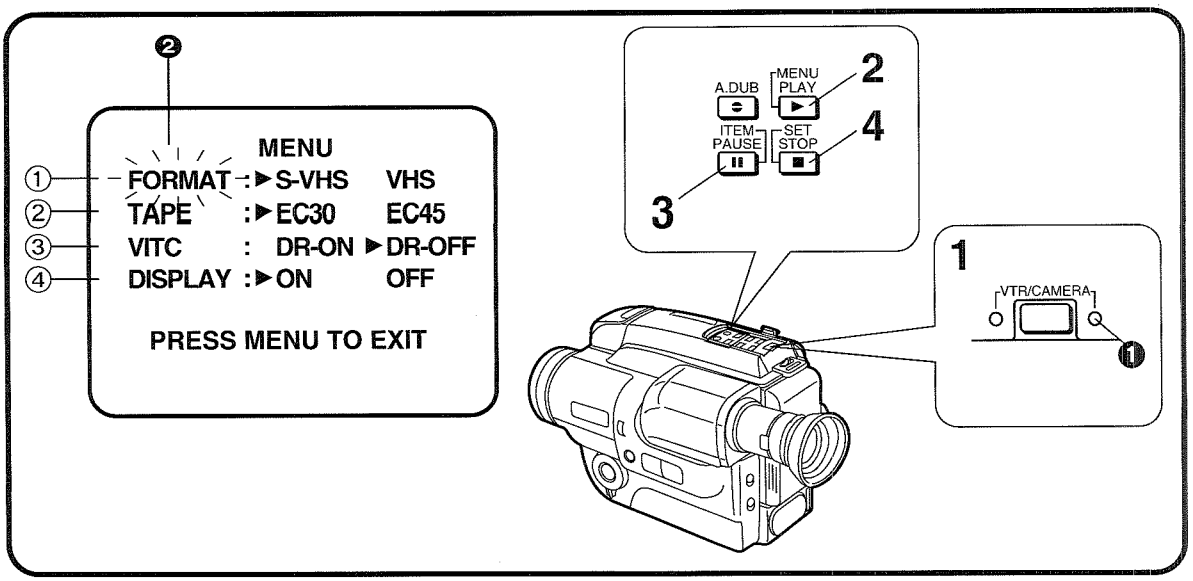
❶ Mientras se mantiene oprimido el botón [◀◀]:
- Se verá la indicación "◁◁" en el visor.
- La escena se reproducirá hacia atrás a 3 veces la velocidad normal.

❷ Mientras se mantiene oprimido el botón [▶▶]:
- Se verá la indicación "▷" en el visor.
- La escena grabada se reproducirá a la velocidad normal.

2 Oprima el botón de inicio/parada.
- Empezará a filmarse la nueva escena y ésta continuará sin interrupción sobre la escena filmada previamente.

■ Si se ha sacado el casete:

Después de colocar el casete, reproduzca la cinta (➔ 41) para buscar el punto donde se quiere continuar con las nuevas grabaciones. Oprima el botón [VTR/CAMERA] para que se encienda la luz indicadora "CAMERA". A continuación, realice la operación indicada anteriormente.



ENGLISH

How to Use the Menu Function

The Menu Function is used to select the items displayed in the Viewfinder as shown above.

Notes:

- While the Menu is displayed, shooting is not possible.
- The selections made on the "MENU" screen will be maintained even when the Movie Camera is turned off.
- When the Movie Camera is connected to a TV set, it is possible to display the "MENU" on the TV screen.

① For selecting the VHS mode or Super-VHS mode (➔ 32)

② For selecting the tape length of the video cassette being used (➔ 34)

③ For selecting the desired user code system for the VITC (➔ 34)

④ For turning the On-Screen Display function on or off (➔ 34)

1 Press to select the "CAMERA" mode.
- The "CAMERA" Indication Lamp ❶ lights up.

2 Press the [▶] Button.
- The "MENU" Indication appears in the Viewfinder.

3 Press the [❚❚] Button repeatedly to select the desired item.
- The indication of the selected item ❷ flashes.

4 Press the [■] Button to select the desired mode.
- The selected mode is marked with the "▶" mark.

■ To Exit the Menu Function

Press the [▶] Button again.

DEUTSCH

Verwendung der Menü-Funktion

Die Menü-Funktion dient zur Wahl der im Sucher angezeigten Einstellungen, wie in obiger—Abbildung gezeigt.

Hinweise:

- Während das Menü im Sucher angezeigt ist, kann nicht aufgenommen werden.
- Die im Menü gewählten Einstellungen bleiben auch beim Ausschalten des Camerarecorders erhalten.
- Beim Anschließen des Camerarecorders an ein Fernsehgerät kann das Menü auch auf dem Fernsehbildschirm eingeblendet werden.

① Zur Wahl der VHS- oder Super-VHS-Betriebsart (➔ 32)

② Zur Wahl der Bandlänge der verwendeten Videocassette (➔ 34)

③ Zur Wahl des gewünschten „User-Code"-Systems für die VITC-Funktion (➔ 34)

④ Zum Ein- oder Ausschalten der Anzeigeneinblend-Funktion (OSD) (➔ 34)

1 Drücken, um die „CAMERA"-Betriebsart zu wählen.
- Die Anzeigelampe „CAMERA" ① leuchtet auf.

2 Die Taste [▶] drücken.
- Die Anzeige „MENU" erscheint im Sucher.

3 Die Taste [❚❚] drücken, um die vorzunehmende Einstellung zu wählen.
- Die gewählte Einstellung ❷ blinkt.

4 Die Taste [■] drücken, um die gewünschte Betriebsart zu wählen.
- Die gewählte Betriebsart wird durch die „▶"-Marke angezeigt.

■ Zum Ausschalten der Menü-Funktion

Die Taste [▶] erneut drücken.

FRANÇAIS

Comment utiliser la fonction Menu

La fonction Menu sert à sélectionner les articles affichés dans le viseur comme montré ci-dessus.

Remarques:

- La prise de vues n'est pas possible lorsque le Menu est affiché.
- Les sélections faites sur l'écran "MENU" seront maintenues, même lorsque le caméscope est hors tension.
- Lorsque le caméscope est raccordé à un téléviseur, il est possible d'afficher le "MENU" sur l'écran du téléviseur.

① **Pour sélectionner le mode VHS ou le mode S-VHS (→ 33)**

② **Pour sélectionner la longueur de bande de la cassette vidéo utilisée (→ 35)**

③ **Pour sélectionner le code d'utilisateur désiré pour la fonction VITC (→ 35)**

④ **Pour allumer ou éteindre la fonction affichage sur écran (→ 35)**

1 Appuyer pour sélectionner le mode "CAMERA".
- Le témoin "CAMERA" ❶ s'allume.

2 Appuyer sur la touche [▶].
- L'indication "MENU" apparaît dans le viseur.

3 Appuyer sur la touche [❚❚] à plusieurs reprises pour sélectionner l'article désiré.
- L'indication de l'article sélectionné ❷ clignote.

4 Appuyer sur la touche [■] pour sélectionner le mode désiré.
- Le mode sélectionné est indiqué par la marque "▶".

■ Pour sortir de la fonction Menu

Appuyer de nouveau la touche [▶].

ESPAÑOL

Uso de la función de menú

Se utiliza la función de menú para seleccionar de entre los puntos que aparecen en el visor, tal como aparecen indicados en la figura anterior.

Notas:

- Cuando el menú está visible en el visor, no podrá filmar.
- Las selecciones realizadas en la pantalla del "MENU" se mantendrán incambiadas incluso aunque se desconecte el interruptor principal de la videocámara.
- Cuando la videocámara está conectada a un aparato de TV, podrá ver las indicaciones del "MENU" en la pantalla de su televisor.

① **Para seleccionar el modo VHS o el modo S-VHS (→ 33)**

② **Para seleccionar la longitud de la cinta del cassette de vídeo que se ha puesto (→ 35)**

③ **Para seleccionar el sistema de código de usuario deseado para la función VITC (→ 35)**

④ **Para activar o desactivar la función de Indicaciones en la pantalla (→ 35)**

1 Oprima y seleccione el modo de "CAMERA".
- Se encenderá la luz indicadora "CAMERA" ❶.

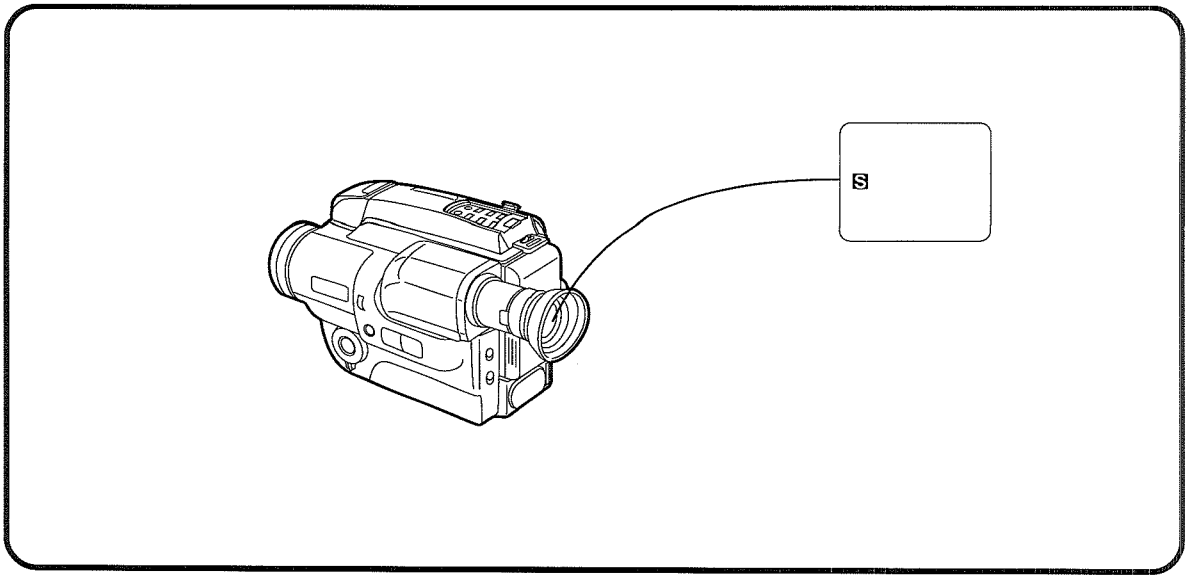
2 Oprima el botón del menú/reproducción [▶].
- Aparecerá la indicación "MENU" en el visor.

3 Oprima varias veces el botón de punto/pausa [❚❚] para seleccionar el punto deseado.
- La indicación del punto seleccionado ❷ destellará.

4 Oprima el botón de fijación/parada [■] para seleccionar el modo deseado.
- Aparecerá la marca "▶" al lado del modo seleccionado.

■ Para salir de la función del menú

Oprima nuevamente el botón del menú/reproducción [▶].



ENGLISH

① **For selecting the VHS mode or Super-VHS mode**
When the Super-VHS mode is selected, the indication "S" is displayed in the Viewfinder. (However, when a normal VHS-C video cassette is inserted in the Movie Camera, the indication "S" does not appear, because recording in the Super-VHS mode is not possible on a normal VHS-C video cassette.)

Notes:

1. When using an Super-VHS-C video cassette that you want to play back on a standard VHS VTR (carrying the VHS logo), be sure to set the Movie Camera to the VHS mode. If an Super-VHS recording is played back on a standard VHS VTR, the picture will be totally distorted.
   However, by connecting this Movie Camera directly to a TV set, playback of Super-VHS recordings becomes possible. **(➔ 102)**
   A standard VHS VTR that also carries the "SQPB" logo (Super-VHS-Quasi Playback), on the other hand, is capable of playing back Super-VHS recordings.
2. When playing back video cassettes on this Movie Camera, the format used for shooting will be detected and automatically selected for playback.

DEUTSCH

① **Zur Wahl der VHS- oder Super-VHS-Betriebsart**
Wenn die Super-VHS-Betriebsart gewählt wird, erscheint die Anzeige „S" im Sucher. (Wenn jedoch eine VHS-C-Videocassette im Camerarecorder ist, erscheint die Anzeige „S" nicht, da es nicht möglich ist, in der Super-VHS-Betriebsart auf eine VHS-C-Videocassette aufzunehmen.)

Hinweise:

1. Bei Verwendung einer Super-VHS-C Videocassette, die Sie auf einem Standard-VHS-Videorecorder (der das VHS-Logo trägt), wiedergeben möchten, muß am Camerarecorder die VHS-Betriebsart gewählt werden. Wird versucht, eine Super-VHS-Aufnahme auf einem Standard-VHS-Videorecorder wiederzugeben, so ist das Bild vollständig verzerrt. Durch direkten Anschluß dieses Camerarecorders an den Fernseher ist es jedoch möglich, Super-VHS-Aufnahmen wiederzugeben. **(➔ 102)**
   Es ist jedoch möglich, einen Standard-VHS-Videorecorder, der das „SQPB"-Logo (Super-VHS-Quasi-Wiedergabe) trägt, zum Wiedergeben von Super-VHS-Aufnahmen zu verwenden.
2. Bei der Wiedergabe von Videocassetten auf diesem Camerarecorder wird das für die Aufnahme gewählte Format festgestellt und automatisch für die Wiedergabe gewählt.

FRANÇAIS

① Pour sélectionner le mode VHS ou le mode S-VHS

Lorsque le mode S-VHS est sélectionné, l'indication "S" est affichée dans le viseur. (Toutefois, lorsqu'une cassette VHS-C normale est insérée dans le caméscope, l'indication "S" n'apparaît pas car l'enregistrement en mode S-VHS n'est pas possible avec une cassette VHS-C normale.)

Remarques:

1. Lors de l'utilisation d'une cassette vidéo S-VHS-C que vous désirez lire sur un magnétoscope VHS standard (portant la marque VHS), veiller à régler le caméscope sur le mode VHS. Lorsqu'un enregistrement S-VHS est lu sur un magnétoscope VHS standard, les images sont complètement déformées.
   Toutefois en raccordant ce caméscope directement à un téléviseur, la lecture des enregistrements S-VHS est possible. **(→ 103)**
   Par contre, un magnétoscope VHS standard qui porte aussi la marque "SQPB" (S-VHS Quasi Playback), peut lire des enregistrements S-VHS.
2. Au moment de la lecture des cassettes vidéo sur ce caméscope, le format utilisé lors de l'enregistrement est détecté et automatiquement sélectionné pour la lecture.

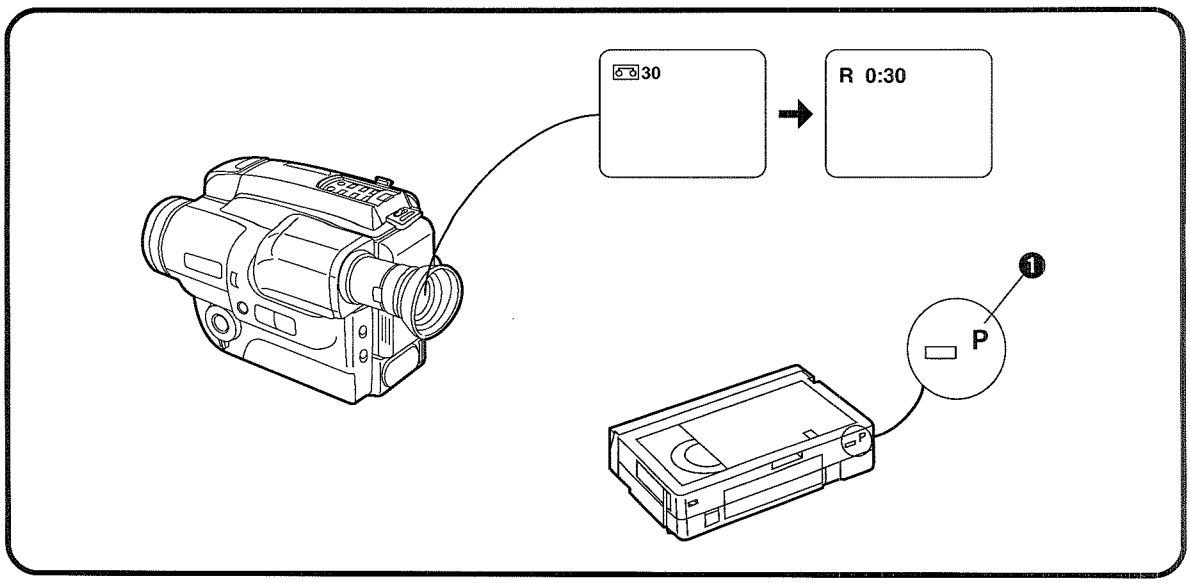
ESPAÑOL

① Para seleccionar el modo VHS o el modo S-VHS

Cuando se selecciona el modo S-VHS, aparecerá la indicación "S" en el visor. (Sin embargo, si se introduce una videocasete VHS-C normal en la videocámara, ésta indicación "S" no aparecerá porque no es posible grabar en el modo S-VHS en una videocasete VHS-C normal.)

Notas:

1. Cuando se utiliza un videocasete S-VHS-C que desea reproducir en un vídeo VHS normal (con el logotipo VHS) filme con la videocámara en le modo VHS. La reproducción de cintas grabadas en S-VHS en un vídeo VHS normal hará que las imágenes se vean completamente distorsionadas.
   Sin embargo, puede conectar esta videocámara directamente a un aparato de TV para reproducir sus grabaciones en S-VHS. **(→ 103)**
   Hay vídeos VHS normales que tienen el logotipo "SQPB" (reproducción pseudo S-VHS) que permiten reproducir las grabaciones en S-VHS.
2. Cuando se reproducen videocasetes en esta videocámara, el formato usado para la filmación se detectará y seleccionará automáticamente para su reproducción.



ENGLISH

② For selecting the tape length of the video cassette being used

- Select the Tape Length Indication ("EC 30" or "EC 45") that matches the video cassette being used.
- During shooting and playback, the remaining tape time is displayed in minutes instead of the Tape Length Indication "30" or "45".

Notes:

1. The Remaining Tape Time is not displayed until shooting or playback is started.
2. While the Movie Camera calculates the Remaining Tape Time, the "R" Indication flashes in the Viewfinder. "R" means Remaining.
3. When the Remaining Tape Time becomes less than 2 minutes, the Indication "R" and the Remaining Tape Time Indication start to flash.
4. When using a video cassette carrying the "P" mark ❶ or an Super-VHS-C video cassette, the Tape Counter Indication may not be very precise.

③ For selecting the desired user code system for the VITC

- By selecting "DR-ON" or "DR-OFF" for the item "VITC" in the Menu Mode, the desired the user code system can be selected.
- When using a VITC editing controller of another brand than Panasonic to edit a recording that was made with "DR-ON" selected for "VITC", accurate editing may not be possible. To ensure accurate editing with editing controllers of other brands, select "DR-OFF" for "VITC" before shooting. **(→ 100)**

④ For turning the On-Screen Display function on or off

When set to "OFF", only the Warning/Alarm Indications and the Tape Running Indications will appear in the Viewfinder.

DEUTSCH

② Zur Wahl der Bandlänge der verwendeten Videocassette

- Die Bandlängen-Anzeige („EC 30" oder „EC 45") wählen, welche der verwendeten Videocassette entspricht.
- Während der Aufnahme oder Wiedergabe wird die Bandrestzeit-Anzeige anstelle der Bandlängen-Anzeige „30" oder „45" in Minuten angezeigt.

Hinweise:

1. Die Bandrestzeit wird erst angezeigt, wenn mit dem Aufnehmen begonnen wird.
2. Während der Camerarecorder die Bandrestzeit berechnet, blinkt die Anzeige „R" im Sucher. „R" ist die Abkürzung für „Remaining Tape Time" (Bandrestzeit).
3. Wenn die Bandrestzeit unter 2 Minuten absinkt, beginnen die Anzeige „R" und die Bandrestzeit-Anzeige zu blinken.
4. Bei Verwendung einer Videocassette, welche das „P"-Logo ❶ trägt, oder einer Super-VHS-C Videocassette, ist die Bandzählwerkanzeige u.U. nicht genau.

③ Zur Wahl des gewünschten „User-Code"-Systems für die VITC-Funktion

- Durch Wahl von „DR-ON" oder „DR-OFF" für die Einstellung „VITC" in der Menü-Funktion kann das gewünschte „User Code"-System gewählt werden.
- Bei Verwendung eines VITC-Schnittsteuergerätes einer anderen Marke als Panasonic zum Editieren von Aufnahmen, die mit der Einstellung „DR-ON" für „VITC" gemacht wurden, ist präzises Editieren u.U. nicht möglich. Um präzises Editieren mit Schnittsteuergeräten anderer Fabrikate zu gewährleisten, sollte vor dem Aufnehmen die Einstellung „DR-OFF" für „VITC" gewählt werden. **(→ 100)**

④ Zum Ein- oder Ausschalten der Anzeigeneinblend-Funktion (OSD)

Wenn für diese Einstellung „OFF" gewählt worden ist, werden nur die Warn- und Alarm-Anzeigen sowie die Bandlaufanzeigen im Sucher angezeigt.

FRANÇAIS

② Pour sélectionner la longuer de bande de la cassette vidéo utilisée

- Sélectionner l'indication de longueur de bande ("EC 30" ou "EC 45") qui correspond au type de cassette vidéo utilisé.
- Pendant un enregistrement ou une lecture, le temps restant sur la bande est affiché à la place de l'indication de longueur de bande "📼 30" ou "📼 45".

Remarques:

1. Le temps restant sur la bande n'est pas indiqué tant que l'enregistrement ou la lecture n'ont pas commencé.
2. L'indication "R" clignote dans le viseur pendant que le caméscope calcule le temps restant sur la bande. "R" signifie Restant.
3. Quand le temps restant sur la bande est inférieur à 2 minutes, l'indication "R" et l'indication du temps restant sur la bande commencent à clignoter.
4. Si l'on utilise une cassette portant l'indication "P" ❶ ou si l'on utilise une cassette S-VHS-C, l'indication du compteur de bande risque de ne pas être très précise.

③ Pour sélectionner le système de code d'utilisateur désiré pour la fonction VITC

- En sélectionnant "DR-ON" ou "DR-OFF" pour l'article "VITC" dans le mode Menu, le système de code d'utilisateur désiré peut être sélectionné.
- Lors de l'utilisation d'une table de montage VITC d'une autre marque que Panasonic pour monter un enregistrement ayant été fait avec "DR-ON", sélectionné sur "VITC", un montage précis peut ne pas être possible. Pour assurer un montage précis avec des tables de montage d'autres marques, sélectionner "DR-OFF" pour "VITC" avant de filmer. **(➔ 101)**

④ Pour allumer ou éteindre la fonction affichage sur écran

Lorsque réglé sur "OFF", seules les indications Avertissement/Alarme et les indications de déroulement de la bande apparaîtront dans le viseur.

ESPAÑOL

② Para seleccionar la longitud de la cinta del cassette de vídeo que quedado ha questo

- Seleccione la indicación de longitud de la cinta ("EC 30" o "EC 45") que corresponde a la videocasete que se está usando.
- Durante la filmación y la reproducción, el tiempo de cinta remanente aparecerá en minutos en lugar de la indicación de longitud de la cinta "📼 30" o "📼 45".

Notas:

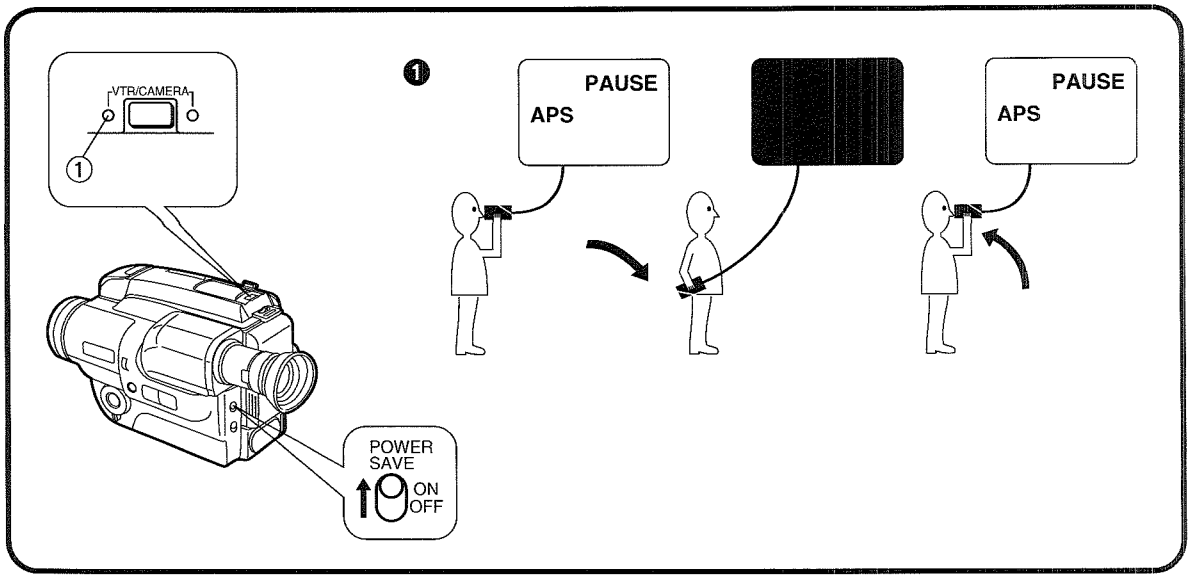
1. No aparecerá el tiempo de cinta remanente hasta empezar a filmar o reproducir la cinta.
2. Cuando la videocámara calcula el tiempo de cinta remanente, la indicación "R" destella en el visor. "R" es la abreviatura de "remanente".
3. Cuando el tiempo de cinta remanente es de menos de 2 minutos, empezarán a destellar la indicación "R" y la indicación del tiempo de cinta remanente.
4. Cuando se utiliza una videocasete que tenga la marca "P" ❶ o una videocasete S-VHS-C, la indicación en el contador de cinta puede no ser muy precisa.

③ Para seleccionar el sistema de código del usuario para la función VITC

- La selección entre "DR-ON" y "DR-OFF" para el punto "VITC" en el modo del menú permitirá conmutar al sistema de código del usuario deseado.
- Cuando se utiliza un controlador de edición con VITC de otra marca que no sea Panasonic para editar una grabación hecha con el "DR-ON" seleccionado dentro del "VITC" puede no er posible hacer una edición precisa. Para que la edición sea lo más precisa posible, en el caso de utilizar controladores de edición de otra marca, seleccione el "DR-OFF" para el "VITC" antes de filmar. **(➔ 101)**

④ Para activar o desactivar la función de Indicaciones en la pantalla

Cuando está en "OFF" sólo aparecerán las indicaciones de alarma/aviso y de avance de cinta en el visor.



ENGLISH

5 How to Use the POWER SAVE Switch

When the [POWER SAVE] Switch is set to "ON", the Auto Power Save Function and the Anti-Ground-Shooting Function are activated.
The "APS" Indication is displayed in the Viewfinder.
When you don't want to use these functions, set the [POWER SAVE] Switch to "OFF".

When changing locations between scenes or when not planning to shoot for a longer period of time, it is recommended to turn off the Movie Camera with the [POWER] Switch.

❶ Auto Power Save Function
(in the Shooting Pause Mode)
- The Battery Pack can be used longer for shooting.
- The Movie Camera automatically prevents shooting even when the Start/Stop Button is pressed accidentally.

When the Movie Camera is tilted downwards by more than about 70° from the normal horizontal shooting position for more than a few seconds, the Viewfinder is turned off and the "VTR" Indication Lamp ① flashes.

■ To Resume Shooting

When the Movie Camera is returned to an approximately horizontal position, the Movie Camera is automatically put into the Shooting Pause Mode and the shooting can be restarted by pressing the Start/Stop Button.

Note:
When this function is activated, the Auto Focus and the Zoom Motor do not work.

DEUTSCH

5 Benutzung des Schalters POWER SAVE

Wenn der Schalter [POWER SAVE] auf „ON" steht, sind die Stromspar-Funktion und die Anti-Bodenaufnahme-Funktion eingeschaltet.
Die Anzeige „APS" ist im Sucher sichtbar.
Falls diese Funktionen nicht erwünscht sind, den Schalter [POWER SAVE] auf „OFF" stellen.

Wenn der Aufnahmestandort zwischen den Szenen geändert wird, oder wenn längere Zeit nicht aufgenommen wird, sollte der Camerarecorder mit dem Schalter [POWER] ausgeschaltet werden.

❶ Stromspar-Funktion
(in der Betriebsart Aufnahmepause)
- Der Akku kann länger zum Aufnehmen verwendet werden.
- Der Camerarecorder verhindert automatisch das Aufnehmen, wenn die Start-/Stop-Taste aus Versehen gedrückt wird.

Wenn der Camerarecorder für länger als ein paar Sekunden um mehr als etwa 70° aus seiner normalen horizontalen Stellung nach unten geschwenkt wird, so schaltet sich der Sucher aus, und die „VTR"-Anzeigelampe ① blinkt.

■ Zum erneuten Aufnehmen

Wenn der Camerarecorder wieder in ungefähr horizontaler Stellung gehalten wird, schaltet er automatisch auf Aufnahmepause um, und die nächste Aufnahme kann durch erneutes Drücken der Start-/Stop-Taste gestartet werden.

Hinweis:
Wenn diese Funktion ausgelöst worden ist, sind der Autofocus und der Zoom-Motor außer Betrieb.

FRANÇAIS

5 Comment utiliser le commutateur POWER SAVE

Lorsque le commutateur [POWER SAVE] est sur "ON", la fonction veille automatique et la fonction veille intelligente sont activées. L'indication "APS" est affichée dans le viseur.
Si l'on ne désire pas utiliser ces fonctions, placer le commutateur [POWER SAVE] sur la position "OFF".

Lors d'un changement d'emplacement entre séquences ou lorsqu'aucune prise de vues ne doit avoir lieu pendant un certain temps, il est recommandé de mettre le caméscope hors circuit à l'aide de l'interrupteur [POWER].

① Fonction veille automatique
(en mode pause d'enregistrement)
- Le bloc-batterie peut être utilisé plus longtemps pour la prise de vues.
- Le caméscope empêche automatiquement la prise de vues même lorsque la touche marche/arrêt est pressée accidentellement.

Lorsque le caméscope est incliné vers le bas de plus de 70° environ de sa position normale de prise de vues horizontale pendant plus de quelques secondes, le viseur est mis hors circuit et le témoin "VTR" ① clignote.

■ Pour reprendre la prise de vues

Lorsque le caméscope est remis en position à peu près horizontale, il se remet automatiquement en mode pause d'enregistrement et la prise de vues peut reprendre en appuyant sur la touche marche/arrêt.

Remarque:
Lorsque cette fonction est activée, la mise au point automatique et le moteur du zoom ne fonctionnent pas.

ESPAÑOL

5 Forma de utilizar el interruptor POWER SAVE

Cuando el interruptor [POWER SAVE] está en la posición "ON", se activarán la función de economía de corriente automática y la función para no filmar el suelo. Aparecerá la indicación "APS" en el visor.
Si no desea utilizar esta función, mueva el interruptor [POWER SAVE] a la posición "OFF".

Cuando está viajando de un lugar a otro para cambiar de escena, o cuando no se tiene planificado filmar durante un período de tiempo relativamente largo, se recomienda desconectar la corriente de la videocámara utilizando el interruptor [POWER].

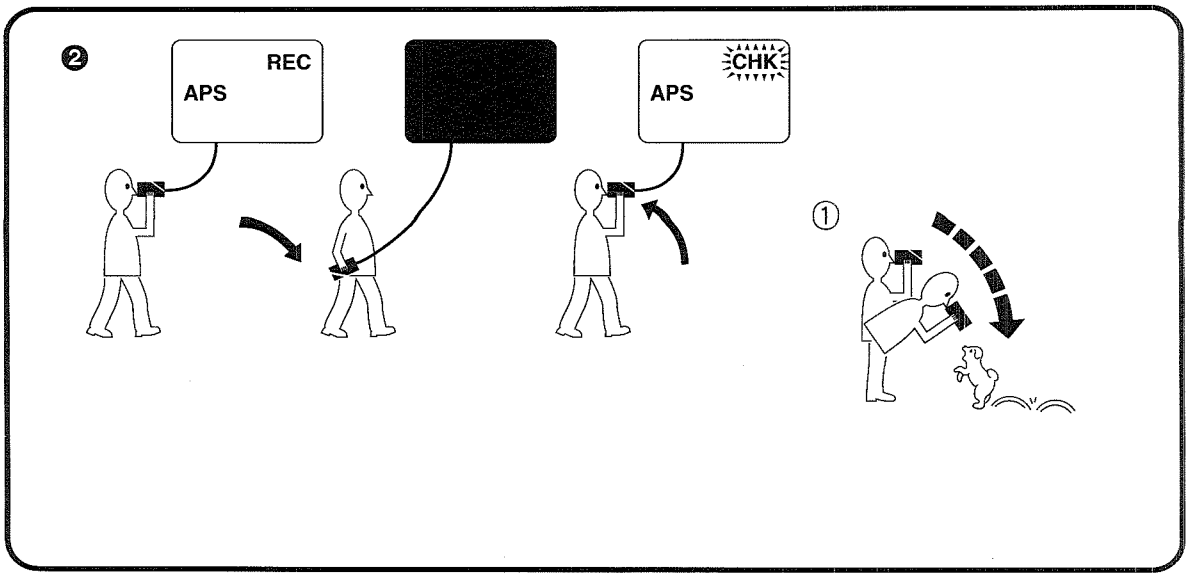
① Función de economía de corriente automática
(en el modo de pausa de filmación)
- Podrá utilizar la batería recargable durante más tiempo para filmar.
- La videocámara automáticamente evitará que filme incluso cuando pulse accidentalmente el botón de inicio/parada.

Cuando se inclina la videocámara más de unos 70° de la posición de filmación horizontal normal durante más de unos segundos, se apaga el visor y destella la luz indicadora "VTR" ①.

■ Para seguir filmando

Cuando vuelve la videocámara a una posición aproximadamente horizontal, la videocámara se conmutará automáticamente al modo de pausa de filmación y podrá seguir filmando con sólo pulsar el botón de inicio/parada.

Nota:
Cuando se activa esta función, no podrá utilizar ni el enfoque automático ni el motor del zoom.



ENGLISH

② Anti-Ground-Shooting Function
(in the Shooting Mode)
- The Battery Pack can be used longer for shooting.
- The Movie Camera automatically switches over to the Shooting Pause Mode to stop the unintentional shooting when forgetting to press the Start/Stop Button at the end of a scene.

When tilting the Movie Camera downwards by more than about 70° from the normal horizontal shooting position for more than a few seconds, and:
1) walking with the Movie Camera held in the hand or;
2) tilting the Movie Camera quickly when not walking;
the Viewfinder is turned off and the "VTR" Indication Lamp flashes.

■ To Resume Shooting

When the Movie Camera is returned to an approximately horizontal position, the "CHK" (=check) Indication will flash in the Viewfinder. Since the shooting may have continued for several seconds, rewind the tape a little using the Camera Search Function **(➔ 28)** to locate the exact end of the last desired scene, and then start shooting again.

Notes:
- This function is designed so that it is not activated when the Movie Camera is slowly tilted downwards during shooting, as shown above ①.
- The Anti-Ground-Shooting feature is not intended to replace the manual stopping of shooting.
- When this function is activated, the Auto Focus and the Zoom Motor do not work.
- When restarting the shooting after this function was activated, the Auto White Balance Adjustment may not be precise for the first few seconds.

DEUTSCH

② Anti-Bodenaufnahme-Funktion
(in der Betriebsart Aufnahme)
- Der Akku kann länger zum Aufnehmen verwendet werden.
- Der Camerarecorder schaltet automatisch auf Aufnahmepause um, um das versehentliche Aufnehmen zu stoppen, wenn am Ende einer Szene vergessen wird, die Start-/Stop-Taste zu drücken.

Wenn der Camerarecorder für länger als ein paar Sekunden um mehr als etwa 70° aus seiner normalen horizontalen Stellung nach unten geschwenkt wird und:
1) der Camerarecorder beim Gehen in der Hand gehalten wird, oder
2) der Camerarecorder, wenn Sie nicht gehen, schnell nach unten geschwenkt wird,
so schaltet sich der Sucher aus und die „VTR"-Anzeigelampe blinkt.

■ Zum erneuten Aufnehmen

Wenn der Camerarecorder wieder in ungefähr horizontaler Stellung gehalten wird, blinkt die Anzeige „CHK" (=Prüfen) im Sucher. Da die Aufnahme einige Sekunden lang gelaufen sein kann, sollte das Band mit Hilfe der Aufnahme-Suchfunktion **(➔ 28)** kurz zurückgespult werden, um das genaue Ende der letzten gewünschten Szene aufzufinden, bevor die nächste Szene aufgenommen wird.

Hinweise:
- Diese Funktion wird nicht ausgelöst, wenn der Camerarecorder beim Aufnehmen langsam nach unten geschwenkt wird, wie oben gezeigt ①.
- Die Anti-Bodenaufnahme-Funktion ist nicht als Ersatz für das manuelle Stoppen der Aufnahme gedacht.
- Wenn diese Funktion ausgelöst worden ist, sind der Autofocus und der Zoom-Motor außer Betrieb.
- Wenn nach Auslösen dieser Funktion erneut mit dem Aufnehmen begonnen wird, ist der automatische Weißabgleich während den ersten paar Sekunden nicht präzis.

FRANÇAIS

② Fonction veille intelligente
(en mode d'enregistrement)
- Le bloc-batterie peut être utilisé plus longtemps pour la prise de vues.
- Le caméscope se met automatiquement en mode pause d'enregistrement pour arrêter la prise de vues involontaire si l'on oublie d'appuyer sur la touche marche/arrêt à la fin d'une séquence.

Lorsque le caméscope est incliné vers le bas de plus de 70° environ de sa position normale de prise de vues horizontale pendant plus de quelques secondes et:
1) le caméscope est tenu à la main en marchant;
2) le caméscope est incliné rapidement à l'arrêt;
Le viseur est mis hors circuit et le témoin "VTR" clignote.

■ Pour reprendre la prise de vues

Lorsque le caméscope est remis en position à peu près horizontale, l'indication "CHK" clignote dans le viseur. La prise de vues ayant pu continuer pendant plusieurs secondes, rebobiner un peu la bande à l'aide de la fonction recherche caméra **(→ 29)** pour localiser précisément la fin de la dernière séquence désirée, puis reprendre la prise de vues.

Remarques:
- Cette fonction est conçue de façon à ne pas être activée lorsque le caméscope est incliné doucement vers le bas pendant la prise de vues, comme montré ci-dessus ①.
- La particularité du mode veille intelligent n'est pas destinée à remplacer l'arrêt manuel de la prise de vues.
- Lorsque cette fonction est activée, la mise au point automatique et le moteur du zoom ne fonctionnent pas.
- Lors de la reprise de l'enregistrement après que cette fonction ait été activiée, le réglage automatique de la balance des blancs peut ne pas être précis pendant quelques secondes.

ESPAÑOL

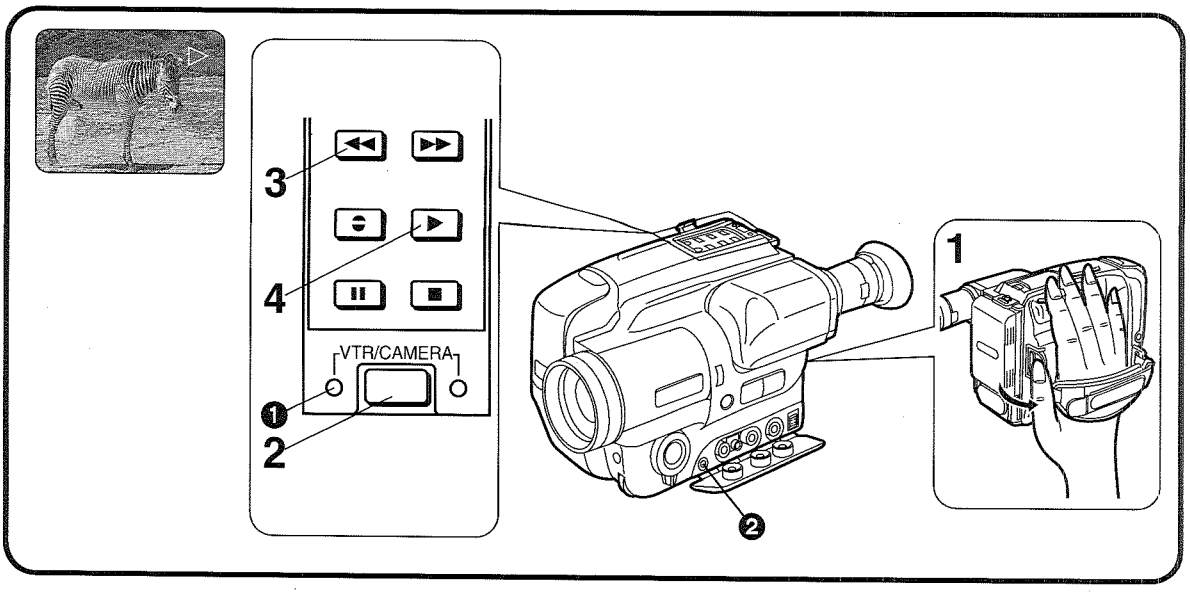
② Función para no filmar el suelo
(en el modo de filmación)
- Podrá utilizar la batería recargable durante más tiempo para filmar.
- La videocámara se conmutará automáticamente al modo de pausa de filmación para evitar las filmaciones no deseadas, cuando se olvide de pulsar el botón de inicio/parada al final de una escena.

Cuando se inclina la videocámara más de unos 70° de la posición de filmación horizontal normal durante más de unos segundos y:
1) camina mientras sujeta la videocámara con una mano;
2) inclina la videocámara rápidamente cuando no está caminado;
se apaga el visor y destella la luz indicadora "VTR".

■ Para seguir filmando

Cuando vuelve la videocámara a una posición aproximadamente horizontal, destellará la indicación "CHK" (verificación) en el visor. Debído a que la filmación puede haber seguido unos segundos, rebobine un poco la cinta utilizando la función de búsqueda de la cámara **(→ 29)** para ubicar el punto exacto de la última escena deseada y empiece a filmar desde ese punto.

Notas:
- Esta función fue diseñada para que no se active cuando incline la videocámara lentamente hacia abajo durante la filmación, tal como se puede apreciar en la figura de arriba ①.
- La función para no filmar el suelo no debe utilizarse como mecanismo de parada o para filmar, se deben pulsar los correspondientes botones manualmente.
- Cuando se activa esta función, no podrá utilizar ni el enfoque automático ni el motor del zoom.
- Cuando vuelva a seguir filmando después de haber activado esta función, el ajuste de balance del blanco automático puede no ser preciso durante los primeros segundos.



ENGLISH

Playback

1 How to Play Back via the Viewfinder (Playback from the Beginning of the Tape)

The playback of the recorded tape can be watched in the Viewfinder.

1 Turn out the [POWER] Switch. (The Movie Camera is switched on and the "CAMERA" Indication Lamp is lit.)

2 Press the [VTR/CAMERA] Button.
- The "VTR" Indication Lamp ❶ lights up instead of the "CAMERA" Indication Lamp.

3 Press the [◀◀] Button.
- The rewinding of the tape starts.
- When the tape reaches its beginning, it will stop automatically.

4 Press the [▶] Button.
- The playback starts. The Playback Indication "▷" appears in the Viewfinder.
- The tape will be rewound automatically when it reaches its end.

■ To Stop the Playback

Press the [■] Button.

As this Movie Camera is equipped with TBC (Time Base Corrector), it is highly suited as a playback unit for editing.

■ For Playback with Sound

To be able to enjoy the playback with the recorded sound, connect stereo headphones (optional) to the [PHONES] Socket ❷.

DEUTSCH

Wiedergabe

1 Wiedergabe über den Sucher (Wiedergabe vom Bandanfang)

Die Wiedergabe der bespielten Cassette kann im Sucher betrachtet werden.

1 Den Schalter [POWER] nach außen drehen. (Der Camerarecorder ist eingeschaltet, und die „CAMERA"-Anzeigelampe leuchtet.)

2 Die Taste [VTR/CAMERA] drücken.
- Die „CAMERA"-Anzeigelampe erlischt, und die „VTR"-Anzeigelampe ❶ leuchtet auf.

3 Die Taste [◀◀] drücken.
- Das Rückspulen beginnt.
- Am Bandanfang wird automatisch gestoppt.

4 Die Taste [▶] drücken.
- Die Wiedergabe beginnt. Die Wiedergabeanzeige „▷" erscheint im Sucher.
- Am Bandende wird automatisch zum Anfang zurückgespult.

■ Stoppen der Wiedergabe

Die Taste [■] drücken.

Da dieser Camerarecorder mit einem TBC (Time Base Corrector) ausgestattet ist, eignet er sich hervorragend als Zuspielgerät zum Editieren.

■ Für die Wiedergabe mit Ton

Für die Wiedergabe mit Ton auf dem Camerarecorder kann ein Stereo-Kopfhörer (Sonderzubehör) an die Buchse [PHONES] ❷ angeschlossen werden.

FRANÇAIS

Lecture

1 Lecture sur le viseur (Lecture à partir du début de la bande)

La cassette enregistrée peut être visionnée dans le viseur.

1 **Sortir l'interrupteur [POWER]. (Le caméscope est en circuit et le témoin "CAMERA" s'allume.)**

2 **Appuyer sur la touche [VTR/CAMERA].**
- Le témoin "VTR" ❶ s'allume et le témoin "CAMERA" s'éteint.

3 **Appuyer sur la touche [◀◀].**
- Le rebobinage de la bande commence.
- La bande s'arrête automatiquement lorsqu'elle est revenue au début.

4 **Appuyer sur la touche [▶].**
- La lecture commence et l'indication "▷" apparaît dans le viseur.
- Lorsque la bande est arrivée à la fin, elle est rebobinée automatiquement.

■ Pour arrêter la lecture

Appuyer sur la touche [■].

Ce caméscope étant muni d'un TBC (Correcteur de temps de base), c'est une unité de lecture parfaitement adaptée au montage.

■ Pour une lecture avec le son

Pour apprécier une lecture avec un son enregistré, raccorder le casque stéréo (en option) à la prise [PHONES] ❷.

ESPAÑOL

Reproducción

1 Reproducción en el visor (Reproducción desde el principio de la cinta)

Las escenas grabadas en la cinta podrán reproducirse en el visor.

1 **Abra el interruptor [POWER]. (Esto hace que se conecte la videocámara y se encienda la luz indicadora "CAMERA".)**

2 **Oprima el botón [VTR/CAMERA].**
- Se encenderá la luz indicadora "VTR" ❶ y se apagará la luz indicadora "CAMERA".

3 **Oprima el botón [◀◀].**
- Empieza a rebobinarse la cinta.
- Cuando la cinta se rebobina totalmente, se parará automáticamente.

4 **Oprima el botón [▶].**
- Empezará a reproducir. La indicación de reproducción "▷" aparecerá en el visor.
- La cinta se rebobinará automáticamente al llegar a su final.

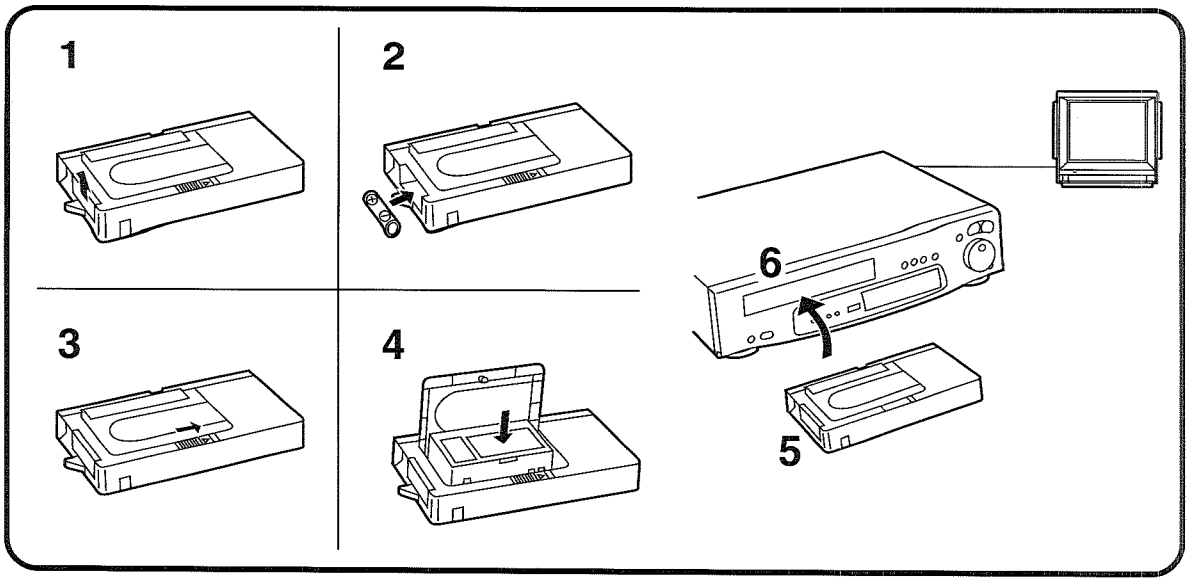
■ Para parar la reproducción

Oprima el botón [■].

Debido a que esta videocámara posee un TBC (Corrector de base de tiempo), es ideal como unidad de reproducción en el caso de hacer una edición.

■ Para reproducir con sonido

Para disfrutar de la reproducción y escuchar los sonidos grabados en la cinta, conecte los cascos auriculares estéreo (en venta por separado) en la toma [PHONES] ❷.



ENGLISH

2 How to Play Back on a VTR (Using the Supplied Cassette Adaptor)

Notes:

1. Never insert the empty Cassette Adaptor (without a Video Cassette) into a VTR.
2. Do not insert the Cassette Adaptor into a VTR and take it out again without running the tape, because this could loosen the tape.
3. When loading the Video Cassette into the Cassette Adaptor, be careful not to touch the tape. After use, take out the Video Cassette from the Cassette Adaptor.
4. For optimum picture quality, it may be necessary to adjust the tracking control on the VTR.

1 Push the Battery Compartment Cover upward and remove it.

2 Insert the supplied battery and attach the Battery Compartment Cover.

3 Slide the Open Lever.

4 Insert the recorded Video Cassette and close the Top Cover.

5 Insert the Cassette Adaptor into the VTR.

6 Start the playback operation of the VTR.

DEUTSCH

2 Wiedergabe auf einem Heimvideorecorder (mit dem mitgelieferten Cassettenadapter)

Hinweise:

1. Den Cassettenadapter nicht in einen Videorecorder einsetzen, wenn keine Cassette im Cassettenadapter ist.
2. Den Cassettenadapter nicht in den Videorecorder einsetzen und wieder herausnehmen, ohne daß eine Bandlauffunktion betätigt wird, denn dadurch könnte sich das Band lockern und möglicherweise verwickeln.
3. Beim Einsetzen der Cassette in den Cassettenadapter ist darauf zu achten, daß das Band nicht direkt berührt wird. Nach dem Gebrauch ist die Cassette aus dem Cassettenadapter herauszunehmen.
4. Um optimale Bildqualität zu erzielen, ist es u.U. nötig, die Spurlage am Videorecorder zu regeln.

1 Den Batteriefachdeckel nach oben schieben und abziehen.

2 Die mitgelieferte Mignon-Batterie einsetzen und den Deckel wieder aufsetzen.

3 Die Öffnungstaste schieben.

4 Die Cassette einsetzen und den Deckel schließen.

5 Den Cassettenadapter in den Videorecorder einsetzen.

6 Den Videorecorder auf Wiedergabe schalten.

FRANÇAIS

2 Lecture sur magnétoscope (en utilisant l'adaptateur de cassette fourni)

Remarques:

1. Ne jamais mettre l'adaptateur de cassette sans cassette dans un magnétoscope.
2. Ne pas mettre cet adaptateur de cassette dans un magnétoscope et le retirer ensuite sans avoir fait défiler la bande car celle-ci risque de se détendre.
3. Au moment de mettre la cassette dans l'adaptateur de cassette, faire bien attention à ne pas toucher directement la bande. Retirer immédiatement la cassette après chaque utilisation.
4. Il peut être nécessaire de régler la commande d'alignement du magnétoscope pour obtenir une qualité d'image optimale.

1 Déplacer le couvercle du logement de la pile vers le haut et l'enlever.

2 Introduire la pile (fournie) et remettre le couvercle.

3 Faire glisser le bouton d'ouverture.

4 Introduire la cassette vidéo enregistrée et refermer le couvercle.

5 Introduire l'adaptateur de cassette dans le magnétoscope.

6 Commencer la lecture.

ESPAÑOL

2 Reproducción en un vídeo (utilizando el adaptador de casete que viene con el aparato)

Notas:

1. No coloque un adaptador de casete vacío (sin videocasete) en un vídeo.
2. No coloque el adaptador de casete en el video y vuelva a sacarlo sin haber hecho funcionar la cinta porque, de lo contrario, podrá quedar floja en el carrete.
3. Cuando coloque el videocasete en el adaptador de casete, hágalo con cuidado para no tocar la cinta. Después de su uso, saque la videocasete del adaptador de casete.
4. Para que la calidad de imagen sea la mejor posible, puede ser necesario ajustar el control de seguimiento del vídeo.

1 Levante la tapa del compartimiento de la pila para abrirla.

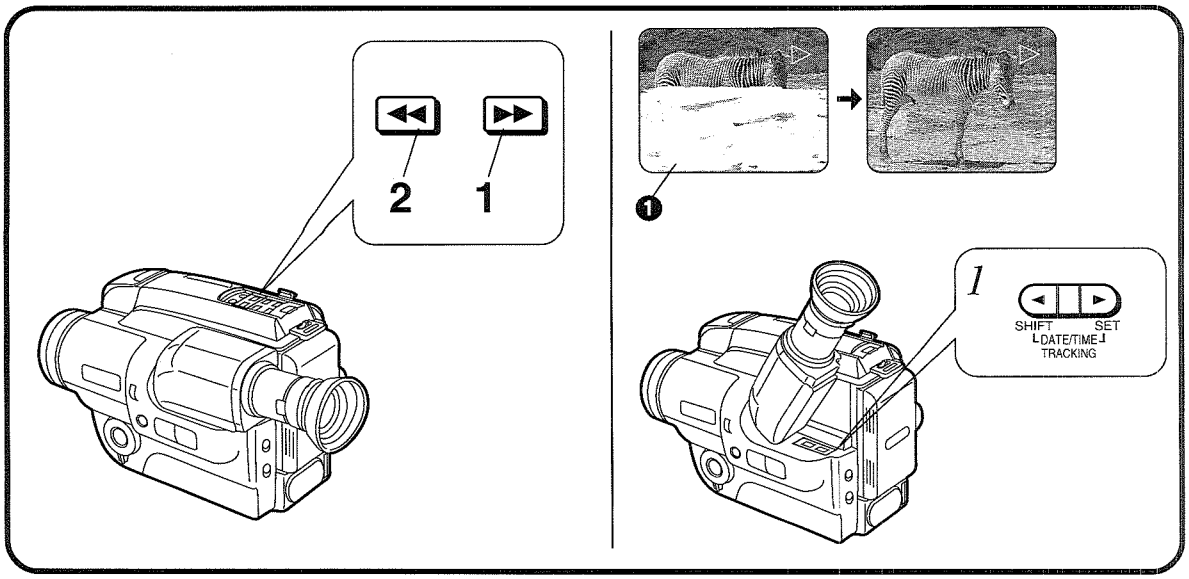
2 Coloque la pila que viene con el adaptador y vuelva a cerrar la tapa del compartimiento de la pila.

3 Mueva la palanca de apertura.

4 Coloque el videocasete con escenas grabadas y cierre la tapa superior.

5 Coloque el adaptador de casete en el vídeo.

6 Empiece a reproducir en el vídeo.



ENGLISH

3 How to Rewind or Fast-Forward the Tape

Perform the following operations with Movie Camera in VTR Mode ("VTR" Indication Lamp is lit) and in the Stop Mode.

■ For Fast-Forwarding

1 Press the [▶▶] Button to wind the tape forward at high speed.

- When the tape reaches its end, it will be rewound automatically.

■ For Rewinding

2 Press the [◀◀] Button to rewind the tape at high speed.

- When the tape reaches its beginning, it will stop automatically.

4 How to Adjust the Tracking

■ Purpose of the Tracking Adjustment

When playing back a recorded tape, especially a tape recorded on another Movie Camera, horizontal bands of white noise ❶ may appear in the picture. This occurs when the video heads don't precisely trace the recorded video tracks during playback. Adjusting the tracking pattern of the heads is called tracking adjustment.

1 **Press both the [◀ TRACKING] and the [TRACKING ▶] Button simultaneously.**

Note:

If pressing both buttons simultaneously does not improve the picture quality, adjust by pressing the [◀ TRACKING] or [TRACKING ▶] Button individually. (It may not be possible to remove the noise bars completely.)

DEUTSCH

3 Schnelles Vor- und Rückspulen des Bandes

Für die folgenden Bedienungsschritte muß der Camerarecorder in der Videorecorder-Betriebsart („VTR"-Anzeigelampe leuchtet) und im Stopp-Zustand sein.

■ Für schnelles Vorspulen

1 Die Taste [▶▶] drücken, um das Band mit hoher Geschwindigkeit vorzuspulen.

- Am Bandende wird automatisch zurückgespult.

■ Für schnelles Rückspulen

2 Die Taste [◀◀] drücken, um das Band mit hoher Geschwindigkeit zurückzuspulen.

- Am Bandanfang wird automatisch gestoppt.

4 Spurlage-Regelung

■ Zweck der Spurlage-Regelung

Bei der Wiedergabe einer bespielten Cassette, besonders einer Cassette, die auf einem anderen Camerarecorder aufgezeichnet wurde, könnten weiße Störstreifen ❶ im Bild auftreten. Dies passiert, wenn die Videoköpfe die aufgezeichneten Videospuren nicht präzis abtasten. Die Justierung der Videoköpfe auf die Videospuren wird Spurlage-Regelung genannt.

1 **Die Tasten [◀ TRACKING] und [TRACKING ▶] gleichzeitig drücken.**

Hinweis:

Falls durch gleichzeitiges Drücken beider Tasten keine Verbesserung der Bildqualität erreicht wird, die Taste [◀ TRACKING] oder [TRACKING ▶] allein drücken. (Die Störstreifen lassen sich u.U. nicht vollständig beseitigen.)

FRANÇAIS

3 Avance rapide ou rebobinage de la bande

Effectuer les opérations suivantes avec le caméscope en mode VTR (le témoin "VTR" est allumé) et en mode arrêt.

■ Avance rapide

1 Appuyer sur la touche [▶▶] pour faire défiler la bande en avant à grande vitesse.

- Lorsque la bande arrive à la fin, elle se rebobine automatiquement.

■ Rebobinage

2 Appuyer sur la touche [◀◀] pour faire défiler la bande en arrière à grande vitesse.

- Lorsque la bande arrive au début, elle s'arrête automatiquement.

4 Comment régler l'alignement

■ Pourquoi régler l'alignement

Il est possible que durant la lecture d'une bande enregistrée, surtout si la bande est enregistrée avec un autre caméscope, des bandes horizontales (bruits parasites) ❶ apparaissent dans l'image. Cela intervient si durant la lecture, les têtes détectent les plages vidéo enregistrées avec un décalage. Le réglage de la configuration de l'alignement des têtes est appelé réglage de l'alignement.

1 **Appuyer simultanément sur les touches [◀ TRACKING] et [TRACKING ▶].**

Remarque:
Si en appuyant simultanément sur les deux touches la qualité d'image n'est pas améliorée, faire le réglage en appuyant uniquement sur la touche [◀ TRACKING] ou sur la touche [TRACKING ▶].
(Il peut être impossible d'éliminer complètement ces barres parasites.)

ESPAÑOL

3 Rebobinado o avance rápido de la cinta

Haga el siguiente procedimiento con la videocámara en el modo de vídeo (La luz indicadora "VTR" debe estar encendida) y en el modo de parada.

■ Avance rápido

1 Oprima el botón [▶▶] para bobinar la cinta en avance a gran velocidad.

- La cinta se rebobinará automáticamente al llegar a su final.

■ Rebobinado

2 Oprima el botón [◀◀] para rebobinar la cinta a gran velocidad.

- La cinta se parará automáticamente al llegar a su principio.

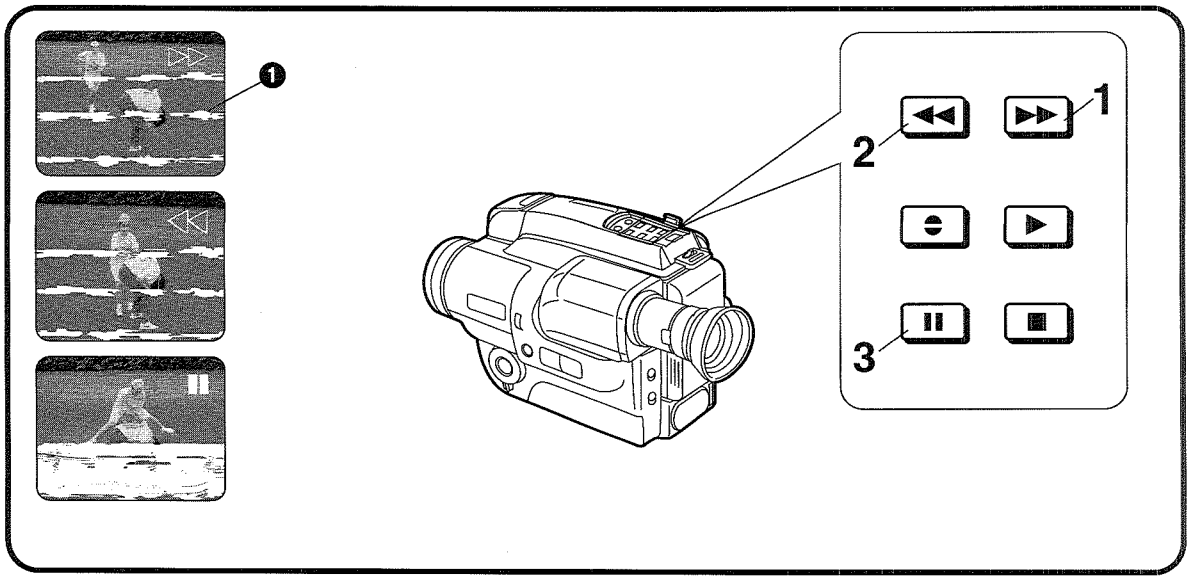
4 Ajuste del seguimiento

■ Propósito del ajuste de seguimiento

Cuando se reproduce una cinta que contiene grabaciones, especialmente en el caso de cintas grabadas en otra videocámara, pueden aparecer bandas de ruido blancas ❶ horizontales que interfieren con la imagen. Esto se debe a que los cabezales de vídeo no siguen las pistas de video grabadas con precisión, en el momento de la reproducción. El ajuste del patrón de seguimiento de los cabezales es lo que denominamos como ajuste de seguimiento.

1 **Oprima simultáneamente los botones [◀ TRACKING] y [TRACKING ▶].**

Nota:
Si una presión simultánea de los dos botones no produce una mejora en la calidad de la imagen, ajuste oprimiendo sólo el botón [◀ TRACKING] o el [TRACKING ▶].
(Puede no ser posible eliminar completamente las barras de ruido.)



ENGLISH

5 How to Use the Cue, Review and Still Playback Functions during Normal Playback

Notes:

1. The sound will be played back only during normal playback.
2. In the Cue, Review and Still Playback Modes, horizontal noise bars ❶ appear in the picture, or the picture may become black and white or distorted. However, this is normal and not an indication of a malfunction.

■ For Cue Playback

1 Keep pressed the [▶▶] Button.

- The Fast Forward/Cue Mode Indication "▷▷" appears in the Viewfinder.

■ For Review Playback

2 Keep pressed the [◀◀] Button.

- The Rewind/Review Mode Indication "◁◁" appears in the Viewfinder.

■ For Still Playback

3 Press the [❚❚] Button.

- The Still Playback Mode Indication "❚❚" appears in the Viewfinder.

To Resume Normal Playback

Press the [❚❚] Button again.

If the Movie Camera is left in the Still Playback Mode for about 6 minutes, it will switch over to the Stop Mode, to protect the tape and the video heads.

DEUTSCH

5 Benutzung der Funktionen Bildsuchlauf vorwärts (Cue), Bildsuchlauf rückwärts (Review) und Standbild-Wiedergabe während der normalen Wiedergabe

Hinweise:

1. Der Ton wird nur während der normalen Wiedergabe wiedergegeben.
2. In den Wiedergabe-Betriebsarten Bildsuchlauf vorwärts und rückwärts sowie Standbild treten horizontale Störstreifen ❶ auf, und das Wiedergabebild kann schwarzweiß oder verzerrt werden. Dies ist jedoch normal und stellt keine Funktionsstörung dar.

■ Für Bildsuchlauf vorwärts (Cue)

1 Die Taste [▶▶] gedrückt halten.

- Die Anzeige für Schnellvorlauf/Cue „▷▷" erscheint im Sucher.

■ Für Bildsuchlauf rückwärts (Review)

2 Die Taste [◀◀] gedrückt halten.

- Die Anzeige für Rückspulen/Review „◁◁" erscheint im Sucher.

■ Für Standbild-Wiedergabe

3 Die Taste [❚❚] drücken.

- Die Standbild-Anzeige „❚❚" erscheint im Sucher.

Umschalten zurück auf normale Wiedergabe

Die Taste [❚❚] drücken.

Wenn der Camerarecorder länger als 6 Minuten in der Standbild-Betriebsart bleibt, schaltet er automatisch auf Stopp um, damit das Band und die Videoköpfe geschont werden.

FRANÇAIS

5 Utilisation des fonctions repérage avant, repérage arrière et arrêt sur image pendant une lecture normale

Remarques:

1. Le son n'est reproduit qu'en lecture normale.
2. En mode repérage avant, repérage arrière ou arrêt sur image, des bandes horizontales parasites ❶ apparaissent sur les images, ou les images peuvent être en noir et blanc ou être déformées. Ceci est normal; il ne s'agit pas d'un mauvais fonctionnement.

■ Pour une lecture en repérage avant

1 **Maintenir la touche [▶▶] enfoncée.**

- L'indication "▷▷" du mode avance rapide/repérage avant apparaît dans le viseur.

■ Pour une lecture en repérage arrière

2 **Maintenir la touche [◀◀] enfoncée.**

- L'indication "◁◁" du mode rebobinage/repérage arrière apparaît dans le viseur.

■ Pour un arrêt sur image

3 **Appuyer sur la touche [❚❚].**

- L'indication "❚❚" du mode pause apparaît dans le viseur.

Pour reprendre la lecture normale

Appuyer de nouveau sur la touche [❚❚].
Si le caméscope reste en mode arrêt sur image pendant 6 minutes environ, il passe au mode arrêt de manière à protéger la bande et les têtes.

ESPAÑOL

5 Uso de las funciones de localización progresiva y regresiva o la reproducción de imagen fija en medio de una reproducción normal

Notas:

1. Se reproducirá el sonido sólo cuando se está reproduciendo la cinta normalmente.
2. En los modos de localización progresiva y retrocesiva y en la reproducción de imágenes fijas, aparecerán algunas barras de ruido ❶ horizontales en la imagen o la imagen puede verse en blanco y negro o distorsionada. Esto es algo normal y no se trata de una indicación de malfuncionamiento.

■ Localización progresiva

1 **Mantenga oprimido el botón [▶▶].**

- Aparecerá la indicación de modo de avance rápido/localización progresiva "▷▷" en el visor.

■ Localización retrocesiva

2 **Mantenga oprimido el botón [◀◀].**

- Aparecerá la indicación de modo de rebobinado/localización retrocesiva "◁◁" en el visor.

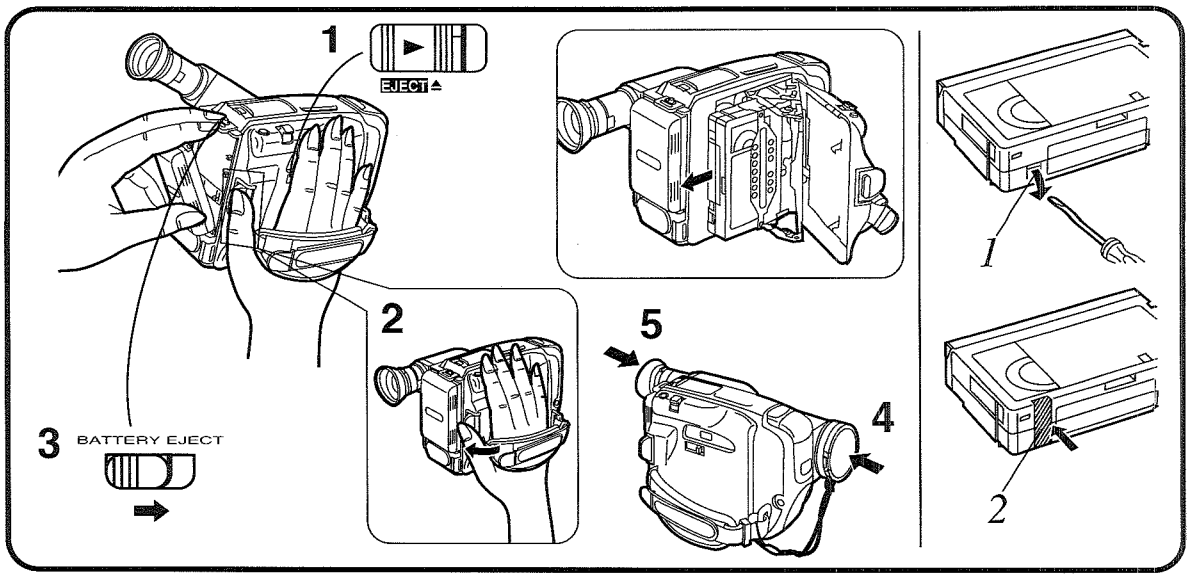
■ Imagen fija

3 **Oprima el botón [❚❚].**

- Aparecerá la indicación de modo de reproducción de imagen fija "❚❚" en el visor.

Para seguir reproduciendo normalmente

Oprima nuevamente el botón [❚❚].
Si se deja la videocámara en el modo de reproducción con imagen fija durante unos 6 minutos, se conmutará al modo de parada para proteger la cinta y los cabezales de video.



ENGLISH

After Use

1 **Slide the Lever and remove the video cassette.**

2 **Turn in the [POWER] Switch. (The Movie Camera is switched off.)**

3 **Slide the Lever and remove the Battery Pack.**

4 **Attach the Lens Cap.**

5 **Retract the Viewfinder.**

■ **When the Movie Camera Is Not Going to Be Used for a Long Period of Time**

Turn on the Movie Camera occasionally to prevent malfunction.

How to Prevent Accidental Erasure of Recordings

When recording on a previously recorded tape, the previously recorded contents will be erased. To protect important recordings against accidental erasure:

1 **Break off the tab with a screwdriver.**

- If the tab is removed, recording on this video cassette is no longer possible. (Some cassettes have sliding-type tabs.)

■ **Recording again onto a Video Cassette with Removed Tab**

2 **Firmly cover the hole where the tab was removed with two layers of adhesive tape (to substitute for the broken out tab).**

DEUTSCH

Nach dem Gebrauch

1 **Den Knopf schieben und die Videocassette herausnehmen.**

2 **Den Schalter [POWER] nach innen drehen. (Der Camerarecorder ist ausgeschaltet.)**

3 **Den Knopf schieben und den Akku abnehmen.**

4 **Den Objektivdeckel aufsetzen.**

5 **Den Sucher zurückschieben.**

■ **Wenn der Camerarecorder längere Zeit nicht verwendet wird**

Zur Vermeidung von Funktionsstörung empfiehlt es sich, den Camerarecorder hin und wieder einzuschalten.

Schutz einer Aufnahme vor unbeabsichtigtem Löschen

Beim Aufnehmen auf einer bereits bespielten Videocassette wird die frühere Aufnahme durch die neue Aufnahme ersetzt. Zum Schützen wichtiger Aufnahmen gegen versehentliches Löschen:

1 **Die Lasche mit einem Schraubendreher herausbrechen.**

- Auf eine Videocassette, deren Löschschutzlasche herausgebrochen ist, kann nicht aufgenommen werden. (Verschiedene Cassetten sind mit Schiebelaschen ausgestattet.)

■ **Für erneutes Aufnehmen auf eine Cassette mit herausgebrochener Lasche**

2 **Die Öffnung, wo die Lasche war, mit zwei Schichten Klebeband sicher überdecken (als Ersatz für die Lasche).**

FRANÇAIS

Après utilisation

1 **Faire glisser le levier et retirer la cassette vidéo.**

2 **Rentrer l'interrupteur [POWER]. (Le caméscope est hors circuit.)**

3 **Faire glisser le bouton et retirer le bloc-batterie.**

4 **Remettre le capuchon de l'objectif.**

5 **Rétracter le viseur.**

■ **Si le caméscope est destiné à ne pas être utilisé pendant une longue période**

Mettre le caméscope en circuit de temps à autre pour éviter un mauvais fonctionnement.

Comment éviter que des enregistrements ne soient effacés accidentellement

Lorsque l'on filme avec une cassette qui a déjà été enregistrée, le contenu précédent est effacé. Pour éviter que des enregistrements auxquels on tient ne soient effacés accidentellement:

1 **Rompre la languette à l'aide d'un tournevis.**

- Une fois que la languette est supprimée, l'enregistrement de cette cassette vidéo n'est plus possible. (Certaines cassettes sont munies d'une languette amovible.)

■ **Pour enregistrer à nouveau sur une cassette dont on a supprimé la languette**

2 **Bien recouvrir l'orifice avec deux couches de bande adhésive (afin de remplacer la languette disparue).**

ESPAÑOL

Después del uso

1 **Mueva la palanca y saque el videocasete.**

2 **Cierre el interruptor [POWER]. (Esto hace que se desconecte la videocámera.)**

3 **Deslice la palanca y saque la batería.**

4 **Coloque la tapa del objetivo.**

5 **Guarde el visor.**

■ **Si no se va a usar la videocámara durante un largo período de tiempo**

Conecte la corriente de la videocámara algunas veces, para evitar un malfuncionamiento.

Para evitar el borrado accidental de una grabación

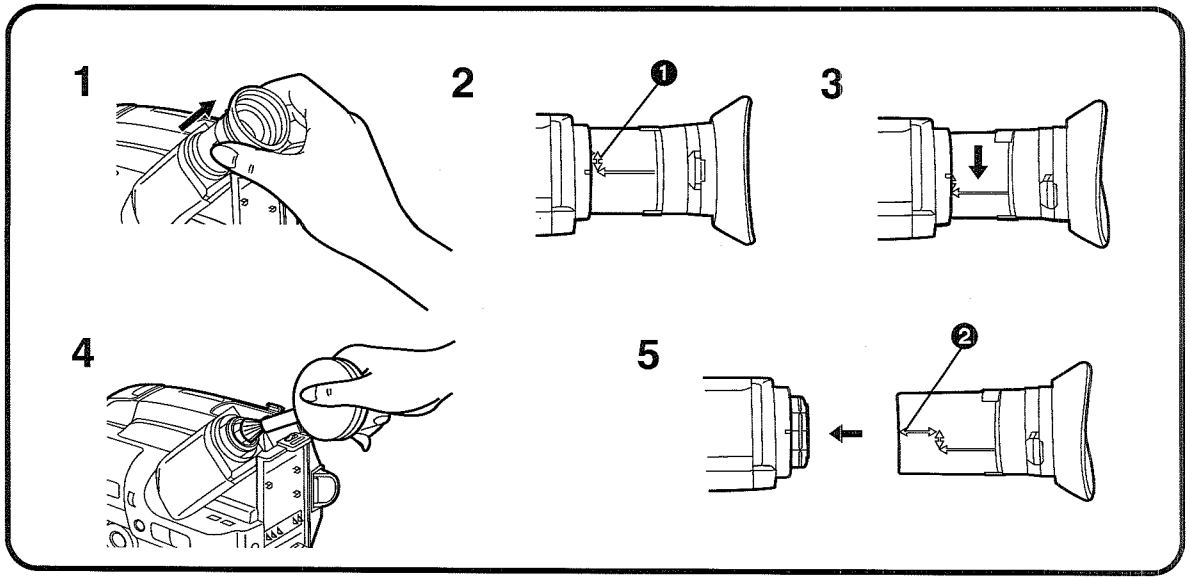
Cuando se hace una nueva grabación sobre una cinta grabada previamente, el contenido de la cinta grabada previamente quedará borrado. Para proteger una grabación importante contra borrado accidental:

1 **Rompa la lengüeta con un destornillador.**

- Si se ha roto la lengüeta, no se podrá seguir grabando en esta videocasete. (Algunos casetes tienen palancas deslizantes.)

■ **Para grabar nuevamente en un videocasete al que se ha sacado la lengüeta**

2 **Cubra bien el orificio donde estaba la lengüeta, con dos capas, de cinta adhesiva (para tapar el espacio dejado por la lengüeta).**



ENGLISH

Cleaning

1 How to Clean the Viewfinder

If dust has entered the Viewfinder, clean it in the following way:

1. **Extend the Viewfinder.**
2. **Push the Viewfinder back in about 3 mm to the arrow ❶.**
3. **Turn the Viewfinder counterclockwise until it stops, and then pull it off.**
4. **Remove dust with a blower brush.**
5. **To re-attach the Viewfinder, align it as shown in the illustration, slip it on as far as the arrow ❷ and then turn it clockwise.**

2 How to Clean the Movie Camera

Notes:

1. Do not use benzine, thinner or other chemicals for cleaning, because they could change the colour and damage the surface of the camera body.
2. When using a chemically treated cloth for cleaning, carefully follow the instructions for its use.
   - •Wipe the Movie Camera with a clean, dry cloth. Never use cleaning fluid or other chemicals.
   - •Clean the lens only with a blower brush (used for photo cameras) or special lens cleaning tissue (used for glasses and cameras).

■ Cleaning the AC Adaptor

Before cleaning the AC Adaptor, make sure that it is disconnected from the AC mains socket.

DEUTSCH

Reinigung

1 Reinigen des Suchers

Wenn der Sucher durch Staub verunreinigt ist, sollte er auf folgende Weise gereinigt werden:

1. **Den Sucher in seine ausgefahrene Stellung ziehen.**
2. **Den Sucher ca. 3 mm bis zum Pfeil ❶ nach innen schieben.**
3. **Den Sucher entgegen dem Uhrzeigersinn bis zum Anschlag drehen und ihn dann abziehen.**
4. **Staub mit einem Blasepinsel entfernen.**
5. **Zum Wiedereinsetzen, den Sucher so ausrichten, wie in obiger Abbildung gezeigt. Dann den Sucher bis zum Pfeil ❷ aufschieben und ihn dann im Uhrzeigersinn drehen.**

2 Reinigen des Camerarecorders

Hinweise:

1. Nie Benzin, Verdünner oder andere Chemikalien zum Reinigen verwenden, denn sie könnten das Gehäuse verfärben oder sonstwie beschädigen.
2. Bei Verwendung eines chemisch behandelten Reinigungstuches ist dessen Bedienungsanleitung genau zu befolgen.
   - •Den Camerarecorder mit einem sauberen, weichen Tuch abwischen. Nie Reinigungsmittel oder andere Chemikalien verwenden.
   - •Die Objektivlinse nur mit einem Blasepinsel oder speziellen Reinigungstüchern für Brillen oder Kameras reinigen.

■ Reinigen des Netzadapters

Vor dem Reinigen des Netzadapters sicherstellen, daß das Netzkabel vom Netz getrennt ist.

FRANÇAIS

Nettoyage

1 Nettoyage du viseur

Si de la poussière s'est introduite dans le viseur, le nettoyer de la manière suivante:

1 Allonger le viseur.

2 Repousser le viseur d'environ 3 mm jusqu'à la flèche ❶.

3 Tourner le viseur dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il s'arrête, puis le retirer.

4 Enlever la poussière avec une brosse à air.

5 Pour réinsérer le viseur, l'aligner comme montré dans l'illustration, le faire glisser jusqu'à la flèche ❷, puis le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

2 Nettoyage du caméscope

Remarques:

1. Ne jamais utiliser de benzène, de diluant pour peinture ou de tout autre produit chimique pour le nettoyage car cela pourrait affecter la couleur ou endommager le boîtier.
2. Lorsque l'on utilise un chiffon traité chimiquement pour le nettoyage, suivre attentivement les instructions concernant son utilisation.
   - Essuyer le caméscope avec un chiffon propre et sec.
     Ne jamais utiliser de liquides de nettoyage ou tout autre produit chimique.
   - Pour nettoyer l'objectif, utiliser exclusivement une brosse soufflante (utilisée pour les appareils photos) ou des papiers spéciaux pour nettoyer les objectifs (utilisés pour les lunettes et les appareils photos).

■ Nettoyage de l'adaptateur CA

Avant de nettoyer l'adaptateur CA, s'assurer qu'il n'est branché à aucune prise de courant.

ESPAÑOL

Limpieza

1 Limpieza del visor

Si ha entrado polvo en el visor y la imagen deja de verse claramente, limpie de la siguiente forma:

1 Alargue el visor.

2 Empuje el visor en unos 3 mm en el sentido de la flecha ❶.

3 Gire el visor hacia la izquierda hasta que no gire más y saque.

4 Elimine el polvo con un cepillo con soplador.

5 Para volver a instalar el visor, alinee tal como aparece en la figura, deslice hasta la flecha ❷ y gire hacia la derecha.

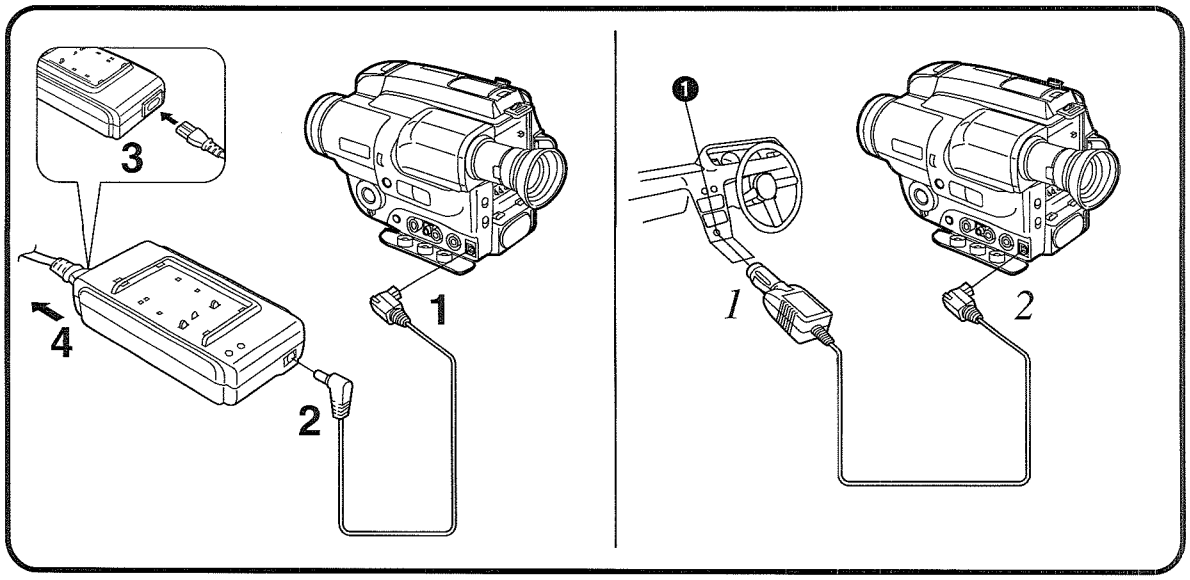
2 Limpieza de la videocámara

Notas:

1. No utilice bencina, diluyente u otros productos químicos para la limpieza porque esto puede cambiar el color y dañar la superficie de la cámara.
2. Si se hace la limpieza con un paño que contenga productos de limpieza, siga las instrucciones para su uso.
   - Limpie la videocámara con un paño limpio y seco. No utilice líquidos de limpieza u otros productos químicos.
   - Limpie el objetivo sólo con el cepillo con pomo (especial para cámaras fotográficas) o un papel especial para limpieza de lentes (de los usados en las gafas o en las cámaras fotográficas).

■ Limpieza del adaptador de CA

Antes de limpiar el adaptador de CA, confirme que lo ha desenchufado de la red.



ENGLISH

Power Supply

1 How to Use the AC Adaptor as Power Supply Unit

Note:
When using the AC Adaptor to supply the Movie Camera with power, do not attach the Battery Pack to the AC Adaptor or the Movie Camera.

1 Connect the DC Input Cable to the [DC IN] Socket on the Movie Camera.

2 Connect the other end of the cable to the DC Output Socket on the AC Adaptor.

3 Connect the AC Mains Cable to the AC Adaptor.

4 Connect the other end of the AC Mains Cable to the mains.

2 How to Use the Car Battery Cord (optional)

Notes:
1. The Car Battery Cord can only be used with 12 V DC negative-grounded vehicles.
2. Do not start the car engine while the Movie Camera is powered by the car battery.
3. If the voltage drops suddenly, e.g. when the heater in the car is turned on, the Movie Camera is automatically turned off to protect it. Wait about 10 seconds before turning it on again.

1 **Start the engine and then plug the Car Battery Cord into the cigarette lighter socket ❶.**

2 **Connect the other end of the cord to the [DC IN] Socket on the Movie Camera.**

DEUTSCH

Stromversorgung

1 Verwendung des Netzadapters als Stromversorgungseinheit

Hinweis:
Wenn der Netzadapter als Stromversorgungseinheit für den Camerarecorder verwendet werden soll, darf kein Akku am Netzadapter oder am Camerarecorder angebracht sein.

1 Das Gleichstrom-Anschlußkabel an die Buchse [DC IN] am Camerarecorder anschließen.

2 Das andere Ende des Kabels an die Gleichstrom-Ausgangsbuchse am Netzadapter anschließen.

3 Das Netzkabel an den Netzadapter anschließen.

4 Das andere Ende des Netzkabels ans Netz anschließen.

2 Verwendung des Auto-/Boots-Akku-Anschlußkabels (Sonderzubehör)

Hinweise:
1. Das Auto-/Boots-Akku-Anschlußkabel funktioniert nur an 12 V Gleichstrom mit negativem Pol am Chassis.
2. Den Motor nicht anlassen, während die Stromversorgung des Camerarecorders vom Fahrzeug aus erfolgt.
3. Bei plötzlichem Spannungsabfall, z. B. beim Einschalten der Heizung im Auto, wird der Camerarecorder zu seinem Schutze automatisch ausgeschaltet. In diesem Falle mindestens 10 Sekunden warten, bevor er wieder eingeschaltet wird.

1 **Den Motor des Fahrzeugs anlassen, und erst dann den Stecker des Auto-Boots-Akku-Anschlußkabels in die Zigarettenanzünderbuchse ❶ einstecken.**

2 **Das andere Ende des Kabels an die Buchse [DC IN] des Camerarecorders anschließen.**

FRANÇAIS

Alimentation

[1] Comment utiliser l'adaptateur CA comme unité d'alimentation

Remarque:
Quand on utilise l'adaptateur CA pour alimenter le caméscope, il n'est pas possible de conserver le bloc-batterie fixé sur l'adaptateur CA ou sur le caméscope.

1 **Brancher le câble d'entrée CC à la prise [DC IN] du caméscope.**

2 **Brancher l'autre extrémité du câble à la prise de sortie CC de l'adaptateur CA.**

3 **Brancher le câble d'alimentation sur l'adaptateur CA.**

4 **Brancher l'autre extrémité du câble d'alimentation sur le secteur.**

[2] Comment utiliser le cordon pour batterie de voiture (en option)

Remarques:
1. Le cordon pour batterie de voiture ne peut être utilisé qu'avec des voitures à masse négative de 12 V CC.
2. Ne pas faire démarrer le moteur lorsque le caméscope est alimenté par la batterie du véhicule.
3. Si une chute de tension intervient soudainement, lors par exemple du démarrage du chauffage de la voiture, le caméscope est automatiquement mis hors-circuit par sécurité. Attendre 10 secondes environ pour le rallumer.

1 **Faire démarrer le moteur et introduire la fiche du cordon dans la douille de l'allume-cigare ❶.**

2 **Brancher l'autre extrémité du cordon à la prise [DC IN] du caméscope.**

ESPAÑOL

Fuente de alimentación

[1] Uso del adaptador de CA como fuente de alimentación

Nota:
Si se va a utilizar el adaptador de CA para suministrar corriente a la videocámara no podrá dejar, al mismo tiempo, una batería montada en el adaptador de CA o en la videocámara.

1 **Conecte el cable de entrada de CC en la toma [DC IN] de la videocámara.**

2 **Conecte la otra punta del cable en la toma de salida de CC del adaptador de CA.**

3 **Conecte el cable eléctrico de CA en el adaptador de CA.**

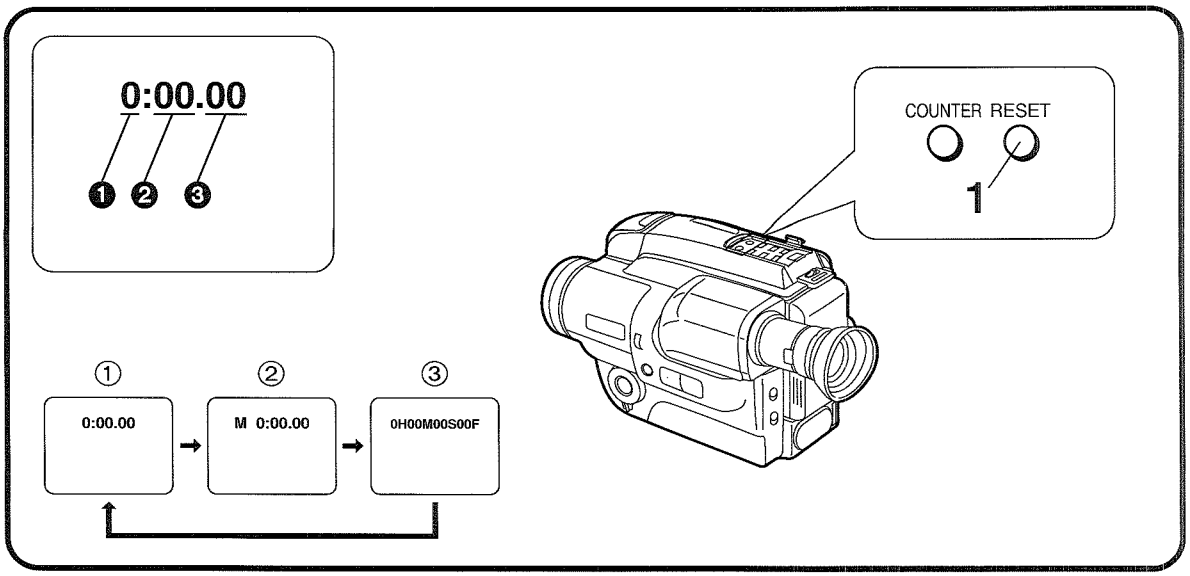
4 **Conecte el otro enchufe del cable eléctrico de CA del adaptador de CA en el enchufe.**

[2] Uso del cable para batería de coche (en venta por separado)

Notas:
1. El cable para batería de coche sólo se puede usar en vehículos con batería de CC de 12 V con toma a tierra negativa.
2. No ponga en marcha el motor del vehículo con la videocámara conectada a la batería del coche.
3. Si el voltaje baja repentinamente, por ejemplo cuando se conecta la calefacción del coche, la videocámara se desconectará automáticamente para proteger sus circuitos. Espere unos 10 segundos antes de volver a conectar la corriente del aparato.

1 **Primero ponga en marcha el motor y enchufe el cable para batería de coche en el encendedor de cigarrillos ❶.**

2 **Conecte la otra punta del cable en la toma [DC IN] de la videocámara.**



ENGLISH

How to Use the Tape Counter Indication

■ For Checking the Elapsed Tape Time

Notes:

1. The Tape Counter Indication does not change during playback of parts on which no recording has been made.
2. Taking out the Cassette or removing the Battery Pack automatically resets the Tape Counter Indication to "0:00.00".
3. When the tape is rewound further than the tape counter position "0:00.00", the minus sign "–" appears in front of the Tape Counter Indication.

The Tape Counter Indication in the Viewfinder shows the time in hours ❶, minutes ❷ and seconds ❸.

Resetting the Tape Counter Indication to "0:00.00" by pressing the [RESET] Button before starting to shoot makes it easy to keep track of the elapsed recording time.

1 Press.

■ The Counter Indication Changes as Follows:

When the [COUNTER] Button is pressed repeatedly, the Counter indication changes in the order of the illustrations ①, ②, ③ above.

■ Memory Function

When the Memory Indication "M" is visible, the tape will stop automatically at the "0:00.00" position when rewinding or fast-forwarding it.

■ VITC Function

The indication "0H00M00S00F" ③ is the VITC Counter Indication. **(➔ 96)**

- It is not possible to reset the VITC Counter with the [RESET] Button. **(➔ 98)**

DEUTSCH

Benutzung der Bandzählwerk-Anzeige

■ Kontrollieren der abgelaufenen Bandlaufzeit

Hinweise:

1. Während der Wiedergabe unbespielter Bandabschnitte verändert sich die Bandzählwerk-Anzeige nicht.
2. Beim Herausnehmen der Cassette oder Abnehmen des Akkus stellt sich das Bandzählwerk automatisch auf „0:00.00" zurück.
3. Wenn das Band weiter als bis zur Bandzählwerk-Position „0:00.00" zurückgespult wird, erscheint das Minus-Zeichen „–" vor der Bandzählwerk-Anzeige.

Die Bandzählwerk-Anzeige im Sucher zeigt die abgelaufene Bandlaufzeit in Stunden ❶, Minuten ❷ und Sekunden ❸ an.

Wenn die Bandzählwerk-Anzeige am Aufnahmebeginn durch Drücken der Taste [RESET] auf „0:00.00" zurückgestellt wird, kann die abgelaufene Aufnahmezeit jederzeit bequem festgestellt werden.

1 Drücken.

■ Die Funktion der Bandzählwerk-Anzeige kann wie folgt geändert werden:

Durch wiederholtes Drücken der Taste [COUNTER] kann die Funktion der Bandzählwerk-Anzeige in der Reihenfolge der obigen Abbildungen ①, ②, ③ geändert werden.

■ Speicherfunktion „Memory"

Wenn die Speicheranzeige „M" im Sucher sichtbar ist, wird das Band beim Vor- oder Rückspulen automatisch an der Bandzählwerk-Position „0:00.00" gestoppt.

■ VITC-Funktion

Die Anzeige „0H00M00S00F" ③ ist die VITC-Zählwerkanzeige. **(➔ 96)**

- Es ist nicht möglich, die VITC-Zählwerkanzeige mit der Taste [RESET] auf Null zurückzustellen. **(➔ 98)**

FRANÇAIS

Indication du compteur de bande

■ Pour vérifier le temps écoulé

Remarques:

1. L'indication du compteur de bande ne change pas lors de la lecture de parties non enregistrées.
2. Lorsqu'on retire la cassette ou lorsqu'on enlève le bloc-batterie, le compteur de bande est automatiquement remis à "0:00.00".
3. Lorsque la bande est rebobinée au-delà de la position "0:00.00" du compteur de bande, le signe moins "–" apparaît en face de l'indication du compteur de bande.

L'indication du compteur de bande dans le viseur indique le temps en heures ❶, minutes ❷ et secondes ❸.

Remettre le compteur de bande à "0:00.00" en appuyant sur la touche [RESET]: on peut ainsi vérifier le temps d'enregistrement écoulé sur la cassette.

1 Appuyer.

■ L'indication du compteur est modifiée de la façon suivante:

A chaque nouvelle pression sur la touche [COUNTER], l'indication du compteur est modifiée dans l'ordre des figures ①, ②, ③ ci-dessus.

■ Fonction mémoire

Lorsque l'indication de mémoire "M" est activée, la bande s'arrête automatiquement sur la position "0:00.00" lors du rebobinage ou de l'avance rapide.

■ Fonction VITC

L'indication "0H00M00S00F" ③ est l'indication du compteur VITC. **(→ 97)**

- Il n'est pas possible de remettre le compteur VITC à zéro au moyen de la touche [RESET]. **(→ 99)**

ESPAÑOL

Indicación del contador de cinta

■ Confirmación del tiempo de cinta filmado

Notas:

1. La indicación del contador de cinta no avanzará cuando no haya una grabación en esa parte de la cinta.
2. El contador de cinta volverá automáticamente a mostrar la indicación "0:00.00" cuando se saca el casete o la batería.
3. Cuando se sigue rebobinando la cinta más allá de la posición "0:00.00", aparecerá un signo de menos "–" adelante de la indicación del contador de cinta.

La indicación del contador de cinta en el visor muestra el tiempo en horas ❶, minutos ❷ y segundos ❸.

Se puede reponer la indicación del contador de cinta al "0:00.00" oprimiendo el botón [RESET] para confirmar el tiempo de grabación.

1 Oprima.

■ La indicación del contador cambiará de la siguiente forma:

Cuando se oprime repetidamente el botón [COUNTER], la indicación del contador cambiará en el orden indicado en las figuras ①, ②, ③ de arriba.

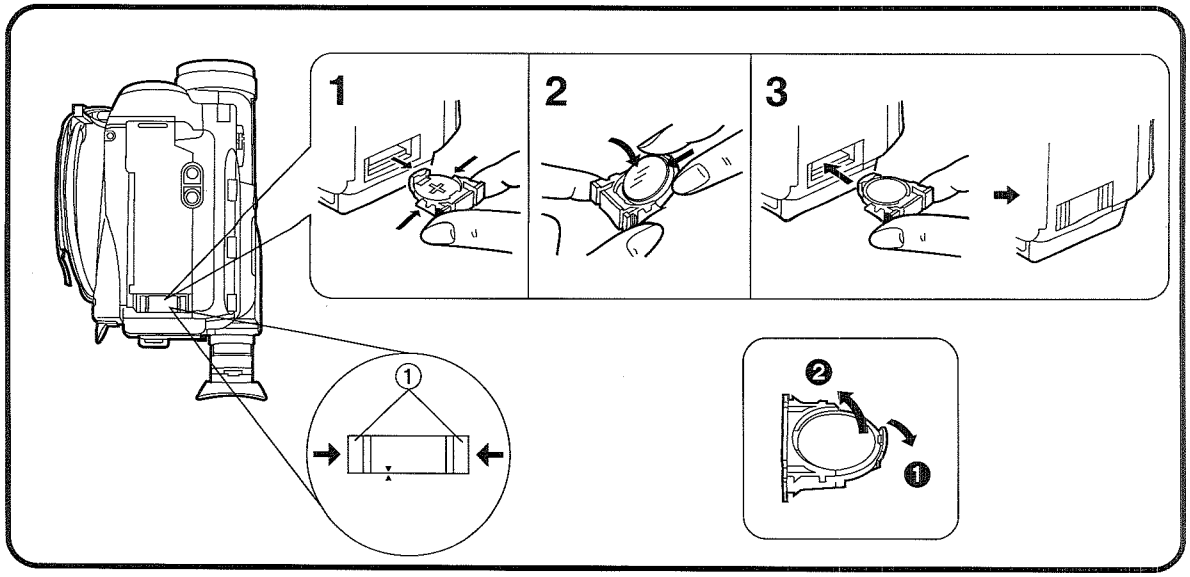
■ Función de memoria

Cuando la indicación de memoria "M" está activada, la cinta se parará automáticamente en la posición "0:00.00" durante el rebobinado o el avance rápido.

■ Función VITC

La indicación "0H00M00S00F" ③ es la indicación del contador VITC. **(→ 97)**

- No podrá reponer el contador VITC cero con el botón de reposición [RESET]. **(→ 99)**



ENGLISH

How to Record the Date and Time during Shooting

1 How to Insert the Button-Type Battery

There is a Battery Holder inserted into the bottom side of the Movie Camera.

1 Pull out the Battery Holder while pushing the two stoppers ① toward each other.

2 Install the Battery with the (+) mark facing downward until it locks with a click.

3 Align the "▲" marks and insert the Battery Holder into the Movie Camera.

■ Removing the Button-Type Battery

❶ While pushing,

❷ remove.

■ Replacing the Button-Type Battery from the Battery Holder

The life of the battery is about one year.
When the battery becomes exhausted, the "⌧" Indication in the Viewfinder starts to flash. Replace the exhausted battery with a new CR2032 Battery.

DEUTSCH

Einblenden von Datum und Uhrzeit in die Aufnahme

1 Einsetzen der Knopfzelle

Eine Halterung für die Knopfzelle ist in die Unterseite des Camerarecorders eingesetzt.

1 Die Sperren ① auf beiden Seiten der Knopfzellen-Halterung gegeneinander drücken und die Knopfzellen-Halterung herausziehen.

2 Die Knopfzelle mit der (+)-Markierung nach unten gerichtet in die Knopfzellen-Halterung einsetzen, so daß sie hörbar einrastet.

3 Die beiden „▲"-Markierungen aufeinander ausrichten und die Knopfzellen-Halterung in der Camerarecorder einsetzen.

■ Herausnehmen der Knopfzelle

❶ Nach außen biegen,

❷ Knopfzelle herausnehmen.

■ Hinweise zum Auswechseln der Knopfzelle

Die Lebensdauer der Knopfzelle beträgt etwa ein Jahr. Wenn die Knopfzelle erschöpft ist, blinkt die Anzeige „⌧" im Sucher. Die erschöpfte Knopfzelle durch eine neue vom Typ CR2032 ersetzen.

FRANÇAIS

Enregistrement de la date et de l'heure pendant la prise de vues

1 Installation de la pile-bouton

Le porte-pile se trouve situé à la partie inférieure du caméscope.

1 Pousser les deux butées ① du porte pile-bouton vers l'intérieur et enlever le porte pile-bouton.

2 Placer la pile dans le support avec le repère (+) orienté vers le bas. Un déclic se produit quand elle est verrouillée.

3 Aligner les repères "▲" et mettre le porte pile-bouton dans le caméscope.

■ Comment retirer la pile-bouton

❶ En poussant,

❷ retirer.

■ Comment changer la pile-bouton

L'autonomie de la pile est d'un an environ.
Si la pile est épuisée, l'indication "⊘" clignote dans le viseur. Remplacer la pile épuisée par une nouvelle pile CR2032.

ESPAÑOL

Grabación de la fecha y hora durante la filmación

1 Colocación de la pila de tipo botón

Hay un soporte para pila en el lado inferior de la videocámara.

1 Saque el soporte de la pila apretando los dos topes ①.

2 Instale la pila con la marca (+) hacia abajo, hasta que quede asegurado con un "clic".

3 Alinee las marcas "▲" e instale el soporte de la pila en la videocámara.

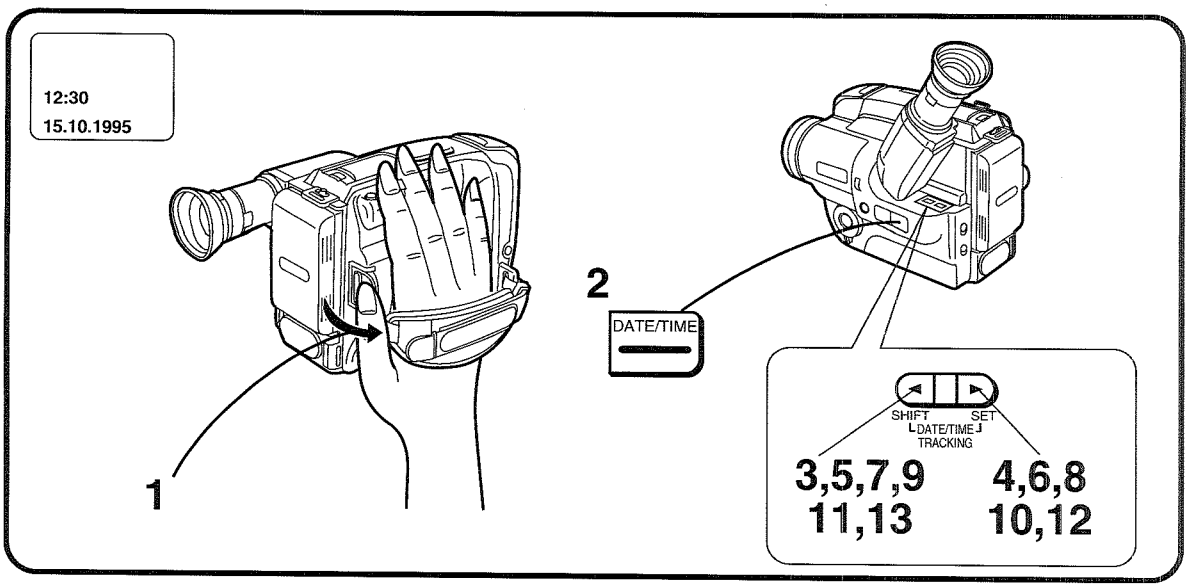
■ Para sacar la pila tipo botón

❶ Mientras aprieta,

❷ saque.

■ Cambio de la pila tipo botón en el soporte de la pila

La duración de la pila es de aproximadamente un año.
Cuando la pila se agota, la indicación "⊘" en el visor empezará a destellar. Cambie la pila vieja y coloque una nueva pila CR2032.



ENGLISH

2 Setting the Date and Time

Attach the charged Battery Pack or connect the AC Adaptor to the Movie Camera.

For example:
To set the clock to 15th October, 1995, 12:30.

1 **Turn out the [POWER] Switch. (The Movie Camera is switched on.)**
2 **Press.**
- The Date Indication appears.

3 **Keep pressed to make the "Year" portion flash.**
4 **Press to set to "1995".**
5 **Press to make the "Month" portion flash.**
6 **Press to set to "10".**
7 **Press to make the "Day" portion flash.**
8 **Press to set to "15".**
9 **Press to make the "Hour" portion flash.**
10 **Press to set to "12".**
11 **Press to make the "Minute" portion flash.**
12 **Press to set to "30".**
13 **Press.**
- The operation of the clock starts.

When the [SET] Button is kept pressed, the figures change more quickly.

DEUTSCH

2 Einstellen des Datums und der Uhrzeit

Den aufgeladenen Akku am Camerarecorder anbringen oder den Camerarecorder an den Netzadapter anschließen.

Beispiel:
Einstellen der Uhr auf 15. Oktober 1995, 12:30 Uhr.

1 **Den Schalter [POWER] nach außen drehen. (Der Camerarecorder ist eingeschaltet.)**
2 **Drücken.**
- Die Datumsanzeige erscheint.

3 **Drücken, bis der Anzeigeteil für das Jahr blinkt.**
4 **Drücken, um auf „1995" einzustellen.**
5 **Drücken, bis der Anzeigeteil für den Monat blinkt.**
6 **Drücken, um auf „10" einzustellen.**
7 **Drücken, bis der Anzeigeteil für den Tag blinkt.**
8 **Drücken, um auf „15" einzustellen.**
9 **Drücken, bis der Anzeigeteil für die Stunde blinkt.**
10 **Drücken, um auf „12" einzustellen.**
11 **Drücken, bis der Anzeigeteil für die Minute blinkt.**
12 **Drücken, um auf „30" einzustellen.**
13 **Drücken.**
- Die Uhr ist in Betrieb gesetzt.

Wenn die Taste [SET] gedrückt gehalten wird, ändern sich die Zahlen schneller.

FRANÇAIS

2 Réglage de la date et de l'heure

Fixer le bloc-batterie chargé ou raccorder l'adaptateur CA au caméscope.

Par exemple:
Pour régler l'horloge sur le 15 octobre 1995 à 12:30.

1. **Sortir l'interrupteur [POWER]. (Le caméscope est en circuit.)**
2. **Appuyer.**
   ●La date est indiquée.
3. **Appuyer pour faire clignoter la partie "année".**
4. **Appuyer pour régler sur "1995".**
5. **Appuyer pour faire clignoter la partie "mois".**
6. **Appuyer pour régler sur "10".**
7. **Appuyer pour faire clignoter la partie "jour".**
8. **Appuyer pour régler sur "15".**
9. **Appuyer pour faire clignoter la partie "heure".**
10. **Appuyer pour régler sur "12".**
11. **Appuyer pour faire clignoter la partie "minute".**
12. **Appuyer pour régler sur "30".**
13. **Appuyer.**
    ●L'horloge commence à fonctionner.

Lorsque la touche [SET] est maintenue enfoncée, les chiffres changent plus rapidement.

ESPAÑOL

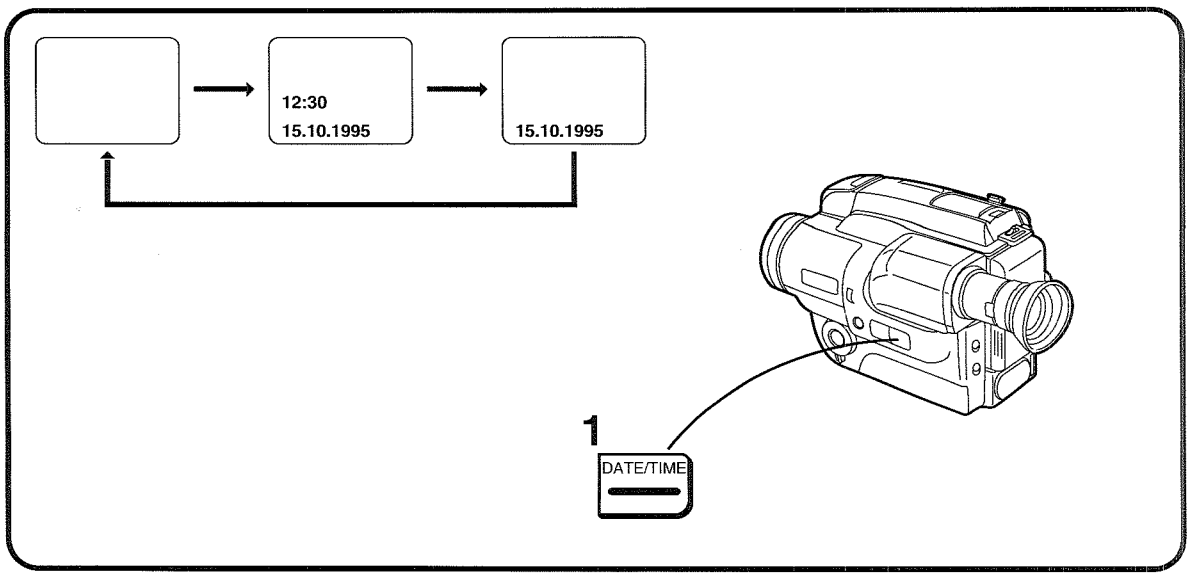
2 Ajuste de la fecha y la hora

Instale una batería cargada o conecte el adaptador de CA en la videocámara.

Por ejemplo:
Para ajustar el reloj al 15 de octubre de 1995, 12:30.

1. **Abra el interruptor [POWER]. (Esto hace que se conecte la videocámara.)**
2. **Oprima.**
   ●Aparecerá la indicación de la fecha.
3. **Mantenga oprimido hasta que la parte del "Año" empiece a destellar.**
4. **Oprima hasta que aparezca "1995".**
5. **Oprima para que destelle la parte del "Mes".**
6. **Oprima hasta que aparezca "10".**
7. **Oprima para que destelle la parte del "Día".**
8. **Oprima hasta que aparezca "15".**
9. **Oprima para que destelle la parte de la "Hora".**
10. **Oprima hasta que aparezca "12".**
11. **Oprima para que destelle la parte de los "Minutos".**
12. **Oprima hasta que aparezca "30".**
13. **Oprima.**
    ●El reloj empezará a funcionar.

Mantenga oprimido el botón [SET] para que las cifras empiecen a cambiar más rápidamente.



ENGLISH

■ **In Case of a Mistake during Setting, Restart the Setting from Step 3. (➔ 58)**

■ **Changing the Figures of the Date/Time Indication**

By pressing the [SET] Button repeatedly, the Date/Time Indication can be changed in the following order.

For example:

Year: **1990**→1991→ . . . . . →2089→**1990**→...
Month: **1**→2→ . . . . . →12→**1**→...
Day: **1**→2→ . . . . . →31→**1**→...
Hour: **0**→1→ . . . . . →23→**0**→...
Minute: **00**→01→ . . . . . →59→**00**→...

3 Inserting and Deleting the Date and Time

The Date and Time Indications can be inserted and deleted during shooting as well as in the Shooting Pause Mode.

1 Press.

- By pressing this button repeatedly, the Date/Time Indication in the Viewfinder can be changed in the following order. Select the desired indication.

12:30
→No indication→15.10.1995→15.10.1995→
Date and Time Date only

DEUTSCH

■ **Im Falle falscher Einstellung von Datum oder Uhrzeit, die Einstellung erneut ab Schritt 3 vornehmen. (➔ 58)**

■ **Ändern der Zahlen in der Datums- und Uhrzeit-Anzeige**

Durch wiederholtes Drücken der Taste [SET] kann die Datums- und Uhrzeit-Anzeige in folgender Reihenfolge geändert werden.

Beispiel:

Jahr: **1990**→1991→ . . . . . →2089→**1990**→...
Monat: **1**→2→ . . . . . →12→**1**→...
Tag: **1**→2→ . . . . . →31→**1**→...
Stunde: **0**→1→ . . . . . →23→**0**→...
Minute: **00**→01→ . . . . . →59→**00**→...

3 Ein- und Ausblenden der Datums- und Uhrzeit-Anzeige

Die Datums- und Uhrzeit-Anzeige kann sowohl während des Aufnehmens als auch in der Betriebsart Aufnahmepause ein- und wieder ausgeblendet werden.

1 Drücken.

- Durch wiederholtes Drücken dieser Taste kann die Datums- und Uhrzeit-Anzeige in folgender Reihenfolge geändert werden. Die gewünschte Anzeige wählen.

12:30
→Keine Anzeige→15.10.1995→15.10.1995→
Datum und Uhrzeit nur Datum

FRANÇAIS

■ **En cas d'erreur pendant le réglage, reprendre la procédure depuis l'étape 3. (→ 59)**

■ **Modification des chiffres de l'indication de la date et de l'heure**

A chaque nouvelle pression sur la touche [SET], l'indication de la date et de l'heure est modifiée selon la séquence suivante.

Par exemple:

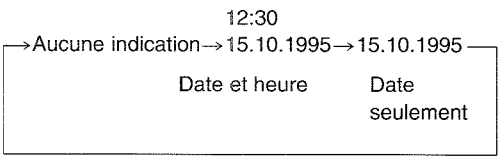
Année: **1990**→1991→ . . . . . →2089→**1990**→...
Mois: **1**→2→ . . . . . →12→**1**→...
Jour: **1**→2→ . . . . . →31→**1**→...
Heure: **0**→1→ . . . . . →23→**0**→...
Minute: **00**→01→ . . . . . →59→**00**→...

3 Enregistrement et effacement de la date et de l'heure

L'indication de la date et de l'heure peut être enregistrée ou effacée pendant la prise de vues ou en mode pause d'enregistrement.

1 Appuyer.

- A chaque nouvelle pression sur la touche, l'indication de la date et de l'heure dans le viseur, est modifiée selon la séquence suivante. Sélectionner l'indication désirée.



ESPAÑOL

■ **Si se ha hecho mal el ajuste por error, vuelva a empezar desde el paso 3. (→ 59)**

■ **Cambio de los números en la indicación de la fecha/hora**

Oprima el botón [SET] varias veces y la indicación de la fecha/hora cambiará en el siguiente orden.

Por ejemplo:

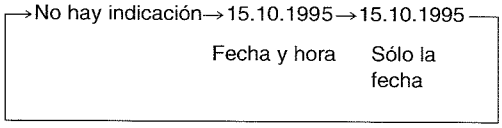
Año: **1990**→1991→ . . . . . →2089→**1990**→...
Mes: **1**→2→ . . . . . →12→**1**→...
Día: **1**→2→ . . . . . →31→**1**→...
Hora: **0**→1→ . . . . . →23→**0**→...
Minutos: **00**→01→ . . . . . →59→**00**→...

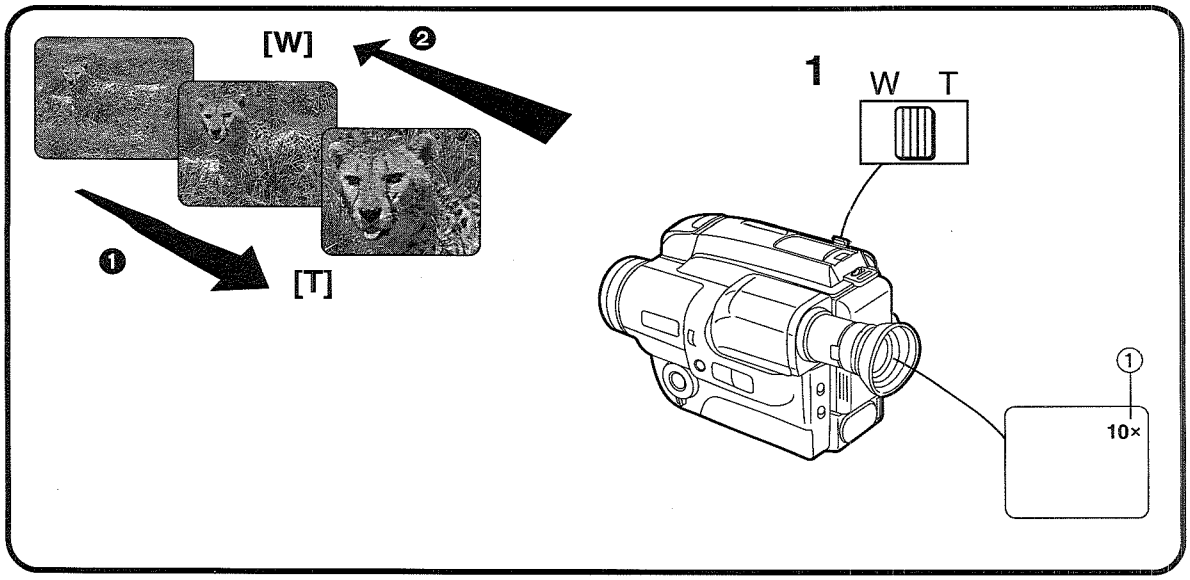
3 Grabación de la fecha y la hora

La indicación de la fecha y la hora pueden grabarse o no durante la filmación o en el modo de pausa de la filmación.

1 Oprima.

- Oprima varias veces el botón para que la indicación de la fecha/hora en el visor cambie en el siguiente orden. Seleccione la indicación deseada.





ENGLISH

How to Make the Subject Larger or Smaller During Shooting

Notes:

1. The range of the optical zoom extends from 1× to 10×.
2. The zooming speed changes according to the position of the [W•T] Zoom Lever (the farther it is pushed toward either the "W" or "T" position, the faster the zooming speed becomes).
3. In the maximum tele setting, the focus can be adjusted only for subjects at a distance of more than 1.5 m between lens and subject.

1 Push the [W•T] Zoom Lever toward "T" or "W".

- The Zoom Magnification Indication ① is displayed the Viewfinder.

■ Making a Subject Gradually Larger (Zooming in ❶)

Push the [W•T] Zoom Lever toward "T".

■ Making a Subject Gradually Smaller (Zooming Out ❷)

Push the [W•T] Zoom Lever toward "W".

■ Using the Macro Close-up Function

After keeping the [W•T] Zoom Lever pressed toward "W" to zoom to the maximum wide-angle setting, the subject can be focussed down to a minimum distance of only 5 mm between lens and subject.

Notes:

1. As the depth of field is very small in this mode, even slight camera movements can cause the subject to go out of focus. Therefore, it is recommended to use a tripod (optional).
2. When shooting pictures in a photo album or a similar situation with insufficient lighting, use a Video DC Light (optional).

DEUTSCH

Vergrößern oder Verkleinern des Bildgegenstandes während des Aufnehmens

Hinweise:

1. Der Bereich des optischen Zooms erstreckt sich von 1facher Darstellung (Weitwinkel) bis auf 10fache Vergrößerung (Tele).
2. Die Zoomgeschwindigkeit hängt davon ab, wie weit der [W•T]-Zoomhebel gegen „W" oder „T" gedrückt wird. Je weiter er gegen „W" oder „T" gedrückt wird, desto höher wird die Zoomgeschwindigkeit.
3. In der maximalen Tele-Einstellung kann nur auf Bildgegenstände, die mehr als 1,5 m vom Objektiv entfernt sind, scharfgestellt werden.

1 Den [W•T]-Zoomhebel gegen „T" oder „W" drücken.

- Die Anzeige für den Zoom-Vergrößerungsgrad ① wird im Sucher angezeigt.

■ Vergrößern eines Bildgegenstandes (Heranzoomen ❶)

Den [W•T]-Zoomhebel gegen „T" drücken.

■ Verkleinern eines Bildgegenstandes (Zurückzoomen ❷)

Den [W•T]-Zoomhebel gegen „W" drücken.

■ Benutzung der Makro-Nahaufnahme-Funktion

Zuerst den [W•T]-Zoomhebel gegen „W" gedrückt halten, um auf maximale Weitwinkel-Einstellung zu zoomen. Anschließend läßt sich bis auf eine Mindestentfernung von nur 5 mm zwischen Bildgegenstand und Objektiv-Vorderkante scharfstellen.

Hinweise:

1. Da die Schärfentiefe in dieser Betriebsart sehr gering ist, können sogar geringfügige Camerabewegungen zu Unschärfe führen. Daher empfiehlt es sich, ein Stativ (Sonderzubehör) zu verwenden.
2. Beim Aufnehmen von Fotos in einem Fotoalbum, oder bei ähnlichen Aufnahmesituationen mit ungenügender Beleuchtung, sollte eine Videolampe (Sonderzubehör) verwendet werden.

FRANÇAIS

Comment agrandir ou diminuer le sujet pendant la prise de vues

Remarques:

1. La puissance du zoom optique est comprise entre 1× et 10×.
2. La vitesse du zoom varie selon la position du bouton du zoom [W•T] (la vitesse de zoom est d'autant plus grande que le levier se rapproche de la position "W" ou "T").
3. Lorsque l'objectif du zoom est dans sa position téléphoto maximale, la mise au point ne peut se faire que sur des sujets situés à une distance minimale de 1,5 m de l'objectif.

1 Pousser le bouton du zoom [W•T] vers "T" ou "W".

- L'indication de l'agrandissement (puissance du zoom) ① est affichée dans le viseur.

■ Agrandissement progressif du sujet (pour le gros plan ❶)

Pousser le bouton du zoom [W•T] vers "T".

■ Diminution progressive du sujet (pour le grand angle ❷)

Pousser le bouton du zoom [W•T] vers "W".

■ Utilisation de la fonction numérique macro

Après avoir pressé sur le bouton du zoom [W•T] dans la direction "W" pour filmer en grand angle, la mise au point sur le sujet doit se faire sur une distance minimum de 5 mm entre l'objectif et le sujet.

Remarques:

1. La profondeur de champ étant très petite lors des prises de vues dans ce mode, le moindre mouvement du caméscope peut affecter la mise au point. Il est donc recommandé d'utiliser un trépied (en option).
2. Lorsque l'on filme les images d'un album de photos ou dans une situation semblable, si l'éclairage est insuffisant, utiliser une lampe vidéo CC (en option).

ESPAÑOL

Alejamiento o acercamiento del objeto durante una filmación

Notas:

1. La gama del zoom óptico pasa de 1× a 10×.
2. La velocidad del zoom cambia de acuerdo a la posición de la palanca del zoom [W•T] (cuanto más se acerque a la posición "W" o "T", más rápido se hará el zoom).
3. En la posición de teleobjetivo máximo, podrá ajustar el enfoque sólo para objetos que están a una distancia de más de 1,5 m entre el objetivo y el objeto.

1 Mueva la palanca del zoom [W•T] hacia el "T" o hacia el "W".

- La indicación de amplición del zoom ① aparecerá en el visor.

■ El objeto se irá viendo cada vez más grande (Acercamiento a ❶)

Mueva la palanca del zoom [W•T] hacia el "T".

■ El objeto se irá viendo cada vez más pequeño (Alejamiento a ❷)

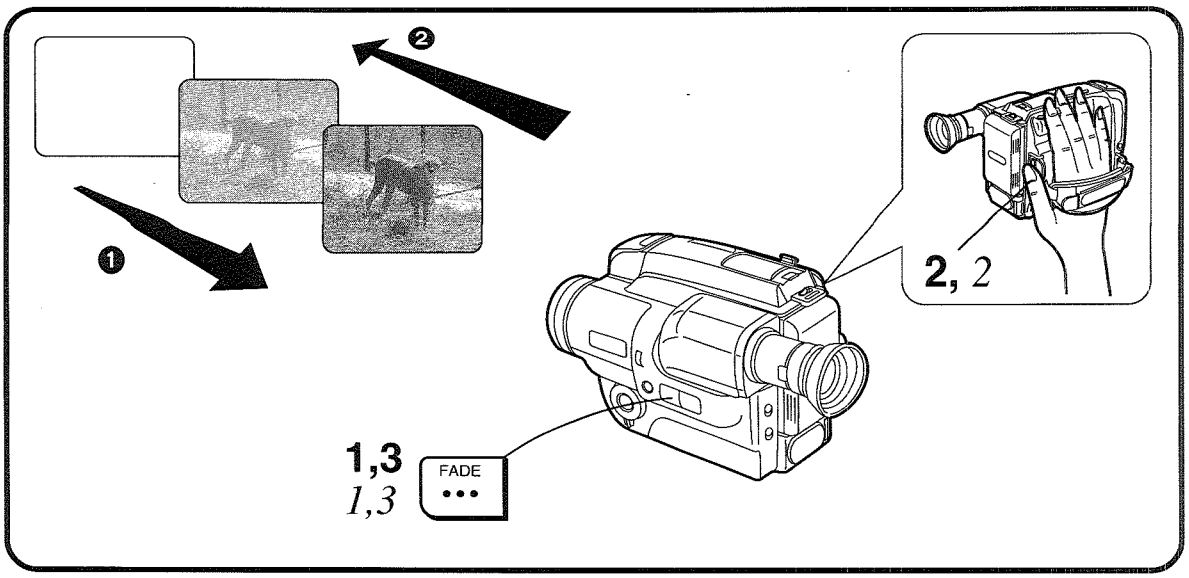
Mueva la palanca del zoom [W•T] hacia el "W".

■ Uso de la función de acercamiento macro

Después de mantener la palanca del zoom [W•T] oprimida hacia el "W" hasta obtener una posición de gran angular máximo, podrán enfocarse los objetos a una distancia de hasta sólo 5 mm entre el objetivo y el objeto.

Notas:

1. Debido a que la profundidad de campo en este modo es muy angosta, el más ligero movimiento de la cámara puede hacer que el objeto quede desenfocado. Por lo tanto, se recomienda el uso de un tripode (en venta por separado).
2. Cuando se hacen filmaciones de fotografías en un álbum o condiciones similares de poca iluminación, utilice una antorcha de CC (de venta por separado).



ENGLISH

How to Fade in and Fade out Picture and Sound

■ Using the Fade-in and Fade-out Functions

The fading in ❶ and fading out ❷ of picture and sound can easily performed with a single button.

Fade-in

At the beginning of a movie, etc. fading in is often used. For example, after recording the title, starting the first scene with the Fade-in Function is very effective.

1 **Keep pressed in the Shooting Pause Mode.**

2 **Press after the picture in the Viewfinder has disappeared.**

- The shooting starts.

3 **Release after approx. 3 seconds.**

Fade-out

Fading out is used to create a soft ending or (together with fade-in) for a soft transition from one scene to the next.

1 **Press during shooting at the point where you want to fade out.**

2 **Press after the picture in the Viewfinder has disappeared.**

- The Movie Camera is now in the Shooting Pause Mode.

3 **Release.**

DEUTSCH

Ein- und Ausblenden von Bild und Ton

■ Benutzung der Ein- und Ausblendfunktion

Das Ein- ❶ und Ausblenden ❷ sowohl des Bildes als auch des Tons läßt sich mit einer einzigen Taste durchführen.

Einblenden

Am Filmanfang usw. kommt die Einblendtechnik oft zum Einsatz. So ist es beispielsweise sehr wirkungsvoll, wenn nach dem Filmtitel die erste Szene langsam eingeblendet wird.

1 **In der Betriebsart Aufnahmepause gedrückt halten.**

2 **Drücken, nachdem das Motiv im Sucher verschwunden ist.**

- Die Aufnahme beginnt.

3 **Nach ca. 3 Sekunden loslassen.**

Ausblenden

Die Ausblendtechnik wird oft eingesetzt, um das Ende eines Films oder einer Szene weich ausklingen zu lassen, oder auch zusammen mit anschließendem Einblenden für weiches Überblenden von einer Szene zur nächsten.

1 **Während des Aufnehmens an der Stelle drücken, ab welcher ausgeblendet werden soll.**

2 **Drücken, nachdem das Motiv im Sucher verschwunden ist.**

- Der Camerarecorder ist jetzt in der Betriebsart Aufnahmepause.

3 **Loslassen.**

FRANÇAIS

Ouverture et fermeture en fondu de l'image et du son

■ Utilisation des fonctions d'ouverture et de fermeture en fondu

L'ouverture ❶ et la fermeture ❷ en fondu de l'image et du son peuvent facilement s'effectuer avec une seule touche.

Ouverture en fondu

L'ouverture en fondu depuis le noir est très efficace au début d'un enregistrement et pour obtenir une transition douce entre deux séquences.

1 Appuyer et maintenir enfoncée la touche en mode pause d'enregistrement.

2 Appuyer après la disparition de l'image dans le viseur.

- L'enregistrement commence.

3 Environ 3 secondes après, relâcher.

Fermeture en fondu

La fermeture en fondu vers le noir est très efficace à la fin d'un enregistrement pour terminer en douceur.

1 **Appuyer sur la touche pendant l'enregistrement au point voulu pour la fermeture en fondu.**

2 **Appuyer après la disparition de l'image dans le viseur.**

- Le caméscope est alors en mode pause d'enregistrement.

3 **Relâcher.**

ESPAÑOL

Esfumado de aparición y desaparición de imagen y sonido

■ Funciones de esfumado de aparición y desaparición

La imagen y sonido pueden aparecer ❶ o desaparecer ❷ en un esfumado que se activa fácilmente con sólo oprimir un mismo botón.

Esfumado de aparición

Se utiliza frecuentemente al principio de una película, etc. Por ejemplo, después de grabar un título, haga que la primera escena comience con una función de esfumado de aparición de gran impacto.

1 Mantenga oprimido en el modo de pausa de filmación.

2 Oprima después de que haya desaparecido la imagen en el visor.

- Empieza la filmación.

3 Suelte después de aproximadamente 3 segundos.

Esfumado de desaparición

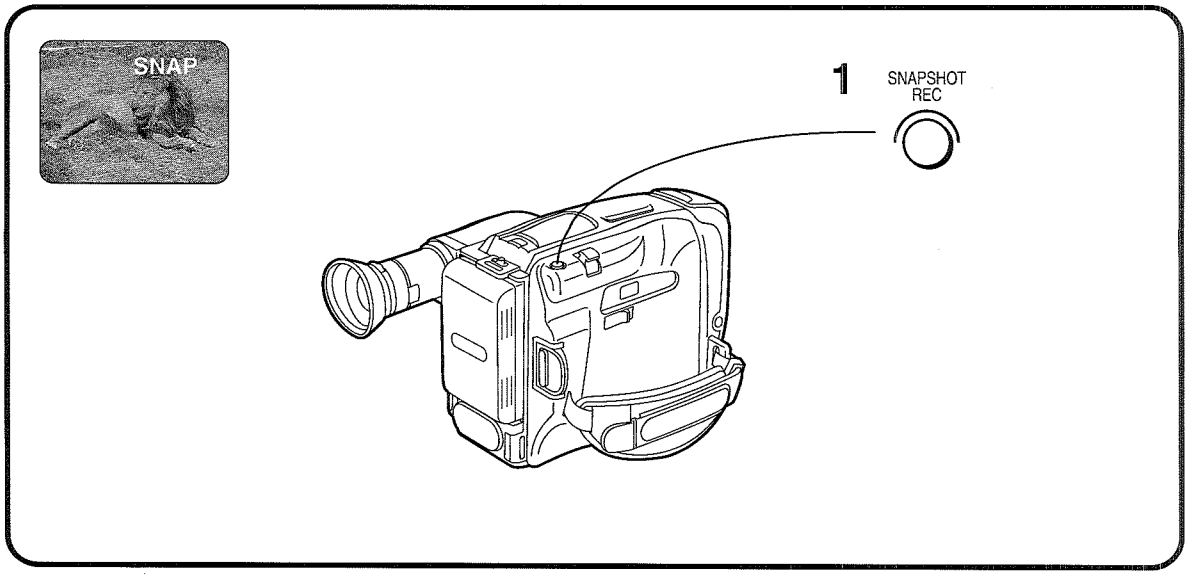
El esfumado de desaparición permite terminar la película o (si se usa junto con el esfumado de aparición) para una transición suave entre una escena y la siguiente.

1 **Oprima durante la filmación en el punto donde desea un esfumado de desaparición.**

2 **Oprima después de que haya desaparecido la imagen en el visor.**

- La videocámara está ahora en el modo de pausa de filmación.

3 **Suelte.**



ENGLISH

How to Shoot a Still Picture for 5 Seconds (Snapshot)

■ Using the Snapshot Function

Recording a still picture for approx. 5 seconds can be performed by pressing a single button.

Notes:

1. Since the still picture is recorded from the image memory, the picture quality may be slightly inferior to that of normally recorded pictures.
2. To prevent picture distortion, do not move or shake the Movie Camera during still picture shooting.

1 Press in the Shooting Pause Mode.

- The image in the Viewfinder stands still and the "SNAP" Indication appears in the Viewfinder.
- The still picture will be recorded for approx. 5 seconds.

Notes:

1. When using this function repeatedly, wait at least 2 to 3 seconds before pressing the [SNAPSHOT REC] Button again.
2. While the Digital Wipe Function or the Digital Mix Function is activated, this function cannot be operated.
3. If the Viewfinder has been turned off by the Auto Power Save Function, the Snapshot Function cannot be activated.

DEUTSCH

Aufnehmen eines Standbildes für 5 Sekunden (Schnappschuß-Funktion)

■ Benutzung der Schnappschuß-Funktion

Durch Drücken einer einzigen Taste kann ein Standbild ca. 5 Sekunden lang aufgenommen werden.

Hinweise:

1. Da das Standbild aus dem digitalen Bildspeicher aufgezeichnet wird, sind Bildqualität und -auflösung im Vergleich zu den auf normale Weise aufgezeichneten bewegten Bildern etwas geringer.
2. Um Bildstörungen zu vermeiden, den Camerarecorder während der Schnappschuß-Aufnahme nicht bewegen oder Erschütterungen aussetzen.

1 In der Betriebsart Aufnahmepause drücken.

- Das Bild im Sucher steht still, und die Anzeige „SNAP" erscheint im Sucher.
- Das Standbild wird für eine Dauer von ca. 5 Sekunden aufgezeichnet.

Hinweise:

1. Bei wiederholt durchgeführter Schnappschuß-Aufnahme sollte jeweils 2 bis 3 Sekunden gewartet werden, bevor die Taste [SNAPSHOT REC] erneut gedrückt wird.
2. Wenn die Funktion „Digital Wipe" oder „Digital Mix" aktiviert ist, kann diese Funktion nicht benutzt werden.
3. Nachdem der Sucher durch die Stromspar-Funktion ausgeschaltet worden ist, kann die Schnappschuß-Funktion nicht ausgelöst werden.

FRANÇAIS

Enregistrement d'images fixes pendant 5 secondes (instantanés)

■ Utilisation de la fonction instantanés

Il suffit d'appuyer sur une seule touche pour enregistrer une image fixe d'une durée de 5 secondes environ.

Remarques:

1. L'image fixe étant enregistrée à partir de la mémoire numérique de l'image, sa qualité risque d'être légèrement inférieure à celle des images filmées normalement.
2. Pour éviter la distorsion de l'image, ne pas bouger et ne pas faire trembler le caméscope durant l'enregistrement d'instantanés.

1 Appuyer en mode pause d'enregistrement.

- L'image est fixe dans le viseur et l'indication "SNAP" apparaît dans le viseur.
- Une image fixe sera enregistrée pendant 5 secondes environ.

Remarques:

1. Si l'on désire faire plusieurs instantanés à la suite, attendre au moins 2 ou 3 secondes avant d'appuyer de nouveau sur la touche d'enregistrement d'instantanés [SNAPSHOT REC].
2. Lorsque la fonction numérique de surimpression ou la fonction numérique de mixage est activée, cette fonction ne peut pas être utilisée.
3. Si le viseur a été mis hors-circuit au moyen de la fonction d'auto-conservation de l'énergie, la fonction instantanés ne peut pas être utilisée.

ESPAÑOL

Filmación de una imagen fija durante 5 segundos (instantánea)

■ Función de instantáneas

Se puede grabar una imagen fija durante aproximadamente 5 segundos con sólo oprimir un botón.

Notas:

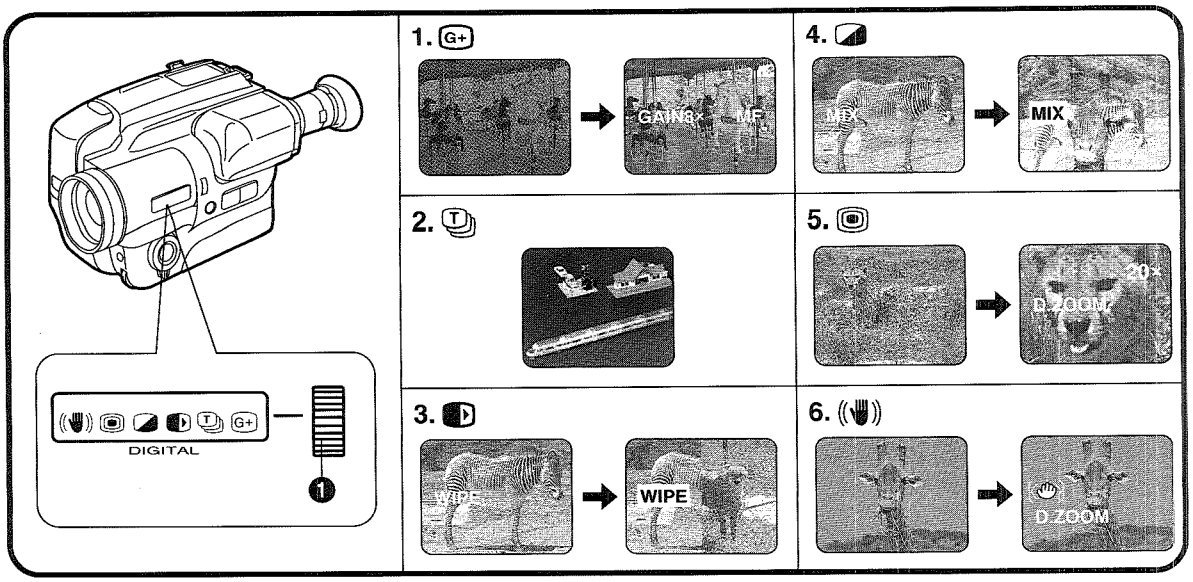
1. Debido a que la imagen fija se está grabando a partir de una imagen en la memoria, la calidad de la grabación será ligeramente inferior a la de las imágenes grabadas normalmente.
2. Para evitar una distorsión de la imagen, no mueva o agite la videocámara durante una filmación de imagen fija.

1 Oprima en el modo de pausa de filmación.

- La imagen en el visor se congelará y aparecerá la indicación "SNAP" en el visor.
- La imagen fija quedará grabada durante aproximadamente 5 segundos.

Notas:

1. Si se va a usar esta función repetidamente, espere por lo menos 2 ó 3 segundos antes de oprimir nuevamente el botón [SNAPSHOT REC].
2. Mientras esté activada la función de cortinilla digital o la función de mezcla digital, no podrá usarse esta función.
3. Si el visor ha quedado apagado porque ha funcionado la economía de corriente, no podrá activar la función de instantáneas.



ENGLISH

How to Use the Digital Function

By turning the Digital Dial ❶, the following digital functions can be activated:

1. **Digital Gain-up Function**
   This function is useful when shooting from the outside into a house, etc.
2. **Digital Tracer Function**
   This function can be used to emphasize the speed of movements in fast-action scenes.
3. **Digital Wipe Function** (→ 72)
4. **Digital Mix Function** (→ 74)
5. **Digital Zoom Function**
   This function is especially practical for shooting a subject in the far distance.
6. **Digital Image Stabilizer Function** (→ 70)

■ **To Cancel the Digital Function**

Turn the Digital Dial to the lowermost position so that none of the 6 indications is lit.

Notes for the Digital Gain-up Function

1. When using this function, some after-image distortion may occur.
2. The focus must be adjusted manually since the Movie Camera is automatically put into the Manual Focus Mode.
3. The Sports Mode or the Portrait Mode will be cancelled automatically.

Notes for the Digital Zoom Function

1. When the "D.ZOOM" Indication is displayed in the Viewfinder, the subject can be enlarged up to 20 times.
2. The zooming speed changes according to the position of the [W•T] Zoom Lever (the farther it is pushed toward either the "W" or "T" position the faster the zooming speed becomes).

DEUTSCH

Benutzung der Digital-Funktionen

Durch Drehen des Digital-Wählschalters ❶ können die folgenden Digitalfunktionen gewählt werden:

1. **Digital-Verstärkungsregelungs-Funktion**
   Diese Funktion ist praktisch, z. B. wenn von draußen in ein Haus aufgenommen wird.
2. **Digital-Nachzieheffekt-Funktion (Tracer)**
   Mit dieser Funktion können schnelle Bewegungen in Action-Szenen dramatisiert werden.
3. **Digital-Wipe-Funktion** (→ 72)
4. **Digital-Mix-Funktion** (→ 74)
5. **Digital-Zoom-Funktion**
   Diese Funktion ist besonders praktisch zum Aufnehmen eines Bildgegenstandes in sehr großer Entfernung.
6. **Digital-Bildstabilisator-Funktion** (→ 70)

■ **Ausschalten der Digital-Funktion**

Den Digital-Wahlschalter in seine unterste Stellung drehen, so daß keine der 6 Anzeigen beleuchtet ist.

Hinweise zur Digital-Verstärkungsregelungs-Funktion

1. Bei der Verwendung dieser Funktion kann ein leichtes Nachziehen im Bild auftreten.
2. Die Scharfeinstellung muß von Hand vorgenommen werden, da der Camerarecorder automatisch auf manuelle Scharfeinstellung umgeschaltet wird.
3. Die Betriebsart „Sport" oder „Porträt" wird automatisch ausgeschaltet.

Hinweise zur Digital-Zoom-Funktion

1. Wenn die Anzeige „D.ZOOM" im Sucher sichtbar ist, kann der Bildgegenstand bis auf das 20 fache vergrößert werden.
2. Die Zoomgeschwindigkeit hängt davon ab, wie weit der [W•T]-Zoomhebel gegen „W" oder „T" gedrückt wird. Je weiter er gegen „W" oder „T" gedrückt wird, desto höher wird die Zoomgeschwindigkeit.

FRANÇAIS

Utilisation des fonction numériques

En faisant tourner le cadran numérique ❶, on active les fonctions numériques suivantes:

1. **La fonction de gain numérique**
   Cette fonction est utile pour les prises de vue à l'intérieur d'une maison et réalisées depuis l'extérieur, etc.
2. **La fonction de traçage numérique**
   Cette fonction peut être utilisée pour faire ressortir la vitesse des mouvements dans les scènes très rapides.
3. **La fonction de surimpression numérique** (→ 73)
4. **La fonction de mixage numérique** (→ 75)
5. **La fonction de zoom numérique**
   Cette fonction est particulièrement recommandée pour filmer un sujet lointain.
6. **La fonction de stabilisation numérique de l'image** (→ 71)

■ **Pour annuler la fonction numérique**

Tourner le cadran numérique jusqu'à sa position la plus basse de façon qu'aucune des 6 indications ne soit allumée.

Remarques pour la fonction de gain numérique

1. L'utilisation de cette fonction risque de provoquer l'apparition de phénomène de trainage.
2. Le caméscope se mettant automatiquement en mode de mise au point manuelle, le réglage de la mise au point doit s'effectuer manuellement.
3. Les modes sport, portrait ou éclairage faible sont annulés automatiquement.

Remarques pour la fonction zoom numérique

1. Lorsque l'indication "D.ZOOM" est affichée dans le viseur, on peut agrandir le sujet jusqu'à 20 fois.
2. La vitesse de zoom varie selon la position du bouton de zoom [W • T] (la vitesse de zoom est d'autant plus grande que le bouton se rapproche de la position "W" ou "T").

ESPAÑOL

Uso de las funciones digitales

Gire el dial digital ❶ para activar las siguientes funciones digitales.

1. **Función de aumento de brillo digital**
   Esta función es útil para filmar desde fuera de la casa, etc.
2. **Función de fantasma de imagen digital**
   Esta función enfatiza la velocidad del movimiento en las escenas de rápida acción.
3. **Función de cortinilla digital** (→ 73)
4. **Función de mezcla digital** (→ 75)
5. **Función del zoom digital**
   Esta función es especialmente útil para filmar objetos a gran distancia.
6. **Función del estabilizador de imagen digital** (→ 71)

■ **Para cancelar la función digital**

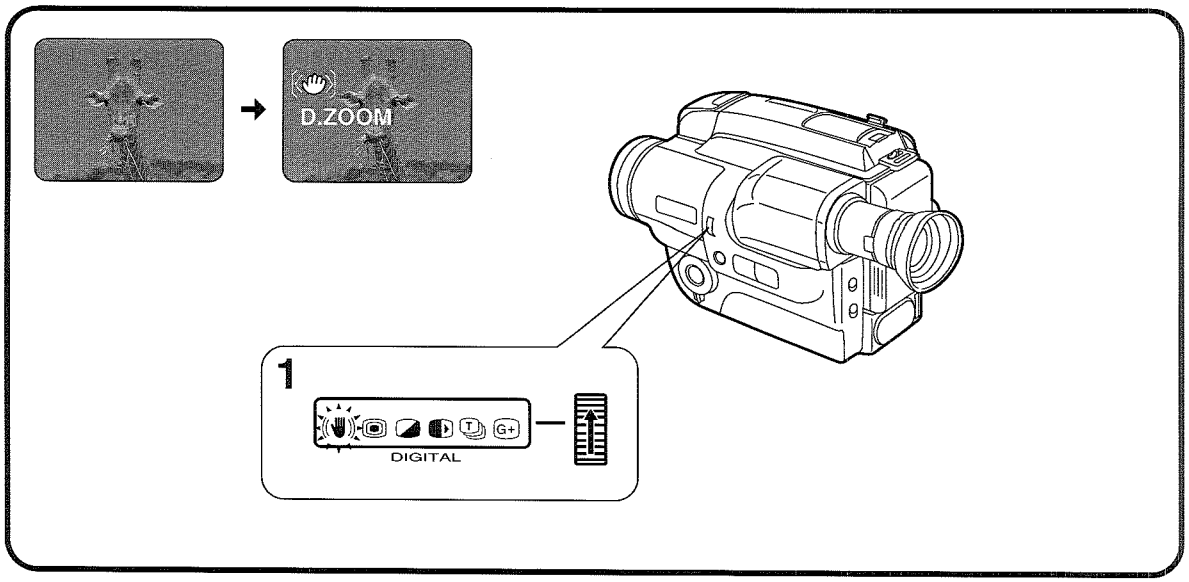
Gire el dial digital a la posición más baja para que no se vean ninguna de las 6 indicaciones.

Notas para la función de aumento de brillo digital

1. El uso de esta función puede producir algunas distorsiones de tipo fantasma.
2. Deberá ajustarse manualmente el enfoque ya que la videocámara se habrá conmutado automáticamente la modo de enfoque manual.
3. El modo de deportes, el modo de retrato o el modo de baja luminosidad se cancelarán automáticamente.

Notas para la función del zoom digital

1. Cuando la indicación "D.ZOOM" aparece en el visor, los objetos pueden ampliarse hasta 20 veces.
2. La velocidad del zoom cambia de acuerdo a la posición de la palanca del zoom [W • T] (cuando más se empuje a la posición "W" o "T", más rápido se hará el zoom).



ENGLISH

How to Use the Digital Image Stabilizer Function

This function is especially practical for the following shooting situations:
1. Zooming in on a distant subject.
2. Shooting while walking.
3. Shooting from inside a moving car.

1 Turn until the "((✋))" Indication is lit.
- The Digital Image Stabilizer Indication "✋" and the "D.ZOOM" Indication appear in the Viewfinder.

In the Following Shooting Conditions, the Picture Stabilizing Effect May not Be Sufficient:
- A subject with horizontal or vertical stripes
- A flat subject
- A dark subject
  (The Digital Image Stabilizer Indication "✋" flashes in the Viewfinder.)
  Increase the amount of light.
- A subject under many fluorescent lamps
- A fast-moving subject
- A subject with a flat background

■ To Cancel the Digital Image Stabilizer Function
Turn the Digital Dial to the lowermost position so that none of the 6 indications is lit.

Notes:
1. When using the Digital Image Stabilizer Function, the shutter speed is automatically adjusted to 1/125 s.
2. Cancelling the Digital Image Stabilizer Function also resets the shutter speed to 1/50 s. However, after selecting the Sports Mode or the Portrait Mode, cancelling the Digital Image Stabilizer Function does not reset the shutter speed to 1/50 s.

DEUTSCH

Benutzung der Digital-Bildstabilisator-Funktion

Diese Funktion ist besonders praktisch für die folgenden Aufnahmesituationen:
1. Beim Zoomen auf Tele-Einstellung;
2. Beim Aufnehmen im Gehen;
3. Beim Aufnehmen aus fahrendem Fahrzeug.

1 Drehen, bis die Anzeige „((✋))" beleuchtet ist.
- Die Digital-Bildstabilisator-Anzeige „✋" und die „D.ZOOM"-Anzeige erscheinen im Sucher.

Unter den folgenden Aufnahmebedingungen ist die Wirkung des Bildstabilisators eventuell nicht ausreichend:
- Ein Bildgegenstand mit horizontalen oder vertikalen Streifen
- Ein flacher Bildgegenstand
- Ein dunkler Bildgegenstand
  (Die Digital-Bildstabilisator-Anzeige „✋" blinkt im Sucher.)
  Für verstärkte Beleuchtung sorgen.
- Ein Bildgegenstand unter vielen Leuchtstofflampen
- Ein Bildgegenstand mit schneller Bewegung
- Ein Bildgegenstand mit flachem Hintergrund

■ Ausschalten der Digital-Bildstabilisator-Funktion
Den Digital-Wahlschalter in seine unterste Stellung drehen, so daß keine der 6 Anzeigen beleuchtet ist.

Hinweise:
1. Bei Benutzung der digitalen Bildstabilisator-Funktion wird die Verschlußzeit automatisch auf 1/125 s eingestellt.
2. Beim Ausschalten der Digital-Bildstabilisator-Funktion wird automatisch auch die Verschlußzeit auf 1/50 s (Normal) zurückgestellt. Beim Ausschalten der Digital-Bildstabilisator-Funktion nach Wahl der Betriebsart „Sport" oder „Porträt" hingegen wird die Verschlußzeit nicht auf 1/50 s zurückgestellt.

FRANÇAIS

Comment utiliser la fonction de stabilisation numérique de l'image

Cette fonction est particulièrement pratique pour les prises de vues faites dans les conditions suivantes:

1. Gros plan en zoom sur un sujet éloigné.
2. Prise de vue en marchant.
3. Prise de vue de l'intérieur d'un véhicule en mouvement.

1 Tourner jusqu'à ce que l'indication "((✋))" s'allume.

- L'indication de stabilisation numérique de l'image "✋" et l'indication "D.ZOOM" apparaissent dans le viseur.

L'effet de stabilisation de l'image ne sera pas suffisant dans les conditions de prise de vues suivantes:

- Le sujet présente des bandes horizontales ou verticales.
- Le sujet est plat
- Le sujet est sombre
  (L'indication de stabilisation numérique de l'image "✋" clignote dans le viseur.)
  Augmenter l'éclairage.
- Le sujet est éclairé par de nombreuses lampes fluorescentes
- Le sujet se déplace rapidement
- Le sujet est placé devant un arrière-plan plat

■ Pour annuler la fonction de stabilisation numérique de l'image

Tourner le cadran numérique jusqu'à sa position la plus basse de façon qu'aucune des 6 indications ne soit allumée.

Remarques:

1. Lorsque l'on utilise la fonction de stabilisation numérique de l'image, la vitesse d'obturateur est automatiquement réglée à 1/125 s.
2. Lorsque la fonction de stabilisation numérique de l'image est annulée, la vitesse de l'obturateur est réglée de nouveau à 1/50 s. Toutefois, après avoir sélectionné le mode sport ou le mode portrait, l'annulation de la fonction de stabilisation numérique de l'image n'entraîne plus le retour du réglage de la vitesse de l'obturateur à 1/50 s.

ESPAÑOL

Uso de la función del estabilizador de imagen digital

Esta función es especialmente importante en los siguientes modos de filmación:

1. Cuando se hace un acercamiento de un objeto en la distancia.
2. Cuando se hace la filmación mientras camina.
3. Cuando se filma desde el interior de un coche en movimiento.

1 Gire hasta que se encienda la indicación "((✋))".

- Aparecerá la indicación "✋" del estabilizador de imagen digital y la indicación "D.ZOOM" en el visor.

Cuando se hace una filmación en las siguientes condiciones, el efecto de estabilización de la imagen puede no ser muy efectivo:

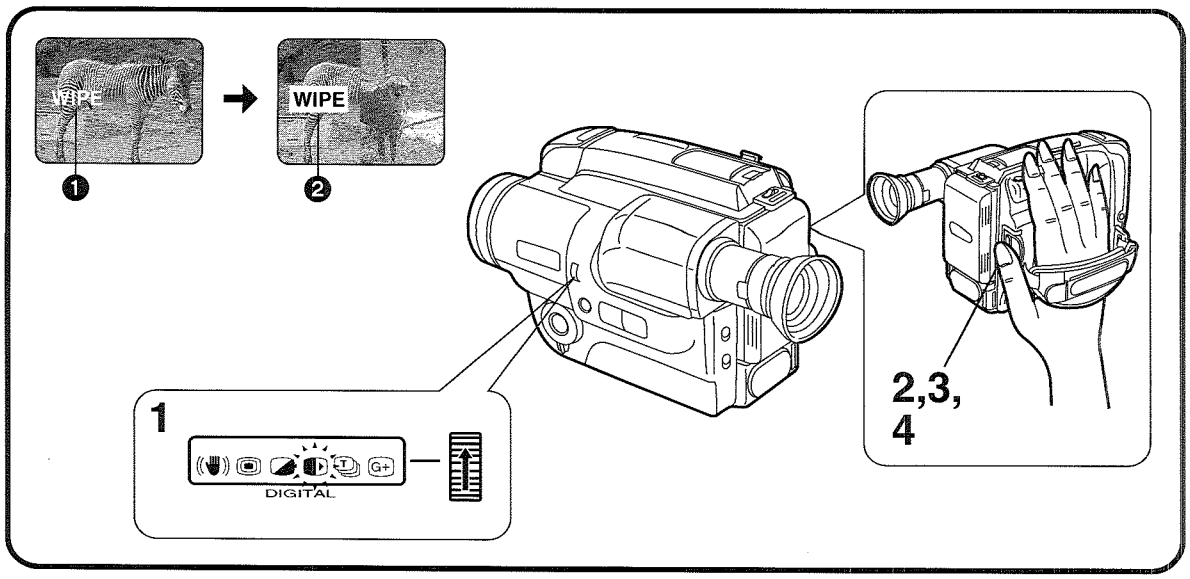
- El objeto tiene rayas verticales u horizontales
- El objeto es plano
- El objeto es oscuro
  (La indicación "✋" del estabilizador de imagen digital destella en el visor.)
  Aumente la iluminación.
- El objeto está iluminado por luces fluorescentes
- El objeto se mueve rápidamente
- El objeto está contra un fondo plano

■ Para cancelar la función del estabilizador de imagen digital

Gire el dial digital a la posición más baja para que no se vean ninguna de las 6 indicaciones.

Notas:

1. Cuando se está usando la función del estabilizador de imagen digital, la velocidad de obturación se conmutará automáticamente a 1/125 de segundo.
2. La cancelación de la función del estabilizador de imagen digital también repone la velocidad de obturación a 1/50 seg. Sin embargo, si se ha seleccionado el modo deportivo o el modo de retrato, la cancelación de la función del estabilizador de imagen digital no repone la velocidad de obturación a 1/50 de seg.



ENGLISH

How to Fade Over from the Last Recorded Scene to the Next (Digital Wipe)

This function makes it possible to achieve a smooth transition from the last recorded scene to the next scene. When starting to shoot the new scene, a still picture of the last scene appears, and it then changes over to the moving picture of the new scene with Digital Wipe.

Notes:

1. Since the still picture is recorded from the digital image memory, the picture quality becomes slightly inferior to that of normally recorded pictures.
2. Performing Recording Review or pressing the [VTR/CAMERA] Button does not erase the picture in the digital image memory.

1 Turn until the " " Indication is lit.
- The "WIPE" Indication ❶ appears in the Viewfinder.

2 Press.
- The shooting starts.

3 Press.
- The shooting stops (Shooting pause Mode).
- The Indication ❶ changes to ❷.
- The last picture of the just recorded scene is kept in the digital image memory.

4 Press.
- The picture (from the memory) appears as still picture. It is then gradually replaced from right to left by the moving picture of the new scene.

■ To Cancel the Digital Wipe Function

Turn the Digital Dial to the lowermost position so that none of the 6 indications is lit.

DEUTSCH

Überblenden von der zuletzt aufgenommen Szene auf die nächste (Digital Wipe)

Mit dieser Funktion kann ein sauberes Überblenden mit Wischblende von der zuletzt aufgenommenen Szene auf die nächste Szene erzielt werden. Beim Aufnahmestart der neuen Szene erscheint zuerst ein Standbild der letzten Szene, und die Funktion „Digital Wipe" blendet dann auf das bewegte Bild der neuen Szene über.

Hinweise:

1. Da das Standbild aus dem digitalen Bildspeicher aufgezeichnet wird, sind Bildqualität und -auflösung im Vergleich zu den auf normale Weise aufgezeichneten bewegten Bildern etwas geringer.
2. Beim Durchführen von Aufnahmekontroll-Wiedergabe (CHK) oder beim Drücken der [VTR/CAMERA]-Taste wird das Bild im digitalen Bildspeicher nicht gelöscht.

1 Drehen, bis die Anzeige „ " beleuchtet ist.
- Die Anzeige „WIPE" ❶ erscheint im Sucher.

2 Drücken.
- Die Aufnahme beginnt.

3 Drücken.
- Die Aufnahme wird gestoppt (Betriebsart Aufnahmepause).
- Die Anzeige „WIPE" wechselt von ❶ auf ❷ über.
- Das letzte Bild der eben aufgenommenen Szene bleibt im Bildspeicher gespeichert.

4 Drücken.
- Das Bild (vom Bildspeicher) erscheint als Standbild. Es wird dann allmählich von rechts nach links durch das bewegte Bild der neuen Szene ersetzt.

■ Ausschalten der Funktion „Digital Wipe"

Den Digital-Wahlschalter in seine unterste Stellung drehen, so daß keine der 6 Anzeigen beleuchtet ist.

FRANÇAIS

Comment faire un fondu enchaîné entre une séquence précédemment enregistrée et une nouvelle séquence (Surimpression numérique)

Cette fonction permet de réaliser une reprise naturelle entre une séquence précédemment enregistrée et une nouvelle séquence. Au début de l'enregistrement de la nouvelle séquence, grâce à la surimpression automatique, l'image fixe de la dernière séquence apparaît avant d'être progressivement remplacée par l'image animée de la nouvelle séquence.

Remarques:

1. L'image fixe étant enregistrée à partir de la mémoire numérique de l'image, la qualité d'image devient légèrement inférieure à celle des images enregistrées normalement.
2. Lorsque l'on procède à un repérage arrière de l'enregistrement ou bien lorsque l'on appuie sur la touche [VTR/CAMERA], l'image contenue dans la mémoire numérique de l'image n'est pas effacée.

1 Tourner jusqu'à ce que l'indication " " s'allume.

- L'indication "WIPE" ❶ apparaît dans le viseur.

2 Appuyer.

- L'enregistrement commence.

3 Appuyer.

- L'enregistrement s'arrête (Mode pause d'enregistrement).
- L'indication ❶ est changée en ❷.
- La dernière image de la séquence venant juste d'être enregistrée, est conservée dans la mémoire numérique de l'image.

4 Appuyer.

- L'image (provenant de la mémoire) apparaît fixe. Elle est ensuite progressivement remplacée de droite à gauche par l'image animée de la nouvelle séquence.

■ Pour annuler la fonction de surimpression numérique

Tourner le cadran numérique jusqu'à sa position la plus basse de façon qu'aucune des 6 indications ne soit allumée.

ESPAÑOL

Esfumado de la última escena grabada para entrar en la siguiente (Cortinilla digital)

Esta función permite hacer transiciones suaves de la última escena grabada a la siguiente. Cuando empiece a filmar la nueva escena, aparecerá una imagen fija de la última escena y ésta irá cambiando a la imagen en movimiento de la nueva escena filmada, con la cortinilla digital.

Notas:

1. Debido a que la imagen fija se graba de la memoria de imagen digital, la calidad de la imagen se verá ligeramente inferior a la de las imágenes grabadas normalmente.
2. La revisión de la grabación o una presión sobre el botón [VTR/CAMERA] no borrará la imagen en la memoria de imagen digital.

1 Gire hasta que se encienda la indicación " ".

- Aparecerá la indicación "WIPE" ❶ en el visor.

2 Oprima.

- Empezará a filmar.

3 Oprima.

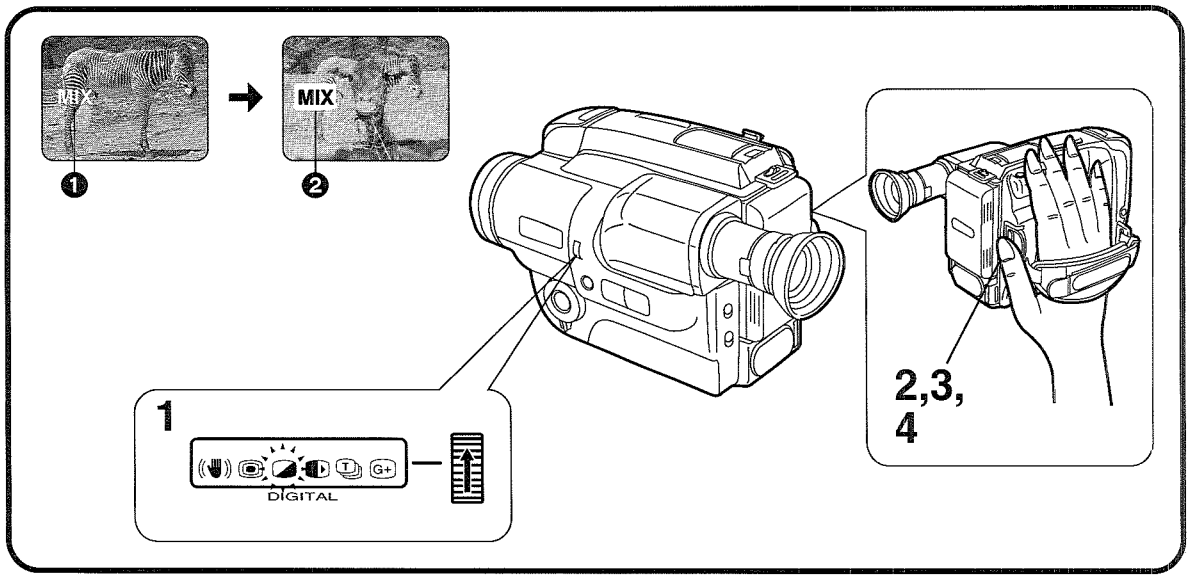
- Dejará de filmar (Modo de pausa de filmación).
- La indicación ❶ cambia a ❷.
- La última imagen de la escena grabada inmediatamente antes permanece en la memoria de imagen digital.

4 Oprima.

- La imagen (de la memoria) aparecerá como una imagen fija. Esta se irá cambiando gradualmente de derecha a izquierda por la imagen en movimiento de la nueva escena.

■ Para cancelar la función de cortinilla digital

Gire el dial digital a la posición más baja para que no se vean ninguna de las 6 indicaciones.



ENGLISH

How to Fade Over from the Last Recorded Scene to the Next (Digital Mix)

This function makes it possible to achieve a smooth transition from the last recorded scene to the next scene. When starting to shot the new scene, a still picture of the last recorded scene appears, and it is then gradually replaced by the moving picture of the new scene.

Notes:

1. Since the still picture is recorded from the digital image memory, the picture quality becomes slightly inferior to that of normally recorded pictures.
2. Performing Recording Review or pressing the [VTR/CAMERA] Button does not erase the picture in the digital image memory.

1 Turn until the " " Indication is lit.
- The "MIX" Indication ❶ appears in the Viewfinder.

2 Press.
- The shooting starts.

3 Press.
- The shooting stops (Shooting Pause Mode).
- The Indication ❶ changes to ❷.
- The last picture of the just recorded scene is kept in the digital image memory.

4 Press.
- The picture (from the memory) appears as still picture. It is then gradually faded over to the moving picture of the new scene.

■ To Cancel the Digital Mix Function

Turn the Digital Dial to the lowermost position so that none of the 6 indications is lit.

DEUTSCH

Überblenden von der zuletzt aufgenommen Szene auf die nächste (Digital Mix)

Mit dieser Funktion kann ein sauberes allmähliches Überblenden von der zuletzt aufgenommenen Szene auf die nächste Szene erzielt werden. Beim Aufnahmestart der neuen Szene erscheint zuerst ein Standbild der letzten Szene, und die Funktion „Digital Mix" blendet dann sanft auf das bewegte Bild der neuen Szene über.

Hinweise:

1. Da das Standbild aus dem digitalen Bildspeicher aufgezeichnet wird, sind Bildqualität und -auflösung im Vergleich zu den auf normale Weise aufgezeichneten bewegten Bildern etwas geringer.
2. Beim Durchführen von Aufnahmekontroll-Wiedergabe (CHK) oder beim Drücken der [VTR/CAMERA]-Taste wird das Bild im digitalen Bildspeicher nicht gelöscht.

1 Drehen, bis die Anzeige „ " beleuchtet ist.
- Die Anzeige „MIX" ❶ erscheint im Sucher.

2 Drücken.
- Die Aufnahme beginnt.

3 Drücken.
- Die Aufnahme wird gestoppt (Betriebsart Aufnahmepause).
- Die Anzeige „MIX" wechselt von ❶ auf ❷ über.
- Das letzte Bild der eben aufgenommenen Szene bleibt im Bildspeicher gespeichert.

4 Drücken.
- Das Bild (vom Bildspeicher) erscheint als Standbild. Es wird dann allmählich durch das bewegte Bild der neuen Szene ersetzt.

■ Ausschalten der Funktion „Digital Mix"

Den Digital-Wahlschalter in seine unterste Stellung drehen, so daß keine der 6 Anzeigen beleuchtet ist.

FRANÇAIS

Comment faire un fondu enchaîné entre une séquence précédemment enregistrée et une nouvelle séquence (Mixage numérique)

Cette fonction permet de réaliser une reprise naturelle entre une séquence précédemment enregistrée et une nouvelle séquence. Au début de l'enregistrement d'une nouvelle séquence, grâce à la surimpression automatique, l'image fixe de la dernière séquence apparaît avant d'être progressivement remplacée par l'image animée de la nouvelle séquence.

Remarques:

1. L'image fixe étant enregistrée à partir de la mémoire numérique de l'image, la qualité d'image devient légèrement inférieure à celle des images enregistrées normalement.
2. Lorsque l'on procède à un repérage arrière de l'enregistrement ou bien lorsque l'on appuie sur la touche [VTR/CAMERA], l'image contenue dans la mémoire numérique de l'image n'est pas effacée.

1 Tourner jusqu'à ce que l'indication "◪" s'allume.
- L'indication "MIX" ❶ apparaît dans le viseur.

2 Appuyer.
- L'enregistrement commence.

3 Appuyer.
- L'enregistrement s'arrête (mode pause d'enregistrement).
- L'indication ❶ est changée en ❷.
- La dernière image de la séquence venant juste d'être enregistrée, est conservée dans la mémoire numérique de l'image.

4 Appuyer.
- L'image (provenant de la mémoire) apparaît fixe. Elle est ensuite progressivement surimprimée par l'image animée de la nouvelle séquence.

■ Pour annuler la fonction de mixage numérique

Tourner le cadran numérique jusqu'à sa position la plus basse de façon qu'aucune des 6 indications ne soit allumée.

ESPAÑOL

Esfumado de la última escena grabada para entrar en la siguiente (Mezcla digital)

Esta función permite hacer transiciones suaves de la última escena grabada a la siguiente. Cuando empiece a filmar la nueva escena, aparecerá una imagen fija de la última escena y ésta irá cambiando a la imagen en movimiento de la nueva escena filmada.

Notas:

1. Debido a que la imagen fija se graba de la memoria de imagen digital, la calidad de la imagen se verá ligeramente inferior a la de las imágenes grabadas normalmente.
2. La revisión de la grabación o una presión sobre el botón [VTR/CAMERA] no borrará la imagen en la memoria de imagen digital.

1 Gire hasta que se encienda la indicación "◪".
- Aparecerá la indicación "MIX" ❶ en el visor.

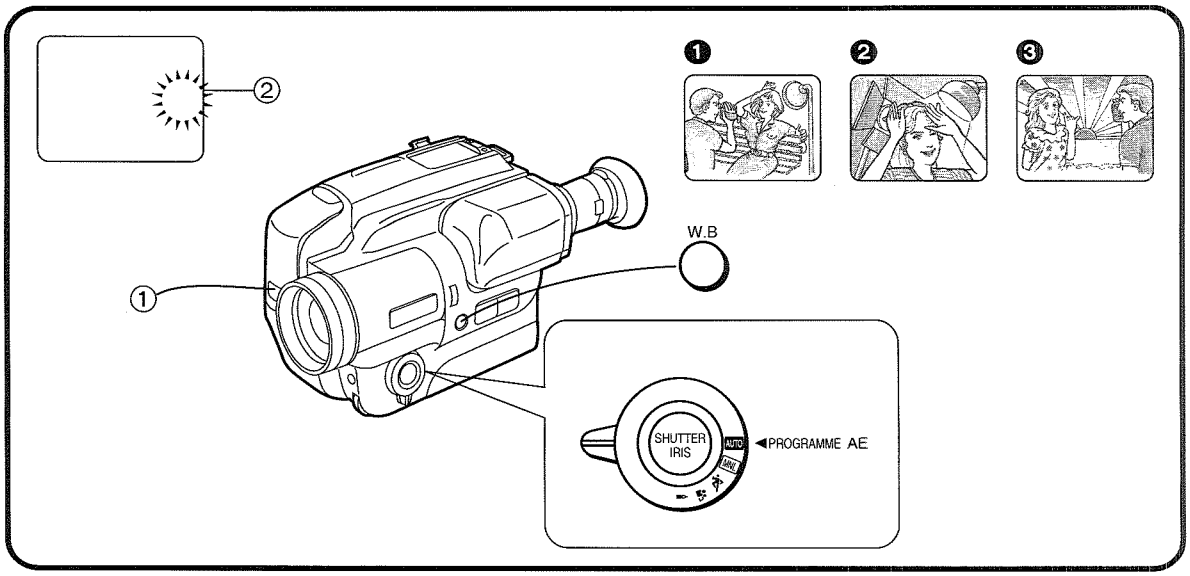
2 Oprima.
- Empezará a filmar.

3 Oprima.
- Dejará de filmar (Modo de pausa de filmación).
- La indicación ❶ cambia a ❷.
- La última imagen de la escena grabada inmediatamente antes permanece en la memoria de imagen digital.

4 Oprima.
- La imagen (de la memoria) aparecerá como una imagen fija. Esta se irá esfumando gradualmente sobre la imagen en movimiento de la nueva escena.

■ Para cancelar la función de mezcla digital

Gire el dial digital a la posición más baja para que no se vean ninguna de las 6 indicaciones.



ENGLISH

How to Shoot with Natural Colours

1 How to Shoot with Automatic White Balance Adjustment

When the [AE] Dial is set to "AUTO", it is possible to shoot pictures with natural colours under almost any shooting condition.

Notes:

1. If the Movie Camera is moved from outdoors to indoors while shooting with Automatic White Balance Adjustment, the picture will initially take on a slightly reddish cast but it will gradually regain its natural colours.
2. Be careful not to cover the White Balance Sensor ① with your hand, etc. during shooting.

- When the [AE] Dial is set to a position other than "AUTO" and the "▣◿" Indication is shown in the Viewfinder, press the [W.B] Button to make this indication disappear.
- When the "▣◿" Indication is not visible in the Viewfinder ②, the Movie Camera is in the Automatic White Balance Adjustment Mode.

In the following shooting situations, shoot with Manual White Balance Adjustment:

❶ When shooting under mercury-vapor, natrium or some types of fluorescent lamps, etc.

❷ When intense lighting is used, e.g. spot lights in a theatre or when the colour temperature of the light source is low.

❸ When shooting at sunrise or sunset.

- When shooting with an ND Filter (optional) or a Conversion Lens (optional).

DEUTSCH

Aufnehmen mit natürlichen Farben

1 Aufnehmen mit automatischem Weißabgleich

Wenn der [AE]-Wahlschalter in der Position „AUTO" ist, lassen sich unter fast allen Aufnahmebedingungen Bilder mit natürlichen Farben erzielen.

Hinweise:

1. Wenn der Camerarecorder während des Aufnehmens mit automatischem Weißabgleich vom Freien in ein Haus geschwenkt oder bewegt wird, bekommt das Bild vorübergehend einen leichten Rotstich, bevor die Farben wieder naturgetreu wiedergegeben werden.
2. Darauf achten, daß der Weißabgleich-Sensor ① beim Aufnehmen nicht mit der Hand zugedeckt wird.

- Wenn der [AE]-Wahlschalter auf eine andere Position als „AUTO" eingestellt ist, und die Anzeige „▣◿" im Sucher sichtbar ist, muß die Taste [W.B] gedrückt werden, damit diese Anzeige verschwindet.
- Wenn die Anzeige „▣◿" im Sucher nicht sichtbar ist ②, befindet sich der Camerarecorder in der Betriebsart „automatischer Weißabgleich".

In den folgenden Aufnahmesituationen sollte mit manuellem Weißabgleich aufgenommen werden:

❶ Beim Aufnehmen unter Quecksilberdampflampen, Natriumlampen oder gewissen Leuchtstofflampen.

❷ Bei Verwendung extrem heller Beleuchtung, z. B. Scheinwerfer im Theater, oder wenn die Farbtemperatur des Lichtes sehr niedrig ist.

❸ Bei Außenaufnahmen bei Sonnenaufgang oder Sonnenuntergang.

- Bei Verwendung eines Graufilters (Sonderzubehör), oder einer Vorsatzlinse (Sonderzubehör).

FRANÇAIS

Enregistrement avec des couleurs naturelles

1 Prise de vues avec réglage automatique de la balance des blancs

Après avoir mis le cadran [AE] sur "AUTO", il est possible de filmer avec des couleurs naturelles dans presque toutes le conditions.

Remarques:

1. Si le caméscope est déplacé de l'extérieur vers l'intérieur durant la prise de vues avec le réglage automatique de la balance des blancs, l'image sera légèrement rougeâtre mais elle retrouvera progressivement ses couleurs naturelles.
2. Faire attention durant l'enregistrement à ne pas couvrir de la main ou autrement le capteur de réglage de la balance des blancs ①.

- Lorsque le cadran [AE] est sur une position autre que "AUTO" et que l'indication "▣" apparaît dans le viseur, appuyer sur la touche [W.B] pour faire disparaître cette indication.
- Si l'indication "▣" n'est pas visible dans le viseur ②, c'est que le caméscope est dans le mode réglage automatique de la balance des blancs.

Dans les conditions de prise de vues suivantes, utiliser le réglage manuel de la balance des blancs:

❶ Lorsqu'on filme sous des lampes à vapeur de mercure, au sodium ou certains types de lampes fluorescentes, etc.

❷ Lorsqu'on utilise un éclairage intense, une lampe halogène par exemple, lorsque la température de couleur de la source de lumière est basse.

❸ Lorsqu'on filme à l'extérieur au lever ou au coucher du soleil.

- Lorsqu'on utilise un filtre gris ND (en option) ou un objectif de conversion (en option).

ESPAÑOL

Filmación de escenas en sus colores naturales

1 Filmación con ajuste automático del balance del blanco

Cuando el dial [AE] está en la posición "AUTO", podrá filmar las imágenes con sus colores naturales en la mayoría de las condiciones de filmación.

Notas:

1. Cuando se pasa la videocámara de exteriores a interiores y se está filmando con el ajuste automático del balance de blancos, la imagen aparecerá ligeramente rojiza pero recuperará gradualmente sus colores naturales.
2. No tape el sensor de balance del blanco ① con la mano, etc. en el medio de una filmación.

- Cuando el dial [AE] está en una posición que no sea "AUTO" y aparece la indicación "▣" en el visor, oprima el botón [W.B] para que desaparezca la indicación.
- Cuando no se ve la indicación "▣" en el visor ② la videocámara está en el modo de ajuste automático del balance del blanco.

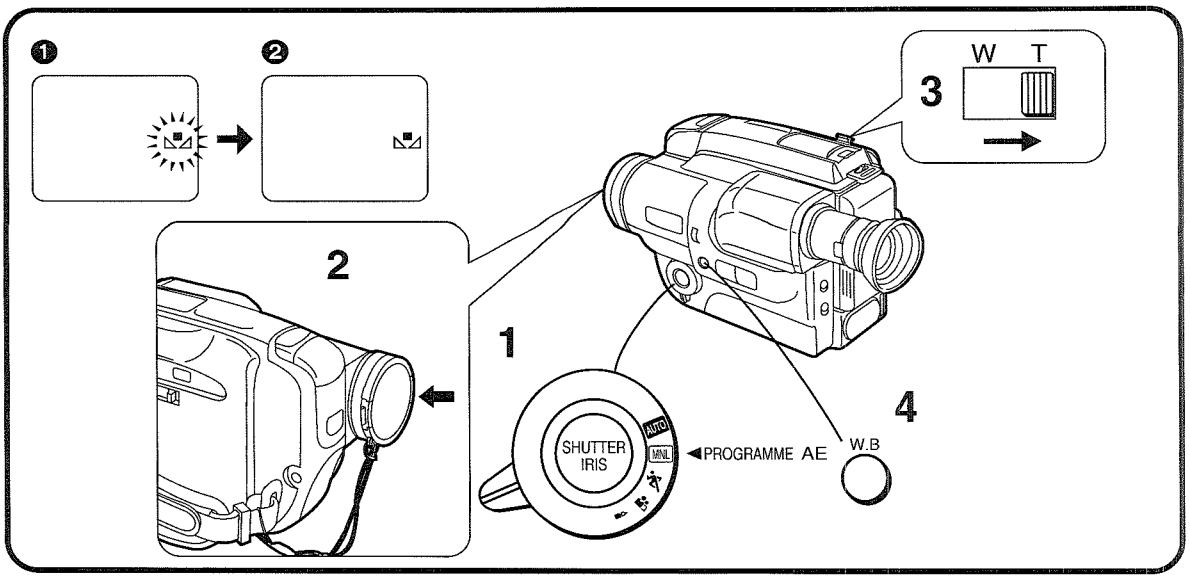
En las siguientes condiciones de filmación, filme con el ajuste manual del balance del blanco:

❶ Cuando la iluminación es con luces de vapor de mercurio, natrium y algunos tipos de luces fluorescentes, etc.

❷ Cuando se utiliza una luz muy fuerte, por ejemplo un foco de luz en el teatro o cuando la temperatura de color de la fuente de luz es muy baja.

❸ Cuando se hacen filmaciones en el amanecer o al atardecer.

- Cuando se hace una filmación con un filtro ND (opcional) o una lente de conversión (opcional).



ENGLISH

2 How to Shoot with Manual White Balance Adjustment

Notes:

1. Under weak illumination, Manual White Balance Adjustment may not be possible. In this case, shoot in the "AUTO" Mode.
2. If an additional light source with low colour temperature (e.g. halogen lamp) is used momentarily while shooting a subject with high colour temperature (e.g. blue sky or TV screen), unnatural colours will result.
3. The manually adjusted white balance setting will be maintained until it is cancelled. However, to ensure optimum colour reproduction, it is recommended to adjust the white balance for each new scene.

If there is only one light source:

1 Set to a position other than "AUTO".

2 Attach the Lens Cap.

- If there are several light sources or if the illumination is weak: Remove the Lens Cap and point the Movie Camera at a pure white subject.

3 Keep the [W • T] Zoom Lever pushed toward "T" until the Viewfinder Screen becomes completely white.

4 Keep pressed for more than 1 second.

- The "▣◿" Indication flashes ❶ during the Manual White Balance Adjustment. After the Manual White Balance Adjustment is finished, the "▣◿" Indication remains lit ❷.

■ **To Return to Automatic White Balance Adjustment**

Press the [W.B] Button to make the "▣◿" Indication disappear. Or reset the [AE] Dial to "AUTO".

DEUTSCH

2 Aufnehmen mit manuellem Weißabgleich

Hinweise:

1. Unter schwacher Beleuchtung ist ein manueller Weißabgleich u.U. nicht möglich. In diesem Fall sollte in der Betriebsart „AUTO" aufgenommen werden.
2. Wenn während des Aufnehmens eines Motivs mit hoher Farbtemperatur (z. B. blauer Himmel oder Fernsehbildschirm) eine zusätzliche Lichtquelle mit niedriger Farbtemperatur (z. B. eine Halogenlampe) kurzzeitig eingesetzt wird, können sich unnatürliche Farben ergeben.
3. Die manuell vorgenommene Weißabgleich-Einstellung wird bis zum Ausschalten beibehalten. Um jedoch jederzeit optimale Farbwiedergabe zu gewährleisten, empfiehlt es sich, den Weißabgleich für jede Szene neu vorzunehmen.

Aufnehmen unter einer einzigen Lichtquelle:

1 Auf irgendeine Position außer „AUTO" einstellen.

2 Den Objektivdeckel aufsetzen.

- Im Falle mehrerer Lichtquellen oder bei schwacher Beleuchtung: Den Objektivdeckel abnehmen und den Camerarecorder auf einen reinweißen Gegenstand (Blatt Papier o.ä.) richten.

3 Den [W • T]-Zoomhebel so lange gegen „T" gedrückt halten, bis das Sucherbild bildfüllend weiß ist.

4 Länger als 1 Sekunde gedrückt halten.

- Die Anzeige „▣◿" blinkt ❶ während des Durchführens des manuellen Weißabgleichs. Nach beendetem Weißabgleich leuchtet die Anzeige „▣◿" ohne zu blinken ❷.

■ **Zurückschalten auf automatischen Weißabgleich**

Die Taste [W.B] drücken, damit die Anzeige „▣◿" verschwindet. Oder den [AE]-Wahlschalter auf „AUTO" stellen.

FRANÇAIS

2 Prise de vues avec réglage manuel de la balance des blancs

Remarques:

1. Sous un faible éclairage, le réglage manuel de la balance des blancs risque de ne pas être possible. Dans ce cas, filmer en mode "AUTO".
2. Lorsqu'on utilise momentanément, au cours d'une prise de vues, une source de lumière supplémentaire ayant une basse température de couleur (lampe halogène par exemple) pour filmer un sujet ayant une haute température de couleur (un ciel bleu ou un écran de télévision par exemple), des couleurs non naturelles seront présentes.
3. Le réglage manuel de la balance des blancs sera conservé jusqu'à son annulation. Cependant, il est recommandé de refaire le réglage de la balance des blancs à chaque nouvelle scène pour assurer une reproduction optimale de la couleur.

S'il n'y a qu'une seule source de lumière:

1 Mettre sur une position autre que "AUTO".

2 Mettre le capuchon de l'objectif.

- S'il y a différentes sources de lumière ou si l'éclairage est faible (en intérieur, etc.): retirer le capuchon de l'objectif et pointer le caméscope sur un sujet totalement blanc.

3 Maintenir le bouton du zoom [W•T] poussé vers "T" jusqu'à ce que l'écran du viseur devienne complètement blanc.

4 Maintenir enfoncé pendant plus d'une seconde.

- L'indication "WB" clignote ❶ durant le réglage manuel de la balance des blancs. Une fois le réglage terminé, l'indication "WB" reste affichée ❷.

■ Pour revenir au réglage automatique de la balance des blancs

Appuyer sur la touche [W.B] pour faire disparaître l'indication "WB". Ou bien remettre le cadran [AE] sur "AUTO".

ESPAÑOL

2 Filmación con ajuste manual del balance del blanco

Notas:

1. El ajuste manual del blanco no se realizará correctamente cuando hay una iluminación pobre. En este caso, haga una filmación en el modo "AUTO".
2. Si se llegara a encender momentáneamente una fuente de luz adicional con una temperatura de color baja (por ejemplo una luz halógena) en el medio de una filmación de un objeto que tenga una temperatura de color alta (por ejemplo un cielo azul o la pantalla de TV) los colores se verán distintos a los de la realidad.
3. El ajuste manual del balance del blanco se mantendrá igual hasta que sea cancelado. Sin embargo, para que la reproducción de los colores sea la óptima, recomendamos ajustar el balance del blanco para cada nueva escena.

Si hay una única fuente de luz:

1 Mueva a una posición que no sea la de "AUTO".

2 Coloque la tapa del objetivo.

- Si hay varias fuentes de luz o si la iluminación es muy pobre: Saque la tapa del objetivo y apunte la videocámara hacia un objeto completamente blanco.

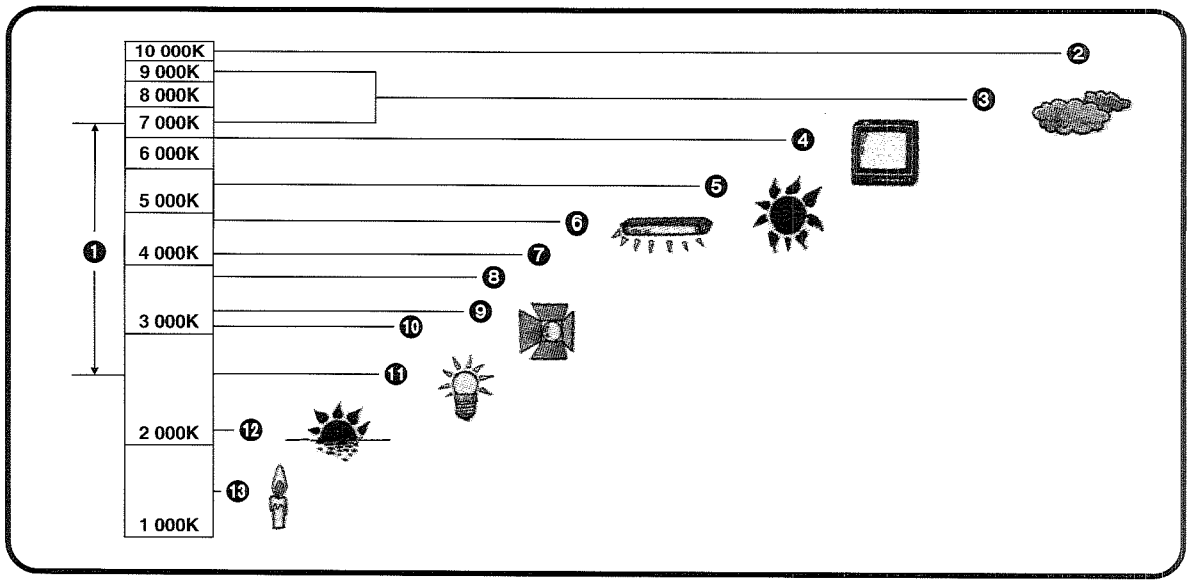
3 Mantenga la palanca del zoom [W•T] deslizada hacia "T" hasta que la pantalla del visor se vea completamente blanca.

4 Mantenga oprimido durante más de 1 segundo.

- Destellará la indicación "WB" ❶ mientras se está haciendo el ajuste manual del balance del blanco. Cuando se ha terminado de hacer el balance automático del blanco, la indicación "WB" se encenderá ❷ en el visor.

■ Conmutación al ajuste automático del balance del blanco

Oprima el botón [W.B] para que desaparezca la indicación "WB". O mueva el dial [AE] a la posición "AUTO".



ENGLISH

Colour Temperature and White Balance

The colour temperature of the light source is measured in Kelvin. The higher the Kelvin value is, the more bluish is the light; the lower the value, the more reddish is the light. This is not directly related to the brightness.
The table shows the relationship between natural light, artificial light and colour temperature.

1. Control range of the Auto White Balance Function
2. Blue sky
3. Cloudy sky (rain)
4. TV screen
5. Sunlight
6. White fluorescent light
7. 2 hours after sunrise or before sunset
8. 1 hour after sunrise or before sunset
9. Halogen light bulb
10. 30 minutes after sunrise or before sunset
11. Incandescent electric light bulb
12. Sunrise or sunset
13. Candlelight

DEUTSCH

Farbtemperatur und Weißabgleich

Die Farbtemperatur der Lichtquelle wird in Kelvin (K) gemessen. Je höher der Kelvinwert ist, desto bläulicher ist das Licht, und je niedriger er ist, desto rötlicher ist das Licht. Der Kelvinwert steht in keiner direkten Beziehung zur Helligkeit des Lichtes.
Die Übersicht zeigt die Beziehung zwischen natürlicher sowie künstlicher Beleuchtung und der Farbtemperatur.

1. Regelbereich der Weißabgleich-Automatik
2. Blauer Himmel
3. Stark bewölkter Himmel (Regen)
4. Fernsehbildschirm
5. Sonnenlicht
6. Leuchtstofflampe, weißgefärbt
7. 2 Stunden nach Sonnenaufgang oder vor Sonnenuntergang
8. 1 Stunde nach Sonnenaufgang oder vor Sonnenuntergang
9. Halogenlampe
10. 30 Minuten nach Sonnenaufgang oder vor Sonnenuntergang
11. Glühlampe, weißgefärbt
12. Sonnenaufgang oder Sonnenuntergang
13. Kerzenlicht

FRANÇAIS

Température de la couleur et balance des blancs

La température de la couleur de la source de lumière est mesurée en degrés Kelvin (K). Plus la température est élevée plus la couleur de la lumière se rapproche du bleu; plus la température est basse plus la couleur de la lumière se rapproche du rouge. Ceci n'a pas de relation directe avec la luminosité.
Le tableau indique la relation entre la lumière naturelle, la lumière artificielle et la température de la couleur.

❶ Plage du réglage automatique de la balance des blancs

❷ Ciel bleu

❸ Ciel couvert (pluie)

❹ Ecran de télévision

❺ Lumière du soleil

❻ Lampe fluorescente blanche

❼ 2 heures après le coucher du soleil ou avant le lever du soleil

❽ 1 heure après le coucher du soleil ou avant le lever du soleil

❾ Lampe halogène

❿ 30 minutes après le coucher du soleil ou avant le lever du soleil

⓫ Lampe à incandescence

⓬ Coucher ou lever du soleil

⓭ Lumière d'une bougie

ESPAÑOL

Temperatura de color y balance de blanco

La temperatura de color de la fuente de luz se mide en Kelvin. Los valores altos en Kelvin tienden hacia el azul y los valores más bajos tienden al rojo en la escala de colores. Esto no está directamente relacionado al brillo. El dibujo muestra la relación entre la luz natural, la luz artificial y la temperatura de color.

❶ Intervalo controlable por la función de balance automático del blanco

❷ Cielo azul

❸ Cielo nublado (lluvia)

❹ Pantalla de TV

❺ Luz solar

❻ Luz fluorescente blanca

❼ 2 horas después del amanecer o antes del atardecer

❽ 1 hora después del amanecer o antes del atardecer

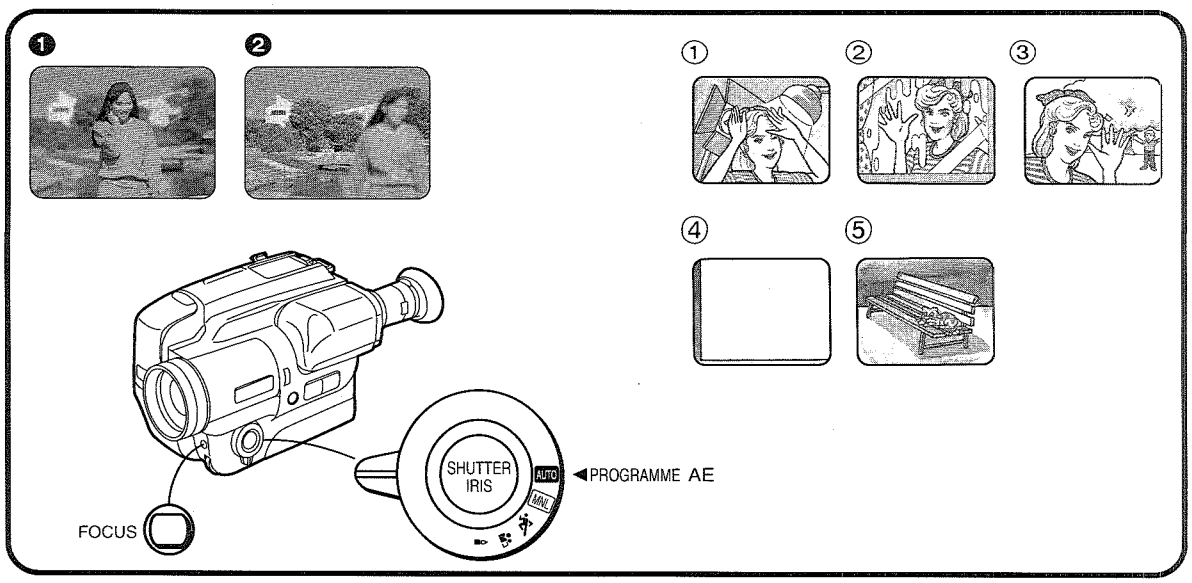
❾ Luz halógena

❿ 30 minutos después del amanecer o antes del atardecer

⓫ Luz eléctrica incandescente

⓬ Amanecer o atardecer

⓭ Luz de una vela



ENGLISH

How to Adjust the Focus

Select the Auto Focus Mode or the Manual Focus Mode according to the conditions of the subject or the surroundings.

1 How to Shoot with the Auto Focus Mode

When the [AE] Dial is set to "AUTO", the Movie Camera will automatically focus precisely on almost any subject.

Notes:

- The focus is automatically adjusted to the subject in the centre of the Viewfinder.
  Aim the Movie Camera so that the subject is in the centre of the Viewfinder as shown in illustration ❶.

❶ Correct ❷ Wrong

- When the [AE] Dial is set to a position other than "AUTO", and the "MF" Indication is shown in the Viewfinder, press the [FOCUS] Button to make the "MF" Indication disappear.

Notes:
In the following shooting situations, use the Manual Focus Mode:

① A subject with shiny surfaces or much light reflection.

② A subject behind glass that is covered with dirt, dust or water drops.

③ A subject with a part of it near the Movie Camera and another part far away from it.

④ A flat surface, e.g. a white wall.

⑤ An oblique subject.

- A fast-moving subject.
- A subject with a dark surface.
- When using the Macro Close-up Function, special lenses or filters.

DEUTSCH

Scharfeinstellen

Je nach Bildgegenstand und Hintergrund sollte automatische oder manuelle Scharfeinstellung gewählt werden.

1 Aufnehmen mit der automatischen Scharfeinstellungs-Funktion

Wenn der [AE]-Wahlschalter auf „AUTO" steht, stellt der Camerarecorder automatisch auf fast alle Bildgegenstände präzis scharf ein.

Hinweise:

- Die Scharfeinstellung erfolgt automatisch auf den Bildgegenstand in der Mitte des Sucherbildes.
  Den Camerarecorder so ausrichten, daß der Bildgegenstand in der Mitte des Sucherbildes ist, wie in Abbildung ❶ gezeigt.

❶ Richtig ❷ Falsch

- Wenn der [AE]-Wahlschalter auf eine andere Position als „AUTO" eingestellt und die Anzeige „MF" im Sucher sichtbar ist, muß die Taste [FOCUS] gedrückt werden, damit die Anzeige „MF" verschwindet.

Hinweise:
Bei folgenden Aufnahmebedingungen sollte die Scharfeinstellung manuell durchgeführt werden:

① Bildgegenstand mit glänzenden Flächen, Gegenlicht und viel Lichtreflexion.

② Bildgegenstand hinter verschmutztem oder nassem Fenster.

③ Bildgegenstand, der zum Teil nahe bei der Kamera und zum Teil weit davon entfernt ist.

④ Flacher Bildgegenstand, z. B. eine Wand oder ein Plakat.

⑤ Schräger Bildgegenstand.

- Bildgegenstand mit schneller Bewegung.
- Bildgegenstand mit dunkler Oberfläche.
- Aufnehmen mit der Makro-Nahaufnahme-Funktion, mit Spezialfiltern oder mit Vorsatzlinsen.

FRANÇAIS

Mise au point

Sélectionner le mode mise au point automatique ou le mode mise au point manuelle selon les conditions de prise de vues du sujet ou de ce qui l'environne.

1 Comment filmer en mode mise au point automatique

Après avoir mis le cadran [AE] sur "AUTO", la mise au point sera effectuée automatiquement sur presque tous les sujets.

Remarques:

- La mise au point sera effectuée automatiquement sur le sujet se trouvant au centre du viseur. Pointer le caméscope de manière à ce que le sujet se trouve dans le centre du viseur comme indiqué sur la figure ❶.

❶ Correct ❷ Incorrect

- Lorsque le cadran [AE] est sur une position autre que "AUTO", et que l'indication "MF" apparaît dans le viseur, appuyer sur la touche [FOCUS] pour faire disparaître l'indication "MF".

Remarques:

Dans les conditions suivantes utiliser le mode mise au point manuelle:

① Surfaces brillantes ou sujets avec beaucoup de reflets de lumière.

② Un sujet derrière une vitre sale ou couverte de gouttes d'eau.

③ Un sujet dont une partie est proche et l'autre éloignée du caméscope.

④ Une surface plane, par exemple un mur blanc.

⑤ Un sujet oblique.

- Un sujet se déplaçant rapidement.
- Un sujet avec une surface sombre.
- Avec la fonction macro, avec des objectifs ou des filtres spéciaux.

ESPAÑOL

Ajuste del enfoque

Seléccione el modo de enfoque automático o el modo de enfoque manual, de acuerdo a las condiciones del objeto o del medio que lo rodea.

1 Filmación con el modo de enfoque automático

Cuando el dial [AE] está en el modo "AUTO", la videocámara podrá enfocar automáticamente y con precisión sobre casi cualquier objeto.

Notas:

- El enfoque se ajustará automáticamente en el objeto que está en el centro del visor.
  Apunte la videocámara de tal forma que el objeto a filmar esté en el centro del visor, tal como se puede apreciar en la figura ❶.

❶ Está bien ❷ Está mal

- Cuando el dial [AE] está en una posición que no sea "AUTO" y aparece la indicación "MF" en el visor, oprima el botón [FOCUS] para que desaparezca la indicación "MF".

Notas:

Utilice un enfoque manual en los siguientes casos:

① El objeto tiene una superficie lustrosa que refleja la luz.

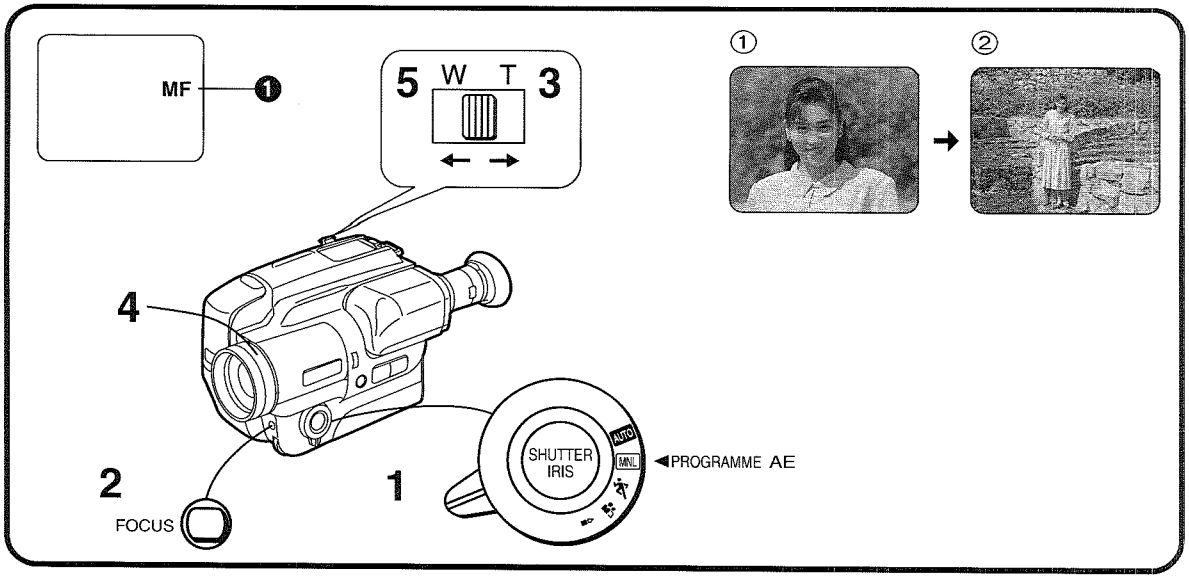
② El objeto está detrás de un vidrio sucio, con polvo o que tiene gotas de agua en la superficie.

③ El objeto tiene una parte que está cerca de la videocámara y otra que está alejada.

④ Es una superficie plana, por ejemplo una pared blanca.

⑤ El objeto está instalado oblicuamente.

- Un objeto que se mueve rápidamente.
- Un objeto con una superficie oscura.
- Cuando se utiliza la función de acercamiento macro, lentes o filtros especiales.



ENGLISH

2 How to Shoot with the Manual Focus Mode

1 Set to a position other than "AUTO".

2 Press.

- The "MF" Indication ❶ appears in the Viewfinder. "MF" means Manual Focus.

3 Keep pushed toward "T" to zoom in on the subject.

4 Turn the Focus Ring to adjust the focus.

5 Push toward "W" to zoom out as desired.

■ To Cancel the Manual Focus Mode

Press the [FOCUS] Button to make the "MF" Indication disappear.

Or reset the [AE] Dial to "AUTO".

Hints for Manual Focus Adjustment

① Be sure to adjust the focus after zooming in on the subject.

② Adjusting the focus with the lens zoomed in on the subject assures precisely focussed pictures even when subsequently zooming out.

- If the focus is adjusted with the lens in the wide-angle setting, the subject may go out of focus when zooming in on the subject.

DEUTSCH

2 Aufnehmen mit der manuellen Scharfeinstellungs-Funktion

1 Auf irgendeine Position außer „AUTO" einstellen.

2 Drücken.

- Die Anzeige „MF" ❶ erscheint im Sucher. „MF" ist die Abkürzung für „Manual Focus" (manuelle Scharfeinstellung).

3 Gegen „T" gedrückt halten, um den Bildgegenstand heranzuzoomen.

4 Den Scharfeinstellring drehen, bis der Bildgegenstand scharf eingestellt ist.

5 Gegen „W" drücken, um auf den gewünschten Bildausschnitt zurückzuzoomen.

■ Zurückschalten auf automatische Scharfeinstellung

Die Taste [FOCUS] drücken, damit die Anzeige „MF" verschwindet.

Oder den [AE]-Wahlschalter auf „AUTO" stellen.

Tips für die manuelle Scharfeinstellung

① Die Scharfeinstellung erst nach Heranzoomen des Bildgegenstands vornehmen.

② Das Scharfeinstellen bei herangezoomtem Bildgegenstand gewährleistet scharfe Bilder, selbst wenn anschließend zurückgezoomt wird.

- Wenn in der Weitwinkel-Einstellung scharfeingestellt wird, wird das Bild beim anschließenden Heranzoomen unscharf.

FRANÇAIS

2 Comment filmer en mode mise au point manuelle

1 Mettre sur une position autre que "AUTO".

2 Appuyer.

- L'indication "MF" ❶ apparaît dans le viseur. "MF" signifie mise au point manuelle.

3 Maintenir le levier poussé vers "T" pour rapprocher le sujet.

4 Tourner la bague de mise au point pour régler la mise au point.

5 Pousser le levier vers "W" pour s'éloigner à l'angle désiré.

■ Pour annuler le mode mise au point manuelle

Appuyer sur la touche [FOCUS] pour faire disparaître l'indication "MF".
Ou bien remettre le cadran [AE] sur "AUTO".

Conseils pour le réglage manuel de la mise au point

① Veiller à faire la mise au point après avoir rapproché le sujet.

② Cela permet d'être sûr que la mise au point restera nette sur toute la plage de variation de la distance focale de la position téléobjectif maximale à la position grand angle maximum.

- Si le réglage s'effectue en position grand angle maximum, le sujet risque d'être flou en position téléobjectif maximale.

ESPAÑOL

2 Filmación con el modo de enfoque manual

1 Mueva a una posición que no sea la de "AUTO".

2 Oprima.

- Aparecerá la indicación "MF" ❶ en el visor. "MF" son las siglas de Enfoque Manual en inglés.

3 Mantenga empujado hacia el "T" para acercarse al objeto.

4 Gire el aro de enfoque para ajustar el enfoque.

5 Empuje hacia "W" para un alejamiento hasta donde sea conveniente.

■ Cancelación del modo de enfoque manual

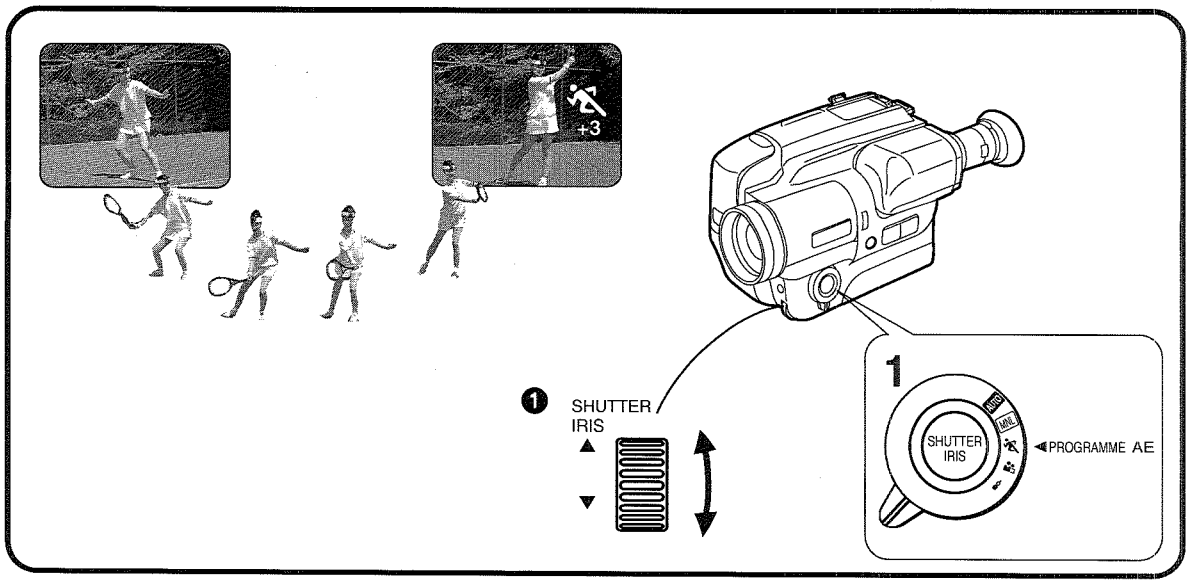
Oprima el botón [FOCUS] para que desaparezca la indicación "MF".
O mueva el dial [AE] a la posición "AUTO".

Consejos para el ajuste de enfoque manual

① Haga el ajuste del enfoque sólo después de hacer un acercamiento sobre el objeto.

② Un ajuste del enfoque con el objetivo en su posición de acercamiento hace que la imagen se mantenga bien enfocada aunque después se haga un alejamiento.

- Si se ajusta el enfoque con el objetivo en la posición de gran angular, el objeto puede quedar desenfocado al hacer un acercamiento posterior.



ENGLISH

How to Shoot Fast-Moving Subjects

■ Using the Sports Mode

In the Sports Mode, the shutter speed is automatically adjusted (between 1/50 s and 1/500 s) according to the brightness of the subject, so even fast movements will be captured in sharp and stable pictures.
When scenes recorded with the Sports Mode are later played back on a VTR, still and slow motion playback with very sharp picture contours and brilliant details can be obtained.

Notes:

1. The subject must be brightly lit by sunlight or a Video DC Light (optional), with little shade.
2. When shooting under fluorescent, mercury-vapor or natrium lamps, the picture will be adversely influenced by flickering.
3. When a scene shot in the Sports Mode is played back in the normal playback mode, the picture movement may not be as smooth as normally.
4. If the surrounding illumination is weak, the " " Indication flashes. In this case, the Sports Mode may not be effective.

1 Set to " " (Sports Mode).

- The " " indication appears in the Viewfinder.

■ Manually Overriding the Automatic Exposure Adjustment

Turn the [SHUTTER/IRIS] Control ❶.

Turning upwards: The picture becomes brighter. (Backlight Compensation)
Turning downwards: The picture becomes darker. (Overexposure Compensation)

The compensation value is indicated in the Viewfinder.
Range of compensation: +7 to −7

■ To Return to the Normal Shooting Mode

Reset the [AE] Dial to "AUTO".

DEUTSCH

Aufnehmen von Motiven mit schneller Bewegung

■ Benutzung der Aufnahmebetriebsart „Sport"

In der Betriebsart „Sport" wird automatisch entsprechend der Helligkeit des Motivs eine Verschlußzeit zwischen 1/50 s und 1/500 s gewählt, weshalb sogar schnelle Bewegungen scharf und klar festgehalten werden.
Wenn so aufgenommene Szenen später auf einem Videorecorder wiedergegeben werden, ist gestochen scharfe Standbild- und Zeitlupen-Wiedergabe mit hervorragender Detailfülle möglich.

Hinweise:

1. Der Bildgegenstand muß durch Sonnenlicht oder eine Videolampe (Sonderzubehör) beleuchtet sein, mit wenig Schatten.
2. Beim Aufnehmen unter der Beleuchtung durch Leuchtstofflampen, Quecksilberdampflampen oder Natriumlampen kann Flimmern auftreten.
3. Bei der Wiedergabe einer in der Betriebsart „Sport" aufgenommenen Szene in der normalen Wiedergabe-Betriebsart können die Bewegungen auf dem Bild etwas ruckartig wirken.
4. Falls die Beleuchtung schwach ist, blinkt die Anzeige „ " im Sucher. In diesem Fall ist die Aufnahmebetriebsart „Sport" u.U. ohne Wirkung.

1 Auf „ " (Betriebsart „Sport") stellen.

- Die Anzeige „ " erscheint im Sucher.

■ Manuelles Übersteuern der Belichtungsautomatik

Den [SHUTTER/IRIS]-Regler ❶ drehen.

Drehen nach oben: Das Bild wird heller (zur Gegenlicht-Kompensierung)
Drehen nach unten: Das Bild wird dunkler (zur Kompensierung von Überbelichtung)

Der gewählte Kompensationswert wird im Sucher angezeigt.
Kompensationsbereich: +7 bis −7 Blendenwerte

■ Zurückschalten auf die normale Aufnahme-Betriebsart

Den [AE]-Wahlschalter auf „AUTO" stellen.

FRANÇAIS

Comment filmer des sujets se déplaçant rapidement

■ Utilisation du mode sport

En mode sport, la vitesse de l'obturateur se régle automatiquement (entre 1/50 s et 1/500 s) sur l'éclairage du sujet de telle sorte que les mouvements sont enregistrés avec des images nettes et stables.
Lorsque des scènes enregistrées en mode sport sont reproduites plus tard sur un magnétoscope, les images fixes et les images au ralenti ont un contour très net et une finesse de détail remarquable.

Remarques:

1. Le sujet doit être éclairé, avec peu d'ombre, par la lumière du soleil ou par une lampe vidéo CC (en option).
2. Lorsque l'on filme sous des lampes à vapeur de mercure, au sodium ou des lampes fluorescentes, l'image scintille.
3. Durant la lecture à vitesse normale d'une image enregistrée en mode sport, le mouvement de l'image ne sera pas aussi régulier que normalement.
4. Si la luminosité environnante est faible, l'indication " " clignote. Dans ce cas, le mode sport peut ne pas être efficace.

1 Mettre sur " " (mode sport).

●L'indication " " apparaît dans le viseur.

■ Comment outrepasser manuellement le réglage automatique de l'exposition

Tourner la commande [SHUTTER/IRIS] ❶.
En tournant vers le haut: L'image devient plus lumineuse. (Compensation de contre-jour)
En tournant vers le bas: L'image devient plus sombre. (Compensation de surexposition)
La valeur de compensation est indiquée dans le viseur.
Gamme de compensation: de +7 à −7

■ Pour revenir en mode enregistrement normal

Remettre le cadran [AE] sur "AUTO".

ESPAÑOL

Filmación de objetos en movimiento rápido

■ Modo deportivo

En el modo deportivo, la velocidad de obturación se ajustará automáticamente (entre 1/50 seg. y 1/500 seg.) de acuerdo al brillo del objeto, para que los movimientos más rápidos puedan capturarse en imágenes nítidas y estables.
Cuando se vuelven a reproducir en un vídeo las escenas filmadas en el modo deportivo, la reproducción en cámara lenta o de imágenes fijas se verá con contornos más nítidos y detalles brillantes.

Notas:

1. El objeto debe quedar bien iluminado por los rayos del sol o por una luz brillante o con una antorcha (en venta por separado), para que no tenga grandes sombras.
2. Cuando se hace una filmación bajo luces fluorescentes, de vapor de mercurio o natrium, las imágenes pueden parpadear.
3. Cuando una escena filmada en el modo deportivo se reproduce en el modo de reproducción normal, los movimientos pueden no verse tan suaves como en una filmación hecha en condiciones normales.
4. Si la iluminación ambiente es muy pobre, destellará la indicación " ". En estas condiciones no podrá utilizar el modo deportivo.

1 Mueva a la posición " " (Modo deportivo).

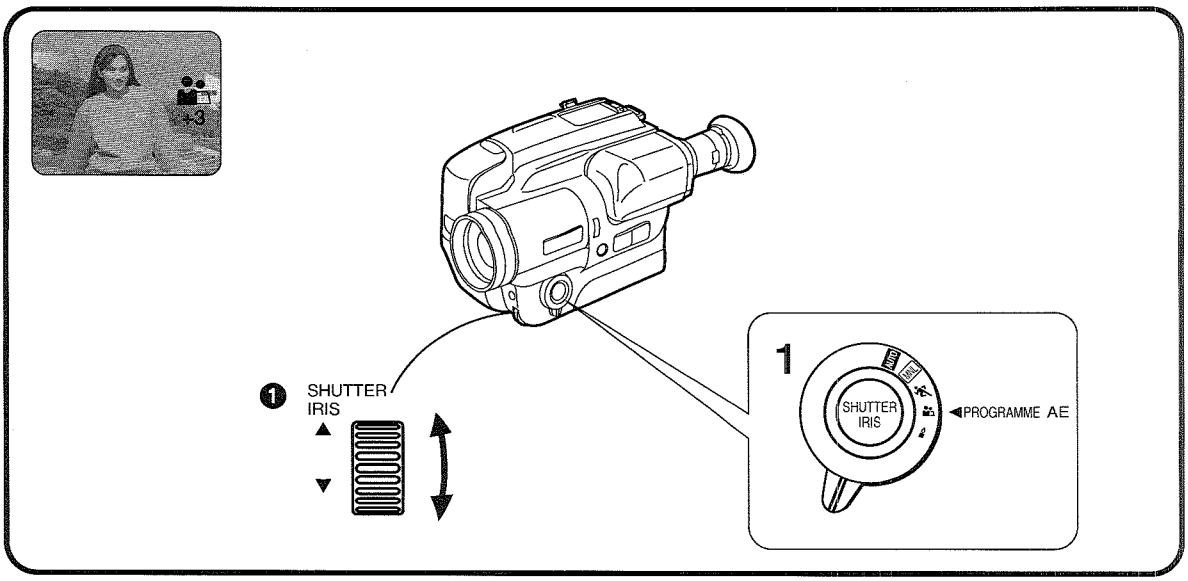
●La indicación " " aparecerá en el visor.

■ Desactivación del ajuste de exposición automática para proceder a un ajuste manual

Gire el control [SHUTTER/IRIS] ❶.
Hacia arriba: La imagen se ve más brillante. (compensación de contraluz)
Hacia abajo: La imagen se ve més oscura. (compensación de sobreexposición)
El valor de la compensación aparecerá en el visor.
Gama de compensaciones: +7 a −7

■ Para volver a filmar en el modo de filmación normal

Mueva el dial [AE] a la posición "AUTO".



ENGLISH

How to Make Persons Stand out Sharply from the Background

■ Using the Portrait Mode

In the Portrait Mode, the iris is automatically set to its maximum opening which results in a very small depth-of-field. This causes the subject in the centre of the picture to be sharply focussed while the background is blurred. The shutter speed is automatically adjusted between 1/50 s and 1/1500 s according to the brightness of the subject.

1 Set to " " (Portrait Mode).

- The " " Indication appears in the Viewfinder.
- Zooming in on the subject by pushing the [W • T] Zoom Lever toward "T" increases the blurring of the background.

■ Manually Overriding the Automatic Exposure Adjustment

Turn the [SHUTTER/IRIS] Control ❶.

Turning upwards: The picture becomes brighter. (Backlight Compensation)

Turning downwards: The picture becomes darker. (Overexposure Compensation)

The compensation value is indicated in the Viewfinder.

Range of compensation: +7 to −7

■ To Return to the Normal Shooting Mode

Reset the [AE] Dial to "AUTO".

DEUTSCH

Hervorheben von Personen vor unscharfem Hintergrund

■ Benutzung der Aufnahmebetriebsart „Porträt"

In der Betriebsart „Porträt" wird die Blende automatisch voll geöffnet, wodurch die Schärfentiefe sehr gering wird. Dies hat zur Folge, daß der Bildgegenstand in der Bildmitte scharf, der Hintergrund jedoch unscharf abgebildet wird. Die Verschlußzeit wird entsprechend der Helligkeit des Bildgegenstands automatisch zwischen 1/50 s und 1/1500 s geregelt.

1 Auf „ " (Betriebsart „Porträt") stellen.

- Die Anzeige „ " erscheint im Sucher.
- Durch Heranzoomen des Bildgegenstandes (durch Drücken des [W • T]-Zoomhebel gegen „T") wird die Unschärfe des Hintergrundes noch weiter verstärkt.

■ Manuelles Übersteuern der Belichtungsautomatik

Den [SHUTTER/IRIS]-Regler ❶ drehen.

Drehen nach oben: Das Bild wird heller (zur Gegenlicht-Kompensierung)

Drehen nach unten: Das Bild wird dunkler (zur Kompensierung von Überbelichtung)

Der gewählte Kompensationswert wird im Sucher angezeigt.

Kompensationsbereich: +7 bis −7 Blendenwerte

■ Zurückschalten auf die normale Aufnahme-Betriebsart

Den [AE]-Wahlschalter auf „AUTO" stellen.

FRANÇAIS

Comment obtenir des sujets apparaissant nettement sur l'arrière-plan

■ Utilisation du mode portrait

En mode portrait, l'objectif se régle automatiquement sur l'ouverture maximum ce qui se traduit par une profondeur de champ très réduite. La mise au point se fait ainsi exactement sur le sujet situé au centre de l'image tandis que l'arrière-plan devient flou. La vitesse de l'obturateur se régle automatiquement entre 1/50 s et 1/1500 s selon la luminosité du sujet.

1 Mettre sur " " (mode portrait).

- L'indication " " apparaît dans le viseur.
- Si l'on agrandit le sujet en poussant le bouton de zoom [W • T] vers "T", l'arrière-plan devient de plus en plus flou.

■ Comment outrepasser manuellement le réglage automatique de l'exposition

Tourner la commande [SHUTTER/IRIS] ❶.

En tournant vers le haut: L'image devient plus lumineuse. (Compensation de contre-jour)

En tournant vers le bas: L'image devient plus sombre. (Compensation de surexposition)

La valeur de compensation est indiquée dans le viseur.

Gamme de compensation: de +7 à −7

■ Pour revenir en mode enregistrement normal

Remettre le cadran [AE] sur "AUTO".

ESPAÑOL

Resalte el objeto nítidamente sobre el fondo

■ Modo de retrato

En el modo de retrato el iris queda automáticamente en su apertura máxima y la profundidad de campo se hace muy pequeña. Esto hace que el objeto en el centro de la imagen quede bien enfocado y el fondo aparezca borroso. La velocidad de obturación se ajustará automáticamente entre 1/50 seg. y 1/1500 seg. de acuerdo al brillo del objeto.

1 Mueva a la posición " " (Modo de retrato).

- La indicación " " aparecerá en el visor.
- Un acercamiento sobre el objeto deslizando la palanca del zoom [W • T] hacia el "T" hará que el fondo aparezca borroso.

■ Desactivación del ajuste de exposición automática para proceder a un ajuste manual

Gire el control [SHUTTER/IRIS] ❶.

Hacia arriba: La imagen se ve más brillante. (compensación de contraluz)

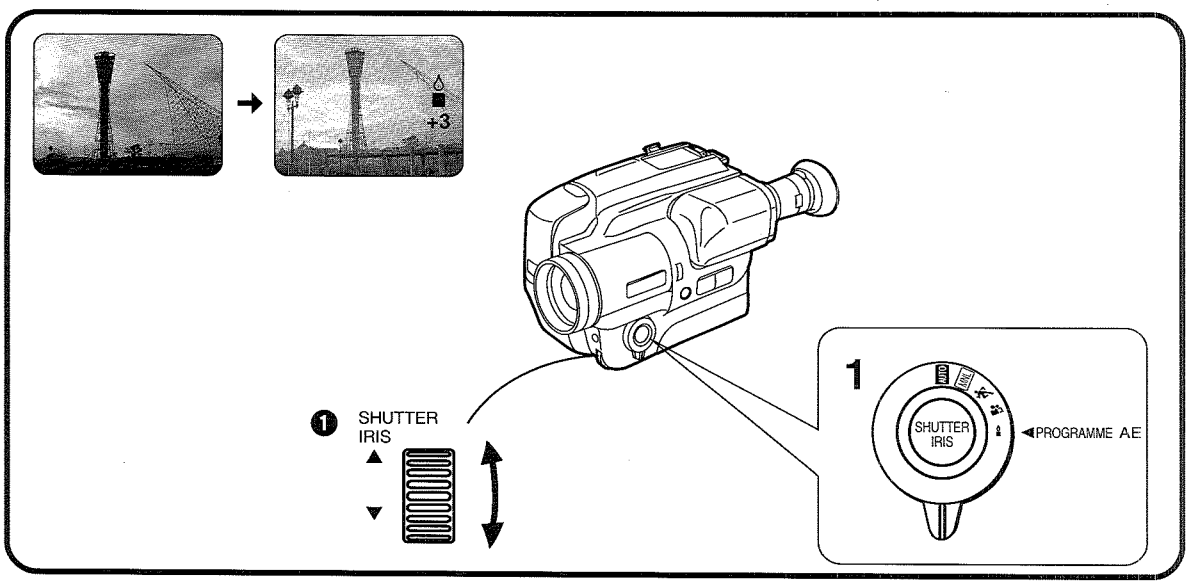
Hacia abajo: La imagen se ve más oscura. (compensación de sobreexposición)

El valor de la compensación aparecerá en el visor.

Gama de compensaciones: +7 a −7

■ Para volver a filmar en el modo de filmación normal

Mueva el dial [AE] a la posición "AUTO".



ENGLISH

How to Shoot Dark Scenes More Brightly

■ Using the Low Light Mode

Note:
Even if this mode is used for outdoor shooting in the daytime, the result will be almost the same as when shooting in the normal mode.

1 Set to "▵" (Low Light Mode).
- The "▵" Indication appears in the Viewfinder.
- This increases the sensitivity and brightens up the picture.

■ Manually Overriding the Automatic Exposure Adjustment

Turn the [SHUTTER/IRIS] Control ❶.
Turning upwards: The picture becomes brighter. (Backlight Compensation)
Turning downwards: The picture becomes darker. (Overexposure Compensation)
The compensation value is indicated in the Viewfinder.
Range of compensation: +7 to −7

■ To Return to the Normal Shooting Mode

Reset the [AE] Dial to "AUTO".

DEUTSCH

Aufhellen von dunklen Szenen

■ Benutzung der Schwachlicht-Betriebsart

Hinweis:
Selbst wenn diese Betriebsart bei Außenaufnahmen unter Tageslicht benutzt wird, sind die Aufnahmeergebnisse praktisch gleich wie in der normalen Aufnahmebetriebsart.

1 Auf „▵" (Betriebsart „Schwachlicht") stellen.
- Die Anzeige „▵" erscheint im Sucher.
- Dadurch wird die Empfindlichkeit des Bildsensors erhöht und das Bild aufgehellt.

■ Manuelles Übersteuern der Belichtungsautomatik

Den [SHUTTER/IRIS]-Regler ❶ drehen.
Drehen nach oben: Das Bild wird heller (zur Gegenlicht-Kompensierung)
Drehen nach unten: Das Bild wird dunkler (zur Kompensierung von Überbelichtung)
Der gewählte Kompensationswert wird im Sucher angezeigt.
Kompensationsbereich: +7 bis −7 Blendenwerte

■ Zurückschalten auf die normale Aufnahme-Betriebsart

Den [AE]-Wahlschalter auf „AUTO" stellen.

FRANÇAIS

Comment donner de la luminosité à des séquences enregistrées avec peu d'éclairage

■ Utilisation du mode éclairage faible

Remarque:
L'utilisation de ce mode durant un enregistrement de jour à l'extérieur donne un résultat presque identique à celui obtenu en enregistrement normal.

1 Mettre sur "▵" (mode éclairage faible).
- L'indication "▵" apparaît dans le viseur.
- La sensibilité est augmentée et l'image est ainsi rendue plus lumineuse.

■ Comment outrepasser manuellement le réglage automatique de l'exposition

Tourner la commande [SHUTTER/IRIS] ❶.
En tournant vers le haut: L'image devient plus lumineuse. (Compensation de contre-jour)
En tournant vers le bas: L'image devient plus sombre. (Compensation de surexposition)
La valeur de compensation est indiquée dans le viseur.
Gamme de compensation: de +7 à −7

■ Pour revenir en mode enregistrement normal

Remettre le cadran [AE] sur "AUTO".

ESPAÑOL

Filmación de escenas oscuras para que se vean brillantes

■ Modo de baja iluminación

Nota:
Si se hace una filmación en exteriores, de día, con este modo, los resultados serán prácticamente los mismos que cuando se filma en el modo normal.

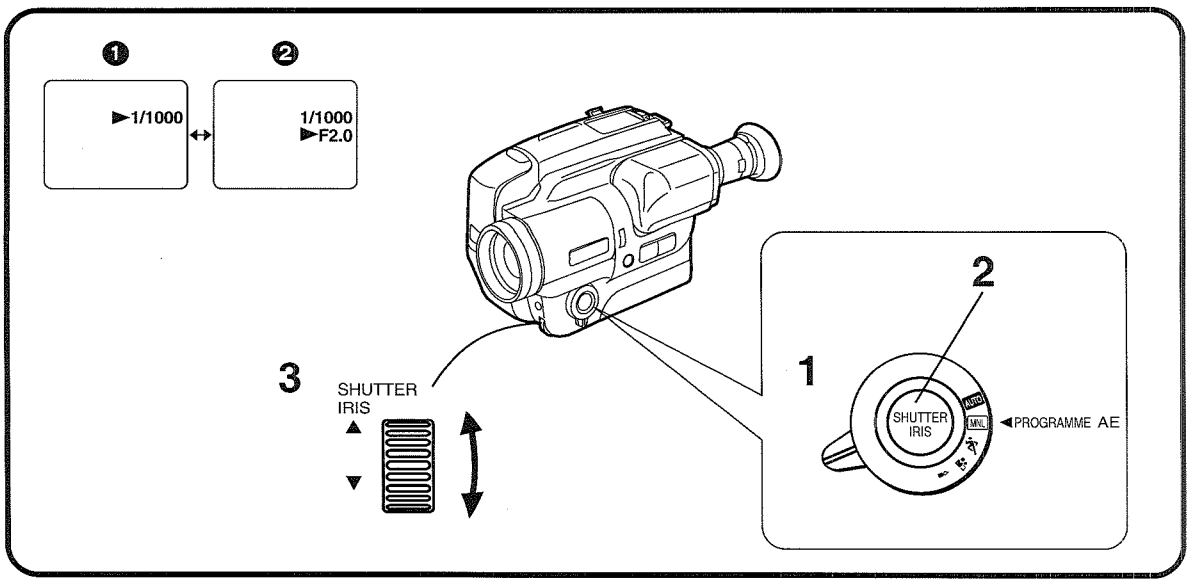
1 Mueva a la posición "▵" (Modo de baja iluminación).
- La indicación "▵" aparecerá en el visor.
- Aumenta la sensibilidad y la imagen se ve más iluminada.

■ Desactivación del ajuste de exposición automática para proceder a un ajuste manual

Gire el control [SHUTTER/IRIS] ❶.
Hacia arriba: La imagen se ve más brillante. (compensación de contraluz)
Hacia abajo: La imagen se ve más oscura. (compensación de sobreexposición)
El valor de la compensación aparecerá en el visor.
Gama de compensaciones: +7 a −7

■ Para volver a filmar en el modo de filmación normal

Mueva el dial [AE] a la posición "AUTO".



ENGLISH

How to Adjust the Shutter Speed and Iris

Notes:

- When compensating for the backlighting of a subject, a blue sky may become whitish.
- In case of extremely strong backlight, it may not be possible to brighten up the subject sufficiently.
- Depending on the angle of the sunlight in shooting, star-shaped light reflexes may be recorded in the picture.
- When shooting with a high shutter speed, the playback picture will be slightly darker.

In the Manual Mode, it is possible to manually adjust both the shutter speed and the iris.

1 **Set to "MNL".**

2 **Press.**

By pressing the button in the [AE] Dial repeatedly, it is possible to change between the Shutter Speed Indication ❶ and the Iris Value Indication ❷.

3 **Turn.**

In the Shutter Speed Indication Mode:

Turning upward: The shutter speed becomes higher.

Turning downward: The shutter speed becomes lower.

Range of shutter speed adjustment: 1/50–1/4000 s

In the Iris Value Indication Mode:

Turning upward: The iris opening becomes larger.

Turning downward: The iris opening becomes smaller.

Range of iris adjustment:

Close→F16.0...F2.0→Opened +0 dB...Opened +18 dB

■ **To Return to the Normal Shooting Mode**

Reset the [AE] Dial to "AUTO".

DEUTSCH

Einstellen der Verschlußzeit und der Blende

Hinweise:

- Beim Kompensieren von Gegenlicht kann der Himmel weiß und ausgewaschen erscheinen.
- Bei besonders starkem Gegenlicht kann das Motiv eventuell nicht genügend aufgehellt werden.
- Je nach dem Winkel, in welchem Sonnenlicht auf den Bildgegenstand fällt, können sternförmige Lichtreflexe im Bild auftreten.
- Beim Aufnehmen mit einer kurzen Verschlußzeit wird das Wiedergabebild etwas dunkler.

In der manuellen Betriebsart kann sowohl die Verschlußzeit als auch die Blende manuell geregelt werden.

1 **Auf „MNL" stellen.**

2 **Drücken.**

Durch wiederholtes Drücken der runden Taste im [AE]-Wahlschalter kann zwischen der Verschlußzeit-Anzeige ❶ und der Blendenwert-Anzeige ❷ umgeschaltet werden.

3 **Drehen.**

In der Verschlußzeitanzeige-Betriebsart:

Drehen nach oben: Die Verschlußzeit wird kürzer.

Drehen nach unten: Die Verschlußzeit wird länger.

Einstellbereich für die Verschlußzeit:
1/50–1/4000 s

In der Blendenwertanzeige-Betriebsart:

Drehen nach oben: Die Blendenöffnung wird größer (helleres Bild).

Drehen nach unten: Die Blendenöffnung wird kleiner (dunkleres Bild).

Einstellbereich für die Blende:
Geschlossen→F16,0...F2,0→Offen +0 dB...Offen +18 dB

■ **Zurückstellen auf die normale Aufnahme-Betriebsart**

Den [AE]-Wahlschalter auf „AUTO" stellen.

FRANÇAIS

Comment régler la vitesse de l'obturateur et l'ouverture du diaphragme

Remarques:

- Lorsque la compensation de contre-jour est utilisée, pour un sujet, un ciel blanc risque de devenir laiteux.
- Si le contre-jour est extrêmement important, il peut être impossible d'éclairer le sujet suffisamment.
- Si l'on filme lorsque le soleil donne sur le sujet sous un certain angle, des reflets lumineux en forme d'étoile risquent d'être enregistrés sur l'image.
- Si l'on filme à haute vitesse d'obturateur, l'image sera légèrement plus sombre.

En mode manuel, il est possible de régler manuellement à la fois la vitesse d'obturateur et le diaphragme.

1 **Mettre sur "MNL".**

2 **Appuyer.**

En appuyant de manière répétée sur le cadran [AE], il est possible de basculer alternativement entre l'indication de vitesse d'obturateur ❶ et l'indication d'ouverture du diaphragme ❷.

3 **Tourner.**

En mode indication de vitesse d'obturateur:

En tournant vers le haut: La vitesse d'obturateur augmente.

En tournant vers le bas: La vitesse d'obturateur diminue.

Gamme de réglage de la vitesse d'obturateur: 1/50–1/4000 s

En mode indication de valeur du diaphragme:

En tournant vers le haut: L'ouverture du diaphragme augmente.

En tournant vers le bas: L'ouverture du diaphragme diminue.

Gamme de réglage du diaphragme: Fermé→F16,0...F2,0→Ouvert +0 dB...Ouvert +18 dB

■ **Pour revenir en mode enregistrement normal**

Remettre le cadran [AE] sur "AUTO".

ESPAÑOL

Ajuste de la velocidad de obturación y del iris

Notas:

- Cuando se compensa la iluminación a contraluz sobre su objeto, el cielo azul puede verse blanco.
- Si la iluminación a contraluz es muy fuerte, puede no ser posible aclarar el objeto lo suficiente.
- Según el ángulo de incidencia de los rayos del sol, puede grabarse un reflejo estrellado en la imagen.
- Cuando se hace una filmación con una velocidad de obturación alta, la imagen puede aparecer ligeramente más oscura en la reproducción.

En el modo manual es posible ajustar manualmente tanto la velocidad de obturación como el iris.

1 **Mueva a la posición "MNL".**

2 **Oprima.**

Oprima el botón en el dial [AE] para cambiar entre la indicación de la velocidad de obturación ❶ y la indicación del valor de iris ❷.

3 **Gire.**

En el modo de indicación de velocidad de obturación:

Hacia arriba: La velocidad de obturación va aumentando.

Hacia abajo: La velocidad de obturación se hace más lenta.

Gama de ajuste de velocidades de obturación: 1/50–1/4000 de segundo

En el modo de indicación de valor del iris:

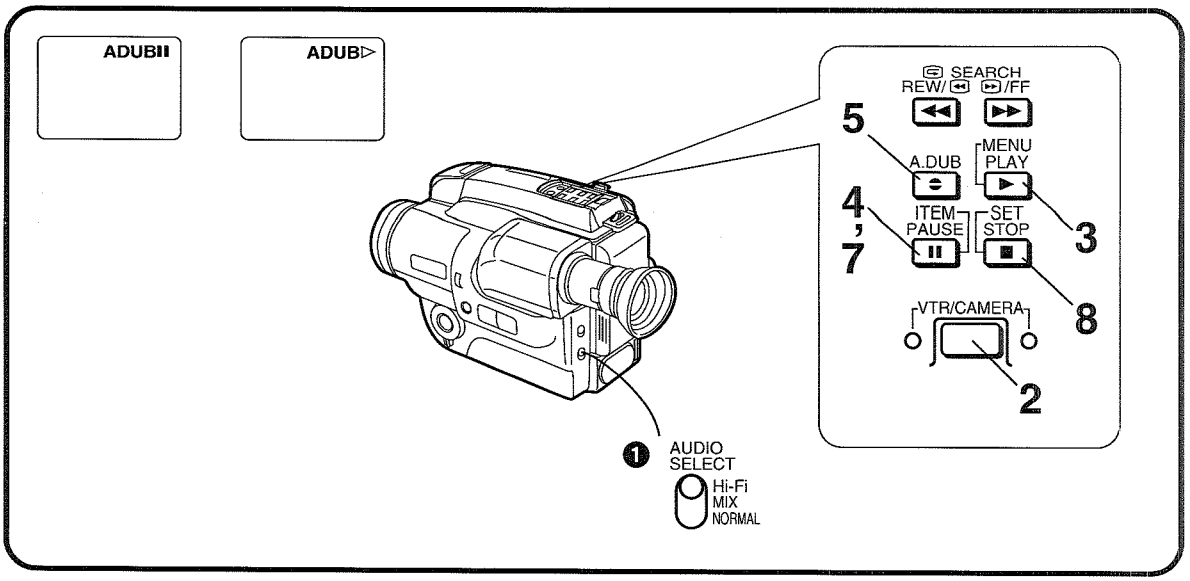
Hacia arriba: El iris se abrirá más.

Hacia abajo: El iris se irá cerrando.

Gama de ajuste de aberturas del iris: Cerrado→F16,0...F2,0→Abierto +0 dB...Abierto +18 dB

■ **Para volver a filmar en el modo de filmación normal**

Mueva el dial [AE] a la posición "AUTO".



ENGLISH

How to Use the Audio Dubbing Function

Audio Dubbing can be performed by using the stereo microphone or an external microphone.

1 Insert the recorded video cassette.
Insert a video cassette with intact tab.
If the tab is removed, cover the hole with adhesive tape.

2 Press the [VTR/CAMERA] Button.

3 Press.
Play back the tape to locate the point where you want to start the Audio Dubbing.

4 Press.

5 Press.
The "ADUB ▮▮" Indication appears in the Viewfinder.

6 Operate the audio source unit.

7 Press again.
- The Audio Dubbing starts.
- The "ADUB ▷" Indication appears in the Viewfinder.

8 Press.
The Audio Dubbing stops.

■ **When Playing Back a Cassette Tape on which Audio Dubbing Has been Performed...**

Use the [AUDIO SELECT] Switch ❶ to select the sound to be played back.

Hi-Fi: The original sound (sound before performing audio dubbing) alone can be heard.
MIX: The original and the dubbed sound can be heard mixed together.
NORMAL: The dubbed sound alone can be heard.

DEUTSCH

Benutzung der Nachvertonungs-Funktion

Nachvertonung (Aufnehmen einer neuen Tonspur für eine bereits gemachte Aufnahme) läßt sich mit Hilfe des eingebauten Stereo-Mikrofons oder eines externen Mikrofons durchführen.

1 Die bespielte Videocassette einsetzen.
Eine Videocassette mit intakter Löschschutzlasche einsetzen.
Falls die Löschschutzlasche herausgebrochen ist, die Öffnung mit Klebeband überdecken.

2 Die Taste [VTR/CAMERA] drücken.

3 Drücken.
Das Band wiedergeben und die Bandstelle auffinden, an welcher die Nachvertonung beginnen soll.

4 Drücken.

5 Drücken.
Die Anzeige „ADUB ▮▮" erscheint im Sucher.

6 Das Zuspielgerät für den Ton bedienen.

7 Erneut drücken.
- Die Nachvertonung beginnt.
- Die Anzeige „ADUB ▷" erscheint im Sucher.

8 Drücken.
Die Nachvertonung stoppt.

■ **Beim Wiedergeben einer Videocassette, auf welcher Nachvertonung durchgeführt wurde...**

Die gewünschte Tonbetriebsart kann mit dem Wahlschalter [AUDIO SELECT] ❶ gewählt werden.

Hi-Fi: Der Originalton (Ton vor Durchführen der Nachvertonung) wird allein wiedergegeben.
MIX: Der Originalton und der mit Nachvertonung aufgenommene Ton werden zusammen (gemischt) wiedergegeben.
NORMAL: Der mit Nachvertonung aufgenommene Ton wird allein wiedergegeben.

FRANÇAIS

Comment utiliser la fonction de repiquage sonore

Le repiquage sonore peut être effectué en utilisant le microphone stéréo incorporé ou un microphone extérieur.

1 **Insérer la cassette enregistrée.**
Insérer une cassette vidéo munie d'une languette de protection intacte.
Si la languette est absente, couvrir l'orifice avec une bande adhésive.

2 **Appuyer sur la touche [VTR/CAMERA].**

3 **Appuyer.**
Lire la bande pour localiser le point à partir duquel vous désirez commencer le repiquage sonore.

4 **Appuyer.**

5 **Appuyer.**
L'indication "ADUB ❚❚" apparaît dans le viseur.

6 **Faire fonctionner l'appareil délivrant la source sonore.**

7 **Appuyer à nouveau.**
- Le repiquage sonore commence.
- L'indication "ADUB ▷" apparaît dans le viseur.

8 **Appuyer.**
Le repiquage sonore s'arrête.

■ **Lecture d'une cassette sur laquelle un repiquage sonore a été effectué...**

Utiliser le sélecteur [AUDIO SELECT] ❶ pour sélectionner le son devant être lu.

Hi-Fi: Seul le son original (le son existant avant le repiquage sonore) peut être entendu.
MIX: Le son original et le son repiqué peuvent être entendus mélangés ensemble.
NORMAL: Seul le son repiqué peut être entendu.

ESPAÑOL

Uso de la función de doblaje del audio

El doblaje de audio puede hacerse a través del micrófono estéreo incorporado o un micrófono externo.

1 **Coloque la videocasete con la grabación que se quiere doblar.**
Coloque un videocasete con la lengüeta intacta. Si la lengüeta está rota, cubra el orificio con cinta adhesiva.

2 **Oprima el botón [VTR/CAMERA].**

3 **Oprima.**
Reproduzca la cinta hasta el punto donde quiere empezar el doblaje del audio.

4 **Oprima.**

5 **Oprima.**
Aparece la indicación "ADUB ❚❚" en el visor.

6 **Haga funcionar el aparato con la fuente de audio.**

7 **Oprima nuevamente.**
- Empieza el doblaje del audio.
- Aparece la indicación "ADUB ▷" en el visor.

8 **Oprima.**
Termina el doblaje del audio.

■ **Cuando se reproduce un videocasete en el que se ha hecho un doblaje del audio...**

Utilice el interruptor [AUDIO SELECT] ❶ para seleccionar el sonido que se quiere reproducir.

Hi-Fi: Sólo se escuchará el sonido original (antes del doblaje del audio).
MIX: Se escucharán tanto el sonido original como el sonido doblado mezclados.
NORMAL: Sólo se escuchará el sonido del doblaje.

ENGLISH

How to Use the VITC Function

As an address (individual number) is recorded for each frame, it is possible to find the accurate position of any desired scene or picture on a tape by checking the address during playback. This address is called "Time Code".
Since the VITC signals (Vertical Interval Time Code) are recorded together with the picture signals, (however, in a part that is not visible on the TV screen), they will not be cancelled even when the video cassette is taken out from the Movie Camera or the Movie Camera is switched off. This makes it possible to check the precise position of any desired picture at any time.

Notes:

1. The number indicated in the Viewfinder (Linear Counter or VITC Counter) is output through the [NEW EDIT] Socket.
2. Do not switch between the "Linear Counter" and the "VITC" counter during editing with an Editing Controller.
3. As the VITC Counter Indication displayed during FF or REW is only a rough approximation of the actual VITC value, it cannot be used for checking the precise VITC value. (When performing FF or REW without having performed any playback, the VITC Counter Indication remains at zero.)
4. When editing with Editing Controller VW-EC10, set the User Code to the "off" mode as explained in paragraph '3.6.2 Editing with "foreign" timecode' of its Operation Manual.
   "User Codes" are additional information, e.g. data/time.
5. To provide a blank leader portion (unrecorded tape) at the beginning of each video cassette, shoot for at least 20 seconds with the Lens Cap attached to the Lens.
6. Each time you start shooting, small jumps may appear in the time code. Therefore, get into the habit of always starting the shooting approx. 5 seconds before the action you wish to record actually starts.

■ **Note only for Performing VITC Editing with an Editing Controller**

During VITC editing with certain editing controllers, an error message may appear and prevent further editing. In this case, move the editing point forwards or backwards approx. 1 second and try to start editing again.

DEUTSCH

Benutzung der VITC-Funktion

Da für jedes Vollbild eine Adresse (individuelle Nummer) aufgezeichnet wird, läßt sich die präzise Position jeder beliebigen Scene oder jedes beliebigen Bildes während der Wiedergabe feststellen. Diese Adresse wird „Zeitcode" (Timecode) genannt.
Da die VITC-Signale (Vertical Interval Time Code) zusammen mit den Bildsignalen (jedoch in einem Teil, der nicht auf dem Bildschirm erscheint) aufgezeichnet werden, werden sie auch dann nicht gelöscht, wenn die Videocassette herausgenommen oder der Camerarecorder ausgeschaltet wird. Daher kann die genaue Position jedes beliebigen Bildes jederzeit festgestellt werden.

Hinweise:

1. Die im Sucher angezeigte Zahl (Echtzeit-Bandzählwerk oder VITC-Zählwerk) wird auch durch die Buchse [NEW EDIT] ausgegeben.
2. Während des Editierens mit einem Schnittsteuergerät nicht zwischen dem Echtzeit-Bandzählwerk und dem VITC-Zählwerk umschalten.
3. Da die während Vor- und Rückspulen im Sucher angezeigte VITC-Zählwerkanzeige nur ganz grob dem effektiven VITC-Wert entspricht, ist sie nicht zum Feststellen des präzisen VITC-Wertes geeignet. (Beim Vor- oder Rückspulen des Bandes ohne vorherige Wiedergabe bleibt der VITC-Wert auf Null.)
4. Beim Editieren mit dem Schnittsteuergerät VW-EC10 (Sonderzubehör) ist der „User Code" auf „Aus" einzustellen, wie im Abschnitt '3.6.2 Schnittbetrieb von Videocassetten mit „fremdem" Timecode' in seiner Bedienungsanleitung erklärt.
   „User-Codes" sind Zusatzinformationen wie z.B. Datum/Uhrzeit.
5. Um am Anfang jeder Videocassette einen bildfreien Vorspann zu machen, den Objektivdeckel aufsetzen und mindestens 20 Sekunden lang so aufnehmen.
6. Bei jedem Aufnahmestart können kleine Sprünge in der Zeitcode-Sequenz auftreten. Daher sollten Sie es sich zur Gewohnheit machen, die Aufnahme immer etwa 5 Sekunden vor dem Beginn des Geschehens, das Sie aufnehmen wollen, auszulösen.

■ **Hinweis ausschließlich zum Durchführen von VITC-Editieren mit einem Schnittsteuergerät**

Beim VITC-Editieren mit einigen Schnittsteuergeräten kann es vorkommen, daß eine Fehlermeldung erscheint und daß dadurch weiteres Editieren verhindert wird. In einem solchen Fall ist die Schnittstelle um ca. 1 Sekunden vorwärts oder rückwärts zu verschieben und der Editiervorgang erneut zu starten.

FRANÇAIS

Comment utiliser de la fonction VITC

Une adresse (numéro individuel) étant enregistrée pour chaque image, il est possible en vérifiant une adresse pendant une lecture de retrouver la position exacte de n'importe quelle séquence ou d'image enregistrée sur une bande. Cette adresse est dénommée "code temporel". Les signaux VITC (codes temporels d'intervalles verticaux) étant enregistrés avec les signaux d'images (en dehors de la partie visible de l'écran), ils ne risquent pas d'être effacés même si la cassette vidéo est retirée du caméscope ou bien si le caméscope est mis hors circuit. Il est ainsi possible de vérifier la position précise de n'importe quelle image à n'importe quel moment.

Remarques:

1. Le numéro indiqué dans le viseur (compteur linéaire ou compteur VITC) est mis en sortie par la prise [NEW EDIT].
2. Durant un montage avec la table de montage, ne pas passer du "compteur linéaire" au "compteur VITC" et inversement.
3. L'indication du compteur VITC apparaissant durant une avance rapide ou un rebobinage de la bande n'étant qu'une approximation de la valeur réelle du VITC, elle ne peut être utilisée pour vérifier la valeur précise VITC. (Lorsqu'aucune lecture n'a été faite, l'indication du compteur VITC reste à zéro lors d'une avance rapide ou d'un rebobinage.)
4. Lors du montage au moyen de la table de montage VW-EC10 (en option), mettre le code d'utilisateur en mode "arrêt" comme expliqué qu paragraphe '3.6.2 Montage avec un code temporel "étranger" de son mode d'emploi.
   Les "Codes d'utilisateur" sont des informations supplémentaires, par example date/heure.
5. Pour obtenir une amorce de bande (partie non enregistrée) au début de chaque cassette, filmer pendant au moins 20 secondes avec le capuchon fixé sur l'objectif.
6. Au début de chaque enregistrement, de petits sauts risquent d'apparaître dans le code temporel. Prendre donc l'habitude de commencer l'enregistrement 5 secondes avant de commencer la scène que l'on souhaite effectivement filmer.

■ Remarque concernant particulièrement le montage VITC avec une table de montage

Lors du montage avec certaines tables de montage, un message d'erreur peut apparaître et arrêter la progression du montage. Dans ce cas, déplacer le point d'édition vers l'avant ou vers l'arrière d'environ 1 seconde et essayer de reprendre le montage.

ESPAÑOL

Uso de la función VITC

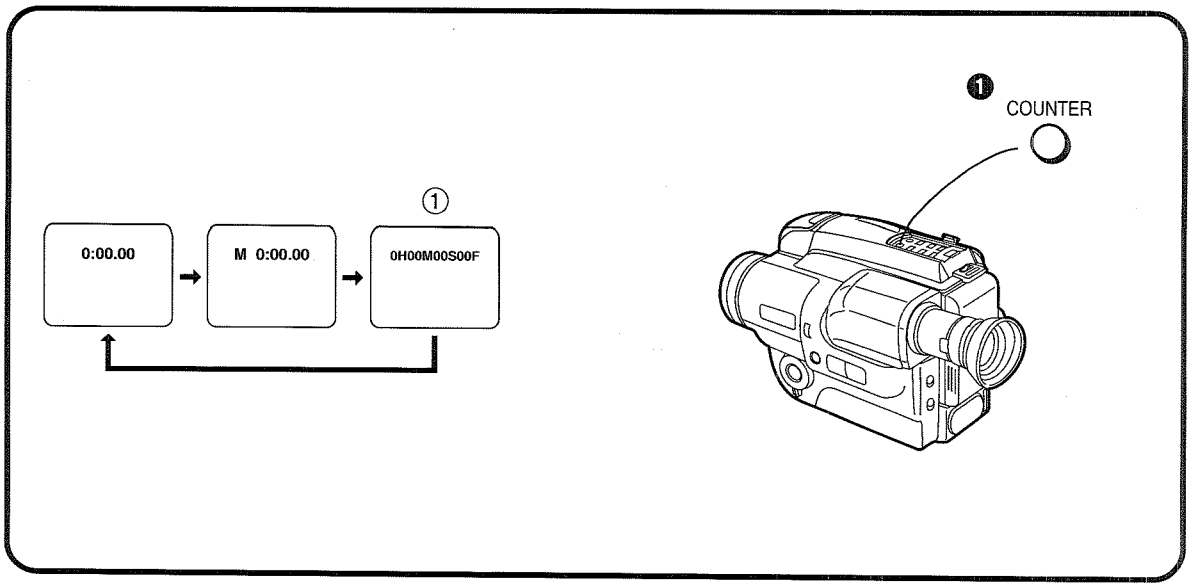
Se grabará una dirección (número individual) en cada cuadro que permita determinar la posición exacta de cada escena o imagen en la cinta una vez verificada su dirección en el momento de la reproducción. Esta dirección recibe el nombre de "código de tiempo" Debido a que las señales VITC (código de tiempo de intervalo vertical) se van grabando al mismo tiempo que las señales de la imagen, (pero en un lugar que no se reproduce en la pantalla de su elevisor), no se cancelarán aunque se saque la videocasete de la videocámara o aunque se desconecte la corriente de la videocámara. Estos códigos permiten verificar la posición exacta de la imagen deseada en cualquier momento.

Notas:

1. El número, que aparece en el visor (contador lineal o contador de VITC), se transmite por la toma [NEW EDIT].
2. No conmute entre el "Contador lineal" y el "Contador de VITC" en el medio de una edición usando el Controlador de Edición.
3. Debido a que la indicación del contador de VITC que aparece durante el avance rápido o rebobinado es sólo un valor aproximado del valor real de VITC, no debe usar los valores que aparecen en este momento como valor de VITC preciso, (Cuando se hace el avance rápido o rebobinado sin haber realizado primero una reproducción de parte de la cinta, la indicación del contador de VITC no se moverá del cero.)
4. Cuando haga una edición utilizando el controlador de edición VW-EC10 (opcional), desactive el código del usuario a "off" tal como fue explicado en el párrafo '3.6.2 Edición con un código de tiempo "externo"' en este manual de instrucciones.
   Los "Códigos de Usuarlo" son información adicional, por ejemplo la fecha/hora.
5. Para crear un espacio en blanco (parte de la cinta sin grabar) al principio de cada videocasete, filme durante unos 20 segundos con la tapa del objetivo colocada.
6. Cada vez que empiece una grabación, puede haber un pequeño salto en el código de tiempo. Acostúmbrese a empezar a filmar unos 5 segundos antes de que empiece la acción que desea grabar realmente.

■ Nota para la edición VITC utilizando el controlador de edición

Cuando se hace una edición VITC utilizando algunos tipos de controladores de edición, puede aparecer un mensaje de error que impida seguir editando. En este caso, mueva el punto de edición hacia adelante o hacia atrás aproximadamente 1 segundo y trate de seguir editando.



ENGLISH

1 Recording of VITC Signals

Note:
To ensure that the VITC signals are recorded on a tape without interruption when starting to shoot after taking out the video cassette from the Movie Camera, after performing FF or REW, or after starting to shoot midway on a video cassette, be sure to play back the last part of the previous recording.

During shooting, the VITC signals are recorded automatically.

- When shooting is started from an unrecorded part of a video tape, the VITC value begins from 0H00M00S00F (Hours, Minutes, Seconds, Frames). (1 Frame=1/25 s)
- When shooting is started from the end of the previously recorded part of a video tape, the VITC value continues from the previsously recorded VITC value.

To check the VITC value, press the [COUNTER] Button ❶ to make the VITC Counter Indication ① appear in the Viewfinder.

2 Playback of VITC Signals

■ Camera Information

The camera information (zoom magnification, manual focus, shutter speed, iris setting, etc.) is automatically recorded together with the VITC signals. This information can be checked in the Viewfinder during playback.
The date and time are also automatically recorded as part of the camera information.
They can be checked in the Viewfinder during playback by pressing the [DATE/TIME] Button. **(➔ 60)**

DEUTSCH

1 Aufnahme der VITC-Signale

Hinweis:
Um sicherzustellen, daß die VITC-Signale auf einer Cassette ohne Unterbrechung aufgenommen werden, wenn nach Herausnehmen der Cassette, nach Vor- oder Rückspulen des Bandes oder nach Aufnahmebeginn mitten auf dem Band mit einer Aufnahme begonnen wird, sollte zuerst der letzte Teil der vorherigen Aufnahme wiedergegeben werden.

Während des Aufnehmens werden die VITC-Signale automatisch mit aufgezeichnet.

- Wenn die Aufnahme von einem unbespielten Bandabschnitt aus gestartet wird, beginnt der VITC-Wert von 0H00M00S00F (Stunden, Minuten, Sekunden, Vollbilder). (1 Vollbild=1/25 s)
- Wenn die Aufnahme vom Ende eines bereits bespielten Bandabschnitts aus gestartet wird, beginnt die Aufnahme des VITC-Wertes ab dem bereits erreichten Wert.

Zum Feststellen des VITC-Wertes die Taste [COUNTER] ❶ drücken, so daß die VITC-Zählwerkanzeige ① im Sucher erscheint.

2 Wiedergabe der VITC-Signale

■ Kamerainformation

Die Kamerainformation (Zoom-Vergrößerungsgrad, manuelle Scharfeinstellung, Verschlußzeit, Blendeneinstellung usw.) wird automatisch zusammen mit den VITC-Signalen aufgezeichnet. Diese Information läßt sich während der Wiedergabe im Sucher überprüfen. Das Datum und die Uhrzeit werden ebenfalls automatisch als Teil dieser Kamerainformation mit aufgezeichnet. Sie können während der Wiedergabe durch Drücken der Taste [DATE/TIME] im Sucher eingeblendet werden. **(➔ 60)**

FRANÇAIS

1 Enregistrement des signaux VITC

Note:
Au début d'un enregistrement, pour être sûr que le signal VITC s'enregistre sur la bande sans interruption après retrait de la cassette du caméscope, après avance rapide ou rebobinage de la bande, ou bien après avoir commencé l'enregistrement à mi-parcours de la bande, veiller à bien lire la dernière partie de l'enregistrement précédent.

Lors de l'enregistrement, les signaux VITC sont automatiquement enregistrés.

- Lorsque l'enregistrement commence à partir d'une partie non enregistrée de la bande, la valeur VITC débute à 0H00M00S00F (Heures, Minutes, Secondes, Image). (1 Image=1/25 s)
- Lorsque l'enregistrement commence à partir de la fin d'une partie enregistrée de la bande, la valeur VITC continue à la suite la valeur VITC précédemment enregistré.

Pour vérifier la valeur VITC, appuyer sur la touche [COUNTER] ❶ de manière à faire apparaître l'indication du compteur VITC ① dans le viseur.

2 Lecture des signaux VITC

■ Informations caméra

Outre les signaux VITC, les informations caméra (grossissement du zoom, mise au point manuelle, vitesse d'obturateur, réglage du diaphragme, etc.) sont aussi automatiquement enregistrées. Ces informations peuvent être vérifiées dans le viseur pendant la lecture. La date et l'heure sont aussi automatiquement enregistrées dans les informations caméra.
Elles peuvent être vérifiées dans le viseur lors de la lecture en appuyant sur la touche [DATE/TIME]. **(➔ 61)**

ESPAÑOL

1 Grabación de señales de VITC

Nota:
Para que las señales VITC se sigan grabando en la cinta sin interrupciones; cuando se sigue filmando después de sacar la videocasete de la videocámara o después de un avance rápido o rebobinado de la cinta, o después de empezar a filmar desde un punto en el medio de una videocasete, reproduzca primero la última parte de la grabación anterior hasta el punto desde donde quiere empezar a filmar.

Siempre que se haga una filmación, estas señales de VITC se grabarán simultáneamente, de forma automática.

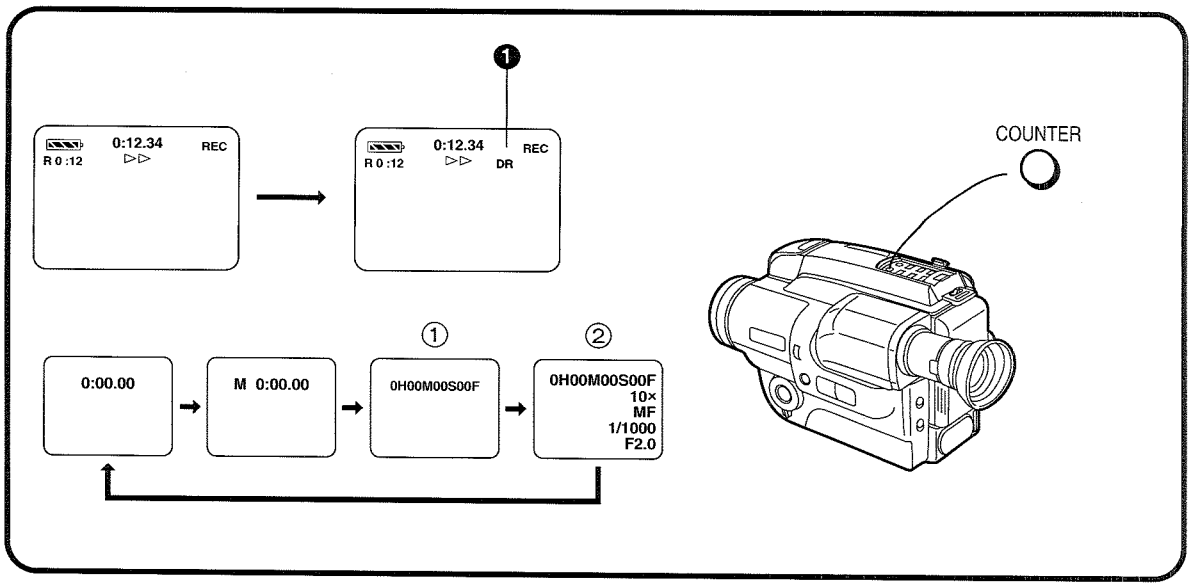
- Cuando empieza a filmar en una parte sin grabar de la cinta de video, los valores empezarán a grabarse a partir de 0H00M00S00F (horas, minutos, segundos, cuadros).
  (1 cuadro=1/25 de segundo)
- Cuando se empieza a filmar consecutivamente, al final de una parte ya grabada de la cinta de video, los valores VITC irán creciendo continuamente a partir del último valor VITC grabado previamente.

Para verificar el valor VITC, oprima el botón [COUNTER] ❶ para que la indicación del contador de VITC ① aparezca en el visor.

2 Reproducción de las señales de VITC

■ Información de la cámara

La información de la cámara (nivel del zoom, enfoque manual, velocidad de la obturación, abertura del iris, etc.) se grabará automáticamente junto con las señales de VITC. Esta información puede verificarse en el visor durante la reproducción.
La fecha y la hora también quedarán automáticamente grabadas como parte de la información de la cámara. Podrán verificarse en el visor durante la reproducción oprimiendo el botón [DATE/TIME]. **(➔ 61)**



ENGLISH

■ When "DR-ON" is selected for the item "VITC"

Checking the VITC value ① and the camera information ② is possible by repeatedly pressing the [COUNTER] Button during playback in the VTR mode.

- The "DR" Indication ❶ is displayed in the Viewfinder.
- The camera information (including the date/time) will be recorded together with the VITC.
- If the "DR-ON" setting has been selected for VITC, taking out the button-type battery will automatically reset it to "DR-OFF".

■ When "DR-OFF" is selected for the item "VITC"

- The camera information (including the date/time) will not be recorded, therefore, it cannot be displayed during playback.
- Even if the [DATE/TIME] Button is pressed during playback, only bars ("––.––") will be displayed.

Note:

When playing back a tape that was recorded without VITC signal, or when the VITC signal drops out during the playback, the VITC Counter in the Viewfinder will show "––H––M––S––F".

DEUTSCH

■ Wenn „DR-ON" für die Einstellung „VITC" gewählt worden ist:

Das Feststellen des VITC-Wertes ① und der Kamerainformation ② ist durch wiederholtes Drücken der Taste [COUNTER] während Wiedergabe in der Videorecorder-Betriebsart „VTR" möglich.

- Die Anzeige „DR" ❶ erscheint im Sucher.
- Die Kamerainformation (einschließlich Datum und Uhrzeit) wird zusammen mit dem VITC-Signal aufgezeichnet.
- Wenn „DR-ON" für die Einstellung „VITC" gewählt worden ist, wird beim Herausnehmen der Knopfzelle auotmatisch auf „DR-OFF" zurückgestellt.

■ Wenn „DR-OFF" für die Einstellung „VITC" gewählt worden ist:

- Die Kamerainformation (einschließlich Datum und Uhrzeit) wird nicht aufgezeichnet. Sie kann daher bei der Wiedergabe auch nicht eingeblendet werden.
- Falls die Taste [DATE/TIME] bei der Wiedergabe trotzdem gedrückt wird, werden nur Balken („––.––") angezeigt.

Hinweis:

Bei der Wiedergabe einer Videocassette, die ohne VITC-Signal aufgezeichnet worden ist, oder falls das VITC-Signal während der Wiedergabe ausfällt, wird im VITC-Zählwerk im Sucher „––H––M––S––F" angezeigt.

FRANÇAIS

■ Lorsque "DR-ON" est sélectionné pour l'article "VITC"

Pour vérifier la valeur VITC ① ainsi que les informations caméra ②, appuyer de manière répétée sur la touche [COUNTER] durant la lecture en mode VTR.

- L'indication "DR" ❶ est affichée dans le viseur.
- Les informations caméra (y compris la date et l'heure) seront enregistrées avec le VITC.
- Lorsque "DR-ON" est sélectionné pour l'article "VITC", enlever la pile-bouton le remettra automatiquement sur "DR-OFF".

■ Lorsque "DR-OFF" est sélectionné pour l'article "VITC"

- Les informations caméra (y compris la date et l'heure) ne seront pas enregistrées, elle ne pourront donc pas être affichées pendant la lecture.
- Même si la touche [DATE/TIME] est pressée pendant la lecture, seules des barres ("––.––") seront affichées.

Remarque:

Lors de la lecture d'une bande enregistrée sans le signal VITC, ou lorsque le signal VITC est perdu pendant la lecture, le compteur VITC dans le viseur montrera "––H––M––S––F".

ESPAÑOL

■ Cuando se ha seleccionado el "DR-ON" para el punto "VITC"

Se puede verificar el valor VITC ① y la informacion de la cámara ② oprimiendo el botón [COUNTER] en el medio de la reproducción, en el modo VTR.

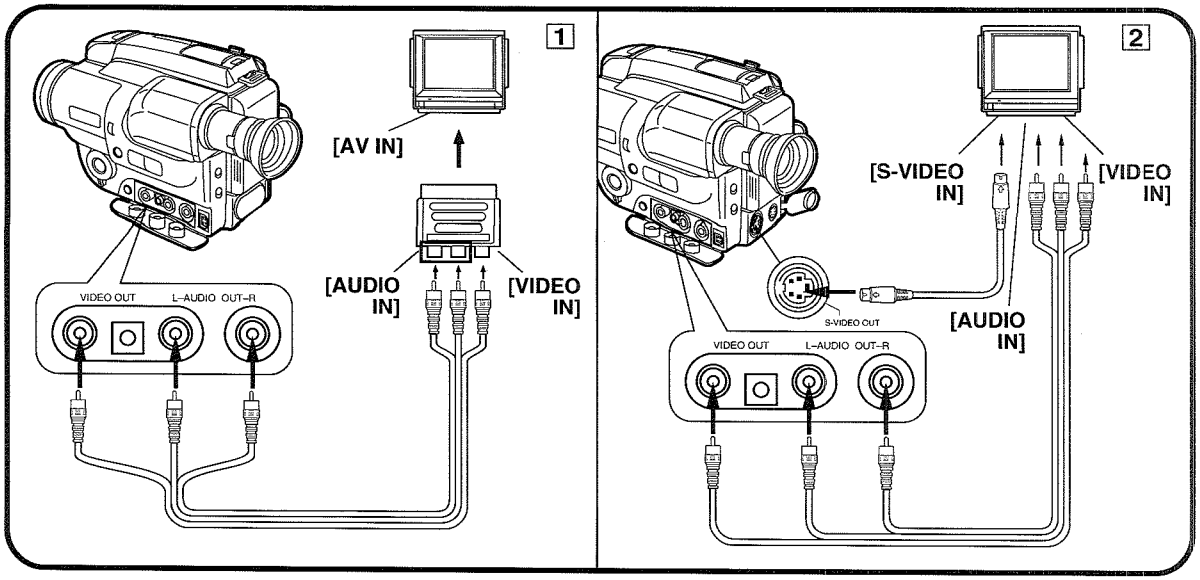
- Aparecerá la indicación "DR" en el visor.
- Se grabará la información de la cámara (incluyendo la fecha/hora) junto con el VITC.
- Si se ha seleccionado el "DR-ON" para el VITC, y se saca la pila tipo botón, cambiará automáticamente a "DR-OFF".

■ Cuando se ha seleccionado el "DR-OFF" para el punto "VITC"

- No se grabará la información de la cámara (incluyendo la fecha/hora) y, por lo tanto, no aparecerá durante la reproducción.
- Aunque se oprima el botón de la fecha/hora [DATE/TIME] durante la reproducción, sólo aparecerán barras ("––.––").

Nota:

Cuando se reproduce una cinta grabada sin la señal VITC, o cuando la señal VITC desaparece en el medio de la reproducción, el contador VITC en el visor mostrará "––H––M––S––F".



ENGLISH

How to Play Back via a TV Set

Note:
If your TV set is not equipped with an AV Input Socket, the RF Adaptor (optional) is necessary. For its connection, read the operating instructions of the RF Adaptor.

1 Playback via a TV Set with 21-pin AV Input Socket

Note:
Turn off the Movie Camera and the TV set.

Connect with the supplied 21-Pin Adaptor and Audio/Video Cable, as shown above. Be sure to match the plugs and sockets of the same colour.

■ **Activate the Playback Operation** **(→ 40)**

2 Playback via a TV Set with S-Video Input Socket

Note:
Turn off the Movie Camera and the TV set.

Connect with the supplied S-Video Cable, as shown above.

■ **Activate the Playback Operation** **(→ 40)**

DEUTSCH

Wiedergabe über ein Fernsehgerät

Hinweis:
Wenn das Fernsehgerät nicht mit einer AV-Eingangsbuchse ausgestattet ist, ist der HF-Adapter (Sonderzubehör) erforderlich. Dazu auch die Bedienungsanleitung für den HF-Adapter durchlesen.

1 Wiedergabe über ein Fernsehgerät mit 21poliger AV-Eingangsbuchse (SCART)

Hinweis:
Den Camerarecorder und das Fernsehgerät ausschalten.

Zum Anschließen den 21poligen Adapter und das Audio-Video-Anschlußkabel (beide mitgeliefert verwenden, wie oben gezeigt. Darauf achten, daß die Farben der Stecker und Buchsen übereinstimmen.

■ **Die Bedienungsschritte für die Wiedergabe durchführen** **(→ 40)**

2 Wiedergabe über ein Fernsehgerät mit S-Video-Eingangsbuchse

Hinweis:
Den Camerarecorder und das Fernsehgerät ausschalten.

Zum Anschließen das mitgelieferte S-Video-Anschlußkabel verwenden, wie oben gezeigt.

■ **Die Bedienungsschritte für die Wiedergabe durchführen** **(→ 40)**

FRANÇAIS

Lecture sur téléviseur

Remarque:
Si votre téléviseur n'est pas équipé d'une prise d'entrée AV, il est nécessaire d'utiliser l'adaptateur HF (en option). Pour le raccorder, lire les instructions de l'adaptateur HF.

1 Lecture sur un téléviseur équipé d'une prise d'entrée AV à 21 broches

Remarque:
Mettre hors circuit le caméscope et le téléviseur.

Raccorder à l'aide de l'adaptateur à 21 broches et du câble audio/vidéo fournis comme montré ci-dessus. S'aaurer de bien faire correspondre les fiches et les prises de même couleur.

■ **Procéder à la lecture (→ 41)**

2 Lecture sur un téléviseur équipé d'une prise d'entrée S-Video

Remarque:
Mettre hors circuit le caméscope et le téléviseur.

Procéder au raccordement avec le câble S-Video fourni, comme indiqué ci-dessus.

■ **Procéder à la lecture (→ 41)**

ESPAÑOL

Reproducción usando un aparato de TV

Nota:
Si su aparato de TV no tiene una toma de entrada AV, será necesario instalar un adaptador de RF (en venta por separado). Para esta conexión, lea las instrucciones de funcionamiento del adaptador de RF.

1 Reproducción usando el aparato de TV con toma de entrada AV de 21 patillas

Nota:
Desconecte la corriente de la videocámara y del aparato de TV.

Conecte usando el adaptador de 21 patillas y el cable de audio/vídeo incluidos, tal como aparece en la figura de arriba. Enchufe correctamente los terminales en los conectores del mismo color.

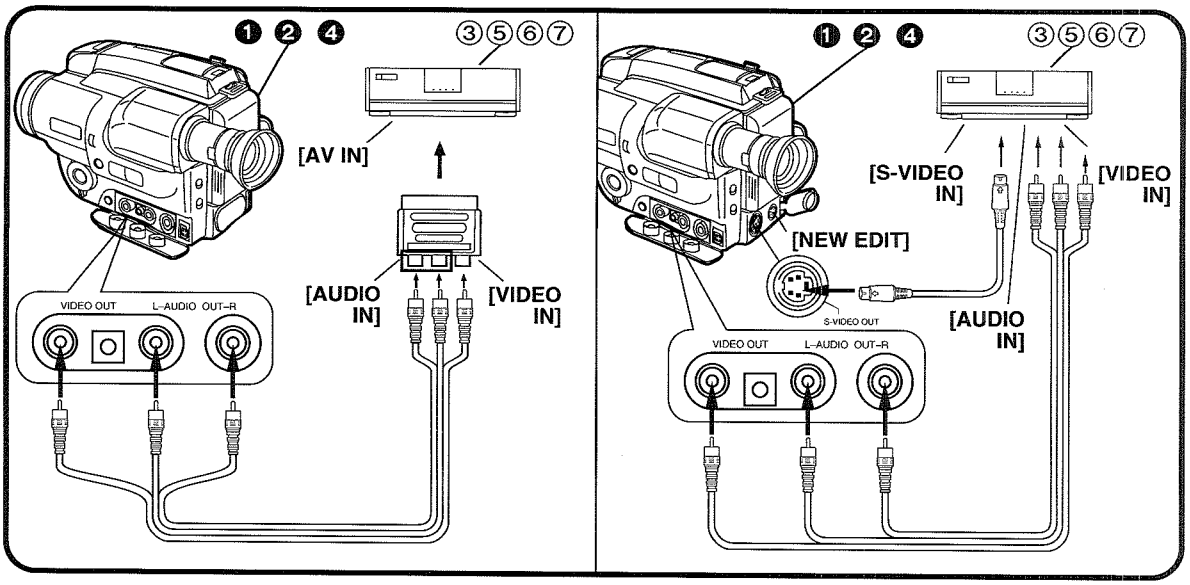
■ **Empiece a reproducir (→ 41)**

2 Reproducción usando un aparato de TV con una toma de entrada S-Vídeo

Nota:
Desconecte la corriente de la videocámara y del aparato de TV.

Conecte el cable S-Vídeo que viene con el aparato, tal como se puede apreciar en la figura.

■ **Empiece a reproducir (→ 41)**



ENGLISH

How to Copy from the Movie Camera onto a VTR (Dubbing)

- When using the 21-pin Adaptor, connect as shown in the left part of the above illustration.
- When using the S-Video Cable, connect as shown in the right part of the above illustration.

■ Operations

Playback Unit (Movie Camera): ❶, ❷, ❹

Recording Unit (VTR): ③, ⑤, ⑥, ⑦

❶ Insert the recorded video cassette for playback into the Movie Camera.

❷ Rewind the tape and find the point where the dubbing is to start.

③ Insert the video cassette for recording into the VTR and put it in the Recording Pause Mode. Also read the operating instructions of the VTR.
The picture quality deteriorates slightly in the dubbing process, however, this can be minimized by selecting the standard recording speed (SP Mode) on the VTR and by setting the Edit Switch (if equipped) to "ON".

❹ Start the playback.

⑤ Press the Pause/Still Button to start recording.

⑥ Press the Pause/Still Button at the point where the dubbing is to end.
The VTR is now in the recording pause mode.

⑦ When the next scene which you want to record appears, press the Pause/Still Button one more time.

■ Edit Socket [NEW EDIT]

By connecting an Editing Controller (optional) to this socket as well as to a VTR equipped with Edit Socket, highly precise and speedy editing becomes possible.

DEUTSCH

Überspielen vom Camerarecorder auf einen Videorecorder (Kopieren)

- Bei Verwendung des 21poligen Adapters ist so anzuschließen, wie in der Abbildung oben links gezeigt.
- Bei Verwendung des S-Video-Anschlußkabels ist so anzuschließen, wie in der Abbildung oben rechts gezeigt.

■ Bedienungsschritte

Wiedergabegerät (Camerarecorder): ❶, ❷, ❹

Aufnahmegerät (Videorecorder): ③, ⑤, ⑥, ⑦

❶ Die aufgezeichnete Videocassette für die Wiedergabe in den Camerarecorder einsetzen.

❷ Das Band zurückspulen und die Bandstelle auffinden, an welcher die Überspielung beginnen soll.

③ Die Videocassette für die Aufnahme in den Videorecorder einsetzen und diesen auf Aufnahmepause schalten. Dazu auch die Bedienungsanleitung für den Videorecorder durchlesen.
Durch den Kopiervorgang reduziert sich die Bildqualität geringfügig. Dies kann jedoch minimiert werden, indem am Videorecorder die Standard-Aufnahmegeschwindigkeit (SP-Betriebsart) gewählt und der eventuell vorhandene Editschalter auf „ON" gestellt wird.

❹ Die Wiedergabe starten.

⑤ Die Pause/Standbildtaste drücken, um die Aufnahme zu starten.

⑥ Die Pause-/Standbildtaste an der Stelle drücken, an der die Überspielung enden soll.
Der Videorecorder ist jetzt in der Betriebsart Aufnahmepause.

⑦ Wenn die nächste zu überspielende Szene erscheint, die Pause-/Standbildtaste erneut drücken.

■ Editierbuchse [NEW EDIT]

Wenn eine Schnittsteuereinheit (Sonderzubehör) an diese Buchse sowie an einen ebenfalls mit einer Editierbuchse ausgestatteten Videorecorder angeschlossen wird, läßt sich präzises, schnelles Editieren durchführen.

FRANÇAIS

Repiquage d'un caméscope sur un magnétoscope (copie de bande à bande)

- Si l'adaptateur 21 broches est utilisé, procéder au raccordement de la manière indiquée dans la partie gauche de la figure ci-dessus.
- Si le câble S-Video est utilisé, procéder au raccordement de la manière indiquée dans la partie droite de la figure ci-dessus.

■ Opérations

Unité de lecture (caméscope): ❶, ❷, ❹

Unité d'enregistrement (magnétoscope): ③, ⑤, ⑥, ⑦

❶ Mettre dans le caméscope la cassette vidéo devant être lue.

❷ Rebobiner pour localiser l'endroit où le repiquage doit commencer.

③ Mettre dans le magnétoscope la cassette vidéo devant être enregistrée, puis mettre le magnétoscope sur le mode pause d'enregistrement.
La qualité d'image devient légèrement inférieure pendant l'opération de repiquage et sera optimisée en sélectionnant sur le magnétoscope la vitesse standard d'enregistrement (mode SP) et en réglant l'interrupteur de montage (s'il en est muni) sur "ON".

❹ Commencer la lecture.

⑤ Appuyer sur la touche pause/arrêt sur image pour commencer l'enregistrement.

⑥ Appuyer sur la touche pause/arrêt sur image à l'endroit où le repiquage doit s'arrêter.
Le magnétoscope est maintenant en mode pause d'enregistrement.

⑦ Lorsqu'une nouvelle séquence à enregistrer apparaît, appuyer de nouveau sur la touche pause/arrêt sur image du magnétoscope.

■ Prise de montage [NEW EDIT]

Cette prise permet de faire des montages très précis et rapides en branchant une table de montage (en option) ou un magnétoscope équipé d'une prise de montage.

ESPAÑOL

Copia de escenas de la videocámara a un vídeo (edición)

- Cuando se va a utilizar el adaptador de 21 patillas, conecte tal como se puede apreciar en el lado izquierdo de la figura anterior.
- Cuando se va a utilizar el cable S-Vídeo, conecte tal como se puede apreciar en el lado derecho de la figura anterior.

■ Procedimiento

Aparato para reproducción (videocámara): ❶, ❷, ❹

Aparato para grabación (vídeo): ③, ⑤, ⑥, ⑦

❶ Coloque, en la videocámara, el videocasete con la grabación que se desea editar.

❷ Rebobine la cinta y encuentre el punto desde donde quiere empezar la edición.

③ Coloque, en el vídeo, el videocasete en el que se va a grabar y entre en el modo de pausa de grabación. Lea las instrucciones de funcionamiento del vídeo.
La calidad de la imagen se irá deteriorando ligeramente cada vez que se hace una copia. Esto puede solucionarse, en gran parte, seleccionado el modo de grabación normal (modo SP) en el vídeo y poniendo el interruptor de edición (si existe) en la posición "ON".

❹ Empiece a reproducir.

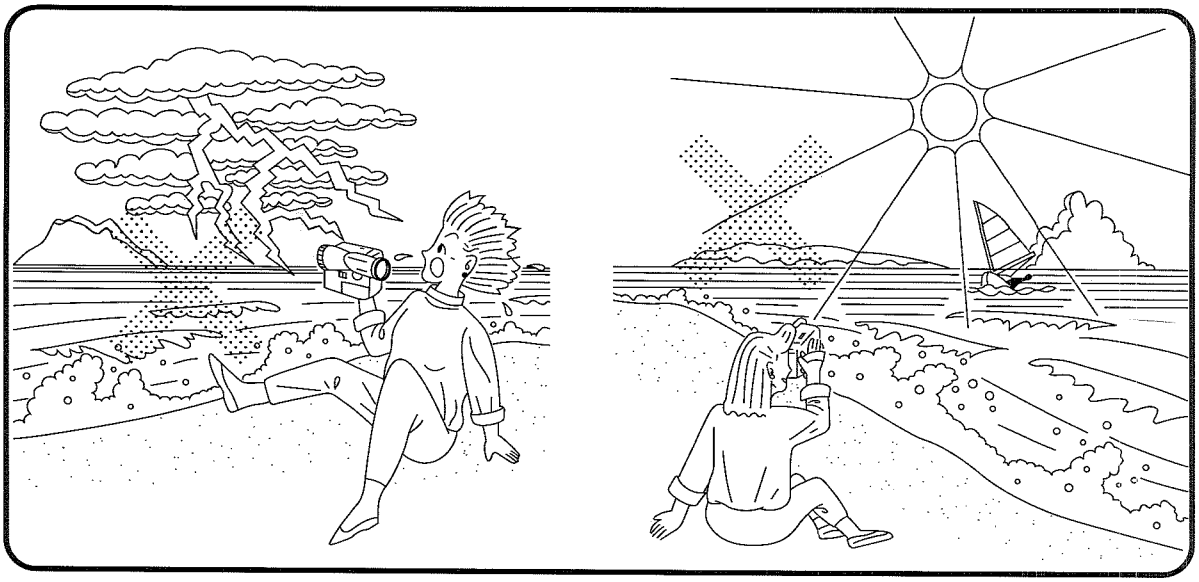
⑤ Oprima el botón de pausa/imagen fija para empezar a grabar.

⑥ Oprima el botón de pausa/imagen fija en el punto donde quiere terminar la copia.
El vídeo está ahora en el modo de pausa de grabación.

⑦ Cuando aparezca la siguiente escena que se quiere grabar, oprima nuevamente el botón de pausa/imagen fija.

■ Toma de edición [NEW EDIT]

La conexión de un controlador de edición (opcional) en esta toma y en el vídeo, en caso de contar con una toma de edición, permite editar con gran precisión y rapidez.



ENGLISH

Cautions for the Movie Camera

In case of abnormal operation of this unit (e.g. if it emits smoke or some unusual smell), immediately stop the operation and consult qualified service personnel.

The design of the Movie Camera shown in the illustration differs somewhat from the actual product.

■ Cautions for Use of the Movie Camera

- When a thunderstorm approaches, stop using it. (If the AC Adaptor is being used, disconnect it from the mains outlet.)
- Do not aim the Lens at the sun. (This could damage internal parts of the Movie Camera.)
- Do not use it in places with high temperature and high humidity.
- Do not use it in the water or in places where water or some other liquid could splash on it. (If it is accidentally dropped into water while the AC Adaptor is being used, disconnect it from the mains.)
- Do not use it with the cassette compartment facing down. (This could cause uneven winding of the tape.)
- Do not insert or remove the video cassette in dusty places.
- Do not use the Viewfinder as a carrying handle when transporting the Movie Camera.
- Do not disassemble or reconstruct it.
- Do not subject it to strong vibrations or shocks. (Handle it with care to prevent accidentally dropping it.)
- Do not insert any foreign objects into the Movie Camera nor spill water into it.
- Do not use it near magnets or magnetized objects.
- Do not use it in areas with strong electric fields. (This could negatively influence the picture quality.)
- Do not operate it near a TV set or a radio. (This could distort the picture and sound reception.)
- Do not use it in places with steam or oily smoke.

DEUTSCH

Vorsichtsmaßnahmen für den Camerarecorder

Im Falle abnormalen Betriebs dieses Camerarecorders (z. B. wenn Rauch oder ungewöhnlicher Geruch austritt), den Betrieb sofort einstellen und sich an einen qualifizierten Kundendiensttechniker wenden.

Der in den Abbildungen gezeigte Camerarecorder entspricht u.U. nicht genau dem Design des fertigen Produktes.

■ Vorsichtsmaßnahmen für den Gebrauch des Camerarecorders

- Beim Heranziehen eines Gewitters, den Camerarecorder ausschalten. (Wenn der Netzadapter am Netz angeschlossen ist, den Stecker aus der Netzsteckdose ziehen.)
- Das Objektiv nicht gegen die Sonne richten. (Dies könnte interne Präzisionsteile des Camerarecorders beschädigen.)
- Nicht an Orten mit hoher Temperatur und hoher Luftfeuchtigkeit verwenden.
- Nicht im Wasser verwenden oder an Orten, wo Wasser oder eine andere Flüssigkeit auf ihn spritzen könnte. (Falls er beim Betrieb am Netzadapter aus Versehen ins Wasser fällt, den Netzstecker ziehen.)
- Bei der Benutzung nicht so halten, daß das Cassettenfach nach unten weist. (Dies könnte ungleichmäßiges Wickeln des Bandes verursachen.)
- Nicht in staubiger Umgebung eine Videocassette einsetzen oder herausnehmen.
- Beim Transport des Camerarecorders den Sucher nicht als Tragegriff benutzen.
- Den Camerarecorder nie zerlegen oder bauliche Veränderungen daran vornehmen.
- Nicht starker Vibration oder Stößen aussetzen. (Vorsichtig handhaben, damit er nicht fallengelassen wird.)
- Darauf achten, daß keine Fremdgegenstände oder Wasser in sein Inneres gelangen.
- Nicht in der Nähe von Magneten oder magnetisierten Gegenständen verwenden.
- Nicht an Orten mit starkem elektrischen Feld verwenden. (Dies könnte die Bildqualität beeinträchtigen.)
- Nicht nahe bei einem Fernseh- oder Radiogerät verwenden. (Dies könnte die Bildqualität und den Tonempfang beeinträchtigen.)
- Nicht an Orten mit Dampf oder ölhaltigem Rauch verwenden.

FRANÇAIS

Précautions concernant le caméscope

En cas de fonctionnement anormal de cet appareil (par exemple s'il émet de la fumée ou une odeur inhabituelle), interrompre immédiatement l'opération en cours et consulter un spécialiste.

Le caméscope montré sur l'illustration est légèrement différent de l'appareil en votre possession.

■ Précautions d'utilisation

- A l'arrivée d'un orage ne plus l'utiliser.
  (Si l'adaptateur CA est utilisé, le débrancher du secteur.)
- Ne pas diriger l'objectif vers le soleil.
  (Cela risque d'endommager les parties internes du caméscope.)
- Ne pas l'utiliser dans des endroits très chauds et très humides.
- Ne pas utiliser cet appareil sous l'eau ou dans un endroit où il risque d'être éclaboussé par de l'eau ou tout autre liquide.
  (Si par accident, il tombe dans l'eau lorsque l'adaptateur CA est utilisé, le débrancher du secteur.)
- Ne jamais utiliser cet appareil avec le logement de la cassette orienté vers le bas.
  (Cela pourrait provoquer un déroulement irrégulier de la bande.)
- Ne pas introduire ou retirer de vidéo cassette lorsqu'on se trouve dans un endroit poussiéreux.
- Ne pas utiliser le viseur comme poignée de transport lorsque l'on transporte l'appareil.
- Ne pas démonter ou remonter cet appareil.
- Ne jamais soumettre cet appareil à des vibrations ou à des chocs violents.
  (Le manier avec précautions pour ne pas le faire tomber accidentellement.)
- Ne jamais mettre de corps étrangers à l'intérieur du caméscope ou y verser de l'eau.
- Ne pas l'utiliser à proximité d'aimants ou d'objets magnétiques.
- Tenir cet appareil loin de champs électriques puissants.
  (Cela pourrait perturber la qualité de l'image.)
- Ne pas le manœuvrer à proximité d'un téléviseur ou d'un poste de radio.
  (Cela peut provoquer des distorsions de son et d'image.)
- Ne pas utiliser l'appareil dans des endroits où il y a de la vapeur ou des fumées grasses.

ESPAÑOL

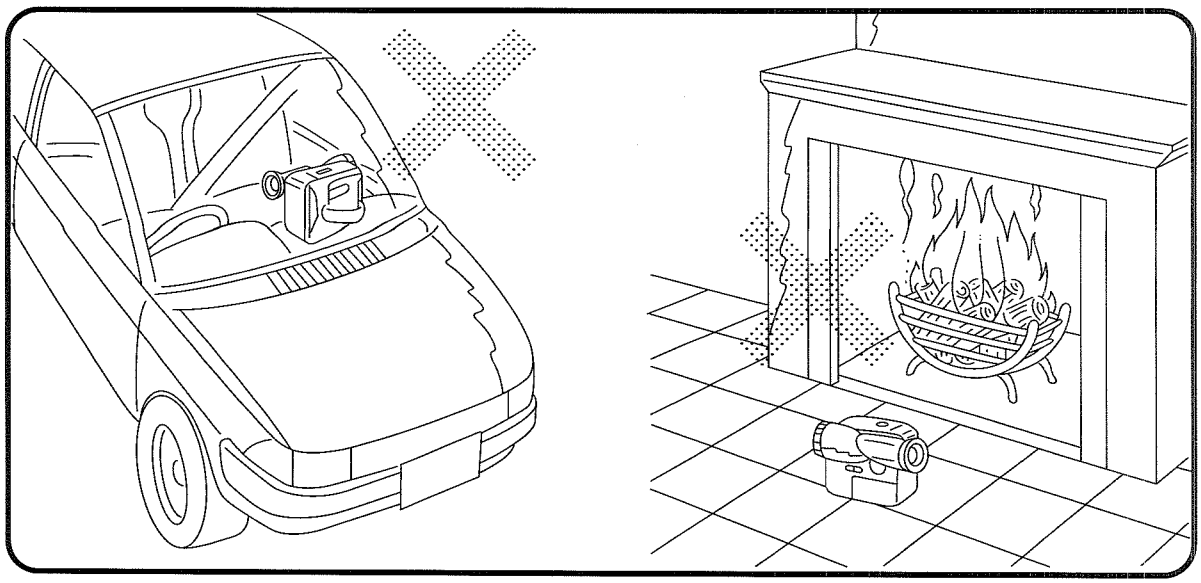
Precauciones para la videocámara

En caso de que este aparato esté funcionando de forma extraña (por ejemplo, si sale humo o hay un olor extraño), deje de usar la cámara inmediatamente y consulte con un técnico de servicio cualificado.

El diseño de esta videocámara mostrada en la figura no es exactamente igual al producto que usted recibe.

■ Precauciones para el uso

- No la use durante una tormenta eléctrica.
  (Si estaba filmando con el adaptador de CA, desconéctelo del enchufe.)
- No apunte el objetivo hacia el sol.
  (Esto puede dañar las piezas en el interior de la videocámara.)
- No la utilice en lugares muy calientes o húmedos.
- No la utilice en el agua o en lugares donde el agua u otro líquido pueda salpicarla.
  (Si se cae accidentalmente en el agua mientras estaba conectado al adaptador de CA, desconéctelo rápidamente del enchufe.)
- No utilice este aparato con el compartimiento de cassette hacia abajo.
  (Esto puede hacer que la cinta se bobine de forma irregular.)
- No coloque o saque las videocasetes si hay mucho polvo en el aire.
- No use el visor como mango de transporte para llevar el aparato de un lado a otro.
- No desarme o rearme este aparato.
- No exponga este aparato a vibraciones fuertes o a golpes.
  (Utilícelo con cuidado y no deje que se caiga accidentalmente.)
- No coloque objetos extraños en su interior y no derrame agua en el aparato.
- No lo utilice cerca de imanes u otros objetos imantados.
- No lo utilice en lugares donde haya fuertes campos eléctricos.
  (Puede afectar adversamente la calidad de la imagen.)
- No lo utilice cerca de un aparato de TV o de una radio.
  (Esto puede distorsionar la recepción de imagen y sonido.)
- No lo use en lugares donde haya vapor o humo con aceite.



ENGLISH

■ Cautions for Storage

- Do not store this Movie Camera in the following places.
  Places exposed to direct sunlight.
  Places with high temperature and high humidity (e.g. in a closed car or in a bathroom).
  Near heaters.
- Do not leave it in direct contact with rubber or plastic products for a long time.
- Keep it out of reach of children.

■ Cautions for Transport

- When not actually shooting, carry it in a specially designed Carrying Case.
- Keep the packing materials. When transporting it in the future, pack it in the same way as you purchased it.

■ Cautions for the Button-Type Battery

- Load it with its polarities (+ and −) aligned correctly.
- Do not try to short-circuit, recharge, disassemble or heat it.
- If it has leaked inside the Movie Camera, wipe the inside of the Battery Holder clean. Then insert a new battery (CR2032).
- Keep it out of reach of children.
- Do not dispose fo the Button- Type Battery with your household waste. When purchasing a new battery, consult your dealer about disposing of the old one.

If the Video Heads Become Clogged with Dirt, Shooting Clean Pictures Is No Longer Possible.

■ Symptoms of Dirty Video Heads

- When the following symptoms occur, the video heads are clogged.
  ❶ The "U11/⊠" indication in the Viewfinder flashes. (When shooting immediately after replacing the video cassette, this indication may disappear temporarily.)
  ❷ The picture is distorted.

- When the video heads are excessively clogged, the Movie Camera's recording and playback capacity is impaired. When the above symptoms occur, consult qualified personnel.

DEUTSCH

■ Vorsichtsmaßnahmen für die Aufbewahrung

- Den Camerarecorder nicht an folgenden Orten aufbewahren:
  Orte mit direkter Sonnenbestrahlung.
  Orte mit hoher Temperatur und Luftfeuchtigkeit (z. B. im geschlossenen Auto oder im Badezimmer).
  In der Nähe einer Heizung.
- Nie lange Zeit in Berührung mit Gummi- oder Kunststoffartikeln lassen.
- Außer Reichweite von Kindern halten.

■ Vorsichtsmaßnahmen für den Transport

- Wenn nicht gerade aufgenommen wird, den Camerarecorder immer in einem speziellen Tragekoffer aufbewahren.
- Die Verpackungsmaterialien aufbewahren. Bei späterem Transport auf gleiche Weise verpacken, wie er geliefert wurde.

■ Vorsichtsmaßnahmen für die Knopfzelle

- Beim Einsetzen auf korrekte Polarität (+ und −) achten.
- Nie kurzschließen, aufladen, auseinandernehmen oder erhitzen.
- Falls die Knopfzelle im Innern des Camerarecorders ausgelaufen ist, die Halterung abwischen. Dann eine neue Knopfzelle (CR2032) einsetzen.
- Außer Reichweite von Kindern halten.
- Eine verbrauchte Knopfzelle gehört nicht in den Hausmüll. Beim Kauf einer neuen Knopfzelle den Verkäufer über die Entsorgung der alten zu Rate ziehen.

Wenn die Videoköpfe veschmutzt sind, kann nicht mehr sauber aufgenommen werden.

■ Anzeichen verschmutzter Videoköpfe

- Wenn die folgenden Symptome auftreten, sind die Videoköpfe verschmutzt.
  ❶ Die Anzeige „U11/⊠" blinkt im Sucher. (Beim Aufnehmen unmittelbar nach Auswechseln der Videocassette kann diese Anzeige vorübergehend verschwinden.)
  ❷ Das Bild ist verzerrt.

- Bei extrem starker Verschmutzung der Videoköpfe wird das Aufnehmen und Wiedergeben mit dem Camerarecorder unmöglich. Sich umgehend an einen Kundendiensttechniker wenden, wenn obige Symptome auftreten.

FRANÇAIS

■ Précautions concernant le rangement

- Ne pas ranger le caméscope dans les endroits suivants:
  Les endroits directement exposés à la lumière du soleil.
  Les endroits très chauds et très humides (par exemple dans une voiture fermée ou dans une salle de bains).
  À proximité d'appareils de chauffage.
- Ne pas laisser cet appareil en contact avec des objets en plastique ou caoutchouteux pendant longtemps.
- Ne pas le laisser à la portée des enfants.

■ Précautions concernant le transport

- Lorsque l'appareil n'est pas utilisé, le porter dans un boîtier spécial.
- Conserver les matériaux d'emballage pour un transport ultérieur. L'emballer de la même façon qu'à sa livraison.

■ Précautions concernant la pile-bouton

- Mettre la pile neuve avec ses polarités (+ et −) correctement alignées.
- Ne pas tenter de court-circuiter, de recharger, de démonter ou de chauffer la pile.
- En cas de fuite de la pile à l'intérieur du caméscope, essuyer l'intérieur du porte pile-bouton puis mettre une nouvelle pile (CR2032).
- Ne pas la laisser à la portée des enfants.
- Ne pas jeter la pile-bouton avec les ordures ménagères. Lors de l'achat d'une pile nouvelle, consulter votre revendeur pour savoir comment vous débarrasser de la pile usagée.

En cas de colmatage des têtes vidéo les prises de vues ne sont plus réalisées correctement.

■ Symptômes caractéristiques de l'encrassage des têtes vidéo

- Les têtes vidéo sont colmatées lorsque les symptômes suivants apparaissent.
  1. L'indication "U11/⚙" clignote dans le viseur.
     (Cette indication peut disparaître temporairement lorsque l'on filme immédiatement après avoir changé de cassette vidéo.)
  2. L'image est déformée.

- Lorsque les têtes vidéo sont très colmatées. Les signaux ne peuvent plus être enregistrés correctement et les images sont très déformées. A l'apparition de tels symptômes, consulter un technicien qualifié.

ESPAÑOL

■ Precauciones para el almacenamiento

- No guarde esta videocámara en los siguientes lugares:
  Lugares expuestos directamente a los rayos del sol.
  Lugares muy calientes o húmedos (por ejemplo en un coche o en el baño).
  Cerca de la calefacción.
- No deje que este aparato permanezca en contacto con productos de caucho o de plástico durante un largo período de tiempo.
- No lo deje al alcance de los niños.

■ Precauciones para el transporte

- Cuando no se está filmando, guárdela en una bolsa de transporte destinada al efecto.
- Guarde los materiales del embalaje. Cuando tenga que transportar o enviar el aparato, haga el embalaje tal como lo recibió en el momento de la compra.

■ Precauciones para la pila tipo botón

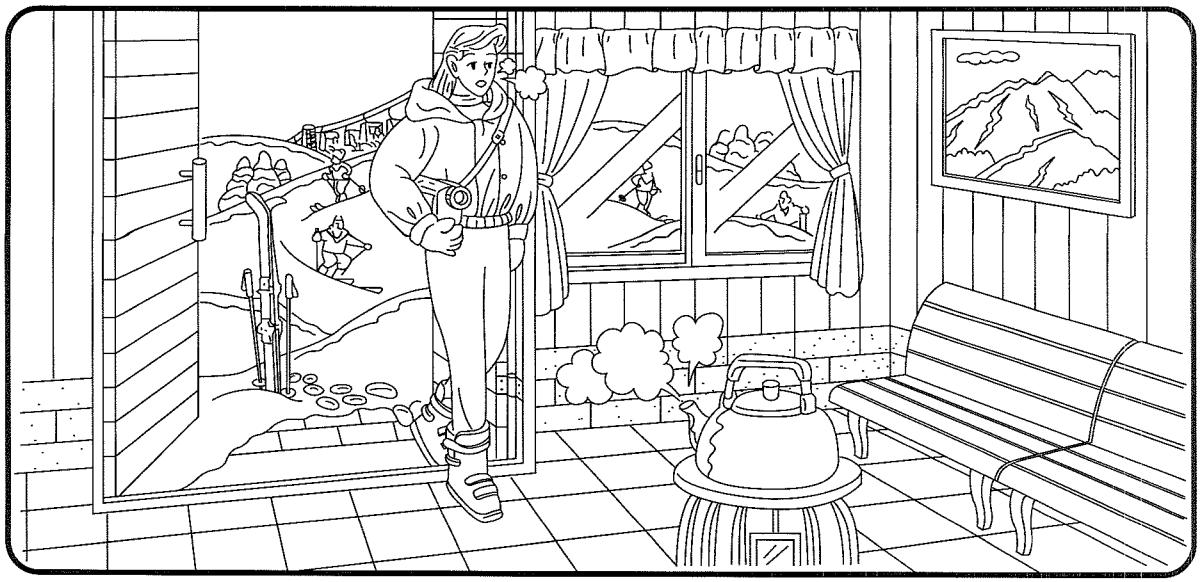
- Coloque con los polos (+ y −) alineados correctamente.
- No trate de cortocircuitar, recargar, desarmar o calentar la pila.
- Si ha salido el líquido de la pila dentro de la videocámara, limpie completamente el soporte de la pila. A cotinuación, coloque una nueva pila (CR2032).
- No deje al alcance de los niños.
- No tire la pila tipo botón con el resto de la basura de su casa. En el momento de adquirir una pila nueva, hable con la tienda sobre la forma de deshacerse de la pila vieja.

Si los cabezales de vídeo están sucios, no podrá seguir filmando imágenes nítidas.

■ Síntomas de cabezales de vídeo sucios

- Cuando se producen los siguientes síntomas, los cabezales de vídeo están sucios.
  1. Destella la indicacíon "U11/⚙" en el visor.
     (Cuando se hace una filmación inmediatamente después de cambiar de videocasete, esta indicación puede desaparecer al cabo de un tiempo.)
  2. Las imágenes se ven distorsionadas.

- Cuando los cabezales de vídeo están muy sucios, la videocámara no podrá grabar y reproducir bien. Cuando se producen estos síntomas, consulte con un técnico de servicio cualificado.



ENGLISH

If Condensation Has Formed Inside the Movie Camera, Shooting Is Not Possible.

■ Symptoms of Condensation

If the following symptoms occur, condensation has formed.

❶ The Condensation Indication "U10/[💧]" in the Viewfinder flashes.
(A few seconds later, the Movie Camera automatically turns itself off.)

❷ When turning on the Movie Camera, it turns itself off.
(However, the Movie Camera also turns off when the Battery Pack is exhausted.)

■ Remedy

1. Wait a few hours before operating the Movie Camera again.
(The actual time depends on the surrounding conditions.)
2. Turn on the Movie Camera.
3. Confirm that the Condensation Indication is not displayed any more.
4. For added safety, wait about 1 more hour.

■ Notes about Condensation

- Condensation can form when the Movie Camera is suddenly brought from cold surroundings to a place which is hot or humid.
- Since condensation forms gradually, there may already be some condensation inside the Movie Camera even before the Condensation Indication begins to flash.
- In an extremely cold place, condensation may freeze and turn into frost. As the Movie Camera cannot detect frost, the Condensation Indication does not appear until the frost melts and turns into condensation.

■ Precautions against Condensation

When moving the Movie Camera from a very cold place to a very warm place, keep it in a tightly closed plastic bag or similar to prevent condensation from forming.

DEUTSCH

Bei Feuchtigkeitsbildung im Camerarecorder kein den Betrieb möglich.

■ Symptome von Feuchtigkeitsbildung

Feuchtigkeit hat sich gebildet, wenn folgende Symptome auftreten.

❶ Die Kondensationsanzeige „U10/[💧]" im Sucher blinkt.
(Einige Sekunden danach schaltet sich der Camerarecorder automatisch aus.)

❷ Sofort nach Einschalten des Camerarecorders schaltet er sich selbsttätig wieder aus.
(Dies ist jedoch auch der Fall bei erschöpftem Akku!)

■ Abhilfe

1. Mehrere Stunden warten, bevor der Camerarecorder wieder eingeschaltet wird.
(Die effektive Zeit ist je nach den Umgebungsbedingungen verschieden.)
2. Den Camerarecorder einschalten.
3. Vergewissern, daß die Kondensationsanzeige nicht mehr sichtbar ist.
4. Zur Sicherheit eine weitere Stunde warten.

■ Hinweise zur Feuchtigkeitsbildung

- Feuchtigkeit (Kondenswasser) kann sich bilden, wenn der Camerarecorder plötzlich von einem kalten Ort an einen warmen, feuchten Ort gebracht wird.
- Kondenswasser bildet sich allmählich. Daher kann sich bereits vor dem Blinken der Kondensationsanzeige Feuchtigkeit im Camerarecorder gebildet haben.
- An einem sehr kalten Ort kann das Kondenswasser gefrieren. Da der Camerarecorder Eis nicht feststellen kann, erscheint die Kondensationsanzeige erst dann, wenn das Eis schmilzt.

■ Vorsichtsmaßnahmen gegen Feuchtigkeitsbildung

Wenn der Camerarecorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, sollte er in einem dicht verschlossenen Plastiksack oder dergleichen verpackt sein, um Kondenswasserbildung zu verhüten.

FRANÇAIS

En cas de condensation à l'intérieur du caméscope, l'enregistrement n'est pas possible.

■ Symptômes de la condensation

De la condensation s'est formée lorsque les symptômes suivants apparaissent.

❶ L'indication de condensation "U10/[💧]" clignote dans le viseur.
(Quelques secondes plus tard, le caméscope s'éteint de lui-même.)

❷ Lorsque l'on allume le caméscope, il s'éteint de lui-même.
(Toutefois cela peut aussi se produire lorsque le bloc-batterie est épuisé.)

■ Comment remédier à ce problème

1. Patienter quelques heures avant de refaire fonctionner le caméscope.
(Le temps nécessaire dépend des conditions extérieures.)
2. Allumer le caméscope.
3. S'assurer que l'indication de condensation n'apparaisse plus.
4. Pour une plus grande sécurité, attendre une heure supplémentaire environ.

■ Remarques concernant la condensation

- De la condensation se forme lorsque le caméscope est brusquement transporté d'un endroit froid à un endroit chaud ou humide.
- La condensation se formant progressivement, elle peut se trouver déjà à l'intérieur du caméscope avant que l'indication de condensation n'apparaisse.
- Dans un endroit extrêmement froid, l'eau produite par la condensation risque de geler et de se transformer en givre. Le caméscope ne détectant pas le givre, l'indication de condensation n'apparaît pas tant que le givre n'a pas fondu et qu'il ne s'est pas transformé en buée.

■ Comment éviter la condensation

En transportant le caméscope d'un endroit très froid à un endroit très chaud, l'emballer dans un sac en plastique hermétique de manière à éviter la formation de la condensation.

ESPAÑOL

Si se ha condensado humedad en el interior de la videocámara, no podrá filmar.

■ Síntomas de condensación

Cuando se producen los siguientes síntomas, se ha condensado humedad en el interior del aparato.

❶ Destellará el indicador de condensación "U10/[💧]" en el visor.
(Unos segundos después, la videocámara se desconectará automáticamente.)

❷ Aunque trate de conectar nuevamente la videocámara, está volverá a desconectarse automáticamente.
(Sin embargo, esto también ocurre cuando se ha agotado la batería recargable.)

■ Solución

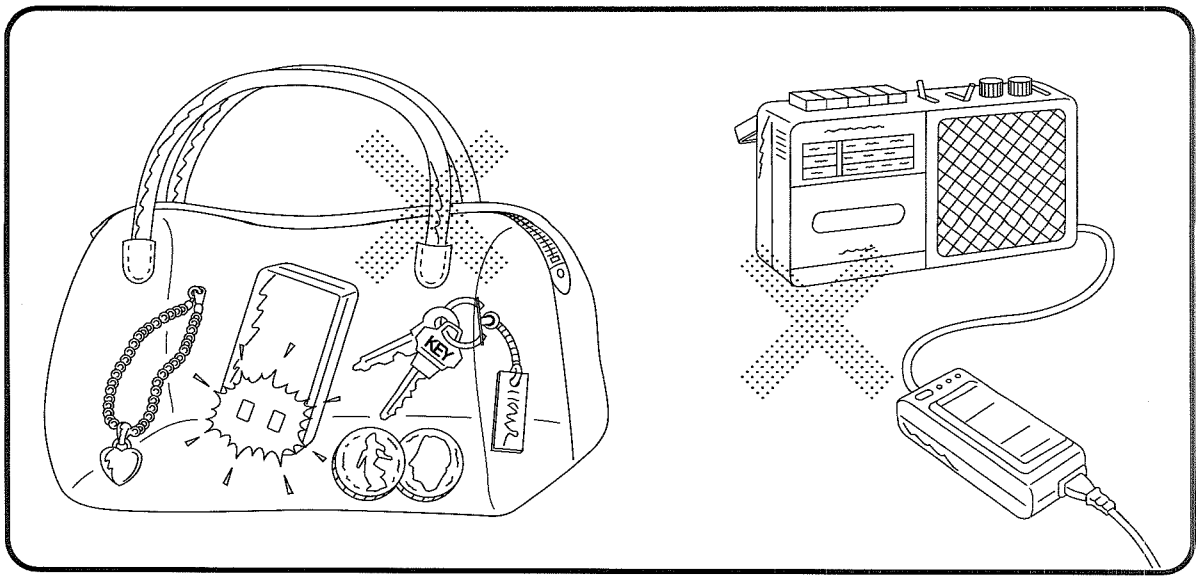
1. Espere unas horas antes de volver a usar la videocámara.
(La espera dependerá de las condiciones ambientales.)
2. Conecte la corriente de la videocámara.
3. Confirme que el indicador de condensación no se enciende.
4. Para mayor seguridad, espere por lo menos una hora.

■ Notas sobre la condensación

- Se puede condensar la humedad cuando se lleva la videocámara repentinamente de un lugar frío a un lugar caliente o húmedo.
- Debido a que la humedad se condensa gradualmente, puede haberse condensado ya un poco de humedad en la videocámara sin que la indicación de condensación destelle.
- En lugares muy fríos, la condensación puede congelarse y volverse escarcha. Debido a que la videocámara no detecta la escarcha, no aparecerá la indicación de condensación hasta que se derrita la escarcha y vuelva a condensarse como humedad.

■ Precauciones contra la condensación

Cuando se lleva de un lugar muy frío a un lugar muy caliente, llévela en una bolsa de plástico o similar, herméticamente cerrada, para evitar que entre humedad y ésta se pueda condensar en su interior.



ENGLISH

Cautions for the Battery Pack

■ Cautions for Use

- For charging, be sure to use only the specially designed AC Adaptor or Battery Charger.
- When the operation time even after proper charging is too short for normal use, the service life of the Battery Pack has reached its end. (It can be charged approx. 200 times.)
- During use, it may become warm. However, this is normal and not a malfunction.
- Do not try to disassemble or reconstruct it.
- Do not throw the exhausted Battery Pack into a fire.
- Do not leave it in places with high temperature, e.g. exposed to direct sunlight.
- Make sure that no metal objects touch the connectors of the Battery Pack.
  (When carrying it in a bag or similar, take care that keys, coins, etc. do not contact it.)
- When the Battery Pack has become exhausted and the Movie Camera has turned off automatically, remove the Battery Pack before connecting the DC Input Cable of the AC Adaptor to the Movie Camera, otherwise the Movie Camera cannot be turned on.
- Do not dispose of the exhausted Battery Pack with your household waste. When purchasing a new Battery Pack, return the old Battery Pack to your dealer for environmentally correct disposal.

Cautions for the AC Adaptor

■ Cautions for Use

- Before connecting the AC Adaptor to a mains outlet, confirm that the voltage and frequency on the rating plate match the local AC mains voltage and frequency.
  (The AC Adaptor can be used within a voltage range of AC 100 V–240 V, and a frequency of 50 or 60 Hz.)
- Do not use it for any purpose other than supplying the Movie Camera with power and charging the Battery Pack.
- Do not operate it very close to a radio etc.
  (The radio reception may be distorted.)
- When unplugging the Mains Cable, pull it by the plug, not by the cable.
- Do not bend the cables excessively.
- Do not expose the cables to high temperature and chemicals.
- Do not handle the AC Adaptor with wet hands.

DEUTSCH

Vorsichtsmaßnahmen für den Akku

■ Vorsichtsmaßnahmen für die Verwendung

- Zum Aufladen nur den speziell dafür ausgelegten Netzadapter oder das Akku-Ladegerät verwenden.
- Falls sich die Betriebszeit des Akkus trotz normalen Aufladens so weit verkürzt, daß ein normaler Einsatz zum Aufnehmen nicht mehr möglich ist, so ist er durch einen neuen Akku zu ersetzen. (Ein Akku ist maximal ca. 200mal aufladbar.)
- Während des Gebrauchs kann er sich erwärmen. Dies ist jedoch normal und stellt keine Funktionsstörung dar.
- Nicht auseinandernehmen oder bauliche Veränderungen daran vornehmen.
- Den erschöpften Akku nicht in ein Feuer werfen.
- Den Akku nicht an Orten mit hoher Temperatur lassen (z. B. direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt).
- Keine Metallgegenstände mit den Anschlußkontakten des Akkus in Berührung bringen.
  (Beim Mittragen in einer Tasche darauf achten, daß Schlüssel, Münzen usw. ihn nicht berühren können.)
- Wenn sich der Akku während des Betriebs erschöpft und der Camerarecorder sich daher automatisch ausschaltet, muß zuerst der erschöpfte Akku abgenommen und erst dann das Gleichstrom-Eingangskabel des Netzadapters an den Camerarecorder angeschlossen werden, sonst kann der Camerarecorder nicht eingeschaltet werden.
- Ein verbrauchter Akku gehört nicht in den Hausmüll. Beim Kauf eines neuen Akkus den verbrauchten Akku bei Ihrem Fachhändler zur umweltgerechten Entsorgung abliefern.

Vorsichtsmaßnahmen für den Netzadapter

■ Vorsichtsmaßnahmen für die Verwendung

- Vor dem Anschließen des Netzadapters an eine Netzsteckdose sicherstellen, daß sich die örtliche Netzspannung und Frequenz innerhalb des auf dem Datenschild angegebenen Bereichs befinden.
  (Der Netzadapter kann innerhalb eines Netzspannungsbereichs von 100 V–240 V und bei einer Frequenz von 50 oder 60 Hz verwendet werden.)
- Den Netzadapter ausschließlich zur Stromversorgung des Camerarecorders und zum Aufladen des Akkus verwenden.
- Nicht in unmittelbarer Nähe eines Radiogerätes usw. verwenden.
  (Der Rundfunkempfang könnte gestört werden.)
- Beim Herausziehen des Netzkabels oder andere Anschlußkabel immer am Stecker ziehen, nicht am Kabel.
- Die Kabel nicht übermäßig biegen.
- Die Kabel keinen hohen Temperaturen oder Chemikalien aussetzen.
- Den Netzadapter nicht mit nassen Händen anfassen.

FRANÇAIS

Précautions concernant le bloc-batterie

■ Précautions d'utilisation

- Pour le recharger utiliser uniquement l'adaptateur CA ou le chargeur de batterie conçus à cet effet.
- Si, malgré une recharge effectuée soigneusement, l'autonomie du bloc-batterie diminue de telle sorte que l'on ne puisse plus l'utiliser normalement, cela signifie que la durée de vie du bloc-batterie touche à sa fin. (Il peut être rechargé 200 fois environ.)
- Lorsqu'on l'utilise, il peut s'échauffer. Toutefois cela ne constitue pas une anomalie.
- Ne pas démonter ni remonter le bloc-batterie.
- Ne pas jeter un bloc-batterie épuisé dans le feu.
- Ne pas le laisser dans des endroits très chauds, par exemple exposés directement à la lumière du soleil.
- S'assurer que les connecteurs du bloc-batterie ne soient pas en contact avec des objets métalliques.
  (Pendant son transport dans un sac, veiller à ce qu'il ne soit pas en contact avec des clés, des pièces, etc.)
- Lorsque le bloc-batterie est épuisé et si le caméscope s'est mis hors circuit automatiquement, retirer le bloc-batterier avant de raccorder le câble d'entrée CC de l'adaptateur CA au caméscope, sinon, le caméscope ne peut pas être mis en circuit.
- Ne pas jeter un bloc-batterie usagé avec les ordures ménagères. Lors de l'achat d'un bloc-batterie neuf, rapporter le bloc-batterie usagé au revendeur qui en disposera d'une façon non nuisible à l'environnement.

Précautions concernant l'adaptateur CA

■ Précautions d'utilisation

- Avant de brancher l'adaptateur CA à une prise de secteur, vérifier que le voltage et la fréquence indiqués sur la plaque signalétique correspondent à la tension et à la fréquence de l'alimentation CA locale.
  (L'adaptateur CA peut être utilisé dans une plage de tension CA de 100 V–240 V, et une fréquence de 50 ou 60 Hz.)
- Utiliser l'adaptateur CA uniquement pour alimenter le caméscope en électricité et pour recharger le bloc-batterie.
- Ne pas l'utiliser à proximité immédiate d'une radio, etc.
  (La réception radiophonique risque d'être affectée.)
- Lorsque l'on débranche le câble de secteur, le tirer en saisissant la fiche, et non le câble.
- Ne pas trop plier les câbles.
- Ne pas exposer les câbles à des températures élevées et à des produits chimiques.
- Ne pas manipuler l'adaptateur CA avec des mains mouillées.

ESPAÑOL

Precauciones para la batería

■ Precauciones para el uso

- Cargue sólo con el adaptador de CA o cargador de batería diseñado especialmente para esta batería.
- Si a pesar de haber cargado la batería la carga dura muy poco tiempo es que ha terminado la vida útil de esta batería. (Puede usarse unas 200 veces.)
- Esta batería puede calentarse durante el uso. Esto no es un síntoma de anomalía.
- No trate de desarmar o rearmar la batería.
- No arroje una batería vieja al fuego.
- No la deje en lugares muy calientes, por ejemplo expuesta a los rayos del sol.
- Confirme que no hay objetos metálicos que toquen los conectores de la batería.
  (Cuando se lleva en una bolsa o similar, tenga cuidado con las llaves, monedas, etc.)
- Cuando se haya agotado la batería y se haya apagado automáticamente la videocámara, saque primero la batería antes de conectar el cable de entrada de CC del adaptador de CA en la videocámara porque, de lo contrario, no funcionará la videocámara.
- No tire la batería recargable con el resto de la basura de su casa. En el momento de adquirir una batería recargable nueva, devuelva la vieja batería recargable a su distribuidor para que éste la desheche de forma que no dañe el medio ambiente.

Precauciones para el adaptador de CA

■ Precauciones para el uso

- Antes de conectar el adaptador de CA en el enchufe confirme que el voltaje y la frecuencia de la placa de especificaciones corresponden a la corriente eléctrica local.
  (El adaptador de CA puede usarse dentro de una gama de voltajes de CA 100 V–240 V y con una frecuencia de 50 ó 60 Hz.)
- No lo use para ningún otro propósito más que para alimentar corriente a la videocámara y para cargar la batería.
- No lo haga funcionar muy cerca de una radio, etc.
  (La radio puede escucharse mal.)
- Cuando desenchufe el cable eléctrico, tire del enchufe y no del cable.
- No doble excesivamente los cables.
- No exponga los cables a altas temperaturas o productos químicos.
- No toque el adaptador de CA con las manos mojadas.

ENGLISH

Before Requesting Service

Power Source

Symptom	Cause	Action	Page
•Movie Camera does not turn on.	•Battery Pack is not attached.	•Attach it correctly.	16
	•Battery Pack is not charged.	•Charge it.	12
	•AC Adaptor is not connected.	•Connect the AC Adaptor correctly to the Movie Camera.	52
•Movie Camera turns off soon.	•Battery Pack is exhausted.	•Use a fully charged one.	12
	•Shooting was paused for more than 6 minutes.	•Turn in the [POWER] Switch to turn off the Movie Camera, and then turn it out again.	24
	•Condensation has formed inside.	•Wait several hours.	110

Shooting

•No picture appears in the Viewfinder.	•[POWER] Switch is turned in.	•Turn it out.	24
	•Lens Cap is on the Lens.	•Remove it.	20
	•The Power Save Function has been activated.	•Hold the Movie Camera in horizontal position.	36
•Indication in the Viewfinder are not clear.	•The Viewfinder is not extended.	•Extend it.	22
	•Eyepiece Corrector is not adjusted.	•Adjust it.	22
	•Lens is covered with dust or dirt.	•Clean it.	50
•Shooting cannot be started.	•Tab of the inserted cassette is broken out.	•Cover the tab hole with adhesive tape.	48
	•No cassette is inserted.	•Insert a cassette with intact erasure prevention tab.	20
	•Tape has reached its end.	•Insert a new video cassette.	20
•Date and time cannot be recorded.	•Date and time are not set.	•Set the date and time.	58
•Date and time are not displayed in the Viewfinder.	•[DATE/TIME] Button was not pressed.	•Press the [DATE/TIME] Button.	60
	•Button-Type Battery is exhausted.	•Replace it with a new CR2032-type battery.	56

Playback

•No playback picture is reproduced.	•[POWER] Switch is turned in.	•Turn it out and press the [VTR/CAMERA] Button so that the "VTR" Indication Lamp lights up.	40
	•Movie Camera is not connected to the TV set or it is connected incorrectly.	•Connect Movie Camera to the TV set correctly.	102
	•Wrong channel is selected on the TV set.	•Select the correct channel.	—
•Picture is not in colour.	•Colour adjustment on the TV set is not made properly.	•Adjust colour control on the TV set.	—
•Picture is not in colour or distorted.	•Tracking is not adjusted.	•Adjust the tracking on the Movie Camera.	44
•Picture contains noise bars.	•Cue, Review or Still Playback is being performed.	•This is not a malfunction.	46

Vor Inanspruchnahme des Kundendienstes

Stromversorgung

Symptom	Ursache	Abhilfe	Seite
•Der Camerarecorder kann nicht eingeschaltet werden.	•Es ist kein Akku am Camerarecorder.	•Akku richtig anbringen.	16
	•Akku ist nicht aufgeladen.	•Akku aufladen.	12
	•Netzadapter ist nicht angeschlossen.	•Netzadapter richtig an den Camerarecorder anschließen.	52
•Der Camerarecorder schaltet sich sofort aus.	•Akku ist erschöpft.	•Einen vollständig aufgeladenen Akku verwenden.	12
	•Aufnahmepause dauerte länger als 6 Minuten.	•Den Schalter [POWER] nach innen drehen, um den Camerarecorder auszuschalten, und ihn dann wieder nach außen drehen.	24
	•Im Innern des Camerarecorders hat sich Kondenswasser gebildet.	•Einige Stunden warten.	110

Kamera-Aufnahme

•Im Sucher erscheint kein Bild.	•Schalter [POWER] ist nach innen. gedreht.	•Nach außen drehen.	24
	•Objektivdeckel ist aufgesetzt.	•Objektivdeckel abnehmen.	20
	•Die automatische Stromspar-Funktion ist eingeschaltet worden.	•Den Camerarecorder horizontal halten.	36
•Anzeigen im Sucher sind nicht deutlich lesbar.	•Der Sucher ist nicht herausgezogen.	•In seine ausgefahrende Stellung ziehen.	22
	•Okularkorrektur-Regler ist nicht richtig eingestellt.	•Okularkorrektur-Regler einstellen.	22
	•Linse ist mit Staub oder Schmutz behaftet.	•Linse reinigen.	50
•Kamera-Aufnahme kann nicht durchgeführt werden.	•Löschschutzlasche der eingesetzten Cassette ist herausgebrochen.	•Die Öffnung mit Klebeband überdecken.	48
	•Es ist keine Cassette eingesetzt.	•Eine Cassette mit intakter Löschschutzlasche einsetzen.	20
	•Das Bandende ist erreicht.	•Eine neue Cassette einsetzen.	20
•Datum und Uhrzeit können nicht aufgezeichnet werden.	•Datum und Uhrzeit sind nicht eingestellt.	•Datum und Uhrzeit einstellen.	58
•Datum und Uhrzeit werden nicht im Sucher angezeigt.	•Taste [DATE/TIME] ist nicht gedrückt worden.	•Taste [DATE/TIME] drücken.	60
	•Knopfzelle ist erschöpft.	•Durch eine neue Knopfzelle vom Typ CR2032 ersetzen.	56

Wiedergabe

•Es wird kein Bild wiedergegeben.	•Schalter [POWER] ist nach innen. gedreht.	•Nach außen drehen und die Taste [VTR/CAMERA] drücken, so daß die „VTR"-Anzeigelampe aufleuchtet.	40
	•Camerarecorder ist nicht oder falsch an den Fernseher angeschlossen.	•Camerarecorder richtig an den Fernseher anschließen.	102
	•Falscher Programmplatz (Kanal) ist am Fernseher gewählt.	•Den richtigen Programmplatz wählen.	—
•Das Bild ist nicht in Farbe.	•Farbeneinstellung am Fernseher ist nicht korrekt.	•Am Fernseher die Farbeneinstellung vornehmen.	—
•Das Bild ist nicht in Farbe oder es ist verzerrt.	•Spurlage ist nicht richtig eingestellt.	•Am Camerarecorder die Spurlage regeln.	44
•Das Bild enthält Störstreifen.	•Bildsuchlauf vorwärts, rückwärts oder Standbild-Wiedergabe wird gerade durchgeführt.	•Das ist keine Funktionsstörung.	46

FRANÇAIS

Avant de faire appel à un technicien

Alimentation

Symptômes	Cause	Marche à suivre	Page
•Impossible de mettre le caméscope en marche.	•Le bloc-batterie n'est pas fixé correctement.	•Le fixer correctement.	17
	•Le bloc-batterie n'est pas chargé.	•Le recharger.	13
	•L'adaptateur CA n'est pas branché.	•Brancher l'adaptateur CA au caméscope.	53
•Le caméscope se met très vite hors tension.	•Le bloc-batterie est déchargé.	•Utiliser un bloc-batterie complètement chargé.	13
	•L'enregistrement a été interrompu pendant plus de 6 minutes.	•Rentrer l'interrupteur [POWER] pour mettre le caméscope hors circuit, puis le sortir à nouveau.	25
	•De la condensation s'est formée à l'intérieur.	•Attendre quelques heures.	111

Prise de vues

•Aucune image n'apparaît dans le viseur.	•L'interrupteur [POWER] est rentré.	•Le sortir.	25
	•Le capuchon est sur l'obiectif.	•Le retirer.	21
	•La fonction d'auto-conservation de l'énergie a été activée.	•Tenir le caméscope en position horizontale.	37
•Les indications dans le viseur ne sont pas nettes.	•Le viseur n'est pas allongé.	•L'allonger.	23
	•Le correcteur d'oculaire n'est pas réglé.	•Le régler.	23
	•L'objectif est sale ou poussiéreux.	•Le nettoyer.	51
•Impossible de commencer à filmer.	•La languette de la cassette est rompue.	•Recouvrir l'orifice avec un ruban adhésif.	49
	•Il n'y a pas de cassette dans le caméscope.	•Mettre une cassette avec sa languette de protection.	21
	•La bande est arrivée à la fin.	•Mettre une nouvelle cassette.	21
•Impossible d'enregistrer la date et l'heure.	•La date et l'heure n'ont pas été réglées.	•Régler la date et l'heure.	59
•La date et l'heure n'apparaissent pas dans le viseur.	•On n'a pas appuyé sur la touche [DATE/TIME].	•Appuyer sur la touche [DATE/TIME].	61
	•La pile-bouton est épuisée.	•La remplacer par une nouvelle pile de type "CR2032".	57

Lecture

•Aucune image n'est reproduite pendant la lecture.	•L'interrupteur [POWER] est rentré.	•Le sortir et appuyer sur la touche [VTR/CAMERA] de manière à ce que le témoin "VTR" soit allumé.	41
	•Le caméscope n'est pas raccordé ou est mal raccordé au téléviseur.	•Le raccorder correctement au téléviseur.	103
	•Le téléviseur est sur un mauvais canal.	•Sélectionner le canal adéquat.	—
•L'image n'apparaît pas en couleur.	•Le réglage de la couleur n'a pas été fait correctement sur le téléviseur.	•Effectuer le réglage de la couleur sur le téléviseur.	—
•L'image n'est pas en couleur ou est déformée.	•Le réglage de l'alignement n'est pas bon.	•Régler l'alignement sur le caméscope.	45
•L'image présente des barres parasites.	•On est en mode lecture avec repérage avant ou arrière ou avec arrêt sur image.	•Cela ne constitue pas une anomalie.	47

Antes de acudir al servicio técnico

Fuente de alimentación

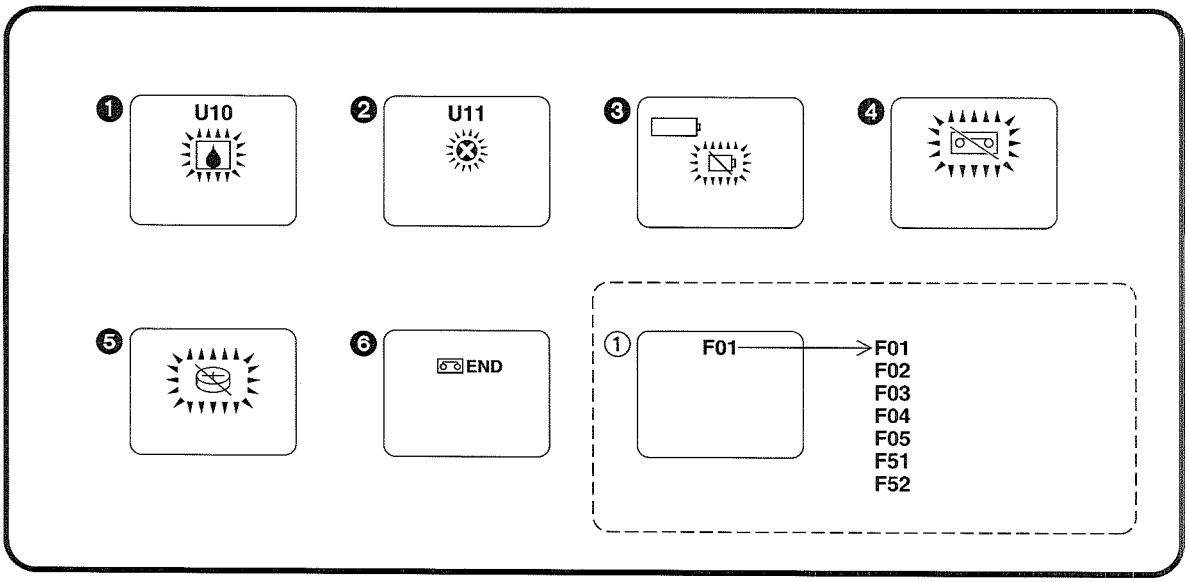
Síntoma	Causa	Procedimiento	Páginas
•La videocámara no arranca.	•No se ha instalado la batería.	•Instale correctamente.	17
	•La batería no está cargada.	•Cargue.	13
	•El adaptador de CA no está conectado.	•Conecte correctamente el adaptador de CA en la videocámara.	53
•La videocámara deja de funcionar rápidamente.	•La batería está sin carga.	•Utilice una con carga.	13
	•Se ha hecho una pausa en la filmación de más de 6 minutos.	•Cierre el interruptor [POWER] para desconectar la corriente de la videocámara y vuélvalo a abrir nuevamente.	25
	•Se ha condensado humedad en su interior.	•Espere varias horas.	111

Filmación

•No aparece ninguna imagen en el visor.	•El interruptor [POWER] está cerrado.	•Abralo.	25
	•Se ha dejado la tapa del objetivo puesta.	•Sáquela.	21
	•Se ha activado la función de economía de corriente.	•Sujete la videocámara en posición horizontal.	37
•Las indicaciones en el visor no se pueden ver nítidamente.	•No se ha deslizado el visor hacia afuera.	•Alárquelo.	23
	•No se ha ajustado bien el corrector del ocular.	•Ajústelo.	23
	•El objetivo está sucio o lleno de polvo.	•Límpielo.	51
•No se puede empezar a filmar.	•La lengüeta del casete en la videocámara está rota.	•Cubra el orificio de la lengüeta con cinta adhesiva.	49
	•No hay casete en la videocámara.	•Instale un casete que tenga intacta la lengüeta para evitar el borrado.	21
	•La cinta está en su final.	•Instale una nueva videocasete.	21
•No se pueden grabar la fecha y la hora.	•No se ha ajustado la fecha y la hora.	•Ajuste la fecha y la hora.	59
•La fecha y la hora no aparecen en el visor.	•No se ha oprimido el botón [DATE/TIME].	•Oprima el botón [DATE/TIME].	61
	•Se ha agotado la pila tipo botón.	•Cambie y coloque una nueva pila de tipo CR2032.	57

Reproducción

•No aparecen las imágenes al tratar de reproducir.	•El interruptor [POWER] está cerrado.	•Abra y oprima el botón [VTR/CAMERA] para que se encienda la luz indicadora "VTR".	41
	•La videocámara no está conectada al aparato de TV o está mal conectada.	•Conecte correctamente la videocámara al aparato de TV.	103
	•Se está sintonizando otro canal en el aparato de TV.	•Seleccione el canal correcto.	—
•La imagen no aparece en color.	•El ajuste de color del aparato de TV no está bien.	•Ajuste el control de color en el aparato de TV.	—
•La imagen no aparece en color o está distorsionada.	•No se ha ajustado bien el "Tracking".	•Ajuste el "Tracking" en la videocámara.	45
•Hay barras de ruido en la imagen.	•Se está haciendo la localización progresiva, retrocesiva o la reproducción de imagen fija.	•Esto no es un síntoma de malfuncionamiento.	47



ENGLISH

Indications in the Viewfinder

■ Warning/Alarm Indications

❶ Condensation (➔ 110)
Condensation has formed inside the Movie Camera.
Wait until the "U10/[💧]" Indication disappears.

❷ Video Head Clogging (➔ 108)
The video heads are dirty.

❸ Remaining Battery Power
The 4 segments of the Battery Pack Indication begin to disappear one after another as the power of the Battery Pack weakens. When only the last segment remains, the " [▭] " Indication starts to flash in the centre of the Viewfinder. When the last segment has disappeared, the "CAMERA" Indication Lamp flashes for a few seconds, and then the Movie Camera automatically switches itself off. Replace the Battery Pack with a fully charged one.

❹ Tape
When no video cassette is inserted, or when the tab of the inserted video cassette is broken out, this indication flashes. Insert a video cassette with intact tab.

❺ Button-Type Battery (➔ 56)
There is no Button-Type Battery inserted or the inserted battery is exhausted. Insert a new Button-Type Battery (CR2032).

❻ End of the Tape
When the tape has reached its end, this indication lights up. Insert a new cassette.

① Error Code
When the "F" Indication appears in the Viewfinder, some malfunction has occurred. If the indicated error code is between "F01" and "F05", the Movie Camera will turn itself off automatically one minute after the "CAMERA" Lamp has started to flash. (When the indication is "F51" or "F52", the Movie Camera will not turn off automatically.)
In this case, write down the error code and tell it to the service personnel.

DEUTSCH

Anzeigen im Sucher

■ Warn- und Alarm-Anzeigen

❶ Kondensation (➔ 110)
Im Innern des Camerarecorders hat sich Kondensation gebildet. Warten, bis die Anzeige „U10/[💧]" verschwindet.

❷ Verschmutzte Videoköpfe (➔ 108)
Die Videoköpfe sind verschmutzt.

❸ Akkuspannung
Beim Schwächerwerden des Akkus verschwinden die 4 Segmente in der Akkuspannungs-Anzeige nacheinander. Wenn nur noch das letzte Segment verbleibt, beginnt die Anzeige „ [▭] " in der Mitte des Suchers zu blinken. Wenn das letzte Segment verschwunden ist, blinkt die „CAMERA"-Anzeigelampe für einige Sekunden, und der Camerarecorder schaltet sich anschließend aus. Den erschöpften Akku durch einen frisch aufgeladenen ersetzen.

❹ Band
Wenn keine Cassette eingesetzt ist, oder wenn die Lasche der eingesetzten Cassette herausgebrochen ist, blinkt diese Anzeige. Eine Cassette mit intakter Lasche einsetzen.

❺ Knopfzelle (➔ 56)
Es ist keine Knopfzelle eingesetzt, oder die eingesetzte Knopfzelle ist erschöpft. Eine neue Knopfzelle vom Typ CR2032 einsetzen.

❻ Bandende
Wenn das Bandende erreicht ist, leuchtet diese Anzeige. Eine neue Cassette einsetzen.

① Fehlercode
Wenn die Anzeige „F" im Sucher erscheint, ist eine Betriebsstörung eingetreten. Ist der angezeigte Störungscode zwischen „F01" und „F05", so schaltet sich der Camerarecorder ca. eine Minute nachdem die Anzeigelampe „CAMERA" zu blinken begonnen hat automatisch aus. (Im Falle von Störungscode „F51" oder „F52" schaltet sich der Camerarecorder nicht automatisch aus.)
Wenn irgendeiner der obigen Störungscodes angezeigt wird, diesen notieren und ihn unverzüglich dem Kundendiensttechniker mitteilen.

FRANÇAIS

Indications dans le viseur

■ Indications d'avertissement/alarme dans le viseur

❶ Condensation (➔ 111)
De la condensation s'est formée à l'intérieur du caméscope. Attendre jusqu'à ce que l'indication "U10/[💧]" ait disparue.

❷ Colmatage des têtes vidéo (➔ 109)
Les têtes vidéo sont sales.

❸ Puissance restante du bloc-batterie
Les 4 segments de l'indication du bloc-batterie commencent à disparaître l'un après l'autre dès que la puissance du bloc-batterie diminue. Lorsqu'il ne reste que le dernier segment, l'indication " [▭] " commence à clignoter au centre du viseur. Lorsque le dernier segment a disparu, le témoin "CAMERA" clignote durant quelques secondes, puis le caméscope se met de lui-même hors circuit. Remplacer le bloc-batterie par un bloc-batterie complètement chargé.

❹ Bande
L'indication clignotes s'il n'y a pas de cassette dans le caméscope ou bien si la languette de protection de la cassette a été rompue. Mettre une cassette avec une languette intacte.

❺ Pile-bouton (➔ 57)
S'il n'y a pas de pile-bouton mise en place ou si la pile-bouton insérée est épuisée, insérer une nouvelle pile-bouton (CR2032).

❻ Fin de bande
Lorsque la bande arrive à la fin, cette indication s'allume. Insérer une nouvelle cassette.

① Code d'erreur
Lorsque l'indication "F" apparaît dans le viseur, un mauvais fonctionnement s'est produit. Si le code d'erreur indiqué est entre "F01" et "F05", le caméscope s'arrêtera automatiquement une minute après que le voyant "CAMERA" ait commencé à clignoter. (Lorsque l'indication est "F51" ou "F52", le caméscope ne s'arrête pas automatiquement.)
Si l'un de ces codes d'erreur apparaît, le noter et contacter immédiatement un centre de service et mentionner ce code d'erreur.

ESPAÑOL

Indicaciones en el visor

■ Indicaciones de aviso/alarma

❶ Condensación (➔ 111)
Se ha condensado humedad en el interior de la videocámara. Espere hasta que desaparezca la indicación "U10/[💧]".

❷ Suciedad de los cabezales de vídeo (➔ 109)
Los cabezales de vídeo están sucios.

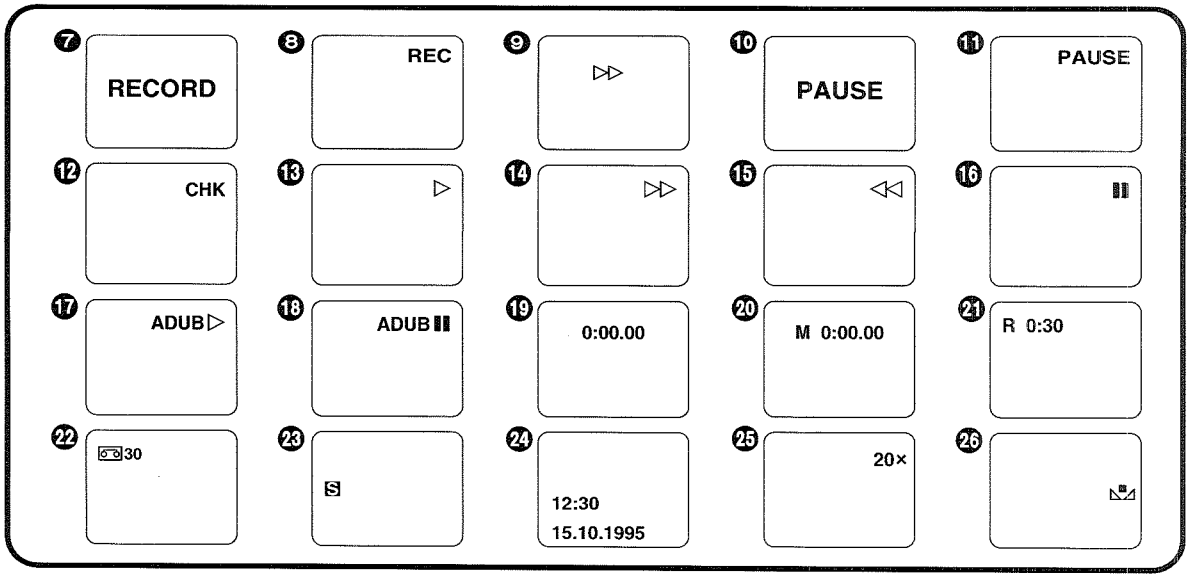
❸ Carga de la batería
Las 4 barras de la indicación de la batería empezarán a apagarse una después de otra a medida que se va agotando la batería. Cuando sólo queda una barra, empezará a destellar la indicación " [▭] " en el centro del visor. Cuando se ha apagado la última barra, la luz indicadora "CAMERA" empezará a destellar durante unos segundos y la videocámara se desconectará automáticamente. Cambie la batería y coloque una batería completamente cargada.

❹ Cinta
Esta indicación destellará cuando no se ha instalado un videocasete o cuando el videocasete no tiene la lengüeta para evitar el borrado. Instale un videocasete que tenga la lengüeta intacta.

❺ Pila de tipo botón (➔ 57)
Cuando no se ha colocado la pila de tipo botón o cuando la pila está vieja, coloque una nueva pila tipo botón (CR2032).

❻ Fin de la cinta
Esta indicación se encenderá cuando la cinta ha llegado a su final. Coloque otro casete.

① Código de error
Si aparece la indicación "F" en el visor, hay un malfuncionamiento. Cuando el código de error indicado está entre los números "F01" y "F05" la videocámara se desconectará automáticamente un minuto después de que empiece a destellar la luz indicadora "CAMERA". (Cuando aparezcan las indicaciones "F51" o "F52", la videocámara no se desconectará automáticamente.)
Si apareciera alguno de estos códigos de error, anótelo; llame inmediatamente a un centro de servicio técnico y describa el código de error.



ENGLISH

■ Shooting and Playback Indications

⑦ Shooting Mode (large indication) (➔ 24)
⑧ Shooting Mode (small indication) (➔ 24)
⑨ Tape Run Mode (➔ 24)
⑩ Shooting Pause Mode (large indication) (➔ 26)
⑪ Shooting Pause Mode (small indication) (➔ 26)
⑫ Recording Review Mode (➔ 26)
⑬ Playback/Camera Search Mode (➔ 28, 40)
⑭ Fast Forward/Cue Mode (➔ 44, 46)
⑮ Rewind/Review/Camera Search Mode (➔ 28, 44, 46)
⑯ Still Playback Mode (➔ 46)
⑰ Audio Dubbing Mode (➔ 94)
⑱ Audio Dubbing Pause Mode (➔ 94)
⑲ Tape Counter (➔ 54)
⑳ Tape Counter with activated Memory Function (➔ 54)
㉑ Remaining Tape Time (➔ 34)
㉒ Tape Length (➔ 34)
㉓ S-VHS Format (➔ 32)
㉔ Date and Time (➔ 58)
㉕ Zoom Magnification (➔ 62)
㉖ Manual White Balance Mode (➔ 78)

DEUTSCH

■ Aufnahme- und Wiedergabe-Anzeigen

⑦ Aufnahme-Betriebsart (große Anzeige) (➔ 24)
⑧ Aufnahme-Betriebsart (kleine Anzeige) (➔ 24)
⑨ Bandlauf-Betriebsart (➔ 24)
⑩ Aufnahmepause-Betriebsart (große Anzeige) (➔ 26)
⑪ Aufnahmepause-Betriebsart (kleine Anzeige) (➔ 26)
⑫ Aufnahmeprüfungs-Betriebsart (➔ 26)
⑬ Wiedergabe-/Aufnahme-Suchfunktion-Betriebsart (➔ 28, 40)
⑭ Schnellvorlauf-/Cue-Betriebsart (➔ 44, 46)
⑮ Rückspul-/Review-/Aufnahme-Suchfunktion-Betriebsart (➔ 28, 44, 46)
⑯ Standbild-Betriebsart (➔ 46)
⑰ Nachvertonungs-Betriebsart (➔ 94)
⑱ Nachvertonungspause-Betriebsart (➔ 94)
⑲ Bandzählwerk (➔ 54)
⑳ Bandzählwerk mit eingeschalteter Speicherfunktion (➔ 54)
㉑ Bandrestzeit (➔ 34)
㉒ Bandlänge (➔ 34)
㉓ S-VHS-Format (➔ 32)
㉔ Datum und Uhrzeit (➔ 58)
㉕ Zoom-Vergrößerungsgrad (➔ 62)
㉖ Betriebsart „manueller Weißabgleich“ (➔ 78)

FRANÇAIS

■ Indications de prise de vues et de lecture

⑦ Mode enregistrement (indication en grand) (→ 25)

⑧ Mode enregistrement (indication en petit) (→ 25)

⑨ Mode défilement de bande (→ 25)

⑩ Mode pause d'enregistrement (indication en grand) (→ 27)

⑪ Mode pause d'enregistrement (indication en petit) (→ 27)

⑫ Mode vérification d'enregistrement (→ 27)

⑬ Mode lecture/repérage (→ 29, 41)

⑭ Mode avance rapide/repérage avant (→ 45, 47)

⑮ Mode rebobinage/repérage arrière/repérage (→ 29, 45, 47)

⑯ Mode image fixe (→ 47)

⑰ Mode repiquage sonore (→ 95)

⑱ Mode pause de repiquage sonore (→ 95)

⑲ Compteur de bande (→ 55)

⑳ Compteur de bande avec fonction mémoire activée (→ 55)

㉑ Indication du temps restant sur la bande (→ 35)

㉒ Longueur de bande (→ 35)

㉓ Mode format S-VHS (→ 33)

㉔ Indication de la date et de l'heure (→ 59)

㉕ Agrandissement (zoom) (→ 63)

㉖ Mode réglage manuel de la balance des blancs (→ 79)

ESPAÑOL

■ Indicaciones para la filmación y reproducción

⑦ Modo de filmación (indicación grande) (→ 25)

⑧ Modo de filmación (indicación pequeña) (→ 25)

⑨ Modo de avance de cinta (→ 25)

⑩ Modo de pausa de filmación (indicación grande) (→ 27)

⑪ Modo de pausa de filmación (indicación pequeña) (→ 27)

⑫ Modo de revisión de la grabación (→ 27)

⑬ Modo de reproducción/búsqueda (→ 29, 41)

⑭ Modo de avance rápido/localización progresiva (→ 45, 47)

⑮ Modo de rebobinado/localización retrocesiva (→ 29, 45, 47)

⑯ Modo de reproducción de imagen fija (→ 47)

⑰ Modo de doblaje del audio (→ 95)

⑱ Modo de pausa del doblaje del audio (→ 95)

⑲ Contador de cinta (→ 55)

⑳ Contador de cinta con función de memoria activada (→ 55)

㉑ Tiempo de cinta remanente (→ 35)

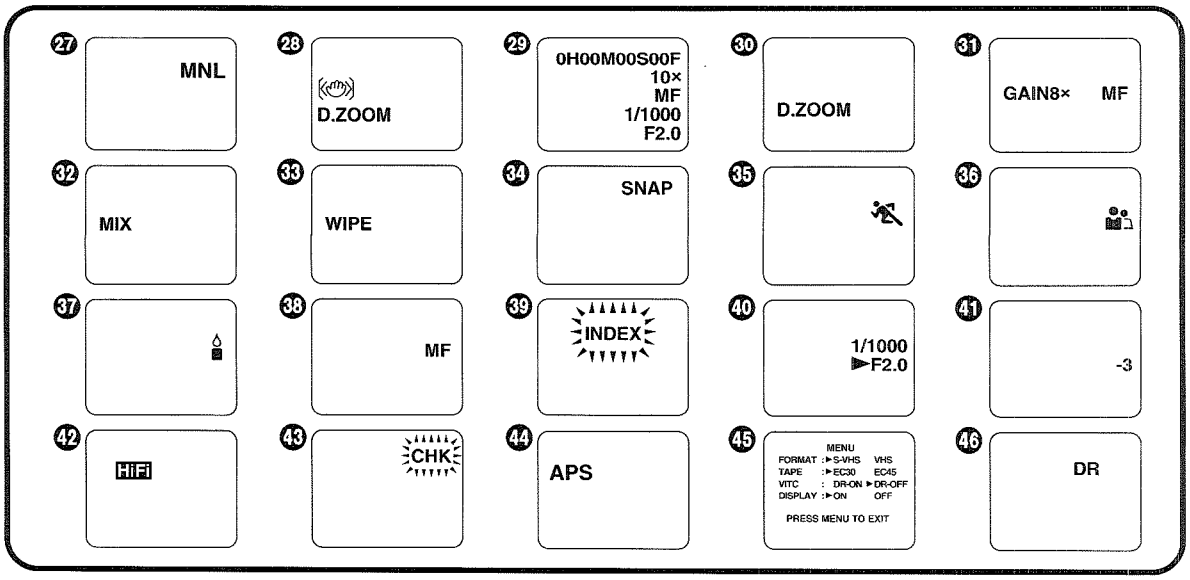
㉒ Longitud de la cinta (→ 35)

㉓ Modo del formato S-VHS (→ 33)

㉔ Fecha y hora (→ 59)

㉕ Aumento del zoom (→ 63)

㉖ Modo de balance manual del blanco (→ 79)



ENGLISH

27 Manual Shooting Mode (→ 92)
28 Digital Image Stabilizer Mode (→ 70)
29 VITC value and Camera Information (→ 98)
30 Digital Zoom Mode (→ 68)
31 High Sensitivity Mode (→ 68)
32 Digital Mix Mode (→ 74)
33 Digital Wipe Mode (→ 72)
34 Snapshot Mode (→ 66)
35 Sports Mode (→ 86)
36 Portrait Mode (→ 88)
37 Low Light Mode (→ 90)
38 Manual Focus Mode (→ 84)
39 Index (→ 26)
40 Shutter Speed/Iris Value (→ 92)
41 AE Compensation Value (→ 86, 88, 90)
42 Hi-Fi Mode
43 Anti Ground Shooting Check (→ 38)
44 Power Save Mode (→ 36)
45 Menu Mode (→ 30)
46 VITC Recording with "Data Recording" (Camera Information) (→ 100)

DEUTSCH

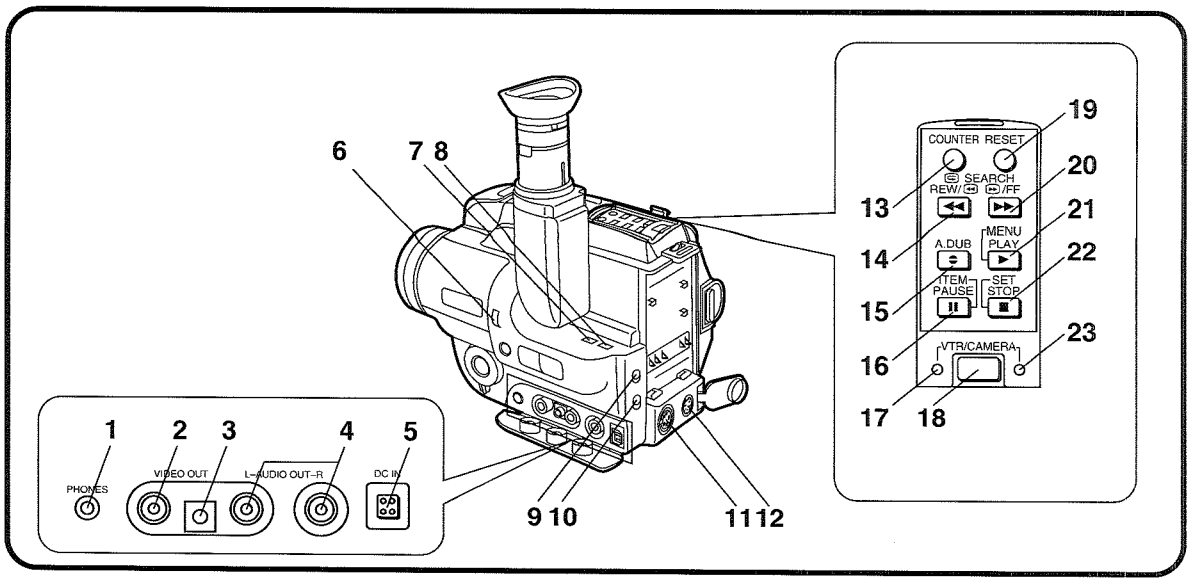
27 Betriebsart „manuelle Aufnahme" (→ 92)
28 Betriebsart „digitaler Bildstabilisator" (→ 70)
29 VITC-Wert und Kamera-Information (→ 98)
30 Digital-Zoom-Betriebsart (→ 68)
31 Hochempfindlichkeits-Betriebsart (→ 68)
32 Betriebsart „Digital Mix" (→ 74)
33 Betriebsart „Digital Wipe" (→ 72)
34 Schnappschuß-Betriebsart (→ 66)
35 Aufnahmebetriebsart „Sport" (→ 86)
36 Aufnahmebetriebsart „Porträt" (→ 88)
37 Aufnahmebetriebsart „Schwachlicht" (→ 90)
38 Betriebsart „manuelle Scharfeinstellung" (→ 84)
39 Index (→ 26)
40 Verschlußzeit-/Blendenwert (→ 92)
41 Kompensationswert für die Übersteuerung der Belichtungsautomatik (→ 86, 88, 90)
42 Hi-Fi-Betriebsart
43 Anti-Bodenaufnahme-Funktion (→ 38)
44 Stromspar-Betriebsart (→ 36)
45 Menu-Betriebsart (→ 30)
46 VITC-Aufnahme mit „Data Recording" (Kamerainformation) (→ 100)

FRANÇAIS

㉗ Mode de prise de vues manuel (➔ 93)
㉘ Mode stabilisation numérique de l'image (➔ 71)
㉙ Valeur VITC et informations caméra (➔ 99)
㉚ Mode zoom numérique (➔ 69)
㉛ Mode haute sensibilité (➔ 69)
㉜ Mode mixage numérique (➔ 75)
㉝ Mode surimpression numérique (➔ 73)
㉞ Mode instantané (➔ 67)
㉟ Mode sport (➔ 87)
㊱ Mode portrait (➔ 89)
㊲ Mode éclairage faible (➔ 91)
㊳ Mode mise au point manuelle (➔ 85)
㊴ Index (➔ 27)
㊵ Vitesse d'obturateur/ouverture du diaphragme (➔ 93)
㊶ Valeur de compensation AE (➔ 87, 89, 91)
㊷ Mode Hi-Fi
㊸ Mode veille intelligente (➔ 39)
㊹ Mode veille automatique (➔ 37)
㊺ Mode Menu (➔ 31)
㊻ Enregistrement VITC avec "Data Recording" (informations caméra) (➔ 101)

ESPAÑOL

㉗ Modo de filmación manual (➔ 93)
㉘ Modo del estabilizador de imagen digital (➔ 71)
㉙ Valor VITC e información de la cámara (➔ 99)
㉚ Modo del zoom digital (➔ 69)
㉛ Modo de gran sensibilidad (➔ 69)
㉜ Modo de mezcla digital (➔ 75)
㉝ Modo de cortinilla digital (➔ 73)
㉞ Modo de instantáneas (➔ 67)
㉟ Modo deportivo (➔ 87)
㊱ Modo retrato (➔ 89)
㊲ Modo de baja iluminación (➔ 91)
㊳ Modo de enfoque manual (➔ 85)
㊴ Indice (➔ 27)
㊵ Velocidad de obturación/valor de iris (➔ 93)
㊶ Valor de compensación de la exposición automática (➔ 87, 89, 91)
㊷ Modo Hi-Fi
㊸ Modo de grabación para no filmar el suelo (➔ 39)
㊹ Modo de ahorro de batería (➔ 37)
㊺ Modo del menú (➔ 31)
㊻ Grabación de VITC utilizando la "Grabación de datos" (información de la cámara) (➔ 101)



ENGLISH

Controls and Components

1 [PHONES] Socket (➔ 40)

2 [VIDEO OUT] Socket (➔ 102, 104)

3 [RF DC OUT] Socket (➔ 102)

4 [AUDIO OUT L/R] Sockets (➔ 102, 104)

5 [DC IN] Socket (➔ 52)

6 Digital Dial (➔ 68, 70, 72, 74)

7 [DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] Button (➔ 44, 58)

8 [DATE/TIME/SET • TRACKING ▶] Button (➔ 44, 58)

9 [POWER SAVE] Switch (➔ 36)

10 [AUDIO SELECT] Switch (➔ 94)

11 [S-VIDEO OUT] Socket (➔ 102, 104)

12 [NEW EDIT] Socket (➔ 104)

13 [COUNTER] Button (➔ 54, 98)

14 [◀◀] Button (➔ 26, 28, 40, 44, 46)

15 [⏏] Button (➔ 94)

16 [❚❚] Button (➔ 30, 46)

17 "VTR" Indication Lamp (➔ 40)

18 [VTR/CAMERA] Button (➔ 30, 40)

19 [RESET] Button (➔ 54)

20 [▶▶] Button (➔ 28, 44, 46)

21 [▶] Button (➔ 30, 40)

22 [■] Button (➔ 30, 40)

23 "CAMERA" Indication Lamp (➔ 24)

DEUTSCH

Bedienungselemente und Bauteile

1 Buchse [PHONES] (➔ 40)

2 Buchse [VIDEO OUT] (➔ 102, 104)

3 Buchse [RF DC OUT] (➔ 102)

4 Buchsen [AUDIO OUT L/R] (➔ 102, 104)

5 Buchse [DC IN] (➔ 52)

6 Digital-Wahlschalter (➔ 68, 70, 72, 74)

7 Taste [DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] (➔ 44, 58)

8 Taste [DATE/TIME/SET • TRACKING ▶] (➔ 44, 58)

9 Schalter [POWER SAVE] (➔ 36)

10 Schalter [AUDIO SELECT] (➔ 94)

11 Buchse [S-VIDEO OUT] (➔ 102, 104)

12 Editierbuchse [NEW EDIT] (➔ 104)

13 Taste [COUNTER] (➔ 54, 98)

14 Taste [◀◀] (➔ 26, 28, 40, 44, 46)

15 Taste [⏏] (➔ 94)

16 Taste [❚❚] (➔ 30, 46)

17 „VTR"-Anzeigelampe (➔ 40)

18 Taste [VTR/CAMERA] (➔ 30, 40)

19 Taste [RESET] (➔ 54)

20 Taste [▶▶] (➔ 28, 44, 46)

21 Taste [▶] (➔ 30, 40)

22 Taste [■] (➔ 30, 40)

23 „CAMERA"-Anzeigelampe (➔ 24)

FRANÇAIS

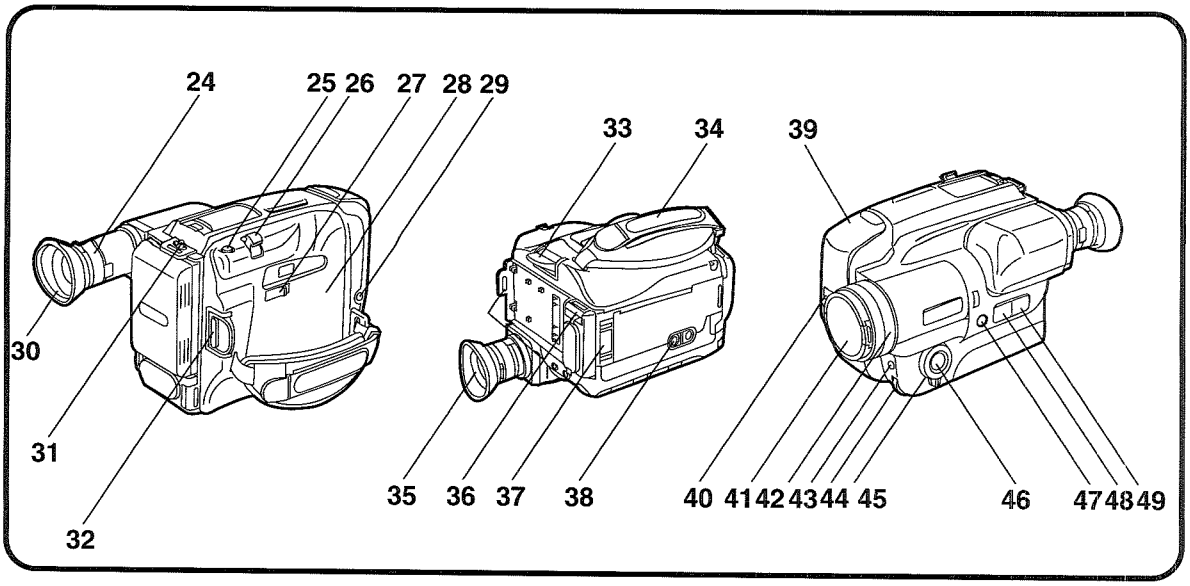
Commandes et componsants

1 Prise [PHONES] (➔ 41)
2 Prise [VIDEO OUT] (➔ 103, 105)
3 Prise [RF DC OUT] (➔ 103)
4 Prises [AUDIO OUT L/R] (➔ 103, 105)
5 Prise [DC IN] (➔ 53)
6 Cadran numérique (➔ 69, 71, 73, 75)
7 Touche [DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] (➔ 45, 59)
8 Touche [DATE/TIME/SET • TRACKING ▶] (➔ 45, 59)
9 Commutateur [POWER SAVE] (➔ 37)
10 Commutateur [AUDIO SELECT] (➔ 95)
11 Prise [S-VIDEO OUT] (➔ 103, 105)
12 Prise [NEW EDIT] (➔ 105)
13 Touche [COUNTER] (➔ 55, 99)
14 Touche [◀◀] (➔ 27, 29, 41, 45, 47)
15 Touche [⏏] (➔ 95)
16 Touche [❚❚] (➔ 31, 47)
17 Témoin "VTR" (➔ 41)
18 Touche [VTR/CAMERA] (➔ 31, 41)
19 Touche [RESET] (➔ 55)
20 Touche [▶▶] (➔ 29, 45, 47)
21 Touche [▶] (➔ 31, 41)
22 Touche [■] (➔ 31, 41)
23 Témoin "CAMERA" (➔ 25)

ESPAÑOL

Controles y componentes

1 Toma [PHONES] (➔ 41)
2 Toma [VIDEO OUT] (➔ 103, 105)
3 Toma [RF DC OUT] (➔ 103)
4 Tomas [AUDIO OUT L/R] (➔ 103, 105)
5 Toma [DC IN] (➔ 53)
6 Dial digital (➔ 69, 71, 73, 75)
7 Botón [DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] (➔ 45, 59)
8 Botón [DATE/TIME/SET • TRACKING ▶] (➔ 45, 59)
9 Interruptor [POWER SAVE] (➔ 37)
10 Interruptor [AUDIO SELECT] (➔ 95)
11 Toma [S-VIDEO OUT] (➔ 103, 105)
12 Toma [NEW EDIT] (➔ 105)
13 Botón [COUNTER] (➔ 55, 99)
14 Botón [◀◀] (➔ 27, 29, 41, 45, 47)
15 Botón [⏏] (➔ 95)
16 Botón [❚❚] (➔ 31, 47)
17 Luz indicadora "VTR" (➔ 41)
18 Botón [VTR/CAMERA] (➔ 31, 41)
19 Botón [RESET] (➔ 55)
20 Botón [▶▶] (➔ 29, 45, 47)
21 Botón [▶] (➔ 31, 41)
22 Botón [■] (➔ 31, 41)
23 Luz indicadora "CAMERA" (➔ 25)



ENGLISH

24 Eyepiece Corrector Ring (→ 22)
25 [SNAPSHOT REC] Button (→ 66)
26 [W • T] Zoom Lever (→ 62)
27 [EJECT ⏏] Lever (→ 20)
28 Cassette Compartment (→ 20)
29 [MIC] Socket
30 Eyecup (→ 50)
31 [BATTERY EJECT] Lever (→ 16)
32 Start/Stop Button (→ 24)
33 [POWER] Switch (→ 24)
34 Grip Belt (→ 18)
35 Viewfinder (→ 22)
36 Shoulder Strap Holders (→ 18)
37 Button-Type Battery Compartment (→ 56)
38 Tripod Receptacle
39 Microphone
40 White Balance Sensor (→ 76)
41 Lens Cap (→ 20, 78)
42 Focus Ring (→ 84)
43 [FOCUS] Button (→ 82, 84)
44 [SHUTTER/IRIS] Control (→ 86, 88, 90, 92)
45 [AE] Dial (→ 78, 84, 86, 88, 90, 92)
46 [SHUTTER/IRIS] Button (→ 92)
47 [W.B] Button (→ 78)
48 [FADE] Button (→ 64)
49 [DATE/TIME] Button (→ 58, 60)

DEUTSCH

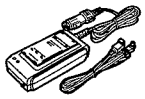
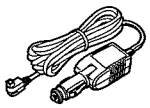
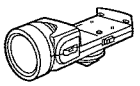
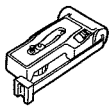
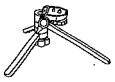
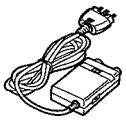
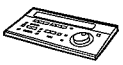
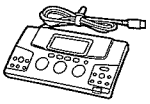
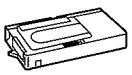
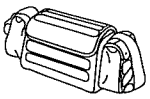
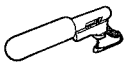
24 Okularkorrekturring (→ 22)
25 Taste [SNAPSHOT REC] (→ 66)
26 Zoomhebel [W • T] (→ 62)
27 Cassettenauswurfhebel [EJECT ⏏] (→ 20)
28 Cassettenfach (→ 20)
29 Mikrofonbuchse [MIC]
30 Augenmuschel (→ 50)
31 Akku-Entriegelungsknopf [BATTERY EJECT] (→ 16)
32 Start-/Stop-Taste (→ 24)
33 Betriebs-Ein-/Aus-Schalter [POWER] (→ 24)
34 Handgriff-Riemen (→ 18)
35 Sucher (→ 22)
36 Halterungen für den Schultertrageriemen (→ 18)
37 Knopfzellen-Halterung (→ 56)
38 Stativanschluß
39 Mikrofon
40 Weißabgleich-Sensor (→ 76)
41 Objektivdeckel (→ 20, 78)
42 Fokussierring (→ 84)
43 Taste [FOCUS] (→ 82, 84)
44 Verschlußzeit-/Blenden-Regler [SHUTTER/IRIS] (→ 86, 88, 90, 92)
45 Belichtungsautomatik-Wahlschalter [AE] (→ 78, 84, 86, 88, 90, 92)
46 Taste [SHUTTER/IRIS] (→ 92)
47 Taste [W.B] (→ 78)
48 Taste [FADE] (→ 64)
49 Taste [DATE/TIME] (→ 58, 60)

FRANÇAIS

24 Bague du correcteur d'oculaire (→ 23)
25 Touche [SNAPSHOT REC] (→ 67)
26 Bouton de zoom [W • T] (→ 63)
27 Bouton [EJECT ⏏] (→ 21)
28 Logement de cassette (→ 21)
29 Prise [MIC]
30 Œilleton (→ 51)
31 Bouton [BATTERY EJECT] (→ 17)
32 Touche marche/arrêt (→ 25)
33 Interrupteur [POWER] (→ 25)
34 Courroie de poignée (→ 19)
35 Viseur (→ 23)
36 Pattes d'attaches de bandoulière (→ 19)
37 Compartiment de la pile-bouton (→ 57)
38 Réceptacle du trépied
39 Microphone
40 Capteur de balance des blancs (→ 77)
41 Capuchon de l'objectif (→ 21, 79)
42 Bague de mise au point (→ 85)
43 Touche [FOCUS] (→ 83, 85)
44 Commande [SHUTTER/IRIS] (→ 87, 89, 91, 93)
45 Cadran [AE] (→ 79, 85, 87, 89, 91, 93)
46 Touche [SHUTTER/IRIS] (→ 93)
47 Touche [W.B] (→ 79)
48 Touche [FADE] (→ 65)
49 Touche [DATE/TIME] (→ 59, 61)

ESPAÑOL

24 Aro de corrección del ocular (→ 23)
25 Botón [SNAPSHOT REC] (→ 67)
26 Palanca del zoom [W • T] (→ 63)
27 Palanca [EJECT ⏏] (→ 21)
28 Compartimiento de casete (→ 21)
29 Toma [MIC]
30 Ocular (→ 51)
31 Palanca [BATTERY EJECT] (→ 17)
32 Botón de inicio/parada (→ 25)
33 Interruptor [POWER] (→ 25)
34 Correa de la empuñadura (→ 19)
35 Visor (→ 23)
36 Ojales de la correa al hombro (→ 19)
37 Compartimiento de pila tipo botón (→ 57)
38 Rosca para trípode
39 Micrófono
40 Sensor de balance del blanco (→ 77)
41 Tapa del objetivo (→ 21, 79)
42 Aro de enfoque (→ 85)
43 Botón [FOCUS] (→ 83, 85)
44 Control [SHUTTER/IRIS] (→ 87, 89, 91, 93)
45 Dial [AE] (→ 79, 85, 87, 89, 91, 93)
46 Botón [SHUTTER/IRIS] (→ 93)
47 Botón [W.B] (→ 79)
48 Botón [FADE] (→ 65)
49 Botón [DATE/TIME] (→ 59, 61)

1. VW-VBS10E VW-VBH10E	2. VW-VBS20E VW-VBH20E	3. VW-KBC2E 	4. VW-ACC2E 	5. VW-K10E	6. VZ-LDCS13E 
7. VW-SK9E 	8. VW-LF37E	9. VW-LFA37E	10.VW-LFB37E	11.VW-LT3714E	12.VW-LW3707E
13.VZ-CT55E	14.VZ-CT75E	15.VZ-CTT1E 	16.VW-RF7E 	17.VW-EC310E 	18.VW-EC1E 
19.VW-TCA7E 	20.VW-VT1E	21.VW-SHCS5E	22.VW-SBS5E 	23.RP-VMS65E	24.RP-VM130E 
25.RP-VM70E					

ENGLISH

Optional Accessories

1. VW-VBS10E (Ni-Cd Battery Pack)
   VW-VBH10E (Ni-MH Battery Pack)
2. VW-VBS20E (Ni-Cd Battery Pack)
   VW-VBH20E (Ni-MH Battery Pack)
3. Car Battery Charger
4. Car Battery Cord
5. 5-Pin Synchro Cord
6. Video DC Light
7. Shoe Adaptor
8. Filter Kit
9. Special Effect Filter Kit (A)
10. Special Effect Filter Kit (B)
11. Tele Conversion Lens
12. Wide Conversion Lens
13. Standard Tripod
14. Deluxe Tripod
15. Table Tripod
16. RF Adaptor
17. Editing Controller
18. Editing Controller
19. Cassette Adaptor
20. Video Titler
21. System Case
22. Soft Bag
23. Stereo Microphone
24. Monaural Microphone
25. Monaural Microphone

Notes:

- Some accessories are not available in some countries.
- When using the Video DC Light and the Microphone, the Shoe Adaptor (optional) is necessary.

DEUTSCH

Sonderzubehör-Sortiment

1. VW-VBS10E (Ni-Cd-Akku)
   VW-VBH10E (Ni-MH-Akku)
2. VW-VBS20E (Ni-Cd-Akku)
   VW-VBH20E (Ni-MH-Akku)
3. Auto-Ladegerät (Batterie)
4. Auto-/Boots-Akku-Anschlußkabel
5. 5poliges Synchro-Überspielkabel
6. Videolampe
7. Schuhadapter
8. Filtersatz
9. Spezialeffekt-Filtersatz (A)
10. Spezialeffekt-Filtersatz (B)
11. Tele-Vorsatzlinse
12. Weitwinkel-Vorsatzlinse
13. Standard-Stativ
14. Spezial-Stativ
15. Tisch-Stativ
16. HF-Adapter
17. Schnittsteuereinheit
18. Schnittsteuereinheit
19. Cassettenadapter
20. Video-Titelgerät
21. System-Tragekoffer
22. Weiche Tragetasche
23. Stereo-Mikrofon
24. Mono-Mikrofon
25. Mono-Mikrofon

Hinweise:

- Nicht jedes Zubehör ist in jedem erhältlich.
- Für den Einsatz der Videolampe und eines Mikrofons am Camerarecorder ist auch der Schuhadapter (ebenfalls Sonderzubehör) erforderlich.

FRANÇAIS

Accessoires en option

1. VW-VBS10E (Bloc-batterie Ni-Cd)
   VW-VBH10E (Bloc-batterie Ni-MH)
2. VW-VBS20E (Bloc-batterie Ni-Cd)
   VW-VBH20E (Bloc-batterie Ni-MH)
3. Chargeur sur batterie de voiture
4. Cordon pour batterie de voiture
5. Cordon de synchronisation à 5 broches
6. Lampe vidéo alimentée en CC
7. Adaptateur pour griffe
8. Jeu de filtres
9. Jeu de filtres à effets spéciaux (A)
10. Jeu de filtres à effets spéciaux (B)
11. Objectif de conversion en mode téléphoto
12. Objectif de conversion en mode grand angle
13. Trépied standard
14. Trépied de luxe
15. Mini-trépied pour table
16. Adaptateur HF
17. Table de montage
18. Table de montage
19. Adaptateur de cassette
20. Titreur vidéo
21. Mallette de transport rigide
22. Sac de transport souple
23. Microphone stéréo
24. Microphone mono
25. Microphone mono

Remarques:

- Certains accessoires ne sont pas disponibles dans tous les pays.
- Pour utiliser la lampe vidéo alimentée en CC et le microphone, l'adaptateur pour griffe (en option) est nécessaire.

ESPAÑOL

Accesorios opcionales

1. VW-VBS10E (Batería recargable Ni-Cd)
   VW-VBH10E (Batería recargable Ni-MH)
2. VW-VBS20E (Batería recargable Ni-Cd)
   VW-VBH20E (Batería recargable Ni-MH)
3. Cargador para batería de automóvil
4. Cable para batería de automóvil
5. Cable de sincronización de 5 patillas
6. Antorcha de CC
7. Adaptador de zapata
8. Juego de filtros
9. Filtro para efectos especiales (A)
10. Filtro para efectos especiales (B)
11. Lente de conversión para teleobjetivo
12. Lente de conversión para gran angular
13. Trípode normal
14. Trípode de lujo
15. Trípode de mesa
16. Adaptador de RF
17. Controlador de edición
18. Controlador de edición
19. Adaptador de casete
20. Tituladora vídeo
21. Bolsa de transporte
22. Bolsa blanda de transporte
23. Micrófono estéreo
24. Micrófono monoaural
25. Micrófono monoaural

Notas:

- Algunos accesorios no están disponibles en todos los países.
- Si va a usar la antorcha de CC y el micrófono, deberá instalar el adaptador de zapata (en venta por separado).

ENGLISH

Specifications

Super-VHS-C Movie Camera

Information for your safety

Power Source:	4.8 V (Battery Pack) 6.0 V (AC adaptor)
Power Consumption:	8.3 W (Battery Pack Operation)
Video Recording System:	Rotary four heads, helical scanning system
Tape Speed:	23.39 mm/s
Tape Format:	S-VHS-C/VHS-C tape
Recording/Playback Time:	45 min. with NV-SEC45XD
VIDEO	
Television System:	CCIR; 625 lines, 50 fields PAL colour signal
Modulation System:	Luminance; FM azimuth recording Colour signal; Converted subcarrier phase shift recording
Output Level:	VIDEO OUT (PHONO); 1.0 Vp-p, 75 ohm unbalanced S-VIDEO OUT; 1.0 Vp-p, 75 ohm unbalanced
AUDIO	
Output Level:	AUDIO OUT (PHONO); −6 dB, 47 kohm loaded PHONES (M3); −22.5 dB, 32 ohm loaded
Input Level:	MIC IN (M3); −70 dB, 4.7 kohm or more unbalanced
Audio Track:	1 track (Normal-Monaural) 2 channels (Hi-Fi Sound-Stereo)
Image Sensor:	⅓-inch CCD Image Sensor
Lens:	10:1 Variable Speed Power Zoom Lens with Digital AI Auto Focus Focal Length 4.6–46 mm F1.8 Auto Iris Filter Diameter 37 mm
Viewfinder:	0.5-inch Electronic Viewfinder
Standard Illumination:	1,400 lux
Minimum Required Illumination:	1 lux (Digital Gain-up Mode)
Video Horizontal Resolution:	S-VHS; More than 400 lines (S-VIDEO OUT) VHS; More than 250 lines
Signal-to Noise Ratio:	Video; More than 43 dB Audio; More than 47 dB (Hi-Fi) More than 41 dB (Normal)
Audio Frequency Response:	Hi-Fi; 50–20,000 Hz Normal; 80–8,000 Hz
Operating Temperature:	0°C–40°C
Operating Humidity:	10%–80%
Weight:	Approx. 820 g (without Battery Pack)
Dimensions:	111 (W)×116 (H)×215 (D) mm

AC Adaptor

Information for your safety

Power Source:	AC 100–240 V, 50–60 Hz (Automatic voltage adjustment)
Power Consumption:	25 W
DC Output:	DC 6 V, 8.5 W (Movie Camera Operation) DC 4.8 V, 1.2 A (Battery Pack Charging)
Weight:	Approx. 210 g (without AC Cable)
Dimensions:	72 (W)×39 (H)×143 (D) mm

Weight and dimensions shown are approximate.
Specifications are subject to change without notice.

DEUSCH

Technische Daten

Super-VHS-C Camerarecorder

Information für Ihre Sicherheit

Stromversorgung:	4,8 V (Akku) 6,0 V (Netzadapter)
Leistungsaufnahme:	8,3 W (Betrieb am Akku)
Video-Aufnahmesystem:	4 Rotationsmagnetköpfe, Schrägspurverfahren
Bandgeschwindigkeit:	23,39 mm/s
Bandformat:	S-VHS-C/VHS-C-Videocassetten
Aufnahme/Wiedergabe Zeit:	45 min. mit Cassette NV-SEC45XD
VIDEO	
Fernsehsystem:	CCIR; 625 Zeilen, 50 Halbbilder, PAL-Farbsignal
Modulationssystem:	Luminanz; FM-Azimut-Aufnahme Farbsignal; Aufzeichnung mittels umgesetztem Hilfsträger mit rotierender Phasenlage
Ausgangspegel:	VIDEO OUT-Buchse (Cinch); 1,0 V_{ss}, 75 ohm asymmetrisch S-VIDEO OUT-Buchse; 1,0 V_{ss}, 75 ohm asymmetrisch
AUDIO	
Ausgangspegel:	AUDIO OUT-Buchse (Cinch); −6 dB, 47 kOhm belastet PHONES-Buchse (M3); −22,5 dB, 32 ohm belastet
Eingangspegel:	MIC IN-Buchse (M3); −70 dB, 4,7 kOhm oder mehr, asymmetrisch
Tonspur:	1 Spur (normal-Mono) 2 Hi-Fi-Spuren (Stereo- oder 2 kanalton)
Bildwandler-System:	⅓-Zoll CCD-Bildwandler
Objektiv:	Motor-Zoom-Objektiv 10:1 mit variabler Zoomgeschwindigkeit und Digital-KI-Autofocus Brennweite 4,6–46 mm F1,8 Automatische Blendeneinstellung Durchmesser des Filtergewindes 37 mm
Sucher:	0,5″ elektronischer Sucher
Standardbeleuchtung:	1.400 lux
Mindestbeleuchtung:	1 lux (Digital-Verstärkungsregelung-Betriebsart)
Horizontale Videoauflösung:	S-VHS; Besser als 400 Linien (S-VIDEO OUT) VHS; Besser als 250 Linien
Signal/Störabstand:	Video; besser als 43 dB Audio; besser als 47 dB (Hi-Fi Spur) besser als 41 dB (Normal-Spur)
Tonfrequenzgang:	Hi-Fi-Spur; 50–20.000 Hz Normal-Spur; 80–8.000 Hz
Betriebstemperatur:	0°C–40°C
Luftfeuchtigkeit (rel.):	10%–80%
Gewicht:	ca. 820 g (ohne Akku)
Abmessungen:	111 (B)×116 (H)×215 (T) mm

Netzadapter

Information für Ihre Sicherheit

Stromversorgung:	Wechselstrom 100–240 V, 50–60 Hz (Automatische Spannugsregelung)
Leistungsaufnahme:	25 Watt
Gleichstrom-Ausgang:	6 V, 8,5 W (Camerarecorderbetrieb) 4,8 V, 1,2 A (Aufladen des Akkus)
Gewicht:	ca. 210 g (ohne Netzkabel)
Abmessungen:	72 (B)×39 (H)×143 (T) mm

Bei Gewicht und Abmessungen handelt es sich um Näherungswerte.
Änderungen der technischen Daten vorbehalten.

FRANÇAIS

Spécifications

Caméscope S-VHS-C

Informations relatives à votre sécurité

Alimentation:	4,8 V CC (Bloc-Batterie) 6,0 V CC (Adaptateur CA)
Consommation:	8,3 W (fonctionnement sur bloc-batterie)

Système d'enregistrement vidèo:	Quatre têtes rotatives, système de balayage hélicoïdal
Vitesse de bande:	23,39 mm/s
Format de bande:	Bande S-VHS-C/VHS-C
Durée d'enregistrement/ lecture:	45 min. avec une cassette NV-SEC45XD
VIDEO	
Système de télévision:	CCIR, système PAL couleur 625 lignes, 50 trames
Système de modulation:	Luminance; enregistrement azimutal FM Signal de chrominance; enregistrement par déphasage de la sous-porteuse
Niveau de sortie:	SORTIE VIDEO (PHONO); 1,0 Vc-c, 75 ohms asymétrique SORTIE S-VIDEO; 1,0 Vc-c, 75 ohms asymétrique
AUDIO	
Niveau de sortie:	SORTIE AUDIO (PHONO); −6 dB, 47 kohms chargé PHONES (M3); −22,5 dB, 32 ohms chargé
Niveau d'entrée:	ENTREE MICRO (M3); −70 dB, 4,7 kohms ou plus asymétrique
Piste audio:	1 piste (normal-monaural) 2 canaux (son Hi-Fi stéréo)
Elément capteur:	Capteur d'image CCD de ⅓ pouce
Objectif:	Objectif avec zoom à vitesse variable 10:1 et mise au point automatique à intelligence artificielle numérique Distance focale; 4,6–46 mm F1,8 Réglage automatique du diaphragme Diamètre frontal de l'objectif; 37 mm
Viseur:	Viseur électronique de 0,5 pouce
Norme d'éclairage:	1.400 lux
Eclairage minimum requis:	1 lux (Mode de gain numérique)
Résolution horizontale vidéo:	S-VHS; plus de 400 lignes (S-VIDEO OUT) VHS; plus de 250 lignes
Rapport signal/bruit:	Vidéo; plus de 43 dB Audio; plus de 47 dB (Hi-Fi) plus de 41 dB (Normal)
Réponse en fréquence audio:	Hi-Fi; 50–20.000 Hz Normal; 80–8.000 Hz
Température de fonctionnement:	0°C–40°C
Humidité:	10%–80%
Poids:	820 g environ (sans le bloc-batterie)
Dimensions:	111 (L)×116 (H)×215 (P) mm

Adaptateur CA

Informations relatives à votre sécurité

Alimentation:	100–240 V, CA, 50–60 Hz (réglage automatique de la tension)
Consommation:	25 W
Sortie CC:	6 V CC 8,5 W (Alimentation du caméscope) 4,8 V CC 1,2 A (Chargement du bloc-batterie)

Poids:	Environ 210 g (sans le câble CA)
Dimensions:	72 (L)×39 (H)×143 (P) mm

Les poids et les dimensions sont approximatifs.
Cette fiche technique peut être modifiée sans avis préalable.

ESPAÑOL

Especificaciones

Videocámara S-VHS-C

Información para su seguridad

Fuente de alimentación:	CC de 4,8 V (Batería) CC de 6,0 V (Adaptador de CA)
Consumo de corriente:	8,3 W (funcionamiento con la bateria)

Sistema de grabación de video:	Cuatro cabezales rotatorios, sistema de exploración helicoidal
Velocidad de la cinta:	23,39 mm/s
Formato de cinta:	Cinta S-VHS-C/VHS-C
Tiempo de grabación/ reproducción:	45 min. con NV-SEC45XD
VIDEO	
Sistema de televisión:	CCIR; 625 lineas, 50 campos con señal de color PAL
Sistema de modulación:	Luminancia; Grabación acimutal en FM Señal de fase por subportador convertido
Nivel de salida:	VIDEO OUT (PHONO); 1,0 Vp-p, 75 ohmios S-VIDEO OUT; 1,0 Vp-p, 75 ohmios desequilibrado
AUDIO	
Nivel de salida:	AUDIO OUT (PHONO); −6 dB, 47 kohmios cargada PHONES (M3); −22,5 dB, 32 ohmios cargada
Nivel de entrada:	MIC IN (M3); −70 dB, 4,7 kohmios o más, no balanceado
Pista de audio:	1 pista (normal-monaural) 2 canales (sonido estéreo de alta fidelidad)
Sensor de imagen:	Sensor de imagen CCD de ⅓ pulg.
Lente:	Zoom eléctrico de velocidad variable 10:1 con enfoque automático con inteligencia artificial digital Distancia focal 4,6–46 mm F1,8 Iris automático Diámetro de filtro 37 mm
Visor:	Visor electrónico de 0,5 pulgada
Iluminación normalizada:	1.400 lux
Mínima iluminación necesaria:	1 lux (Modo de aumento de brillo digital)
Resolución horizontal de vídeo:	S-VHS; más de 400 líneas (S-VIDEO OUT) VHS; más de 250 líneas
Relación de señal/ruido:	Vídeo; más de 43 dB Audio; más de 47 dB (Pista Hi-Fi) más de 41 dB (Pista normal)
Respuesta en frecuencia de audio:	Pista Hi-Fi; 50–20.000 Hz Pista normal; 80–8.000 Hz
Temperatura de funcionamiento:	0°C–40°C
Humedad para funcionamiento:	10%–80%
Peso:	Aprox. 820 g (sin paquete de pilas)
Dimensiones:	111 (An.)×116 (Al.)×215 (Prof.) mm

Adaptador de CA

Información para su seguridad

Fuente de alimentación:	CA de 100–240 V, 50–60 Hz (ajuste de voltaje automático)
Consumo de corriente:	25 W
Salida de CC:	CC de 6 V 8,5 W (videocámara) CC de 4,8 V 1,2 A (carga del paquete de pilas)

Peso:	Aprox. 210 g (sin cable eléctrico de CA)
Dimensiones:	72 (An.)×39 (Al.)×143 (Prof.) mm

El peso y las dimensiones son aproximados.
Las especificaciones están sujetas a cambios sin previo aviso.

G
Printed in Japan
VQT5745
F0694A0-12000 Ⓐ

Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.
Central P.O. Box 288, Osaka 530-91, Japan